



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HN 1T12 U



Give
34

KD 31095



Edward H. Rice.

A MANUAL
OF
GERMAN CONVERSATION:
TO SUCCEED
THE GERMAN COURSE.

By GEORGE F. COMFORT, A.M.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND ÆSTHETICS IN ALLEGHANY COLLEGE, MEAD-
VILLE, PA.; AUTHOR OF "A GERMAN COURSE," "A GERMAN READER," ETC.



NEW YORK:
HARPER & BROTHERS, PUBLISHERS,
FRANKLIN SQUARE.
1871.

KD 31095



Entered according to Act of Congress, in the year 1871, by
HARPER & BROTHERS,
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

INTRODUCTION.

(Einleitung.)

THIS *Manual of German Conversation* is intended especially for the use of students in Colleges, Academies, and High-schools who have finished the author's "*German Course*."

While every teacher will be guided by the circumstances of the particular class as to the method to be followed, the author would venture to recommend that in ordinary cases the study of the literary and of the practical side of the language should go hand in hand, and that the classes which are using the German Reader should devote one day in the week to the study of this Manual. This pleasing variety will be likely to kindle a new interest, and the knowledge of the language will be a more healthy and normal growth in the mind of the student.

Especial attention is invited to the following features of this Manual:

Familiar Conversation. These conversations are upon the most familiar subjects of daily life. As they are supposed to take place mostly in Germany, they involve many allusions to customs and usages which do not exist in America, and thus many words and sentences can be rendered only by a wide circumlocution. The translations of the conversations are given in parallel columns; the eye can thus turn rapidly from one language to the other, and by this near juxtaposition, variations of idiom are more strongly impressed upon the mind. A limited and judicious use of this method of studying a foreign language by means of parallel translations, which some of the best teachers of language go so far

as to claim to be the only true method of beginning the study of a living language, we consider to be of great value to the student.

Extracts from Catechisms of Science. As giving excellent examples of the familiar use of scientific terms and expressions, there are given a number of selections from the Illustrated Catechisms of the Arts and Sciences, published by J. J. Weber in Leipsic. With many classes it may be found a useful and entertaining exercise to commit to memory some pages from these selections; the teacher could ask the questions, and the students could reply in German, giving also perhaps translations in English; or the questions and replies could be read alternately by the teacher and the class.

Idioms. Quite a large space is given to a collection of idiomatic expressions, in which are incorporated so much of the life and spirit of the language. Analogous English expressions are given in parallel columns. The words that are used in a figurative sense, and thus contain the essence of the idioms, are usually put in spaced letters (which correspond in German to italicized letters in English).

Items of News. In the journalism of the day, a class of expressions occurs, drawn mostly from business and official life, which vary essentially from those found in classic literature, or which are employed in ordinary familiar conversation. To illustrate the language of journalism, a few pages are given of items of news, which are taken, mostly without alterations, from German newspapers.

Advertisements. Every traveler has experienced the advantage that is to be derived, in learning a foreign language, from the study of advertisements as they appear in newspapers and circulars. The sentences are short and terse. The signification of half of the words is surmised without the aid of a dictionary. Advertisements refer to the usages, needs, and transactions of real life, and thus are keys to the state of civilization and culture of the people. The

advertisements that are inserted in this book are copied from German newspapers, with no variation, except that the names of persons and places are changed where violence would not be done thereby to the pertinence of the advertisement. For the sake of convenience, the translations to these, as well as to the items of news, are given after the German forms.

Vocabulary. The Vocabulary contains classified lists of words referring to various departments of science, art, politics, religion, trade, manufactures, and daily life. The words are not arranged alphabetically, but they are grouped according to their logical relations. In many cases, sentences and expressions are given which involve the technical words. Only some of the most prominent adjectives and regular verbs are given. The homonyms could have been greatly increased, especially by including the nominal derivatives of adjectives and verbs.

Definitions and References. As no dictionary is appended to this volume, wherever it is necessary to explain idiomatic expressions occurring in the extracts, the definitions of words not literally translated are given in foot-notes. Frequent grammatical references to the author's German Course are introduced in the Manual.

German Current-hand. To familiarize the eye with the German handwriting, several of the letters and forms of business from the second part of the German Course are given in the usual German Current-hand.

TABLE OF CONTENTS.

(Inhalts-Verzeichniß.)

I. Vertrauliche Gespräche (Familiar Conversations).....	1
1. Die deutsche Sprache (The German Language).....	1
2. Eine Reise von New York nach Berlin (A Journey from New York to Berlin).....	4
3. In Berlin (In Berlin).....	18
4. Eine Wohnung suchen (Seeking Apartments).....	22
5. Bei einem Schuhmacher (With a Shoemaker).....	29
6. Bei einem Schneider (With a Tailor).....	33
7. Bei einer Putzmaacherin (With a Milliner).....	36
8. Bei einer Waschfrau (With a Washer-woman).....	37
9. Bei einem Möbelfhändler (With the Furniture-dealer).....	39
10. Bei einem Wagen-Fabrikanten (With a Wagon-maker).....	40
11. Von Pferden (Of Horses).....	42
12. In einem Garten (In a Garden).....	44
13. In einem Konzert (In a Concert).....	46
14. Im Museum (In the Museum).....	48
15. Bei einem Buchhändler (At the Bookseller's).....	51
16. Zwischen zwei Kaufleuten (Between two Merchants).....	54
17. Bewerbung um eine Stelle (Application for a Situation).....	57
18. Auf dem Komptoir (In the Office).....	59
19. Erkundigung in Betreff der Solibariität eines Hauses (Information concerning the standing of a House).....	61
II. Auszüge aus Weber's illustrierten Katechismen (Extracts from Weber's Illustrated Catechisms).....	63
1. Praktischer Ackerbau (Practical Agriculture).....	63
2. Praktische Arithmetik (Practical Arithmetic).....	72
3. Die Baustyle (Architecture).....	78
4. Die Geologie (Geology).....	89
5. Die Naturlehre (Natural Philosophy).....	97
6. Die Musik (Music).....	106
III. Spracheigenheiten (Idioms).....	113
IV. Tages-Nachrichten (Items of News).....	151
Uebersetzung der Tages-Nachrichten (Translations of Items of News).....	155
V. Anzeige-Formen (Forms of Advertisements).....	159
Uebersetzung der Anzeigen (Translations of Advertisements).....	171
VI. Wörtersammlung (Vocabulary).....	183
1. Lehr-Anstalten (Institutions of Learning).....	183
2. Wissenschaften (Sciences).....	184
3. Die Grammatik (Grammar).....	185

4. Die Arithmetik (Arithmetic).....	187
5. Die Geometrie (Geometry).....	188
6. Die Geographie (Geography).....	188
7. Die Physik (Natural Philosophy).....	189
8. Die Chemie (Chemistry).....	190
9. Die Anatomie (Anatomý).....	191
10. Die Medizin (Medicine).....	193
11. Die schönen Künste (The Fine Arts).....	195
12. Die Baukunst (Architecture).....	195
13. Die Malerei (Painting).....	196
14. Die Plastik (Sculpture).....	196
15. Die Musik (Music).....	196
16. Die Zeitungen (Periodicals).....	198
17. Das Schreiben (Writing).....	198
18. Die Beschäftigungen (Occupations).....	199
19. Der Ackerbau (Agriculture).....	201
20. Das Zimmerhandwerk (Carpentry).....	202
21. Die Zeiteinteilungen (Divisions of Time).....	203
22. Die Verwandtschaften (Relationships).....	204
23. Die Haushaltung (Housekeeping).....	206
24. Speisen und Getränke (Food and Drink).....	207
25. Das Reisen (Traveling).....	209
26. Die Kleidung (Clothing).....	211
27. Die Stadt (The City).....	213
28. Die Regierung (Government).....	214
29. Der Krieg (War).....	216
30. Die Religion (Religion).....	219
31. Adjektive (Adjectives).....	221
32. Zeitwörter der schwachen Konjugation (Regular Verbs).....	223
33. Gleichlautende Wörter mit verschiedenen Bedeutungen (Homonyms)...	223
34. Zusammengesetzte Wörter (Compound Words).....	230
VII. Deutsche Schreibschrift (German Current-hand).....	233
1. Ceremonielle Form der Einladung (Ceremonial Form of Invitation)	233
2. Antwort auf dieselbe (Reply).....	233
3. Vertrauliche Form der Einladung (Familiar Form of Invitation)...	234
4. Antwort auf dieselbe (Reply).....	235
5. Höfliche Form der Einladung (Polite Form of Invitation).....	236
6. Antwort auf dieselbe (Reply).....	236
7. Wechselbrief (Bill of Exchange).....	237
8. Anweisung (Note).....	238
9. Quittung (Receipt).....	239

I. Vertrauliche Gespräche. (Confidential Conversations.)

1. Die deutsche Sprache. (The German Language.)

Guten Morgen, Herr Ruprecht,
Ah! guten Morgen Herr Perkins, ich
wußte gar nicht, daß Sie schon von
Deutschland zurückgekehrt sind; wie
lange sind Sie hier?¹

Ich bin erst² vor acht Tagen angekom-
men,

Wie hat es Ihnen³ in Deutschland ge-
fallen?

Ganz außerordentlich,

Wie lange waren Sie draußen?

Etwas länger als zwei Jahre,⁴

Aber Sie haben die Sprache in der⁵
Zeit sehr gut gelernt; ich höre an
Ihrer Aussprache, daß Sie in Nord-
deutschland waren,

Ja, mein Vater war durch Geschäftsan-
gelegenheiten⁶ veranlaßt, nach Ber-
lin, Hamburg und Leipzig zu gehen;
ich ging mit, und es gefiel mir so
sehr in Leipzig, daß ich mich entschloß,
da zu bleiben, obgleich ich die Absicht
hatte, in Heidelberg oder München
zu studiren,

Sie haben eine reine Aussprache; auch
sprechen Sie schon grammatisch
richtig; wie haben Sie es angefangen
die Sprache zu erlernen?⁷

Ich habe ein Jahr bei⁸ einer gebildeten
deutschen Familie gewohnt,⁹

Good morning, Mr. Ruprecht.

Ah! good morning, Mr. Perkins. I
did not know that you had returned
from Germany. How long have
you been back?

I only arrived a week ago.

How did you like it in Germany?

Very well indeed.

How long were you there?

A little more than two years.

You have learned the language very
well for the time you were there.

I observe by your pronunciation
that you were in North Germany.

Yes, business-matters made it neces-
sary for my father to go to Berlin,
Hamburg, and Leipsic. I went
with him, and I liked it so much
in Leipsic that I made up my mind
to remain there, though I had in-
tended to study in Heidelberg or
Munich.

You have a pure pronunciation, and
you speak very grammatically also;
how did you begin learning the
language?

I boarded one year in a cultivated
German family.

1. § 132, 2.—2. § 195, 2.—3. § 179, 1.—4. Less. XXXII., 5.—5. § 111, 2.—6.
§ 50, Rem. 3.—7. § 155, 3, 2.—8. § 222, Rem. 2.—9. § 276, 2.

Das war sehr praktisch; dabei lernt man¹ am besten die Umgangssprache; man muß immer sprechen und auf Alles hören, sich auch nicht geniren,² wenn man im Anfange viele Fehler macht; Sie haben aber wohl deutsche Stunden³ gehabt?

Ja wohl, ich habe auch gleich angefangen, Stunden bei einem der besten Sprachlehrer in der Stadt zu nehmen, Wie hieß er?

Es war Dr. Herter; er ist aus Braunschweig gebürtig; er studirte an der Universität zu Berlin, dann blieb er fünf Jahre in Berlin als Sprachlehrer an einem Gymnasium; jetzt ist er als Oberlehrer an einem Gymnasium in Leipzig angestellt,

Wie gefällt Ihnen denn⁴ die deutsche Sprache?

Im Ganzen sehr gut; anfangs⁵ kam mir die Aussprache ziemlich rauh vor, aber nachdem ein Fremder daran gewöhnt ist und überhaupt wenn man gebildete Leute, besonders Damen, sprechen hört, so bekommt die Sprache einen ganz anderen Klang,

Ja, was die Weichheit der Aussprache anbelangt, so muß man zugeben, daß die englische Sprache die deutsche sehr übertrifft; aber der Wortchatz der deutschen Sprache ist weit reicher als der⁶ der englischen,⁷

Worin haben für Sie die Hauptschwierigkeiten unserer Sprache bestanden?

Erstens im Gebrauche der Geschlechtsörter und dann in der Satzordnung; die deutsche Wortbildung ist auch ganz anders als die englische, in tausend Fällen kommen zusammen-

That was right practical; that is the best way to become master of the language of conversation; one must speak and hear a great deal, and must not be embarrassed at first at making mistakes; you took lessons of a teacher, I suppose?

Oh yes. I began immediately to take lessons of one of the best teachers of language in the city.

What was his name?

It was Dr. Herter; he is a native of Brunswick; he studied at the University of Berlin; he then remained there five years as teacher of languages in a gymnasium; and since he has occupied the position of a superior teacher in a gymnasium in Leipsic.

How do you like the German language?

Upon the whole, very well; at first the pronunciation seemed to me quite harsh; but after a foreigner has become accustomed to it, when he hears it spoken by persons of culture, especially by ladies, the language has quite a different sound.

Yes, as far as concerns the softness of pronunciation, we must admit that the English language far surpasses the German, but in richness of words the German language is far superior to the English.

What did you find to be the chief difficulties in our language?

Firstly, in the use of the article, and then in the arrangement of words in sentences; the German system of forming words is also very different from the English; in thousands

1. Lesson XLII., 1. Rem. 3.—2. Geni'ren=to embarrass (from French gêner=to embarrass).—3. Die Stun'be=hour, lesson.—4. Expletive.—5. § 183, 1.—6. § 111, 2.—7. § 53, Rem. 1.—8. Lesson XVIII., 5.

gelegte Wörter vor, wo wir zwei, drei und noch mehr Wörter gebrauchen,

Sie werden zugeben, daß darin ein großer Reichthum¹ unserer Sprache besteht,

Ja, ein Reichthum wohl, aber daß es immer ein Vortheil ist, kann ich nicht behaupten; ich halte es z. B.² eher für einen Nachtheil, daß so viele wissenschaftliche und technische Ausdrücke aus einheimischen Wörtern zusammenge setzt werden, wie Sauerstoff, Sticksstoff, Schwefelsäure,³

Ja, im Englischen wie im Französischen sind Wörter wie Oxygen, Nitrogen, u. s. w. aus griechischen Wörtern gebildet und werden nur als technische Ausdrücke gebraucht; wir Deutschen fühlen aber diese Eigenthümlichkeit nicht; gerade wie es Ihnen gar nicht auffällt, daß im Englischen die Baumeister „Plan“ und „Elevation“ von einem Gebäude sagen,

Ja, jede Sprache hat ihre⁴ eigenthümlichen Wortgebräuche und Redensarten; es ist daher fast eine Lebensaufgabe, einer fremden Sprache⁵ vollkommen mächtig zu werden,

Ja, da haben Sie Recht;⁶ ich bin schon achtzehn Jahre in Amerika, bin mit einer gebildeten Amerikanerin⁷ verheirathet und gehe meistens nur mit Amerikanern um, und doch erkennt Jedermann in einem Augenblick an meiner Aussprache, sowie an den bei mir oft vorkommenden grammatikalischen, und besonders idiomatischen Fehlern⁸ wenn ich rasch spreche, daß ich kein Amerikaner bin,

Es freut mich sehr zu hören, daß auch die englische Sprache für Sie einige Schwierigkeiten darbietet; jetzt habe

of cases you use compound words where we would employ two, three, or even more words.

You must admit that thereby our language is made very rich.

Yes, that I admit; but I am not so sure that it is always an advantage; for example, I consider it rather a disadvantage that so many scientific and technical words are formed from native German words, such as “sour-stuff,” “choke-stuff,” “sulphur-acid.”

Yes, in English as well as in French, such words as “oxygen,” “nitrogen,” etc., are formed from Greek words, and are used only as technical terms; but we Germans do not notice this peculiarity; just as it does not seem to you at all strange that your architects say “plan” and “elevation” of a building.

Yes, every language has its peculiar uses of words and idiomatic expressions, and it is really almost the task of a lifetime to become a complete master of a foreign language.

Yes, you are very right; I have been here in America for eighteen years, I have married a cultivated American lady, and my intercourse is mostly with Americans, and still every body sees in a moment, from my pronunciation, and from the grammatical and especially idiomatic mistakes that I so frequently make when in rapid conversation, that I am not an American.

I am very glad to hear that our English language has for you also some difficulties; I have now more cour-

1. § 66, 2, Exc. 1.—2. See page 422 (G. C.).—3. § 86, 2, 5, Rem. 1.—4. See page 190.—5. § 94.—6. § 95, 1.—7. See page 139.—8. § 57, 1, 4.—9. § 276, 2.

ich auch mehr Muth das Studium der deutschen Sprache fortzusetzen, obgleich es unbedingt¹ mehr Anstrengung erfordert,

Haben Sie nur Muth; besuchen² Sie uns recht bald; wir werden immer deutsch sprechen, damit Sie nicht ganz aus der Übung kommen,

Ich danke Ihnen³ recht sehr, das werde ich gern thun; ich empfehle mich Ihnen,

Auf baldiges Wiedersehen!⁴

age to go on with the study of German, for it certainly offers many more difficulties.

Don't be discouraged; come and see us soon; we will speak only German, and thus you will not get entirely out of practice.

I thank you very much; that I will be very glad to do; good-by.

(May we see each other again soon!)

2. Eine Reise von New York nach Berlin.

(A journey from New York to Berlin.)

Haben Sie Plätze auf dem nächsten Dampfer nach Hamburg bestellt?

Ja, ich habe gestern vier Billette für die ersten Klasse gekauft,

Wann geht der Dampfer ab?

Sonnabend über acht Tage,

Um wieviel Uhr müssen wir an Bord sein?

Um elf Uhr: Morgens; um Mittag geht der Dampfer ab; das letzte Fährboot fährt um halb Elf von Barclay Street; das Dampfschiff selbst liegt am Dock in Hoboken,

Have you secured places in the next Hamburg steamer?

Yes, I bought yesterday four first-class tickets.

When does the steamer leave?

A week from Saturday.

What time must we be on board?

At eleven o'clock in the forenoon; the steamer sails at noon; the last ferry-boat leaves the foot of Barclay Street at half past ten; the steamer itself lies at the dock in Hoboken.

Wie heißt das Dampfschiff?

Es ist die „Allemania.“

Wir müssen uns beeilen, es ist fast drei Viertel auf Zehn; ist das Gepäck alle abgeschickt?

Ja, nur dieser kleine Koffer nicht, den werden wir mitnehmen können,

Schön! Nun, die Wagen sind vorgefahren; steigen wir Alle gleich ein. Rutscher, fahren Sie die achte Avenue⁷ und Hudson Street hinunter, es ist keine Zeit zu verlieren; fahren Sie so schnell wie möglich,

What is the name of the steamer?

It is the Allemania.

We must hasten; it is nearly a quarter to ten o'clock; is the baggage all sent off?

Yes, all except that little trunk; we can take that with us.

Very well. See, the carriages are at the door; let us all get in immediately. Driver, go down the Eighth Avenue and Hudson Street; there is no time to lose; drive as fast as possible.

1. Unbedingt = conditional. — 2. § 155, 1. — 3. § 179, 1. — 4. Auf Wiedersehen! = "au revoir!" — 5. § 74, 3, 4, 1. — 6. See page 204. — 7. § 177, 2, Rem. 2.

Wir sind gerade zur rechten Zeit angekommen; das Fährboot geht in drei Minuten ab,

Ich glaube ich habe noch Zeit eine Zeitung zu kaufen,

Nur schnell, das Thor wird schon geschlossen!

Na, endlich sind wir hier an Bord, Ich werde gleich nachsehen, ob das Gepäck alle richtig angekommen ist,

Hier sind die Gepäckscheine,²

Was für eine Menge Leute sind auf dem Schiffe!

Papa, reisen denn alle diese Leute mit uns?

Nein, liebes Kind, Sie sind meistens hierher gekommen um Abschied von ihren Freunden zu nehmen, gerade wie auch Deine Tante und Deine Cousins gekommen sind, um uns Adieu zu sagen!

Ah, so!

Alle Nichtmitreisende⁴ müssen augenblicklich⁵ das Schiff verlassen!

Adieu, liebe Tante! adieu, Georg und Charlotte!

Nun, jetzt geht es los!

Das ist aber eine schöne Aussicht, die Stadt New York in der Mitte, auf beiden Seiten große Flüsse, und dann die Städte⁶ Brooklyn und Jersey City,

Was für Häuser sind es,⁷ die in langer Reihe da rechts am Ufer stehen?

Das sind Alles⁸ Waarenlager,

Was für eine Unzahl⁹ Schiffe liegen da im Hafen!

Ich zähle vier Dampfer die mit uns in See gehen,

Das wird gewiß ein Dampfer der Cunard-Linie sein; jeder dort geht nach Havanna,

We have arrived just in time; the ferry-boat leaves in three minutes.

I think I shall have time to buy a newspaper.

Come, hurry; they are just shutting the gate.

Well, here we are on board finally.

I will go and see if the baggage is all here.

Here are the tickets for the baggage. What a crowd there is on the ship!

Papa, are all these people going with us?

No, child! the greater part have come to bid good-by to their friends, just as your aunt and cousins have come to say good-by to us.

Oh! I see.

“All ashore that are a going!”

Good-by, aunty! good-by, George and Charlotte!

Now we are off!

That is a beautiful view, the city of New York in the centre, with a large river on each side, and the Brooklyn and Jersey City.

What are those houses in the long row on the shore to the right?

Those are all warehouses.

What a great number of ships there are in the harbor!

I can count four steamers that are going to sea with us.

That is certainly one of the Cunard ships; that one sails for Havana.

1. § 144, 6.—2. Der Schein=appearance, ticket.—3. § 85, 1.—4. Der Mitreisende=fellow-traveler.—5. Der Augenblick=moment.—6. § 85, 2.—7. § 107, Rem. 6.—8. Less. XLIII., 4.—9. Less. XXXVIII., 6, 3.

Da kommen zwei Dampfer¹ vom Ocean in den Hafen herein,²

Dieser kommt von Bremen, jener von Charleston,

Der Wind weht etwas frisch; gehen wir Alle in die Kajüte; es ist bald vier Uhr, wir müssen unsere Zimmer ein wenig ordnen und uns für das Mittagessen bereit halten; um vier Uhr wird gegessen,

Es ist recht schön, daß unsere Zimmer an einander stoßen,

Unsere Plätze am Tisch sind gerade vor dem Gange,

Laßt uns auf das Verdeck gehen!

Jetzt sind wir auf hoher See,³

Es ist gar kein Land zu sehen,

Oh ja, dort im Norden ist ein ganz schmaler Streifen Landes; das wird gewiß Long Island sein,

Heute Abend werden wir einen schönen Sonnenuntergang⁴ haben,

Was ist denn das, Papa, sind es Fische? sie springen ganz aus dem Wasser,

Das sind Schweinfische;⁵ und diese großen Vögel, die um das Schiff herumfliegen sind Möven,

Fast alle Passagiere fangen an⁶ seefrank zu werden,

Friedrich, wirst Du nie seefrank?

Oh ja, als ich das erste Mal nach Europa reiste, habe ich fast während der ganzen Ueberfahrt daran gelitten; aber seitdem nur noch sehr selten,

Giebt es kein Gegenmittel⁷ dafür?

Nein, man hat bis jetzt noch keines gefunden,

Da geht der volle Mond⁸ auf,³

Ja, aber die Wolken werden ihn bald verdecken,

Fast der ganze Himmel ist bedeckt,

Wird schon wieder gegessen?

There are two steamers entering the harbor from the ocean.

This one comes from Bremen, that one from Charleston.

The wind has become rather fresh; let us all go into the cabin; it is almost four o'clock; we must put our rooms in order a little, and then get ready for dinner; we dine at four o'clock.

It is right nice that our rooms are next to each other.

Our places at the table are directly by the passage from our rooms.

Let us go on deck!

We are now clear out in the ocean.

There is no land in sight.

Oh yes, yonder to the north there is a very narrow line of land; that must be Long Island.

This evening we shall have a beautiful sunset.

What are those, papa; are they fishes? they leap clear out of the water.

Those are porpoises; these large birds flying around the ship are sea-gulls.

Almost all of the passengers are beginning to be seasick.

Frederick, are you never seasick?

Oh yes; the first time that I went to Europe I suffered from it almost all the way over, but since then I have hardly ever been troubled with it.

Is there no cure for it?

No, none has been discovered yet.

The full moon is rising.

Yes, but it will soon go behind the clouds.

The sky is almost entirely overcast.

Do we eat again so soon?

1. Less. XV., 2, 1; § 72, Rem.—2. § 160, 2.—3. § 68.—4. Less. XXXVI., 1, Rem. 1.—5. Das Schwein=hog.—6. Anfangen=to begin.—7. Less. XXXVI., 6.—8. Or der Voll'mond.

Ja, auf Dampfern wird viermal täglich¹ gegessen; um 8 Uhr Morgens haben wir das erste, um 12 Uhr das zweite Frühstück; um 4 Uhr essen wir zu Mittag, und um 8 Uhr Abendbrod,

Um halb Zehn werden die Lichter in der Kajüte ausgelöscht,

Ich kann mich kaum auf den Füßen halten,

Nimm² dich in Acht, daß du dich nicht an die Thür stößest,

Höre nur wie der Wind draußen braust,

Es fängt an³ zu regnen,

Guten Morgen, Friedrich!

Hast du gut geschlafen?

So ziemlich,

Der heftige Wellenschlag⁴ und die unaufhörliche Bewegung des Schiffes haben mich sehr gestört; ich habe etwas Kopfweh,

Ach, du siehst sehr blaß aus; du bist seetrant und willst nicht zugeben, daß du es bist,

Gehen wir auf das Verdeck,

Nein, laß uns ein Bißchen⁵ hier in der Kajüte bleiben; das Verdeck wird gewaschen,

Jetzt gehen wir hinaus!

Heute haben wir herrliches Wetter,

Während der Nacht⁶ haben wir ein Gewitter gehabt,

Die Wolken ziehen nach Süden,

Was ist denn das, dort ganz in der Ferne?

Der Kapitän sagt, daß es ein Eisberg ist, Das ist der erste, den ich je gesehen habe,

Wir fahren ihm gerade⁷ entgegen,

Es ist sehr selten, daß die Eisberge so früh im Jahre zu sehen sind,

Da ist noch Einer,⁸

Yes, they eat four times a day on ocean steamers; at eight o'clock in the morning we have breakfast, at noon is luncheon, at four o'clock we have dinner, and at eight we have supper.

The lights in the cabin are put out at half past nine.

I can hardly keep on my feet.

Look out and don't hit yourself against the door.

Hear how the wind roars outside.

It is commencing to rain.

Good morning, Frederick.

Did you sleep well?

Oh so, so!

The heavy dashing of the waves against the ship, and the continual motion of the ship, disturbed me a great deal; I have a little headache.

Oh, you look very pale; you are seasick, and you do not want to admit it.

Let us go out on deck.

No, let us stay here in the cabin; they are washing the deck.

Now let us go out.

We have splendid weather to-day.

During the night we had a thunderstorm. [south.

The clouds are moving toward the

What is that, away in the distance?

The captain says that it is an iceberg.

I have never seen one before.

We are sailing directly toward it.

It is seldom that icebergs are to be seen so early in the season.

There is another.

1. Täglich=daily.—2. § 148, Rem. 3.—3. An'fangen=to commence.—4. Die Wellen=wave.—5. Ein Bißchen=a little (a bit, from beißen=to bite).—6. § 81, 1.—7. Gerade=straight.—8. § 100, 3.

Wir machen einen Umweg,¹ um die
Eisberge zu vermeiden,
Uebermorgen werden wir in South-
ampton ankommen,
Morgen kommen² wir in den Kanal,
Wir fahren sehr langsam,
Ich werde aufs Verdeck gehen,
Es ist ein dicker Nebel,
Wir sind nahe an der Küste der Bre-
tagne,

Jetzt fängt der Nebel an zu verschwin-
den,³

Da rechts sind die Jersey Inseln,

Was für Land ist das?

Welches meinen Sie, das da links?

Nein, gerade aus,

Das wird wohl die Insel Wight sein,

Wir werden um die Insel herumfahren
müssen, um nach Southampton zu
gelangen,⁴

Wie lange wird der Dampfer in South-
ampton anhalten?

Nur einige Stunden,

Einige Passagiere verlassen hier das
Dampfschiff, um über London nach
Hamburg zu gehen; andere gehen
direkt nach Paris; aber die Meisten
bleiben an Bord und gehen nach
Hamburg,

Wie lange dauert die Reise von hier
bis Hamburg?

Unterhalb⁵ bis zwei Tage; das hängt
vom Wetter und vom Winde ab,⁶

Die Nordsee ist oft sehr stürmisch,

Die Insel Helgoland ist auf allen Sei-
ten von steilen Felsen umgeben,

Unten,⁷ dicht am Wasser, sehe ich einige
Häuser,

Die Insel wird im Sommer von Ba-
degästen⁸ aus allen Theilen Nord-
deutschland sehr stark besucht; seit

We are going out of our course in or-
der to avoid the icebergs.

We will arrive at Southampton the
day after to-morrow. [to-morrow.

We will enter the English Channel

We are going very slowly.

I will go on deck.

There is a heavy fog.

We are near the coast of Brittany.

The fog is beginning to lift.

[ands.

There to the right are the Jersey Isl-

What land is that?

Which do you mean—that to the left?

No, that straight ahead.

That must be the Isle of Wight.

We will have to sail around the island
in order to go to Southampton.

How long will the steamer stop at
Southampton?

Only a few hours.

Some passengers leave the steamer
here and go to Hamburg by way
of London; others go directly to
Paris; but most of them remain on
the ship, and go through to Ham-
burg.

How long does the trip from here to
Hamburg take?

A day and a half or two days; that
depends upon the wind and the
weather.

[rough.

The German Ocean is often very
The Island of Helgoland is surrounded
on all sides by precipitous cliffs.

I see a few houses close down by the
water.

The island is visited during the sum-
mer for sea-bathing by many people
from all parts of North Germany;

1. Der Umweg=circuitous course.—2. § 132, Rem.—3. Verschwin'den=disap-
pear.—4. Gelan'gen=to attain, reach.—5. § 103.—6. Ab'hängen=to hang down,
depend.—7. Un'ten=below.—8. Der Ba'degast=bathing-guest, bather.

- dem Jahre 1807 gehört sie zu England,
Wie weit ist es bis zur Mündung der Elbe?
Ungefähr sechs Meilen,¹
Wir wollen in die Kajüte gehen und unser Gepäc² zusammen bringen; dann können wir auf dem Verdeck bleiben, während wir die Elbe³ hinauffahren,
Ich habe meine Sachen schon zusammengelegt; ich werde lieber hier bleiben, ich bin gerne in der frischen Luft, und es ist so schwül⁴ in der Kajüte,
Glauben Sie, daß wir bis zum Abend gutes Wetter haben werden?
Bis jetzt hat es allen Anschein dazu,
Ich bemerke nur ein ganz kleines Wölkchen⁵ im Westen,
Es kann sein, daß wir vor morgen ein Gewitter bekommen werden,
Ich glaube einen Leuchtturm zu sehen, Richtig, ja! das ist Cuxhaven, eine kleine Stadt, welche zu Hamburg gehört,
Wie schön ist das Ufer auf der rechten Seite der Elbe; auf der andern Seite ist das Land sehr flach,
Ich sehe schon die Thürme von Hamburg,
Der höchste ist der Thurm der Michaeliskirche; er ist 456 Fuß⁶ hoch; es ist jetzt Fluthzeit; wir werden bis ganz an den Damm fahren können,⁷
(Langsam!)
Was gibt es?
Es ist der Capitän, welcher dem Ingenieur zuruft, langsam zu fahren,
(Angehalten! Vorwärts ein Bißchen!)
Nehmen Sie sich in Acht, meine Herren, beim Landen,⁸
Gehen Sie über dieses Brett, mein Herr,
- since 1807 it has belonged to England.
How far is it to the mouth of the Elbe?
About twenty-five miles.
Let us go into the cabin and get our baggage together; then we can stay on deck while we are sailing up the Elbe.
I have already packed my things; I prefer remaining on deck; I enjoy the breeze, and it is so close in the cabin.
Do you believe that we will have good weather till evening? [present.
There is every appearance of it at Only I notice a thin little cloud in the West.
It may be that we will have a thunder-storm before morning.
I think I see a light-house.
Oh yes; that is in Cuxhaven, a small town belonging to Hamburg.
How beautiful the right bank of the Elbe is! on the other side the land is very flat.
I see the towers of Hamburg.
The highest tower is that of the St. Michael's Church; it is 456 feet high; it is high tide; we will be able to go clear up to the dock.
(Ease here!)
What is the matter?
It is the captain calling to the engineer to go slowly.
Halt! go ahead a little!
Be careful, gentlemen, in going ashore
Step upon this board, sir.

1. See page 423 (G. C.).—2. § 62, 3.—3. Schwül=sultry, hot, close.—4. Die Wolke=cloud.—5. § 79, 1.—6. § 162, Rem. 3.—7. § 126, Rem. 2.—8. Lan'den=to land.

Lassen Sie die Dame zuerst hinüber- gehen,	Let the lady go over first.
Reichen ¹ Sie mir die Hand, Madame,	Give me your hand, madam.
Nun, jetzt stehen wir wieder einmal auf dem festen Lande,	Well, here we are once more on <i>terra- firma</i> .
Ich werde hingehen und eine Droschke ² bestellen,	I will go and engage a cab.
Kutscher, fahren Sie nach dem Hotel zum Kronprinzen,	Driver, drive us to the Crown Prince Hotel.
Wir werden gleich für das Gepäck schicken,	We will send for the baggage imme- diately.
Wie lange werden wir uns in Ham- burg aufhalten?	How long will we stop in Hamburg?
Nur bis morgen, spätestens bis über- morgen,	Only till to-morrow, or till the day after, at the latest.
bleiben Sie hier sitzen; ³ ich werde se- hen, ob wir hier gute Zimmer kriegen können,	Stay in the cab till I go and see if we can get good rooms here.
Was befehlen ⁴ Sie, mein Herr?	What do you wish, sir?
Können Sie uns zwei gute Zimmer geben?	Can you give us two good rooms?
Ja, wir haben zwei herrliche Zimmer in der Bel-Etage (or eine Treppe hoch); die kosten je drei Mark pro Tag,	Yes, we have two very fine rooms in the second story; they cost three marks a day apiece.
Der Kellner wird das Fahrge ⁵ ld ⁵ bezah- len,	The waiter will pay for the cab.
Herr Wirth, hier sind unsere Gepäc- scheine; können Sie einen Diener schicken, um unser Gepäck nach dem Hotel zu bringen?	Landlord, here are the tickets for our baggage; can you send a servant to bring our baggage to the hotel immediately?
Ja wohl, ich will es gleich besorgen, Um wie viel Uhr haben Sie Table d'hôte?	Yes, I will see to it immediately. At what time do you have dinner?
Um halb Drei,	At half past two.
Gefallen Ihnen die Zimmer?	Do you like the rooms?
O ja, sie sind sehr schön,	Oh yes, they are very fine.
Wenn Sie noch Etwas wünschen, so bitte ich Sie zu klingeln,	If you wish any thing else, you will please ring.
Von diesem Fenster haben wir eine schöne Aussicht auf den Alsterdamm und auf die Alster,	From this window we have a fine view of the Alsterdamm and of the Alster.

1. Rei'chen=*to reach*.—2. Die Drosch'ke, a word of Russian origin, used in North Germany to signify a one-horse public carriage.—3. Si'ßen bleiben=*to keep one's seat*.—4. Befeh'len=*to command*.—5. Das Fahr'geld=*price for traveling*.

Ja, der Hafen von Hamburg ist der lebhafteste in Deutschland, Lege deine Sachen ab; hänge deinen Mantel in den Kleiderschrank, Giebt es gar keine „Closets?“

Nein, in Europa giebt es keine solche „Closets,“ wie wir in Amerika haben; an ihrer Statt hat man Kleiderschränke, Kommoden zc.,

Es sind keine Handtücher hier,

Ich werde klingeln,

Kellner, wir haben keine Handtücher,

Ach, ich bitte um Entschuldigung: ich werde gleich welche bringen,

Kellner, sagen Sie mir, wo das Badezimmer ist,

Gehen Sie den Korridor¹ ganz hinunter, dann gehen Sie rechts,² und es ist das dritte Zimmer links,

Wo ist das Eßzimmer?

Gehen Sie die Treppe hinunter und dann gerade aus,

Ich habe versprochen, an meinen Bruder mit umgehendem³ Dampfschiff zu schreiben; ich muß heute Abend an ihn und an Herrn Thompson schreiben,

Kellner, bringen Sie diese beiden Briefe auf die Post und schicken Sie mir den Hausknecht. Wir werden gleich ein wenig spazieren fahren; wenn Jemand nach mir fragt, so sagen Sie, daß wir in einer Stunde wiederkommen werden,

Hier, Hausknecht, bringen Sie dieses Paket an diese Adresse in der Stadt, Soll ich auf Antwort warten?

Nein, es ist unnöthig;⁴ Sie haben weiter Nichts zu thun als es abzugeben, Wir werden heute Abend nach Altona fahren,

Im Jahre 1842 wurden 1800 Häuser in dem belebtesten Theil Hamburgs

Yes, the harbor of Hamburg is the most animated in Germany.

Take off your things; hang up your cloak in the clothes-press.

Are there no closets?

No, they do not have closets in Europe such as we have in America; instead of them they have clothes-presses, bureaux, etc.

There are no towels.

I will ring.

Waiter, we have no towels.

Oh! I beg your pardon; I will bring some immediately.

Waiter, please tell me where the bath-room is.

Go down clear to the end of the hall, then turn to the right, and it is the third room to the left.

Where is the dining-room?

Go down one flight of stairs, and then go straight ahead.

I promised to write to my brother by the first steamer that sails; I must write to him and to Mr. Thompson this evening.

Waiter, take these two letters to the post-office, and send me the porter.

We are going soon to take a short ride; if any body inquires for me, tell them that we will be back in an hour.

Here, porter, take this packet to where it is addressed, in the city.

Shall I wait for an answer?

No, it is not necessary; you need only to deliver it.

We will drive to Altona this evening.

In 1842, eighteen hundred houses in Hamburg were burnt down in a

1. § 177, 2. Rem. 2.—2. § 184, 2.—3. Um'gehend=returning.—4. Un'nöthig=needless.

durch Feuer zerstört; seitdem sind auf der Brandstätte die schönsten Geschäftshäuser in der Stadt aufgebaut worden,

Heute werden wir die Börse besuchen, Sie soll die größte in Europa sein, Die Börsezeit ist von zwölf bis zwei Uhr,

Wir werden heute Morgen das Krankenhaus¹ besuchen; es ist eines der größten und am besten eingerichteten in der Welt; es enthält 5000² Betten, Herr Wirth, wollen Sie so gut sein mir meine Rechnung zu geben,

Wollen Sie schon abreisen?

Ja, wir müssen heute nach Berlin gehen, Um wie viel Uhr geht der Schnellzug ab?

Um Zehn des Morgens und um Drei des Nachmittags,

Wir werden mit dem ersten Zug fahren,

Kutscher, fahren Sie nach dem Berliner Bahnhof,

Holen Sie die Billette und ich werde das Gepäck besorgen,

Bringen Sie die Billette hierher, sonst kann ich die Koffer nicht einschreiben lassen,

Können wir nicht „Checks“ für das Gepäck bekommen?

Nein, in Europa existirt das amerikanische „Check“-system nicht,

Wie macht man es denn?

Jeder Koffer wird eingeschrieben und man bekommt dafür einen Gepädschein,

Wie ist es zu verhindern, daß die Koffer verloren gehen?³

Ein Zettel⁴ mit dem Namen der Station wird auf den Koffer geklebt,

Steigen wir in dieses Coupé, hier wird nicht geraucht,

single conflagration; since then, the finest business houses in Hamburg have been erected where the fire was.

We will visit the Exchange to-day. It is said to be the largest in Europe. Exchange is from twelve till two.

We will go to the hospital this morning; it is one of the largest and best conducted in the world; it contains five thousand beds.

Landlord, will you please give me my account.

Are you going to leave so soon?

Yes, we must go to Berlin to-day.

What time does the express train leave?

At ten in the morning and at three in the afternoon.

We will take the first train.

Driver, drive to the Berlin station.

You get the tickets, and I will look out for the baggage.

Bring the tickets here; I can not get the baggage registered without them.

Can you not check the baggage?

No, the system of checking baggage, as in America, does not exist in Europe. How do they do it? [Europe.

Every trunk is registered, and a baggage-ticket is given for it.

How do they prevent the baggage from being lost?

A paper, with the name of the station, is pasted on the trunk.

Let us get in this coupé; this is not a smoking-coupé.

1. Krank=sick.—2. Numerals are frequently given in figures in German.—

3. Verloren gehen=to be lost.—4. Der Zettel=paper, label, card.

Einsteigen!	All aboard!
Wie lange dauert die Fahrt! nach Berlin?	How long does it take to go to Berlin?
Etwas mehr als vier Stunden,	A little over four hours.
Von hier bis Berlin ist es nur eine flache Ebene,	There is a great flat plain all the way to Berlin.
Der Boden scheint nicht sehr reich zu sein,	The soil does not seem to be very rich.
Nein, es ist eine große Sandebene,	No, it is a great sandy plain.

3. In Berlin.

(In Berlin.)

In einer kleinen halben Stunde werden wir in Berlin ankommen,	In a little less than half an hour we shall be in Berlin.
Waren Sie schon in Berlin?	Have you ever been in Berlin?
Ja, ich war vor zwei Jahren in Berlin,	Yes, I was there two years ago.
Wie lange haben Sie sich dort aufgehalten?	How long did you stop (or remain) there?
Vier Monate, ²	Four months.
Es ist gut, daß sie in der Stadt bekannt sind,	It is good that you are familiar with the city.
Ach ja, ich kenne alle Theile der Stadt durch und durch, ³	Yes, I know all parts of the city very thoroughly.
Wir werden ja nach einem Hotel gehen, nicht wahr? Was würden Sie raten?	Of course we will go to a hotel, I suppose? What would you advise?
Wir werden am Besten daran thun, ein paar Tage ² in einem Hotel zu bleiben; dann werden wir in eine Pensionsanstalt gehen, oder wir können möblirte Zimmer auf sechs Monate mietzen,	We will do best to remain in a hotel for a few days; then we will go to a boarding-house, or we can take furnished rooms for six months,
Jetzt hält der Zug ⁴ an; steigen wir aus, Bleiben Sie im Wartezimmer; ich werde eine Droschke bestellen,	[get out. There, the train has stopped; let us You may remain in the waiting-room, and I will go and order a cab.
Kutscher, fahren Sie nach dem Hotel de Russie,	Driver, take us to the Hotel de Russie.
Herr Wirth, können Sie uns ein Wohn- und zwei Schlafzimmer ⁵ geben?	Landlord, can you give us two bedrooms and a parlor?
O ja, und sehr bequeme dazu; wollen Sie die Güte haben, mit mir hinaufzukommen und sie ansehen?	Oh yes, and very comfortable rooms; will you be so good as to come up with me and see them?
Hier sind die Zimmer; hier sind auch	Here are the rooms; here are other

1. Die Fahrt=*journey, trip*.—2. Lesson XXXII., 5.—3. § 188, 12, *Rem.*—4. § 150, 2.—5. § 50, *Rem.*

Zimmer, die Ihnen vielleicht besser gefallen werden,

Wir werden diese behalten,¹

Kellner, haben Sie die Güte dafür zu sorgen, daß unser Gepäck gleich herausgetragen wird,

Ich werde es gleich besorgen,
Wann wird hier zu Mittag gespeist?²

Sie können zu jeder Zeit essen,
Haben Sie keine Table d'hôte?³

O ja, um fünf Uhr,
Essen Sie lieber allein oder an der Table d'hôte?

Was sagen Sie dazu, welches ziehen Sie vor?

Ich fühle etwas unwohl und bin sehr müde; ich würde heute lieber hier essen,

Ich ziehe es auch vor,
Kellner, haben Sie eine Speisekarte?

Ja, mein Herr, ich werde sie sogleich bringen,

Hier kommt der Speisezettel,
Gut, laßt uns sehen,

Suppen: Reis, Krebs und Macaroni;
Fische: Steinbutten und Lachs;
Fleisch: gekochtes Rindfleisch, Rinderbraten, gebratene Enten; Purée-
kartoffeln, grüne Erbsen und andere
Gemüse,

Was giebt's zum Nachtische?

Rhabarber-Pastete, Stachelbeerpastete,
Trauben, Äpfel, Birnen, Apfelsinen
und Gefrornes,

Gut, ich meine wir könnten daran ein
sehr gutes Essen haben,

Wenn Sie etwas Besonderes wünschen,
mein Herr, so können Sie es bekommen,⁴

O nein, Ihr Speisezettel ist ganz aus-
gezeichnet,⁵

Wohlan, geben Sie uns eine Reis-

rooms that perhaps will please you better.

We will take these.

Waiter, please have the baggage sent up right off.

I will see to it immediately.

What is your dinner hour?

You can dine at any hour you like.

Have you no table d'hôte?

Yes, sir, at five o'clock.

Would you prefer to dine in your room or at the table d'hôte?

What do you think? which do you prefer?

I feel somewhat unwell, and am very tired; I would prefer to eat in our room to-day.

I think I should prefer it too.

Waiter, have you a bill of fare?

Yes, sir, I will bring it immediately.

Here comes the bill of fare.

Well, let us see it.

Soup: rice, crawfish, and macaroni;
fish: turbot and salmon; meat:
boiled round of beef, roast beef,
roast duck; mashed potatoes, green
pease, and other vegetables.

What is there for dessert?

Rhubarb pie, gooseberry pie, grapes,
apples, pears, oranges, nuts, and
ice-cream.

Well, I think we shall be able to make
a very good dinner.

If you wish any thing else, sir, you can
have it.

Oh no, you have a very good bill of
fare.

You may bring us rice soup, maca-

1. Behalten = to keep. — 2. Speißen = to eat, dine. — 3. Die Table d'hôte, a dinner served in courses. — 4. Besommen = to receive, get. — 5. Auszeichnen = to distinguish.

suppe, eine Maccaronisuppe, Rinderbraten, gebratene Ente und Gemüse; dann Rhubarber-Pastete, Äpfel, Birnen und Gefrornes,

Ganz gut, mein Herr, um welche Zeit wünschen Sie zu speisen?

Wir wollen um halb Fünf speisen, nicht wahr?

Ich habe schon großen Appetit;¹ lassen Sie uns lieber um vier Uhr speisen, nicht wahr?

Wie sie wollen,

Kellner, wir werden um vier Uhr speisen, oder womöglich noch etwas früher,

Sie sollen zu dieser Zeit bedient werden, und vielleicht schon drei Viertel auf Vier; bleiben Sie immer in Ihren Zimmern?

Ja, wir werden vor dem Essen nicht ausgehen,

Das scheint ein guter Gasthof zu sein, O ja, es ist einer der besten in der Stadt,

Ich finde, man thut immer am besten in die Hotels ersten Ranges zu gehen,

O ja, wenn man auch mehr bezahlt, so hat man doch Etwas dafür,²

In den kleinern Hotels³ muß man öfter fast eben so viel bezahlen, und bekommt dafür nur schlechte Bedienung, schlechtes Essen und kleine unreine Zimmer,

Ja, aber es gibt doch kleine Hotels, wo man ganz bequem und auch sehr billig lebt,

Ja, man muß sie nur auffinden können, Es klopft Jemand,

Herein!

Ich habe Ihr Frühstück gebracht,

Setzen Sie es auf diesen Tisch,

Das ist aber kein Frühstück,

Es ist gar nicht Sitte⁴ in Europa, ein

roni soup, roast beef, roast duck, and vegetables; and then rhubarb pie, apples, pears, and ice-cream.

Very well, sir; at what hour do you wish dinner?

We will dine at half past four, will we not?

I am very hungry—suppose we dine at four; would not you like it at that hour?

Just as you like.

Waiter, you may bring the dinner at four o'clock, and a little earlier if you can.

You shall have it by that time, and perhaps at a quarter before four.

Will you be in your rooms till then?

Yes, we shall not go out till after dinner.

This seems to be a very good hotel.

Oh yes, it is one of the best in the city.

I think one fares best by stopping in first-class hotels.

Oh yes, for if you pay large prices you get something for your money.

In the smaller hotels we have often to pay quite as much, and then we get poor service, a poor table, and small rooms, and not clean at that.

Yes, but there are small hotels where one gets very good accommodations, and cheap at that. [are.

Yes, if one only knew which they Somebody knocks.

Come in!

I have brought your breakfast.

Put it on this table.

That is no breakfast at all.

It is not the custom in Europe to eat

1. Der Appetit = *appetite*.—2. Dafür = *for it*.—3. § 77.—4. Die Sitte = *the cus'om*.

so großes Frühstück wie in Amerika zu essen,
Aber nur eine Tasse Kaffee und zwei Semmel für jede Person, ohne Butter, Fleisch oder Obst! Und sehen Sie einmal diese drei erbärmlichen Stückchen Zucker, das ist zu komisch,

„Ländlich,¹ sittlich,²“

Wie ist man denn in Deutschland?

Das ist veränderlich³ in den verschiedenen Gesellschaftskreisen; alle aber haben nur ein sehr einfaches Frühstück wie dieses. Die arbeitenden Klassen essen zu Mittag, die höheren Klassen speisen später, zwischen zwei und fünf Uhr; Kaffee wird fast allgemein um vier Uhr getrunken,

Um wie viel Uhr ist man das Abendbrot?

In der Regel um 8 Uhr; das Abendbrot ist reichlich,⁴ wie bei uns das Frühstück; Sie werden Vieles hier finden, was unsern Gebräuchen in Amerika gerade entgegengesetzt ist,

Zum Beispiel?

Die Frau nimmt den rechten Arm des Mannes beim Spaziergehen, sie sitzt an seiner rechten Seite; die Frau grüßt den Mann nicht, aber der Mann grüßt die Frau; der Mann geht nie auf den Markt, um einzukaufen; es ist nicht Sitte für einen Freund zu bezahlen, sondern Jedermann bezahlt selbst für das was er gekauft, gegessen oder getrunken hat,

Das muß Alles sehr sonderbar sein, Ach nein, gar nicht, nachdem man daran gewöhnt ist,

Kellner, bestellen Sie sogleich eine Equipage; was kostet eine die Stunde?

Underthalb Thaler,

such a large breakfast as we do in America.

But only a cup of coffee and two rolls of bread for each person, without butter, meat, or fruit; and only look! these three miserable little pieces of sugar—that is too comical for any thing.

Every land has its customs.

What are the customs of eating in Germany?

That varies in different social circles; but all eat only a very simple breakfast like this. The laboring classes dine at noon; the upper classes dine later, between two and five o'clock: it is almost a universal custom to take coffee at four o'clock.

At what time do they have supper?

Generally at eight o'clock; they make a hearty meal of supper, just as we do of breakfast; you will find many things here just the opposite to what is the custom in America.

Such as what?

The woman takes the man's right arm in promenading; she sits at his right side; the woman does not speak to the man first, but the man salutes the woman; the man never goes marketing; it is not the custom to "treat" each other, but every body pays for himself.

That must seem very peculiar.

Oh, not at all, after one has become accustomed to it.

Waiter, order a carriage immediately!

What does one cost by the hour?

A thaler and a half.

1. Ländlich, belonging to a land.—2. Sittlich=customary.—3. Veränderlich=changeable.—4. Reichlich=abundant.

Sie soll bald vorfahren, nicht später als acht Uhr,

Die Equipage¹ ist schon da,
Wohin wollen Sie fahren, mein Herr?

Wir wollen in der Stadt umherfahren;
zuerst über die Schloßbrücke, dann
am Schlosse vorbei durch die Königs-
straße bis zum Rathhaus; alsdann
fahren Sie nach dem Dönhofsplatz,
durch die Leipziger Straße, durch das
Potsdamer Thor in den Thiergarten
hinaus, und kommen Sie durch
Unter den Linden zurück,

Was für ein Gebäude ist das?

Das ist das Alte Museum,

Wie heißt die Kirche dort?

Das ist die Domkirche,

Sie ist nicht sehr groß, aber die Form
ist einfach und anziehend,

Nein, Berlin hat nicht viele schöne Kir-
chen, und gar keine Kirche von welt-
berühmtem Rufe,

Der vorige König hat lange den Plan
gehabt, einen prachtvollen² Dom zu
bauen; man hat auch das Funda-
ment schon dazu gelegt, aber die Ar-
beit ward unterbrochen; man ist jetzt
über den Plan des Domes nicht ein-
ig. Die Regierung scheint mehr
besorgt über militärische Angelegen-
heiten als über die Pflege der Frie-
denstünfte, und man weiß nicht,
wann mit der Wiederaufnahme des
Baues begonnen wird,

Was ist das für ein großartiges Ge-
bäude, das ist wohl das Schloß?

Jawohl, es ist eines der größten in der
Welt; es wurde vom großen Kur-
fürsten gegründet. In seiner seit-
herigen³ Erweiterung in verschiede-
nem Baustyl ist es ein lebhaftes Bild
vom Wachsthum und der Entwick-
lung des preussischen Staates,

Let it be ready right off—not later
than eight o'clock.

The carriage is ready.

Where shall I drive, sir?

We will ride around in the city:
drive first over the Schlossbrücke,
and then go by the Castle, through
Königs Street, as far as to the City
Hall; then go to Dönhofs Place,
through Leipsic Street; go through
the Potsdam Gate into the Thier-
garten, and return by Unter den
Linden.

What building is that?

That is the Old Museum.

What is the name of that church?

That is the Cathedral.

It is not very large, but the form is
simple and agreeable.

No, Berlin has not many beautiful
churches, and, indeed, none at all
that have a world-wide fame.

The last king cherished for a long
time the project of building a
magnificent cathedral; indeed, the
foundation is already laid, but the
work upon it has been interrupted:
there is a difference of opinion as
to the design of the new cathedral.
The government seems to care
more for military affairs than for
cherishing the arts of peace, and it
is impossible to tell when work on
the building will be resumed again.

What a large and grand edifice that
is! that must be the Castle.

Yes, it is one of the largest in the
world; it was founded by the Great
Elector. In the successive enlarge-
ments it has undergone, it is real-
ly a striking figure of the growth
and development of Prussia as a
nation.

1. Die Equipage=*fine carriage, phaeton*.—2. Die Pracht=*magnificence*.—3. Seit-her=*since that time*.

Was ist das für ein langes niedriges Gebäude da rechts?

Das ist der königliche Marstall; es sind mehr als dreihundert Pferde darin, Wen stellt das Reiterstandbild auf dieser Brücke dar?¹

Das ist das Reiterbild des großen Kurfürsten;² es ist von Schlüter entworfen und modellirt.³ Finden Sie nicht, daß es geistreich aufgefaßt⁴ und kunstvoll ausgeführt ist?

Ja, die ganze Auffassung ist kunstvoll und energisch; aber die vier Sklaven unten, obgleich anatomisch richtig ausgeführt, erregen doch ein unangenehmes Gefühl,

Das Werk stammt aus der Zeit des Faustrechts her. In Kunstwerken kann man am Deutlichsten den Fortschritt in den Sitten, der Kultur und dem Völkerverrecht erkennen,

Ist dies die Königsstraße?

Ja; da auf der linken Seite ist die Post; das Gebäude ist an und für sich unbedeutend; da quer gegenüber ist das Neue Rathhaus,

Es ist ganz von Ziegelstein gebaut; die Verzierung des Thurmes ist sehr schön, aber die Form gefällt mir nicht; das Gebäude ist überhaupt zu rechtwinklig in allen Theilen. Das Rathhaus scheint ziemlich neu zu sein,

Ja, es ist erst vor ein paar⁵ Jahren vollendet worden; in den Sälen sind sehr schöne Gemälde; wir werden später wieder hierherkommen und das Innere des Gebäudes sorgfältig ansehen,

What is that long low building there to the right?

The Royal Stables; there are over three hundred horses in them.

Whose (equestrian) statue is this on this bridge?

That is the statue of the Great Elector; it was designed and modeled by Schlüter. Do you not consider it very spirited in design and highly artistic in execution?

Yes, the whole conception is full of power and energy; but the four slaves below, though executed correctly enough in an anatomical point of view, do not give a pleasant feeling.

The work was made in the time when "might was right." It is in works of art that progress in the customs, the culture, and the rights of peoples is to be seen in the most striking manner.

Is this Königs Street?

Yes; there on the left side of the street is the General Post-office; there is nothing important about the building itself; there, diagonally across the street, is the new City Hall.

It is built entirely of brick; the ornamentation of the tower is very beautiful, but I do not like its form; the whole building is too rectangular in all its parts; the City Hall seems to be quite lately erected.

Yes, it has only been finished a few years; in the halls (rooms) are some very beautiful paintings; we will come here again sometime and examine carefully the interior of the building.

1. Dar'stellen=*to represent*.—2. Died in 1688.—3. Made in 1703.—4. Auf'sassen=*to conceive*.—5. Ein Paar is not declined.

Das scheint eine sehr alte Kirche zu sein,
Das ist die Nicolai-Kirche; Kutscher,
fahren Sie rechts, die Nicolai-Kirche
vorbei, und dann über den Molken-
markt und den Spittelmarkt in die
Leipziger Straße,

Das ist das Polizeigebäude; im hin-
tern Theile ist die Hausvogtei,

Wie heißt dieser Platz?

Das ist der Dönhofsplatz; der Löwe
auf dem Brunnen ist der Mittelpunkt
der Stadt; von da sind alle Vermes-
sungen gemacht. Kutscher, halten
Sie einen Augenblick; da rechts ist
das Abgeordnetenhaus,

Meinen Sie das „Kapitol“?

Nein, das gerade nicht; es giebt hier
kein Kapitol wie in Washington;
hier ist das Abgeordnetenhaus, wei-
ter hinunter ist das Herrenhaus, und
die Thronreden² werden im Schlosse
gehalten,

Wie heißt diese schöne lange Quer-
straße?³

Das ist die Friedrichsstraße; sie ist die
längste in der Stadt und ist mehr als
eine halbe Meile lang; in diesem
Theile der Stadt sind die Straßen
gerade und kreuzen sich rechtwinklig;⁴
die meisten Straßen in fast allen eu-
ropäischen Städten sind krumm und
eng,

Dieses große Gebäude zur linken Hand
ist sehr einfach, aber in sehr edlem
Style,

Das ist das Kriegsministerium,
Mein Herr, wollen Sie durch die Pots-
damer oder durch die Bellevuestraße
gehen?

Wir werden durch die Bellevuestraße
in den Thiergarten hinausfahren,

That appears to be a very old church.
That is St. Nicholas's Church; driver,
turn to the right; go by the St.
Nicholas's Church, through the
Molken Market and the Spittel
Market into Leipsic Street.

There are the Police Head-quarters;
in the rear of the building is the
city prison.

What is the name of this square?

That is the Dönhofs Place; the lion
on the fountain is the centre of the
city; from it all measurements of
distance are made. Driver, stop a
moment; there to the right is the
House of Representatives.

Do you mean the Capitol?

No, not exactly that; there is no Cap-
itol building here, as in Washing-
ton: here is the House of Repre-
sentatives; further down this street
is the House of Lords; and the ad-
resses of the king to the Parlia-
ment are given in the Castle.

What is this fine long street we are
crossing?

That is Frederick Street; it is the
longest in the city; it is more than
two miles long. In this part of the
city the streets are straight, and
they cross each other at right an-
gles; most of the streets in all Eu-
ropean cities are crooked and nar-
row.

This large edifice to the left is simple,
but it is of very noble style of archi-
tecture. [ing.

That is the War-Department Build-
Do you wish, sir, to go through Pots-
dam or through Bellevue Street?

We will drive through Bellevue Street
out into the Thiergarten, then drive

1. Die Molken (pl.) = whey. — 2. Der Thron = throne. — 3. Die Querstraße = cross-
street. — 4. Der Winkel = angle.

dort etwas umherfahren und durch das Brandenburger Thor wieder in die Stadt zurückfahren,

Schön,¹

Der Thiergarten ist wirklich ein ununterbrochener Wald,

Ja, er ist etwas größer als der Central-Park; früher dehnte er sich östlich bis zur Spree aus; aber im Jahre 1673 hat die Kurfürstin Dorothea einen neuen Stadttheil, der jetzt Dorotheenstadt² genannt wird, anlegen lassen, und dadurch wurde der Thiergarten um mehr als eine Viertelmeile verkleinert,

Das war doch schade, finden Sie nicht?

O nein, der Thiergarten ist noch groß genug; weiter hinunter liegen der Bellevue Park und der Zoologische Garten, und in Charlottenburg, nur drei Viertel Meilen von hier entfernt, liegen noch große und prächtige Parks,

Wie groß ist der Thiergarten in seiner jetzigen³ Gestalt?⁴

Er ist ungefähr eine halbe Meile lang und eine Achtel Meile breit,

Nun, das ist allerdings ein ansehnlicher Park,

Was ist denn das, eine Pferdebahn?⁵

Ja, das ist die einzige in Berlin; es giebt überhaupt nicht mehr als drei oder höchstens vier Pferdebahnen in ganz Deutschland,

Warum denn nicht? sie sind doch bequemer als die Omnibusse,

Es war Anfangs ein großes Vorurtheil dagegen, auch sind die Straßen in den Städten in der Regel zu eng dazu,

Jetzt fahren wir in die Stadt hinein, nicht wahr?

about a little in the Thiergarten and then return into the city by the Brandenburg Gate.

Very well, sir.

The Thiergarten is an uninterrupted forest.

Yes, it is somewhat larger than the Central Park; formerly it extended east as far as to the Spree; but in 1673 the Electress Dorothea had a new quarter of the city laid out, called the Dorothean City, and by this means more than a mile of its length was cut off.

That was a great pity; do not you think so?

Oh no, the Thiergarten is yet large enough; further down is the Bellevue Park, and the Zoological Garden, and only three miles from here are still other large and magnificent parks in Charlottenburg.

How large is the Thiergarten, as it is now?

It is about two miles long, and half a mile wide.

That makes a very respectable park indeed.

What is that—a horse railroad?

Yes, that is the only one in Berlin; there are, indeed, not more than three or four in all Germany.

Why not? they are certainly much more convenient than omnibuses.

There was a great prejudice against them at first; and then the streets in German cities are almost always too narrow for horse-cars.

We are going into the city again, are we not?

1. Schön=beautiful, fine.—2. Dorothe'-en.—3. Je'tig=present (je'tzt=now).—4. Die Gestalt'=form.—5. Die Bahn=road.

Ja. Das ist das Brandenburger Thor; es bildet vom Thiergarten her den einzigen Eingang in Berlin; die in Kupfer getriebene 20 Fuß hohe Viktoria¹ in dem vierspännigen Wagen oben auf dem Thore hatten die Franzosen 1806 nach Paris gebracht; sie wurde 1814, nach dem Friedensschlusse zurückgegeben. Kutscher, fahren Sie rechts,

Unter den Linden ist wirklich eine herrliche Straße und ihres Ruhmes² völlig würdig; sie ist 200 Fuß breit,

Ja, und noch etwas mehr; wie Sie sehen, ist sie mit einer doppelten Lindenallee³ bepflanzt; in der Mitte ist ein weiter, schattiger Gang für Fußgänger, und auf beiden Seiten ist ein Weg für Reiter, ein Weg für Wagen und ein Trottoir,

Hier sind wir wieder in der Friedrichsstraße, nicht wahr?

Ja, und hier ist der Mittelpunkt des Berliner⁴ Lebens und Verkehrs,

Hier ist der Glanzpunkt⁵ Berlins; nicht leicht mag man irgendwo so viele prächtige Gebäude auf so engem Raume zusammen finden; der Riesenbau, das Schloß; die beiden Museen,⁶ die schöne Schloßbrücke, rechts das Zeughaus, die Königsache, die Universität, die Akademie, und links das Palais des Kronprinzen, das Opernhaus, die Hedwigskirche, die Bibliothek, das Palais des Königs, alles Bauwerke ersten Ranges, die man von diesem einzigen Punkte übersehen kann; und noch dazu das herrliche Reiterbild⁷ Friedrichs des Großen, wohl das schönste seiner Art in der Welt, und die vielen Standbilder auf beiden Seiten der Straße,

Yes. That is the Brandenburg Gate; it is the only entrance from the Thiergarten into Berlin; the Victoria on top of the gate in the car drawn by four horses is twenty feet high; in 1806 the French took it to Paris; it was brought back in 1814, after the conclusion of the treaty of peace. Driver, take the right-hand road.

The Unter den Linden is really a splendid street, fully worthy of its fame; it is 200 feet wide.

Yes, and a little over; as you see, it has fine rows of linden on each side; in the middle a broad shady walk for pedestrians; and on each side is a road for horseback riders, a carriage road, and a sidewalk.

Here we are on Friedrich Street, are we not?

Yes, and here is the centre of life and trade in Berlin.

This is the most brilliant view in Berlin; it would be difficult indeed to find in any other city so many magnificent structures; the gigantic edifice, the Castle; the two museums, the beautiful Castle bridge, then to the right the Arsenal, the Königsache, the University, the Academy, and to the left the palace of the Crown Prince, the Operahouse, St. Hedwig's Church, the Library, the king's palace, all edifices of the highest class, and that can be seen from this single point; and then, besides, there is the equestrian statue of Frederick the Great, admitted to be the finest work of its kind in the world, and the many statues on both sides of the street.

1. § 276, 2.—2. § 95, 1.—3. Die Allee'=avenue lined with trees.—4. § 86, 2, 5, Rem. 2.—5. Der Glanz=splendor.—6. § 77.—7. Das Bild=figure, image.

Kutscher, kommen Sie um 10 Uhr morgen wieder,

Kellner, hat Jemand nach mir gefragt? Ja wohl, vor einigen Minuten wollte ein Herr zu Ihnen, er ist soeben wieder fortgegangen; seine Karte habe ich auf Ihrem Tisch gelegt; er sagte er könne nicht warten, wolle aber morgen wiederkommen,

Driver, come again at ten o'clock tomorrow.

Waiter, has any body called for me? Yes, sir, a few minutes ago a gentleman was here; he has just left; I laid his card on your table; he said that he could not wait, but that he would come again tomorrow.

4. Eine Wohnung suchen.

(Seeking Apartments.)

Heute Morgen werden wir eine Wohnung suchen,

Was versteht man eigentlich unter einer Wohnung?

Eine Reihe von Zimmern, alle in demselben Stock gelegen,

Die Häuser sind hier ganz anders als bei uns gebaut,

Außer den Prinzen-Familien giebt es nicht mehr als vier bis sechs Familien in ganz Berlin, die allein in einem Hause wohnen,

Wie wohnen die andern Familien?

Es wohnen gewöhnlich sechs bis zwölf, ja sogar zwanzig Familien in einem Hause,

So! da kann man doch unmöglich gut wohnen; das gefällt mir gar nicht; denken Sie nur, zwanzig Familien in einem Hause! da kann man doch kein Familienleben haben,

Ach nein, das kann man nicht sagen; im Gegentheil, die Deutschen rühmen mit Recht ihr gemüthliches Familienleben,

Wohnt man so auch in andern Städten in Deutschland?

Ja, nicht nur in Deutschland, sondern auch in allen europäischen Städten auf dem Kontinent,

We will go out and look for apartments this morning.

What do you mean by apartments?

A suite of rooms all in the same story.

Houses are built very differently here from the way they are in America.

Aside from the families of princes, there are not more than from four to six families in all Berlin that occupy a house alone.

How do the other families live?

From six to twelve, and, indeed, often twenty families reside in the same house.

Indeed! that is not a good way to live; I should not like it at all; only think! twenty families in one house! it is impossible to have any true domestic life by living so.

Oh no, you can not say that; and the Germans boast rightfully of their cheerful and simple domestic life.

Do the people live in this way in other German cities?

Yes, not only in Germany, but also in all continental cities in Europe.

1. Subjunctive Mood.—2. § 144, 2; § 145.—3. § 104, 2, Rem. 2, Obs.—4. Gemüthlich=quiet, cheerful, and cosy.

Die Häuser müssen ganz anders als bei uns gebaut sein,

Allerdings;¹ die Häuser haben in der Regel eine Breite von 50 bis 70 Fuß, und eine Tiefe von 70 bis 120 Fuß; sie schließen einen Hof in der Mitte ein; jeder Stock hat 10 bis 20 Zimmer; man kann einen ganzen Stock oder nur die Hälfte² davon miethen; eine solche Reihe von Zimmern, die eine Familie miethet, heißt eine Wohnung,

Hat jede Wohnung einen besondern Straßeneingang?

Nein, das wäre natürlich unmöglich,

Wie ist es denn?

Es giebt in jedem Haus nur ein großes Thor, „Hausthür“ genannt,

Gehen alle Hausbewohner zu derselben Thüre hinein?

Ja, aber es sind immer zwei Treppen³ da: eine vorn, breit und schön, für die Familien und Besucher, und eine im hintern Theile des Hauses für die Dienerschaft,⁴ wo Holz, Torf, und Alles was man in der Küche gebraucht, hinaufgetragen wird,

So werden viele Familien im dritten und vierten Stock wohnen müssen; das ist aber nicht anständig!

O ja, es wird gar nicht für unanständig gehalten so hoch zu wohnen, und auf diese Weise können gebildete Familien mit mäßigen Einkünften in den besten Theilen der Stadt wohnen,

Ja, man muß zugeben, daß es viel billiger ist, einen halben Stock als ein ganzes Haus zu miethen,

Es ist auch viel bequemer, auf einem Stock zu wohnen, als den ganzen

The houses must be built differently from ours.

Of course; the houses are generally from fifty to seventy feet wide, and from seventy to a hundred and twenty feet deep; they inclose a court in the middle. Each story has from ten to twenty rooms; one can rent an entire story or only a half of one; one of these suites of rooms, which a single family rents, is called a „wohnung.“

Has every „wohnung“ a separate entrance from the street?

Oh no, that would be impossible.

How is it, then?

Every house has only one large door, called the „house-door.“

Do all the occupants go in by the same door?

Yes, but there are two stairways: a broad and fine one in the front part of the house for members of the family and for visitors, and one in the rear part of the house for servants, and where wood, turf, and all that is used in the kitchen is carried up.

Thus, so many families must reside in the third and fourth story; that is not at all respectable!

Oh yes, it is not considered at all unrespectable to live so high; in this way, cultivated families with moderate incomes can afford to live in the best parts of the city.

Yes, we must admit that it is much cheaper to rent half of a story than a whole house.

It is also much more convenient to reside on one floor than to have to

1. § 188, 1, Rem. 4.—2. § 104, 2, Rem. 2.—3. Die Trepp'e = stair, stairway, flight of stairs.—4. § 57, 2, 6, 2.

Tag die Treppen hinauf und hinuntersteigen zu müssen, wie es bei uns der Fall ist,

Aber es mag sehr unangenehm für Besucher sein, zwei oder drei Treppen hoch hinaufzusteigen und dann am Ende zu finden, daß Niemand zu Hause ist,

In allen großen Häusern giebt es Portiers, die alle Anfragen, mögen sie von innen oder von außen kommen, beantworten, und die alle Briefe, Zeitungen und sonstige Schriften annehmen, Botschaften und Pakete¹ an ihre Adresse bringen und viele solche Dienste für die Hausbewohner leisten,

So!

Ja, und auch dürfen sie Jeden anhalten, wie er auch aussehen mag, der sich ins Haus schleicht² oder nicht angiebt, was er im Hause zu schaffen hat,

Wie wird der Portier³ bezahlt?

Er bekommt vom Hauseigentümer eine gewisse Summe, sitzt frei, und bekommt von den Hausbewohnern entweder etwas baares Geld pro Monat, oder am Neujahrstage ein mehr oder weniger ansehnliches Geschenk,

Wohnt denn seine Familie im Hause?

Ja, im Erdgeschloß; sehr oft treibt⁴ er auch nebenher sein Geschäft als Schneider oder Schuhmacher,

Nun, diese Art und Weise die Häuser einzurichten hat allerdings ihre gute Seite; man kann immer in fremden Ländern etwas Neues lernen,

Man fängt an, in den großen Städten Amerika's auch solche Häuser zu bauen,

So? das habe ich noch nicht gehört,

be continually going up and down stairs, as we have to in America.

But it must be very unpleasant for callers to have to go up two or three flights of stairs, and then to find that the one you wish to see is not at home.

In all large houses there are porters, who answer all questions from within and without, and who receive all letters, newspapers, and other papers, go on errands, carry packages, and do many other such services for those who reside in the house.

Indeed!

Yes, and they have the right to stop any person, whatever may be his appearance, that enters the house stealthily, or who does not state the object of his entering.

How is the porter paid?

He receives a certain sum from the landlord, has his rent free, and receives of the occupants of the house either a small sum of money each month, or on New-year's Day a more or less considerable present.

Does his family reside in the house?

Yes, he lives in the basement; he often carries on his trade also, as a tailor or shoemaker.

Well, really, this way of living has its advantages after all; one can always learn something new in foreign lands.

They are beginning to build houses on the apartment plan in the large cities in America.

Indeed! I had not heard of that.

1. Das Pa'ket=*package*.—2. Schleichen=*to sneak* (§ 145).—3. Der Portier=*porter* (§ 45).—4. Treiben=*to drive*.

Ja, in New York werden eben jetzt drei große Häuser nach diesem „French Flat“ Plan eingerichtet; ein Haus an der Ecke der achten Straße und der fünften Avenue hat Wohnungen für fünfzehn Familien; man wird mit dem Bau eines andern großen Hauses in der Nähe des Central-parks anfangen, welches 40 Wohnungen enthalten soll; es sollen Einrichtungen für Gas, heißes und kaltes Wasser, heiße Luft und Luftreinigung in jede Wohnung gelegt werden,

Ja, was die praktische Hauseinrichtung¹ betrifft sollen die Amerikaner weit größere Fortschritte als die Europäer gemacht haben,

In mancher Beziehung ja, aber nicht in jeder, wie Sie bei genauerer Bekanntschaft des europäischen Lebens erfahren² werden,

Werden wir besser thun eine ganze Wohnung auf nur sechs Monate zu mietzen, da wir uns hier doch nicht länger aufhalten, oder wollen wir lieber bei einer anständigen Familie in Pension³ gehen?

Hören Sie einmal; es giebt hier viele unbemittelte Familien, die geräumige Wohnungen auf den guten Theilen der Stadt mietzen: sie statten die besten Zimmer mit schönen Möbeln aus und vermietzen diese Zimmer als „Möblirte Wohnung“ oder „Möblirte Zimmer“; sie behalten für sich nur drei oder vier Hinterzimmer, und erhalten für die andern Zimmer oftmals mehr als wie das Miethsgeld für die ganze Wohnung beträgt,⁴

Wollen wir gleich gehen um eine Wohnung zu suchen?

Yes, in New York three houses are now being changed to the so-called „French Flat“ system; one house on the corner of Eighth Street and Fifth Avenue has apartments for fifteen families; they are soon to begin the erection of another large house in the neighborhood of Central Park, which is to contain apartments for forty families; there are to be arrangements for gas, hot and cold water, hot air and ventilation in each suite of rooms.

Yes, in every thing that relates to the convenience of living, Americans are said to be far in advance of Europeans.

So they are in many, but not in all respects, as you will see on more intimate acquaintance with European life.

Had we not better take an entire „wohnung“ for only six months? We will not remain here longer than that, will we? Had we not better board in some respectable family?

Just listen a minute: there are many poor families that rent large apartments in good parts of the city: they furnish the best rooms in fine style, and then rent them as „furnished apartments“ or as „furnished rooms;“ they keep for their own use only three or four rooms in the rear part of the house, and they often receive for the other rooms more than enough to pay the entire rent.

Shall we go right off to look for apartments?

1. Die Ein'richtung=arrangement.—2. Erfah'ren=to experience.—3. § 41, Rem.—4. Beträ'gen=to amount to.

Ja, ich bin fertig; wollen wir gehen oder fahren?

Ich denke wir thun am Besten, eine Droschke stundenweise zu miethen, Herr Wirth, wo ist die nächste Droschken-Station?

In der Georgstraße, neben der Akademie; ich werde eine bestellen, wenn Sie wünschen,

Nein, ich danke Ihnen, wir werden selbst hingehen; es ist ja nur ein paar Schritte von hier,

Das sieht hübsch aus; sehen Sie, wie ruhig die Kutscher auf dem Bod* sitzen; sie scheinen sich gar nicht darum zu bekümmern, ob man sie bestellt oder nicht,

O ja! Sie werden finden, sobald als wir das Zeichen geben daß wir eine Droschke wünschen, wie sie sich gern zu unsern Diensten stellen; denn es ist hier gesetzlich streng verboten, Jemand zu rufen oder die Droschke zur Benutzung anzubieten,

Das ist allerdings besser als bei uns, wo die Kutscher bei allen Eisenbahn- und Dampfschiff-Stationen die Reisenden bis zum Rasendwerden anschreien,

Nehmen wir die dritte Droschke, sie scheint nett und rein zu sein, und auch das Pferd ist schön und stark,

Kutscher, wie viel verlangen Sie pro Stunde?

Innerhalb der Stadt kostet es zwanzig Groschen die Stunde; Sie werden alle Preise auf dem Tarifzettel* in der Droschke finden,

Wir wollen eine Wohnung suchen; fahren Sie zuerst durch Behrenstraße bis zur Wilhelmsstraße und dann durch die Französische Straße zurück,

Yes, I am ready; shall we walk or ride?

I think we had better take a cab by the hour.

Landlord, where is the nearest droschky station?

In George Street, near the Academy; I will order one, if you wish.

No, thank you, we will go there ourselves; it is only a few steps from here.

That is a splendid sight! See how quietly the drivers sit on their boxes! They do not seem to care whether they get any customers or not.

Oh yes, you will see, as soon as we give a sign that we wish one, how ready they are to give us their services; but here it is strictly forbidden by law to call out to any body, or even to offer their droschkies to any body.

That is indeed better than it is with us, where at all railroad or steamboat stations the hack-drivers cry out to the travelers loud enough to set one crazy.

Let us take the third droschky; it seems to be nice and clean, and the horse is strong and of good appearance.

Driver, how much do you ask an hour?

Inside of the city limits, it costs twenty groschens an hour; you will find the list of prices on the card in the droschky.

We are looking for apartments; drive first through Behren Street as far as to Wilhelms Street, and then back through French Street.

1. § 92.—2. Der Bod=buck, boot-jack, andiron, carriage-box.—3. Der Tarif=tariff, price.

Bitte, steigen Sie ein,
Wo Zimmer oder Wohnungen zu vermieten sind, hängen Zettel aus den Fenstern heraus; sehen Sie nach den Häusern an der linken Seite der Straße, ich sehe nach der rechten Seite. Kutscher, fahren Sie langsam, Sagen Sie dem Kutscher, daß er einen Augenblick anhalte; es hängt ein Zettel in der dritten Etage dieses Hauses: „Hier sind drei möblirte Zimmer mit Cabinetten sogleich zu vermieten.“

Das ist ein schönes Haus, der Eingang scheint reinlich zu sein, wir wollen es einmal versuchen,

Die Klingel ist an dieser Seite des Thores; der Portier wird gleich kommen,

Zu wem wollen Sie, mein Herr?

Wir möchten die Zimmer ansehen, die zu vermieten sind,

Sie sind zwei Treppen hoch, rechts, Das ist eine schöne Treppe, das Geländer ist wirklich ein Kunstwerk, auch die Wände sind so schön bemalt und Alles ist sehr rein und sauber,

Ich werde klingeln,

Wir wollten gern die möblirten Zimmer ansehen,

Bitte, treten Sie näher; dieses sind die Zimmer; hier ist ein großes Wohnzimmer, hier sind zwei Schlafzimmer und da ist ein kleines Cabinet, das auch als Schlafzimmer benutzt werden könnte,

Wie viel kosten die Zimmer?

Für wie viele Personen?

Für drei Erwachsene und ein Kind,

Ich will die Frau-Wirthin fragen; entschuldigen Sie mich, ich komme sogleich wieder,

Please get in.

Where rooms or apartments are to let, placards are hanging out of the windows; if you will look at the houses on the left side of the street, I will look at those on the right side. Driver, go slow along here. Tell the driver to stop a moment; there is a placard in the third story of this house: *Here are three furnished rooms, with a small sleeping room, to let immediately.*

That is a fine-looking house; the entrance seems to be clean; suppose we try it.

The bell is on this side of the door; the porter will come soon.

Whom do you wish to see, sir?

We wish to see the rooms that are to let. [right.

They are in the third story, to the This is a fine stairway, the balustrade is a real work of art, the walls are finely frescoed, and every thing is clean and neat.

I will ring.

We would like to see the furnished rooms.

Walk in, if you please; these are the rooms; here is a large parlor, here are two bedrooms, and there is a small room that could also be used as a sleeping-room.

What is the price of these rooms?

For how many persons? [child.

For three grown-up persons and a I will speak to the lady of the house; excuse me, I will be back in a moment.

1. Subjunctive Mood.—2. Wollen Sie (hin'gehen).—3. Das Cabinet=cabinet, small sleeping-room.—4. Less. VIII., 6.

Die Möbeln¹ sind sehr schön,
Ja, aber der Boden ist nur von Holz,
er ist nicht mit Teppich belegt; es ist
nicht Sitte hier den ganzen Boden
mit Teppich zu bedecken; man legt
nur Teppiche vor die Sophas, die
Betten &c.; man kann sagen, die
Deutschen tragen ihren Teppich an
den Füßen; haben Sie nicht bemerkt,
daß das Dienstmädchen Fußschuhe²
trägt?

Ich wußte nicht, was es war; sie sehen
sehr sonderbar aus,

Guten Tag, meine Herren,

Guten Tag, Madame,

Gefallen Ihnen die Zimmer? wie Sie
sehen ist das ganze Haus neu und
hat alle die neuesten Einrichtungen,
auch die Möbeln sind ganz neu,

Was ist der Preis der Zimmer?

Für vier Personen mit Frühstück sechs-
zig Thaler den Monat,³

Mit oder ohne Bedienung?

Einen Thaler extra für Bedienung,

Ich werde es überlegen und Ihnen
morgen Bescheid bringen,

Hier ist eine Pensionsanstalt; ich
möchte gern wissen, was es da kostet;
wollen wir nicht einmal nachfragen?⁴

Wie Sie wollen,

Guten Morgen, Madame; wollen Sie
so freundlich sein, uns Ihre Zimmer
zeigen und Ihre Bedingungen wissen
zu lassen?

Bitte, treten Sie näher; ich habe jetzt
nur diese drei Zimmer frei,

Die Schlafzimmer sind groß genug,
aber der Salon ist ziemlich klein,

Heute über acht Tage reist ein Herr
mit seiner Familie ab; er bewohnt
größere Zimmer mit schöneren Mö-
beln darin,

The furniture is very fine.

Yes, but the floor is only of wood; it
is not carpeted at all: it is not
customary here to carpet the whole
floor; they only lay rugs before the
sofas, beds, etc. It might be said
that the Germans wear their carpet
on their feet: did you not notice
that the servant-girl has felt shoes
on?

I did not know what they were; they
were very strange-looking things.

Good day, gentlemen.

Good day, madam.

Do you like the rooms? As you see,
the house is new; it has all the
modern conveniences, and the fur-
niture is quite new.

What is the price of the rooms?

For four persons, with breakfast, sixty
thalers a month.

Is service included?

One thaler a month extra for service.

I will consider it, and give you a defi-
nite answer to-morrow.

Here is a boarding-house; I should
like to know what the prices are;
shall we go in and see?

As you like.

Good morning, madam; will you be
so kind as to show us your rooms,
and to let us know your terms?

Please come in; I have at present
only these three rooms unoccupied.

The bedrooms are large enough, but
the parlor is rather small.

A week from to-day a gentleman and
his family leave; their rooms are
larger, and have finer furniture
in them.

1. See page 207. — 2. Der Fuß = *felt*. — 3. In renting rooms or apartments, it
is always expected that breakfast shall be given. — 4. Nachfragen = *to ask, inves-*
tigate.

Was ist der Preis für diese Zimmer?
Für Kost¹ und Logis² für vier Personen:
hundertundachtzig Thaler monatlich,

Das scheint mir etwas hoch,
Ich versichere Ihnen, Sie können solche
Zimmer in diesem Theile der Stadt
nicht billiger finden,

Wollen Sie so gut sein mir die Speise-
stunden zu sagen,

Wir Frühstücken um Acht, haben Ga-
belfrühstück um Eins, Mittagessen
um halb Sechs, und Abendessen um
Zehn,

Ist in den 180 Thalern die Bedienung
mit einbegriffen?

Es ist für Alles,

Wann können wir einziehen?

Wann Sie belieben; Sie können heute
Nachmittag einziehen, wenn Sie
wollen,

Gut, im Laufe des Nachmittags schi-
cken wir unsere Sachen,

What is the price of these rooms?

Board and lodging for four persons,
a hundred and eighty thalers a
month.

That seems to me rather high.

I assure you you can not find similar
rooms in this part of the city at a
less price.

Please tell me at what time you have
your meals.

We take breakfast at eight, lunch at
one, dinner at half past five, and
tea at ten o'clock.

Do the hundred and eighty thalers
include service?

It covers every thing.

When can we come?

When you choose; you can move in
this afternoon, if you like.

Very well; we will send our things
some time this afternoon.

5. Bei einem Schuhmacher.

(With a Shoemaker.)

Frau Wirthin, können Sie mir einen
guten Schuhmacher empfehlen,

Ja, in der Friedrichsstraße, nicht weit
von hier, wohnt einer der besten in
der Stadt; soll das Dienstmädchen
hingehen und ihn herbestellen?

Ja, ich bitte, lassen Sie ihn morgen
Vormittag um halb zehn Uhr³ hier-
herkommen,

Komme ich hier recht, haben Sie mich
auf diesen Morgen bestellt um Ih-
nen ein Paar Stiefel anzumessen?

Ja, ich wünsche zwei Paar Stiefel für
mich und ein Paar Schuhe für das
Kind,

Landlady, can you recommend to me
a good shoemaker?

Yes, one of the best in the city is not
far from here, in Friedrich Street.
Shall I tell the servant-girl to tell him
to come here?

Yes, if you please; let him come to-
morrow forenoon at half past nine
o'clock.

Am I not right, sir? Did you not send
for me to come here this morning
to take your measure for a pair of
boots?

Yes, I wish two pair of boots, and a
pair of shoes for this child.

1. Die Kost=food, boarding.—2. Das Logis² (French word)=lodging(s).—3.
Ein'ziehen=to move in.—4. See page 214.

Wie sollen die Stiefel gemacht werden, wollen Sie starke oder dünne Sohlen?

Ein Paar soll starke wasserdichte¹ Sohlen haben, das andere Paar sollen Sommerstiefel sein,

Sollen die Sommerstiefel einfache oder doppelte Sohlen haben,

Ich wünsche sie nur einfach, aber doch möglichst dauerhaft; das Leder soll stark, aber nicht steif und hart sein; die Schäfte² müssen von schönem weichem Leder sein,

Wollen Sie ganze oder Halbstiefel haben?

Für den Sommer ziehe ich Halbstiefel vor,

Wünschen Sie hohe oder niedrige Absätze?

Ich wünsche recht hohe Absätze, Haben Sie noch etwas Besonderes in Bezug³ auf das andere Paar zu bestellen?

Nein, nur daß sie mit doppelten Sohlen, recht stark, aber doch nicht plump gemacht werden sollen,

Erlauben Sie, bitte, daß ich Ihnen das Maß nehme,

Wünschen Sie, daß sie rund oder spitz zugehen?

Weber rund noch spitz, ich trage meine Stiefel vorne eckig; geben Sie aber auch Acht, daß man die Naht nicht sieht,

Verlassen Sie sich darauf, ich werde Alles recht machen,

Wie sollen die Schuhe für das Kind gemacht werden?

Mit ziemlich starken Sohlen, auch können sie recht hoch hinaufreichen,

Sollen sie von lackirtem Leder sein? wenn nicht, so habe ich erst kürzlich

How do you wish the boots made? do you wish thin or thick soles?

Let one pair have strong soles, that will stand the water; the other pair may be summer boots.

Shall the light boots have single or double soles?

I wish only single, but still rather durable soles; the leather must be rather heavy, but not stiff and hard; and let the legs be of fine soft leather.

Do you wish half or whole boots?

I prefer half boots for the summer.

Do you wish high or low heels?

I wish very high heels.

Have you any thing else in particular to direct about the other pair of boots?

No, only that they have double soles, and that they be made quite heavy, but still not clumsy.

Permit me, if you please, to take your measure.

Do you wish them round or pointed?

Neither round nor pointed; I always wear square-toed boots; be careful not to have the welt show.

You may rely upon having them made as you wish.

How shall I make the shoes for the child?

With pretty strong soles; and they may tie up pretty high.

Shall they be of patent-leather? or, I have just received some fine kid,

1. Was'ferdicht=water-tight, water proof.—2. Der Schaft=shaft of a lance or a column, trunk of a tree, shank of an anchor or an auger, leg of a boot.—3. Der Bezug=relation, reference (bezüglich=relative).

eine Partie¹ englisches Leder empfangen, welches sich sehr gut zu Kinderschuhcn eignet, wenn Sie es vorziehen, Haben Sie fertige Schuhe?

Ja, ich habe eine große Auswahl² vorrätzig,

Wir werden zu Ihnen hinkommen, vielleicht finden wir ein Paar, das uns gefallen wird,

Schön, bis wann wünschen Sie daß die Stiefel fertig seien?

Es wäre mir lieb wenn sie Sonnabend Abend fertig sein könnten,

Es ist mir nicht möglich, beide Paare so schnell anzufertigen, ein Paar aber können Sie bekommen,

Gut, machen Sie die starken Stiefel zuerst; kann ich mich darauf verlassen, daß sie alsdann fertig sein werden?

Ja, ganz sicher,

Haben Sie für heute noch Etwas zu bestellen?

Repariren Sie auch Stiefel?

Ja, gewiß,

Nehmen Sie diese Stiefel mit; wie Sie sehen, trete ich meine Schuhe auf einer Seite mehr aus als auf der andern; bis wann können Sie sie zurückschicken, morgen Abend?

Ja, ich denke,

Der Schuhmachermeister ist da, er will zu Ihnen; soll ich ihn hereins lassen?

Jawohl,

Guten Morgen, Herr N.,

Guten Morgen,

Hier, mein Herr, habe ich Ihre Stiefel gebracht, wollen Sie so gut sein und sie anprobiren?³

Sie scheinen mir zu eng zu sein, um sich leicht anziehen zu lassen, aber ich will einmal probiren; die Oeffnung⁴ dieser Stiefel scheint zu eng zu sein,

that is especially good for shoes, if you prefer it.

Have you ready-made shoes?

Yes, I have a large assortment on hand.

We will come to your store, and perhaps we will find a pair that will please us.

Very well, sir; at what time do you wish the boots to be done?

I should like to have them done by Saturday night, if possible.

It would not be possible to have both pairs ready so soon, but you can have one pair.

Well, make the heavy pair first, then; but can I rely upon their being done at that time?

Yes, most certainly.

Have you any other orders to give to-day?

Do you do mending also?

Yes, certainly.

Take these boots with you; as you see, I tread my shoes down on one side more than on the other; when can you send them back to me—to-morrow evening?

Yes, I think so.

The shoemaker is here, and wishes to see you; shall I tell him to come in?

Yes.

Good morning, Mr. N.

Good morning, sir.

I have brought your boots, sir; will you be so good as to try them on?

They seem to me too narrow to go on easily, but I will try them; the tops seem to be pretty narrow.

1. Die Partie' = *part, game of chess, etc., parcel of goods, (hunting) party.* — 2. Die Aus'wahl = *choice, selection, assortment.* — 3. Probi'ren = *to try.* — 4. Die Oeff'nung = *opening.*

Sie muß eng sein, wenn der Stiefel
gut anschließen soll,

Es geht ungeheuer schwer; der Fuß
geht nicht hinein, ich kann sie nicht
anziehen,

Nehmen Sie die Stiefelhaken,
Sind die Zugbänder¹ gut angenäht?

Ja, fassen Sie sie nur mit dem Haken
an und Sie werden finden, daß sie
sehr fest sitzen; ziehen Sie stark an
und treten Sie ein paar Male fest
auf; nun sind Sie hinein, wie ich
sehe,

Die Stiefel sind zu eng; ich kann nicht
darin gehen,

Wo drücken sie Ihnen denn?

Sie drücken an den Zehen,

Sie passen² Ihnen gut, auch glaube ich,
daß sie beim Tragen noch genug
nachgeben werden,

Ja, das kann sein, aber ich möchte nicht
lahm werden ehe sie sich austreten,

Dieses Leder ist weich und giebt nach³
wie ein Handschuh,

Das mag schon sein, aber ich will nicht,
daß meine Füße zu Leisten dienen
sollen,

Wenn Sie die Stiefel erst ein Paar
Tage getragen haben, werden sie
nicht mehr drücken,

Ich mag keine Hühneraugen bekom-
men, auch muß ich den Fuß frei be-
wegen können,

Es ist gut, ich werde die Stiefel noch
einmal über den Leisten schlagen,⁴

Da Leder scheint ziemlich stark zu sein,

Ja, ich garantire Ihnen dafür, daß es
gutes Leder ist,

Ich habe auch die Schuhe für das Kind
mitgebracht,

Ich werde sie gleich anziehen; sie drü-
cken mich ein Bißchen unter dem Riß,

They must be pretty narrow, if you
wish the boots to fit close to the legs.

It is hard work; I can not get my
foot in at all (I can not get them
on).

Take these boot-hooks.

Are the straps sewed on well?

Yes; try the hooks, and you will find
them very strong and firm; pull
hard; stamp your foot once or
twice hard on the floor; now they
are on, as you see.

The boots are too tight; I can not
walk in them.

Where do they pinch you?

They pinch my toes.

They fit you well, and I think they
will give enough on wearing them.

Yes, that may be; but I do not wish
to get lame in trying to stretch-
them.

This leather is soft, and will stretch
like a glove.

That may be, but I do not wish to
make lasts of my feet.

After you have worn them a few days
they will not hurt you.

I do not wish to have any corns; I
like to be able to move my feet
easily in my boots.

Very well; I will stretch the boots on
the last again.

The leather seems to be pretty firm.

Oh yes, I will warrant the leather to
be good.

I have brought the shoes for the child
too.

I will put them on right off; they
pinch a little in the instep.

1. Der Zug=*drawing, draft*; das Band=*band*.—2. § 179, 1.—3. Nachgeben=*to yield*.—4. Schla'gen=*to strike, place*.

Das läßt sich leicht ändern,¹
 Die andern Stiefel, welche Sie mir
 gemacht haben, waren mir zu eng,
 Lassen Sie mich sie ansehen; haben Sie
 sie schon getragen?
 Ich habe sie nur einmal angehabt,
 Die Schuld liegt daran, daß Sie die
 Stiefel so lange haben stehen lassen,
 ohne sie anzuziehen; sie sollten we-
 nigstens zwei bis drei Mal getragen
 werden, ehe man sie wegstellt, dann
 werden sie nicht eingehen,
 Ich werde Ihnen zwei Paar Schuhe
 zum Ausbessern geben; dieses Paar
 muß eingefaßt und dieses muß be-
 sohlt werden,
 Soll ich nicht auch neue Absätze daran
 machen? diese sind schief getreten,
 Ja, aber machen Sie sie nicht zu hoch,
 Bringen Sie sie womöglich alle bis
 Ende dieser Woche zurück,
 Gut, mein Herr, es soll geschehen,

That can be easily remedied.
 The other boots which you made for
 me were too tight.
 Let me see them. Have you worn
 them?
 No, I have only had them on once.
 It is because you have let them stand
 so long before wearing them; they
 should be worn at least two or three
 times before they are put aside, then
 they will not shrink.
 I will give you some shoes to be mend-
 ed; this pair needs binding, and
 these need soling.
 Shall I not put on new heels too?
 These are worn off.
 Yes, but do not make them too high.
 Bring them all back by the end of the
 week, if possible.
 Very well, sir, I will not fail.

6. Bei einem Schneider.

(With a Tailor.)

Wissen Sie, wo Herr Schulz, der
 Schneider wohnt?
 Ich kenne keinen Schneider dieses Na-
 mens; aber hier ganz in der Nähe
 wohnt ein sehr guter Schneider Na-
 mens Müller,
 Wo ist sein Geschäft?²
 Im ersten Hause um die Ecke; soll ich
 ihm sagen, daß er zu Ihnen komme?
 Nein, ich gehe selbst³ zu ihm,
 Guten Morgen, mein Herr, was befeh-
 len Sie?
 Ich möchte mir einen Anzug machen
 lassen,
 Was für einen Rock wünschen Sie?
 Ich wünsche einen Sommer-Überrock,
 einen Frack und einen Leibrock,

Do you know where Mr. Schultz, the
 tailor, lives?
 I do not know any tailor of this name;
 but very near here is another very
 good tailor, by the name of Müller.
 Where is his shop?
 In the first house around the corner;
 shall I tell him to come and see you?
 No, I will go to his shop.
 Good morning, sir; what can I do for
 you?
 I would like to have a suit of clothes
 made.
 What kind of a coat do you want?
 I wish a summer overcoat, a dress-
 coat, and a frock-coat.

1. *Än'dern*=to change (from *ander*=other).—2. *Das Geschäft*=business, place of business.—3. § 108, Rem. 2.

Was für Tuch belieben Sie dazu?

Of what kind of cloth do you wish them?

Hellbraunes für den Ueberrock,¹ schwarzes für den Frack und den Leibrock,

Light brown for the overcoat, and black for the dress-coat and frock-coat.

Wie wünschen Sie den Frack?

How do you wish the dress-coat?

Wie man ihn gegenwärtig trägt (nach der Mode); was ist jetzt Mode?

As they are now worn (according to the fashion): what is the present fashion?

Am meisten werden schmale Kragen getragen, die Taille von mittlerer Länge, lange, weite Ärmel, die am Handgelenk etwas anschließen, und vorn mit zwei Reihen Knöpfen,

They are mostly worn with low collars, the waist of medium length, long wide sleeves, which are rather tight at the wrist, and double-breasted.

Wünschen Sie Knöpfe an den Aufschlägen oder nicht?

Do you wish the cuffs to have buttons on or not?

Ohne Knöpfe, gewiß; es ist jetzt gar nicht Mode, Knöpfe an den Aufschlägen zu tragen,

Without buttons, of course; it is not at all the fashion to have buttons on the cuffs.

O, ich bitte um Verzeihung, mein Herr, viele tragen Knöpfe an den Aufschlägen; das macht Jeder nach Belieben,

Oh, I beg your pardon, sir; they are often worn with buttons; but it depends entirely on one's fancy.

Wie wünschen Sie den Leibrock?

How do you wish the frock-coat?

Mit einer Reihe Knöpfe,

Single-breasted.

Sollen die Schöße² bis an das Knie hinunterreichen?

Shall the skirts come down to the knees?

Nicht ganz; die Taschen werden immer in den Schößen angebracht,³ nicht wahr?

Not quite; the pockets are always put in the skirts, are they not?

Meistentheils;⁴ aber Sie können auch Taschen an den Seiten mit Patten haben, wenn Sie es vorziehen,

Generally; but you can have pockets at the side, with lappels, if you prefer.

Machen Sie mir an den Seiten auch Taschen,

You may put in side-pockets, then, too.

Wie wünschen Sie den Ueberrock?

How do you wish the overcoat?

Er soll lose sitzen und inwendig zwei Taschen haben,

It may be made loose, and have two inside pockets.

Soll der Kragen von Sammet oder von demselben Stoff sein?

Shall the collar be of velvet or plain?

Von Sammet,

Let it be of velvet.

Wie wünschen Sie daß die Weste gemacht werden soll?

How do you wish the vest?

1. See page 211.—2. Der Schoß=*lap, skirt*.—3. An'bringen=*to bring in, to, or on; to apply*.—4. § 183, 1, *Rem.* 1.

Von weißem oder blaßgelbem Tuch,
und mit einer Reihe Knöpfe,
Soll ich mit Seide überzogene Knöpfe
nehmen?

Nein, ich wünschte sie mit demselben
Zeug¹ überzogen,

Wann kann ich die Kleider bekommen?

Haben Sie sie gleich nöthig? diese
Woche kann ich sie unmöglich fertig
machen, aber bis Mittwoch nächster
Woche können Sie sie jedenfalls be-
kommen,

Mein Herr, der Schneider ist da, soll
soll ich ihn hereinlassen?

Ja, ich warte auf ihn,

Es freut mich, daß Sie Wort gehalten,
ich sing an ungeduldig zu werden,

Ich verspreche Nichts, was ich nicht
halten kann,

Soll ich Ihnen den Rock anprobiren?

Lassen Sie sehen wie er mir paßt; er
schneidet² unter den Armen; er ist et-
was zu weit im Rücken, auch wirft
er Falten zwischen den Schultern,

Das läßt sich Alles leicht ändern,

Das Futter am Ueberrock ist nicht enge
genug,

Ich will ihn mitnehmen und ihn mor-
gen wieder zurückschicken,

Sehen Sie mal; hier ist ein Rock, der
schon sehr abgetragen ist; glauben
Sie, daß er noch wieder ausgebeßert
werden kann?

O gewiß; er muß neue Knöpfe haben;
und wenn er gereinigt³ und aufgeblü-
gelt ist, sieht er wieder aus wie ein
neuer Rock,

So nehmen Sie ihn mit und machen
Sie daraus was Sie können,

Schön; am Sonnabend werden Sie
ihn wiederbekommen. Ich empfehle
mich Ihnen!

Adieu!

Of white or pale yellow cloth, and
single-breasted.

Shall I put on buttons covered with
silk?

No, I prefer them covered with the
same material as the vest.

When may I expect the clothes?

Do you need them immediately? I
can not possibly have them for you
this week, but you can have them
without fail on Wednesday next.

The tailor is here, sir; shall I tell
him to come in?

Yes, I am waiting for him.

I am glad you have kept your word;
I was just getting impatient.

I do not make any promises that I
can not keep.

May I try the coat on you?

Let me see how it fits me; it is too
tight under the arms; it is a little
too full in the back; it puckers be-
tween the shoulders.

That can all be easily changed.

The lining of the overcoat is not tight
enough.

I will take it, and send it back to you
to-morrow.

See here a moment; this coat is al-
most worn out; do you think it
worth mending?

Certainly; it needs new buttons; and
when it is nicely cleaned up, it will
look almost like a new coat.

Well, you may take it along, and do
what you can with it.

Very well; you shall have it back
Saturday. My best respect.

Good-by, sir.

1. Das Zeug=cloth, material.—2. Schnei=den=to cut.—3. Rei=nigen=to clean,
cleanse (from rein=clean).

7. Bei einer Schuhmacherin.

(With a Milliner.)

Guten Morgen!

Good morning.

Guten Morgen, gnädige Frau, was steht Ihnen zu Befehl?¹

Good morning, madam; what can I serve you to?

Sie sind mir von einer Freundin sehr empfohlen worden,

You have been highly recommended to me by a lady friend of mine.

Darf ich nach deren² Namen fragen?

May I ask who it is?

Es ist Frau von Dornheim aus Halle,

It is Mrs. Von Dornheim, of Halle.

O ja, sie war viele Jahre eine meiner Kunden; womit kann ich Sie bedienen?

Oh yes, she was one of my customers for many years; what can I serve you to?

Ich wünsche einige Hüte anzusehen,

I wish to see some hats (bonnets).

Welche Art möchten Sie sehen?

What kind do you wish?

Ich möchte gern einen schwarzen Sammethut ansehen,

I should like to see a black velvet hat.

Hier sind einige nach der neuesten Mode; hier habe ich auch blaue und grüne Sammethüte, die gegenwärtig viel getragen werden,

Here are some of the latest fashion; here are also blue and green velvet hats, that are now much worn.

Ich ziehe aber doch einen schwarzen vor; zeigen Sie mir auch einige von Ihren seidenen Hüten,

But still I prefer a black one; show me also some of your silk hats.

Von welcher Farbe wünschen Sie diese?

Of what color do you wish them?

Ich möchte einige von verschiedenen Farben sehen,

I should like to see some of various colors.

Wie gefällt Ihnen dieser?

How does that strike you?

Ich finde ihn sehr hübsch, das Band aber gefällt mir nicht,

I like the color, but I do not like the ribbon.

Wenn Ihnen das Band nicht gefällt, das kann leicht geändert werden; Sie können ein anderes nach Belieben aussuchen, hier ist eine große Auswahl³ von Bändern,

If you do not like the ribbon, it can be easily changed; you can select another of whatever color you prefer: here is a great variety of ribbons.

Wie theuer ist der schwarze Sammethut?

What is the price of the black velvet hat?

Der Preis ist zehn Thaler; der blaue ist etwas billiger,

The price is ten thalers; the blue one is a little cheaper.

Und wieviel kostet dieser rosa-seidene Hut?

And what is the price of this pink silk bonnet?

Den kann ich Ihnen für acht Thaler verkaufen,

I can let you have that for eight thalers.

1. Der Befehl = order, command.—2. § 111, 2, Rem. 3.—3. Die Auswahl = selection.

Haben Sie auch gestickte Kragen?

O ja, ich habe eine große Auswahl,
Bitte, zeigen Sie mir sie; diese sind
wirklich sehr schön; sind sie theuer?
Dieser hier kostet zwei Thaler, dieser
sechs, und dieser fünfzehn,

Ich werde diese zwei nehmen; haben
Sie auch Spitzen?

Hier sind einige, die ich erst gestern be-
kommen habe,

Was kostet die Elle davon?

Diese kosten neunzehn und diese kosten
vierundzwanzig Thaler; die Andern
sind verschieden im Preise,

Ich werde drei und eine halbe Elle von
diesen nehmen,

Haben Sie noch Etwas zu befehlen?

Nein, heute Morgen nicht; bitte, schi-
cken Sie mir den Hut, die Kragen
und die Spitzen so bald wie möglich,

Dies sollen Sie heute Nachmittag be-
kommen; aber bitte, gnädige Frau,
darf ich mir Ihren werthen³ Namen
und Ihre Adresse ausbitten?

O, das hätte ich beinahe vergessen:
Madame L. C. Bardenstein, Vikto-
rienstraße No. 89, zwei Treppen hoch,
rechts; hier ist meine Karte; schicken
Sie eine quittirte Rechnung mit den
Sachen,

Have you also embroidered collars?

Oh yes, I have a great variety.

Please show them to me; these are
really very beautiful: are they dear?

The price of this one is two, of that
one six, and of that one fifteen
thalers.

I will take these two; have you laces
also?

Here are some that I received only
yesterday.

What do they cost a yard?

This costs nineteen, and that costs
twenty-four thalers; the others are
of various prices.

I will take three and a half yards of
this.

Do you wish any thing else?

No, not this morning; please send me
the hat, the collars, and the lace as
soon as possible.

They shall be sent this afternoon;
but, madam, may I ask your name
and address?

Oh, I had almost forgotten to give it:
Madam L. C. Bardenstein, No. 89
Victoria Street, in the third story,
to the right; here is one of my
cards; you may send a receipted
bill with the things.

8. Bei einer Wäschfrau.

(With a Washer-woman.)

Ich habe einige Sachen waschen zu las-
sen; können Sie mir eine gute Wäsch-
frau empfehlen?

Ja, ich kenne eine sehr gute,
Wo wohnt sie?

Ich glaube sie ist jetzt im Hause; sie
wäscht für andere Familien, die bei
uns in Pension sind; ich werde sie
rufen lassen,

I have some things to be washed;
can you recommend to me a good
washer-woman?

Yes, I know a very good one.
Where does she live?

I think she is in the house now; she
does the washing for other families
that are boarding with me; I will
have her called.

1. Die Aus'wahl = choice, selection. — 2. Dem. Pron., used as a personal pronoun.
— 3. Werth = worthy, honorable.

Ich danke,

Sind Sie die Waschfrau?

Ja; haben Sie Etwas zu bestellen?

Ich habe Einiges waschen zu lassen;
können Sie es heute mitnehmen?

Ja, wenn Sie wünschen; haben Sie
die Wäsche gezählt?

Ja, hier ist der Waschkettel; bitte sehen
Sie nach ob es richtig ist,

Hier fehlen zwei Theile,

Sie haben recht, ich habe zu viel auf-
geschrieben,

Wünschen Sie die Hemden sehr steif?

Nicht zu sehr; die Westen brauchen Sie
gar nicht zu stärken.¹

Wollen Sie die Hauben gefällt (glatt)
haben?

Nein, ich will sie gekolbt haben; Sie
müssen sich in Acht nehmen, daß Sie
sie beim Bügeln² nicht zerreißen,

Haben Sie Jemand zum Ausbessern
der Wäsche? dieses Paar Strümpfe
muß gestopft³ werden,

Die Waschfrau ist da,

Guten Morgen, mein Herr, ich habe
Ihre Sachen zurückgebracht,

Sie sind sehr pünktlich in der Abliefe-
rung;⁴ bitte bringen Sie sie hierher,
damit ich nachzähle; hier fehlt ein
Taschentuch, oder vielmehr hier ist
eines, was mir nicht gehört,

Ich will es wieder mitnehmen und Ih-
nen morgen das rechte bringen,

Dieser Kragen ist nicht steif genug;
diese Weste ist nicht recht rein, es
sind noch Flecken daran,

Diese Flecken lassen sich nicht in der
ersten Wäsche herausbringen, die ge-
hen erst in der dritten oder vierten
Wäsche heraus,

Wann kommen Sie wieder?

Thank you.

Are you the washer-woman?

Yes, sir; have you any orders to give?

I have some things to be washed;
can you take them with you to-day?

Yes; have you counted the articles?

Yes, here is the list; see if it is right,
if you please.

Two pieces are lacking.

You are right; I put down too much.

[starched?

Do you wish the shirts heavily

Not too much; the vests you need not
starch at all.

Do you wish the caps plaited (plain)?

No, I wish them ruffled; you must be
careful not to tear them in ironing.

Have you any body to do mending?
this pair of stockings needs darn-
ing.

The washer-woman is here.

Good morning, sir; I have brought
your washing back.

You are very prompt; please bring it
this way; I will count it over; a
pocket-handkerchief is lacking; or,
rather, here is one that does not be-
long to me.

I will take it back, and bring yours
to-morrow.

This collar is not starched enough;
this vest is not thoroughly washed;
here are some spots that are yet
visible.

These spots can not be taken out by
the first washing; they will only
come out entirely by being washed
three or four times.

When will you come again?

1. Die Wä'sche=*washing*, articles to be washed.—2. Die Stär'ke=*strength*,
starch.—3. Bü'geln=*to iron*.—4. Sto'pfen=*to stuff, mend, quilt, darn*.—5. Die
Ab'lieferung=*delivery*.

Montag über acht Tage,
Nicht früher?

Nein, bei uns wird nur alle vierzehn
Tage gewaschen,

Nicht jede Woche?

Nein; es ist bei uns zu Lande nicht
Sitte,¹

A week from Monday.

Not till then?

No; we wash only every two weeks.

Not every week?

No, it is not usual in this country.

9. Bei einem Möbelhändler.

(With the Furniture-dealer.)

Ich wünsche einige Möbel anzusehen?

Wenn Sie mit mir in die Niederlage
gehen wollen, so glaube ich, Sie be-
friedigen zu können; was für Mö-
bel wünschen Sie?

Ich möchte die zu einer Wohnung nö-
thigen² Möbel kaufen oder mietben,

Da bin ich im Stande, Sie aufs Beste
zu bedienen; wünschen Sie Pracht-
möbel?

Ich möchte geschmackvolle, aber dauer-
haft und nicht zu theuer,

Die Preise sind auf jedem Stück ver-
zeichnet,

Hier sind Stühle und Sophas für den
Salon von Nußbaumholz, mit ro-
them Sammet überzogen; Roth ist
jetzt die am meisten verlangte³ Farbe,

Grün gefiele mir besser,

Für das Speisezimmer ist hier eine
Auswahl von Mahagonystühlen und
ein schöner Ausziehtisch von demsel-
ben Holz, und hier sind Schenk-
tische,

Diese Stühle mit der runden Lehne ge-
fallen mir nicht,

Dort stehen andere, die mehr ins Auge
fallen, aber nicht so dauerhaft wie
diese sind; ich kann Ihnen diese ganz
besonders empfehlen,

Ich will ein Duzend von diesen Stüh-
len nehmen; ich glaube dieser Schenk-
tisch paßt gerade in die Nische mei-
nes Speisezimmers,

I would like to see some furniture.

If you will go with me into the furni-
ture-rooms, I think I shall be able
to satisfy you. What kind of fur-
niture are you looking for?

I wish to buy or hire furniture to fur-
nish a suite of apartments.

I can accommodate you to your lik-
ing; do you wish elegant furniture?

I should like it tasteful, but durable,
and not too costly.

The prices are marked on every piece.

Here are walnut chairs, and sofas cov-
ered with red velvet, for the parlor:
red is now the most fashionable
color.

I should prefer green.

Here is a variety of mahogany chairs
for the dining-room, and an exten-
sion table of the same kind of wood;
and here are sideboards.

I do not like these round-back chairs.

There are some that are more showy,
but they are not so durable as these;
I can recommend these particularly
to you.

I will take a dozen of these chairs; I
think this sideboard will just fit the
recess in my dining-room.

1. Die Sitte = custom. — 2. Nöthig = necessary. — 3. Verlangten = to require, de-
mand.

Zeigen Sie mir einige Kommoden,
Hier sind mehrere; wollen Sie sie groß
oder klein?

Ich wünsche eine von mittlerer Größe;
für den Salon werde ich am Ende
diese Möbel von Rosenholz wählen—
das Sopha, die Armstühle und den
Sesselfstuhl¹ mit blauem Atlas über-
zogen,

Haben Sie einen feinen Blicherschrant?
Hier ist ein sehr schöner, den ich gestern
auf einer Auktion gekauft habe,

Für das Schlafzimmer wünsche ich eine
Kommode, einen Sekretär,² zwei
Armstühle und drei oder vier Stühle
von geadertem Holz,

Hier ist eine eiserne Bettstelle mit gol-
denen Verzierungen,

Show me some bureaus.

There are several; do you wish a
large or a small one?

I wish a medium-sized one; for the
parlor I will, after all, select this set
of rosewood furniture—the sofa,
the arm-chairs, and the easy-chair,
covered with blue satin.

Have you a fine book-case?

Here is a very fine one, that I bought
yesterday at an auction sale.

For the bedroom I wish a bureau,
a writing-desk, two arm-chairs,
and three or four chairs of grained
wood.

Here is an iron bedstead with golden
ornaments.

10. Bei einem Wagen-Fabrikanten.

(With a Wagon-maker.)

Ich brauche einen guten und bequemen
Wagen; haben Sie einen zu verkauf-
fen?

Treten Sie in mein Magazin,³ wo Sie
Wagen von jeder Art finden; was
für einen wünschen Sie?

Ich möchte eine Equipage,
Diese hier ist dauerhaft, einfach und
doch schön, obgleich sie schon ge-
braucht ist; sie hängt noch sehr gut
und geht auch sehr leicht,

Der Kasten ist zu schwer, die Schwa-
nenbäume sind zu kurz, die Deichsel
ist zu dünn, auch die Form ist ganz
altmobiſch,

Ich bitte um Verzeihung, es ist ein Wa-
gen nach dem neuesten Geschmack
und erst seit sechs Monaten erbaut;
er ist nur erst einige Mal gebraucht,
Sagen Sie gut für die Räder, Federn
und Hängriemen?⁴

I wish a good and convenient car-
riage; have you one for sale?

Come into my ware rooms, where you
will find carriages of every kind.
What kind of a one do you wish?

I wish an open barouche.

Here is a durable, and still a simple
and beautiful one, although it is
second-hand; it is well hung, and
runs very smoothly.

The body is too heavy, the shafts are
too short, the pole is too thin, and
the form is quite old fashioned.

I beg your pardon, it was made only
six months ago after the latest fash-
ion, and it has been used only a
few times.

Will you warrant your wheels, springs,
and traces?

1. Leh'nen=*to lean*.—2. Der Sekretär' (Sékrétair', or Sékrétar')=*secretary, writ-
ing desk*.—3. Das Magazin'=*wareroom*.—4. Der Ric'men=*strap*.

- Befehen wir die Achse und das Gestell, Let us look at the axle-tree and the frame-work.
- Die Nabe, die Speichen, die Felgen und die Radreifen¹ scheinen etwas dünn und schwach, The hub, the spokes, the felloes, and the tires seem slight and weak.
- Nein, er ist gut gebaut, Sie können ihn ein paar Tage auf Probe haben, No, it is well made; you may take it on trial for a couple of days.
- Ist er nicht etwas niedrig? Is it not a little low?
- Er ist dafür dem Umwerfen weniger ausgesetzt, It is thus less liable to turn over.
- Lassen Sie mich das Innere sehen, Let me see the inside.
- Steigen Sie hinein, der Tritt ist herabgelassen; Sie werden die Sitze sehr bequem finden, Just get in; the steps are down; you will find the seats very comfortable.
- Ich finde die Sitze zu hoch, I think the seats are too high.
- Das scheint Ihnen nur so, weil die Kissenfüllung neu ist; setzen Sie sich indessen auf den Rücksitz, so werden Sie finden, daß er sehr bequem ist, That only seems so, because the stuffing of the cushions is new; just sit on the back seat, and you will find it very easy.
- Was ist dies für ein Futter? What kind of lining is this?
- Es ist mit dem feinsten Tuch ausgeschlagen, It is lined with the finest cloth.
- Saffianleder wäre mir als Futter lieber gewesen, I should have preferred morocco leather for lining.
- O nein, Tuch ist viel eleganter; die Kissen sind vortrefflich, ebenso die Scheiben und Vorhänge, Alles ist ganz gut; die Laternen² sind schön und die Thüren schließen gut, Oh no, cloth is much more stylish; the cushions are excellent; the window-glass, the curtains, and every thing is very complete; the lamps are good, the doors shut well.
- Ich will diesen Wagen kaufen, wenn Sie meinen alten in den Kauf nehmen wollen, I will take this carriage, if you will take my old one in exchange.
- Ich habe Nichts dagegen, Garantiren Sie für diesen? I have no objection to that.
- Nicht allein das, sondern ich will drei Monat lang alle Reparaturen³ übernehmen, es wäre denn, daß außerordentliche Unfälle stattfinden, Will you warrant this one?
- Mit dieser Uebereinkunft bin ich zufrieden; es bleibt dabei, Not only that, but I will for the next three months do all repairs, except those from extraordinary accidents.
- Soll ich Ihnen den Wagen heute noch schicken? I am satisfied with that arrangement; it is a bargain.
- Nein, ich werde ihn abholen lassen, Shall I send you the wagon to-day?
- No, I will send for it.

1. Der Reifen=hoop, ring.—2. Die Latern'ne=lamp, lantern.—3. Die Reparatur=repair, mending.

11. Von Pferden.

(Of Horses.)

Ich möchte ein gutes Pferd kaufen,
Ich habe deren von allen Arten und
aus allen Ländern,

Von welcher Farbe soll das Pferd sein?
ich habe Rothfüchse, weißgepfleckte,
Apfelschimmel, Grauschimmel, Rap-
pen, Schimmel, braune, graue, Fa-
bellen, gefleckte, Scheden und milch-
farbige Pferde,

Auf die Farbe kommt mir Wenig an,
wenn es nur hübsch und langsam ist,

Hier ist ein starkknochiges¹ Pferd; die-
ses ist etwas mager,

Es ist zu klein,

Hier ist ein Pferd von fünf Jahren,
welches sehr wohl dressirt ist; es ist
ein lebhaftes Thier, welches weder
Fehler noch Untugenden hat,

Führen Sie es aus dem Stall; lassen
Sie mich ihm ins Maul sehen,

Untersuchen Sie den Kopf, die Ohren,
die Mähne, die Brust und die Füße;
es ist in allen Theilen untadelhaft,

Seine Augen gefallen mir nicht; es
scheint einen Fluß im rechten Auge
zu haben,

Das ist blos Folge² einer Erkältung,
die es sich letzte Woche zuzog,

Das Pferd geht einen guten Schritt,
Wollen Sie es besteigen? lassen Sie

es erst im Schritt gehen, und setzen
Sie es dann in Trab,

Es hat einen harten (sanften) Tritt,

Es gallopirt gut,

Steigen Sie ab und lassen Sie mich
auffigen,

Es trägt den Kopf nicht gut, es läßt
den Kopf hängen,

Es ist sehr hartmüßig,³

I should like to buy a good horse.

I have some of all kinds and from all
lands.

Of what color do you wish your horse
to be? I have sorrel horses, white-
spotted, dapple-gray, spotted-gray,
black, white, bay, gray, spotted, pie-
bald, and cream-colored horses.

I care little about the color, if the
horse is only handsome and tract-
able.

Here is a stout horse; this one is
rather thin.

He is too small.

Here is a well-broken five-year old
horse; he is a spirited animal with-
out faults or vices.

Lead him out of the stable; let me see
his mouth.

Examine his head, ears, mane, breast,
and feet; he is faultless in all points.

I do not like the looks of his eyes;
there appears to be a humor in the
right eye.

It is only owing to a cold he took last
week.

The horse walks well.

Would you like to get on him? Walk
him first, and then trot him

He trots very hard (easy).

He gallops well.

Get off, and let me get upon him.

He does not carry his head well; he
carries low.

He is very hard on the bit.

1. Starkknochig = strong-boned (der Knochen = bone). — 2. Die Folge = consequence.
— 3. Das Maul = mouth.

Lassen Sie die Zügel ¹ etwas nach,	Lower the hand a little.
Es hat den Fehler, daß es schlägt und sich bäumt, ²	He has the fault of striking with the feet and of rearing.
Es scheint mit dem linken Vorderfuß zu hinken,	He seems to go lame on the near fore-foot.
Es schleift (haut in die Eisen) mit den Hinterfüßen,	He interferes with his hind feet.
Das kommt daher, daß es schlecht beschlagen ist,	That is owing to his not being well shod. [knee.
Es scheint mir aufs Knie gefallen zu sein,	He appears to me to have broken one
Ich versichere Sie, es ist noch nie gestürzt,	I assure you he has never been down.
Es springt gern seitwärts, wenn es um eine Ecke gelenkt wird, nicht wahr?	Does he not shy out on turning a corner? Is he not shy?
Ist es nicht schon?	
Stehen Sie dafür, daß es keine Krankheit hat?	Do you warrant him to be free from any disease?
Ich wünsche ein gutes Reitpferd,	I wish a good saddle-horse.
Wo ist der Stallknecht,	Where is the hostler?
Hast du ³ meinem Pferde zu fressen gegeben?	Have you fed my horse?
Das Pferd ist nicht gut gestriegelt,	The horse is not well curried.
Das hätte eher geschehen sollen; sei in Zukunft pünktlicher,	That should have been done earlier; be more punctual in the future.
Sieh nach, ob alle Eisen in gutem Zustande sind,	See if the shoes are all right.
Das Eisen auf dem rechten Vorderfuß hängt nur an einem Nagel,	The shoe on the right fore-foot hangs by but one nail. [smith.
Bringe es gleich zum Hufschmied,	Take him immediately to the black-
Da das Wetter so kalt ist, mußt du eine Decke über das Pferd breiten,	As the weather is so cold, you must put a blanket on him.
Satteln und zäume mein Pferd; ich will einen Ritt machen,	Put the saddle and bridle on my horse; I will take a ride.
Wollen Sie die Sporen anlegen?	Will you put on spurs?
Ich brauche keine,	I do not need any.
Brauchen Sie einen Sprungriemen?	Do you use a martingale?
Ja, er hindert das Pferd, mit dem Kopf zu schnellen,	Yes; it keeps him from throwing up his head.
Mache die Kinnkette fest, sie hängt lose,	Fasten the curb; it is too loose.
Schnalle die Sattelgurte fester, sie ist zu schlaff,	Tighten the girth; hit is too slack.
Schnalle die Steigbügel um zwei Löcher höher (niedriger),	Draw up (let down) the stirrups two holes.

1. Der Zügel=bridle.—2. Bäummen=to provide with a beam; sich bäumen=to rear (of horses).—3. Du is generally employed in speaking to servants.

12. In einem Garten.

(In a Garden.)

- Was für einen schönen Garten Sie haben! What a beautiful garden you have!
- Ja, ziemlich schön; ich liebe den Gartenbau sehr, Yes, tolerably fine; I am very fond of gardening.
- Die Einrichtung dieses Blumengartens ist sehr schön, sie könnte fast als Muster aufgestellt werden; ich habe niemals einen Lustgarten gesehen, den ich mehr bewundert hätte, The arrangement of this flower-garden is very fine; it is almost a model garden; I have never seen pleasure-grounds that I admired so much.
- Sie scheinen für die schöne Natur leidenschaftlich¹ eingenommen zu sein, You seem to be a passionate admirer of the beauties of nature.
- Was für schöne Rosen, Tulpen und Nelken! What fine roses, tulips, and pinks!
- Diese hier ist die Theerose, und hier ist eine Moosrose,² Here is a tea-rose, and here is a moss-rose.
- Dies ist eine schwarze Rose; wie sonderbar! That is a black rose; how singular.
- Ja, diese habe ich voriges Jahr von Italien mitgebracht, Yes, I brought it with me from Italy last year.
- Hier sind schöne Jonquillen, Sonnenwenden und Goldblat, Here are some fine jonquils, heliotropes, and wall-flowers.
- Wie schön das Geisblatt diese Laube bedeckt hat! How beautifully the honeysuckle has covered this arbor!
- Gefallen Ihnen die Reseda,³ die Blumelle und der Thymian?⁴ Do you like mignonette, sweet-william, and thyme?
- O ja, ich habe sie sehr gern, aber ich ziehe doch die Lilie, den Amaranth⁵ und das Veilchen vor, Oh yes, I like them very much; but I rather prefer the lily, the amaranth, and the violet.
- Was ist das für eine Pflanze? What kind of a plant is that?
- Das ist eine Sinnpflanze; wenn Sie Böses gethan, so thäten Sie besser, sie nicht anzurühren, That is the sensitive plant; if you have done any thing bad, you had better not touch that plant.
- Warum nicht? Why not?
- Sobald Jemand, der etwas Unrechtes gethan hat, sie anrührt, rollt sie ihre Blätter in einem Augenblick zusammen; sie kann die Berührung mit dem Fester nicht ertragen, Because, as soon as any body who has done any thing wrong touches it, it rolls its leaves up in the twinkling of an eye; it can not bear contact with vice.
- O, Sie spassen nur, Oh, you are only joking.
- Ich versichere Ihnen, es ist mein Ernst,⁵ I assure you I am in earnest.

1. Die Leidenschaft=*passion*.—2. Das Moos=*moss*.—3. Die Reseda; der Thymian.—4. Der Amaranth.—5. Der Ernst=*earnestness*.

Gut, ich will es versuchen,
Sehen Sie, wie sich die Blätter zusammenrollen?

Ah, weil Sie die Wärme meines Fingers nicht vertragen können,
Erlauben Sie mir, einen Strauß für Sie zu binden,

Herzlich gern, ich werde Ihnen dabei behülflich sein,

Zuerst wollen wir Dahlien nehmen;
ich habe deren in allen Farben,

Nehmen Sie auch doppelte Veilchen dazu,

Vergessen Sie nicht den Geranium, er riecht so gut,

Es fehlt nur noch etwas wilder Jasmin,

Ich danke Ihnen von ganzem Herzen,
Es ist ein Ueberfluß an Blumen in diesem Jahr,

Die Narzissen werden bald blühen,
In diesem kleinen Beet stehen Hyacinthen¹ und Rohnblumen,

Die Hyacinthen sind beinahe verblüht,
die Tulpen haben schon ausgeblüht,
Was ist dies für eine Blume?

Das ist Lavendel;² fast alle Rabatten³ sind damit bepflanzt,

Haben Sie keinen Rosmarin?

Ja, er ist im Ueberfluß da,
Wollen Sie das Gewächshaus nicht ansehen?

Es ist eine große Mannigfaltigkeit von tropischen Gewächsen darin,

Hier ist eine Aloë, die nur alle hundert Jahre blüht,

Diese Blume habe ich früher noch nie gesehen; ist es ein Erzeugniß⁴ dieser Gegend?

Nein, es ist eine ausländische Pflanze;
sie ist noch nicht lange vom Vorgebirge der guten Hoffnung hierhergebracht worden,

Very well, I will try it.

Don't you see how the leaves roll up?

Oh, it is that they can not bear the heat of the finger.

Permit me to make you a bouquet.

With great pleasure; and I will help you.

First we will take some dahlias; I have some of all colors.

Put some double violets in it.

Do not forget the geranium, that smells so sweet.

There is only some more syringa wanting.

I thank you very much.

There is a great abundance of flowers this year.

The daffodils will soon be in blossom.

In this little bed are hyacinths and poppies.

The hyacinths are almost gone; the tulips are already done blossoming.

What kind of a flower is that?

That is lavender; almost all the borders are planted with it.

Have you no rosemary?

Yes, there is a great deal of it.

Would you like to look at the greenhouse (conservatory)?

There is a great variety of tropical plants in it.

Here is an aloe plant that blossoms only once a century.

I have never seen that flower before; is it indigenous to this country?

No, it is an exotic; it has only a short time ago been introduced from the Cape of Good Hope.

1. Die Hyacinthe. — 2. Der Laven'del. — 3. Die Rabat'te = *facing, border, parterre*.
— 4. Das Erzeug'niß = *production, produce*.

Kommt sie unter diesem Himmelsstrich
gut fort?

Sie blüht im Monat Juli, der heißesten Jahreszeit, und scheint sehr gut zu gedeihen; ein Freund von mir sendet mir jährlich ein Packet¹ Samen, wir sind aber selten so glücklich, ihn im Freien zur Vollkommenheit zu bringen,

Nun möchte ich gern Ihren Küchengarten besuchen,

Wie schön Alles wächst,

Does it thrive well in this climate?

It blooms in July, the hottest season of the year, and seems to thrive very well; a friend of mine sends me a package of seed every year, but we are seldom so fortunate as to bring it to maturity in the open air.

I should like to see your vegetable garden.

How finely every thing is growing!

13. In einem Konzert.

(In a Concert.)

Beabsichtigen Sie heute Abend mit uns ins Konzert zu gehen?

Ich habe mich noch nicht entschieden; haben Sie das Programm gesehen? steht etwas besonders Anziehendes darin?

Es wird eine herrliche Overture aus Mozarts „Zauberflöte“ vorgetragen, Ist es ein gutes Orchester?

Ja, es ist das Liebig'sche Orchester, welches eines der besten in Deutschland ist; die „Symphonie in B-moll“ von Beethoven wird vorgetragen werden; auch ein Duett für Geige und Flöte mit Klavierbegleitung,

Was giebt es für Vokalmusik?

Eine Arie aus Webers „Freischütz“ und mehrere andere schöne Arien,

Singt Niemann nicht?

Nein, er gastirt jetzt in Dresden,

Ein junger Komponist² trägt eines seiner Klavier-Konzerte vor,

Es ist die höchste Zeit zu gehen; wir werden schon etwas spät ankommen,

Da ist die Kasse; ich werde die Billette³ lösen,

Es sind schon eine Menge Leute hier,

Do you intend to go with us to the concert this evening?

I have not made up my mind yet. Have you seen the programme yet? Is there any thing particularly attractive in it?

There is a splendid overture from Mozart's "Magic Flute."

Is there a good orchestra?

Yes, it is Liebig's orchestra, admitted to be one of the best in Germany; Beethoven's "Symphony in B-minor" will be played, and also a duet on the violin and the flute, with piano accompaniment.

What vocal music will there be?

A song from Weber's "Freischütz," and several other beautiful songs.

Does not Mr. Niemann sing?

No, he is starring it now in Dresden.

A young composer will perform one of his piano concertos.

It is high time to go; we are already a little late.

There is the ticket-box; I will get the tickets.

There are a great many here already.

1. Das Packet. — 2. Das Orchester. — 3. Die Vokalmusik. — 4. Der Komponist. — 5. Das Billet.

Ja, der Saal wird so angefüllt werden, daß man fast vor Hitze ersticken möchte,

Es wird bald anfangen,
Diese Overture ist sehr schön,
Das Orchester wird vortrefflich dirigirt; es ist auch gut eingeübt,
Was halten Sie von Fräulein Rückerts Gesang?

Ihre Stimme ist voll und wohlklingend,
Sie ist eine unserer besten Sängerinnen,
Sie singt mit außerordentlicher Zartheit und Gefühl,
Wie gefällt Ihnen Herr Schulz, der Bassist?

Ich höre seinen Vortrag nicht gern; seine Stimme zerreißt¹ mir die Ohren,
Herr Spruner spielt das Klavier mit großer Fertigkeit,² aber Herr Dörner spielt, wie mir scheint, mit mehr Geschmack,

Waren Sie im letzten Konzert?

Nein, war es sehr besucht?

Ja, der Saal war überfüllt,
Ich habe den Konzertzettel nicht gesehen, aber man hat mir mit vielem Lob davon gesprochen,

Sie haben viel verloren; es waren in der That die ersten Künstler des Landes dabei thätig; die Musikstücke waren so gut als irgend möglich gewählt,

Womit wurde das Konzert eröffnet?

Es wurde mit einer Symphonie mit Chor, von Spohr komponirt, eröffnet,

Herr Tiemann, der berühmte Pianospielder, hat eine Composition in zwei Theilen mit unergleichlicher Geläufigkeit³ vorgetragen,

Aber sein Vortrag gefällt mir nicht,
Doch hat er gestern Abend einen glänzenden Erfolg gehabt; nach der Arie⁴

Yes, the hall is being filled up so full, that we will be almost suffocated by the heat.

It will soon begin.

This overture is very beautiful.

The orchestra is conducted admirably; it is also well trained.

How do you like Miss Rückert's singing?

Her voice is full and melodious.

She is one of our best singers.

She sings with extraordinary delicacy and feeling.

How do you like the bass, Mr. Schulz?

I do not like his style; his voice grates very harshly on my ears.

Mr. Spruner has a fine execution on the piano, but I think Mr. Dörner plays with more taste.

Were you at the last concert?

No; were there many there?

Yes, the hall was overcrowded.

I did not see the programme, but I have heard the concert highly praised.

You lost a great deal; some of the first artists in the land took part in it; the programme contained some of the very best pieces of music.

What was the opening piece?

They opened with a symphony and chorus composed by Spohr.

Mr. Tiemann, the famous pianist, performed a piece in two parts with incomparable power.

But I do not like his playing.

And still he had a brilliant success last night; the duet in the first part

1. Zerreißen = to tear to pieces. — 2. Fertigkeit = ready, skillful. — 3. Die Geläufigkeit = readiness. — 4. Die Arie = air.

in der ersten Abtheilung erschallte von allen Theilen des Hauses ein

„Da Capo,“

Dem Violoncell-Concert fehlte es an Melodie, aber es wurde auf das Glänzendste vorgetragen,

Nach dem, wie Sie darüber urtheilen,¹ thut es mir leid, nicht mit Ihnen da gewesen zu sein,

was encored from every part of the house.

The violoncello concerto was deficient in melody, but it was executed with great brilliancy.

From what you say, I regret very much not to have been there.

14. Im Museum.

(In the Museum.)

Besuchen Sie häufig das Museum?

In der letzten Zeit habe ich keine Gelegenheit gehabt, hinzugehen,

Nun, wenn Sie dazu geneigt sein sollten, wir haben gerade Zeit, um vor dem Essen die Bildergallerie zu besuchen,

Mit großem Vergnügen; ich habe eine große Vorliebe für Gemälde; bis wie viel Uhr ist das Museum offen?

Von 10 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags,

Es scheint eine große Sammlung zu sein,

Ja, es sind viele vorzügliche² Gemälde von beinahe allen Malerschulen da,

Hier ist ein Gemälde aus der frühen italienischen Schule, des Künstlers Name ist unbekannt,

Dieses Gemälde ist eine Kopie³ von Raphael's Original, welches im Palazzo Sciarra in Rom ist,

Von wem ist diese „Andeutung der Hirten?“

Von einem italienischen Meister, Moretti genannt; dieses Bild „die Madonna mit dem Kinde“ darstellend, ist aus Raphaels erster Periode; es wurde für 45,000 Thaler in Neapel⁴ gekauft,

Do you visit the Museum often?

I have had no opportunity to go there lately.

If you feel inclined, we have just time to go to the picture-gallery a while before dinner.

With much pleasure; I have a great passion for paintings; how late is the Museum open?

From ten in the morning till four in the afternoon.

This seems to be a large collection.

Yes, there are in it many excellent paintings of nearly all the schools.

Here is a painting of the early Italian school; the artist's name is unknown.

This painting is a copy from Raphael; the original is in the Sciarra Palace in Rome.

By whom is this „Adoration of the Shepherds?“

By an Italian painter named Moretti. This picture representing „the Virgin and Child“ is from Raphael's first period; it was bought in Naples for forty-five thousand thalers.

Im nächsten Gemache ist das berühmte In the next cabinet (room) is the

1. Urtheilen = to judge. — 2. Vorzüg'lich = distinguished, preferable (adv., particularly). — 3. Die Kopie = copy. — 4. See page 419 (Ger. C.).

Gemälde von Raphael „Madonna Colonna,“ so genannt nach dem Palast,¹ in welchem es sich befand; es wurde für 20,000 Thaler angekauft,

famous picture by Raphael called „the Madonna Colonna,“ from the palace in which it was found; it was purchased for twenty thousand thalers.

In diesem Gemache ist nichts besonders Sehenswerthes, Gehen wir jetzt zum Eingang zurück und wenden uns links der Niederländischen Schule zu,

There is nothing worthy of special attention in this room.

Let us now go back to the entrance, and then we will go to the left, and see the pictures of the Dutch and Flemish schools.

Hier ist die Perle der ganzen Sammlung: es sind 12 Gemälde auf sechs Tafeln, welche die Seitensfügel des berühmten Altarstücks bildeten, welches unter dem Namen des „Unbefleckten Lammes“ in der Kirche St. Bavo in Gent bekannt war,

Here is the pearl of the entire exhibition: it is composed of twelve paintings on six tablets, which formed the wings of the famous altar-piece in the Church of St. Bavo in Ghent, which was known under the name of „the Lamb without Spot.“

Das ganze Bild bestand ursprünglich aus dreizehn Tafeln, die von den Franzosen nach Paris gebracht wurden. Sechs geriethen nach der zweiten Pariser Einnahme in die Hände eines Gemäldehändlers und wurden für 100,000 Franken von einem Engländer, Namens Solly, angekauft, aus dessen Besitz sie für das Museum zum Preise von 100,000 Thaler erworben wurden. Die sechs andern Tafeln sind in Belgien, die dreizehnte ist verschwunden,

The entire picture consisted originally of thirteen tablets, which were taken to Paris by the French. After the second capture of Paris, six of the tablets passed into the hands of a picture-dealer, and were purchased by an Englishman named Solly for a hundred thousand francs; from him they were procured by the Museum for a hundred thousand thalers. The six other tablets are in Belgium; the thirteenth is lost.

Nach dem Colorit⁴ dieses Bildes zu urtheilen, scheint es von Rembrandt zu sein,

To judge from the coloring of this painting, I should take it to be a Rembrandt.

Hier ist eine herrliche Landschaft „Sonnenuntergang“ von Claude Lorraine,

Here is a glorious landscape, showing „the setting sun,“ by Claude Lorraine.

Sind Sie ein Bewunderer der spanischen Malerschule?

Are you an admirer of the Spanish school of painting?

O ja, ich bin ein Bewunderer des Murillo und des Velasquez,

Oh yes, I admire Murillo and Velasquez.

Welcher unter den lebenden Malern ist Ihr Lieblingsmaler?

Which is your favorite among living painters?

1. Der Palast. — 2. Der Ursprung. — 3. Der Besitz = possession. — 4. Das Colorit = coloring.

Das ist schwer zu sagen,
 Knaus schildert vielleicht poetische Sce-
 nen aus dem wirklichen Leben mit
 der größten Genialität; ich habe die
 Kindergruppen von Meyer von Bre-
 men sehr gern,
 Unter den Landschaftsmalern ziehe ich
 Achenbach allen Andern vor,
 Ziehen Sie ihn vor Church vor?
 In mancher Hinsicht¹ nicht, im Ganzen
 aber doch,
 Dieses ist ein historisches Gemälde,
 Die Komposition ist kräftig,
 Der Maler ist eben so ausgezeichnet
 im Kolorit wie in der Zeichnung,
 In diesem Bilde sind die Leidenschaften
 gut ausgedrückt,
 In diesem Gemälde herrscht² ein ange-
 nehmer Farbenton,
 Ich finde die Farben zu lebhaft und
 bunt, man hätte sie dämpfen sollen,

Aber Sie werden zugeben, daß der
 Künstler sich sehr gut auf die Wir-
 kung von Licht und Schatten versteht,
 Ja, Licht und Schatten vertheilen sich
 sehr gut,
 Die Perspektive³ ist sehr schön,
 Nahe am Fenster hängen zwei Seestücke,
 Der Widerschein des Wassers ist be-
 wundernswürdig,
 Wie finden Sie den Vordergrund die-
 ses Gemäldes?
 Ich denke er ist zu dunkel,
 Eine Landschaft bildet den Hintergrund
 zu den Figuren dieses Bildes,
 Gehen wir durch das Treppenhaus
 hinaus,
 Die Kaulbach'schen Wandgemälde sind
 die schönsten Zierden des Neuen
 Museums,
 Sie stellen sechs Hauptmomente der
 Geschichte der Menschheit dar,

That is hard to tell.
 Perhaps Knaus represents in the most
 genial manner scenes from the po-
 etical side of real life; I like very
 much the groups of children which
 Meyer von Bremen paints.
 Among landscape painters I prefer
 Achenbach to all others.
 Do you prefer him to Church?
 In many respects I do not, but upon
 the whole I do.
 This is a historical painting.
 The composition is powerful.
 The painter excels as much in color-
 ing as in drawing.
 In this painting the passions are well
 expressed.
 There is a fine tone to the coloring
 of this painting.
 I think the colors are too lively and
 gay; they should have been toned
 down.
 But you must admit that the artist
 understands very well the manage-
 ment of light and shade.
 Yes, the light and shadow are well
 distributed.
 The distance is very fine. [window.
 There are two marine views on the
 The reflections in the water are ad-
 mirable.
 How do you like the foreground of
 this painting?
 It think it is too dark.
 A landscape forms the background to
 the figures in the painting.
 Let us go out by the great stairway.
 The fresco paintings by Kaulbach are
 the finest ornament of the New
 Museum.
 They represent six of the chief typic-
 al events of human history.

1. Die *Hinsicht*=*view, respect*.—2. *Herr'schen*=*to rule, reign, govern*.—3. Die *Perspektive*=*perspective*.

Es sind wirklich Bilder von großer Wirkung, aber in vielen Beziehungen gefallen sie mir nicht,

„Die Hunnenschlacht“ und „das Zeitalter der Reformation“ gefallen mir am Besten.

In der „Zerstörung Jerusalems“ ist die abziehende Christenfamilie im rechten Winkel unten eine allerliebste Gruppe, aber die ganze Komposition geht auseinander; es ist keine Einheit im Bilde,

Die Fresken in der Vorhalle des Alten Museums sind nach Schinkels Entwürfen von Cornelius ausgeführt,²

Sie stellen in mythologischer Gruppe „die Kulturgeschichte der Menschheit“ dar,

Das Alte Museum ist eines der schönsten modernen Gebäude in der ganzen Welt,

Der Säulengang ist von außerordentlicher Wirkung,

Das Museum ist von Schinkel erbaut; es ruht auf vielen tausend Pfählen;³ die Baustelle war früher ein Arm der Spree, welcher ausgefüllt wurde,

Das Alte Museum übertrifft in der Einfachheit und im gesammten Eindruck das Neue Museum bei weitem, aber das Neue Museum ist in der innern Ausschmückung wohl das prächtigste Gebäude Berlins,

They are really very powerful pictures, but in many respects they do not please me.

I like “the Battle of the Huns” and “the Age of Reformation” the best of all.

The family of Christians fleeing, in the lower right-hand corner of the picture of “the Destruction of Jerusalem,” is a most charming group; but the whole composition lacks unity; there is no central idea in the picture.

The frescoes in the vestibule of the Old Museum were executed by Cornelius, from designs by Schinkel.

They represent in mythological groups “the History of Civilization.”

The Old Museum is one of the finest modern buildings in the entire world.

The colonnade is very grand and impressive.

The Museum was built by Schinkel; it rests on many thousand piles; the site was formerly an arm of the Spree, which was filled in.

The Old Museum by far surpasses the New one in simplicity and in general effect; but in its interior ornamentation the New Museum is certainly the most magnificent edifice in Berlin.

15. Bei einem Buchhändler.

(At a Bookseller's.)

Ich muß heute Morgen einige Bücher kaufen; wollen Sie mich nach der Buchhandlung begleiten? Sie ist ganz in der Nähe,⁴

Ja, ich werde mit vielem Vergnügen mitgehen,

I must buy some books this morning; will you go with me to the bookstore? It is right near here.

Yes, I will go with you with much pleasure.

1. § 98, Rem. 3.—2. Die Säule=pillar, column.—3. Der Pfahl=post, pile.—4. Nahe=near.

Guten Morgen, mein Herr! Haben Sie Etwas zu befehlen?

Haben Sie die Bücher besorgt, die ich vergangene Woche bestellt habe?

Nein, ich muß Ihnen leider sagen, daß sie noch nicht eingetroffen sind; aber die Oktav-Ausgabe von Göthe's Werken, die Sie neulich kauften, ist gerade vom Buchbinder gekommen,

Wir haben soeben eine Partie¹ Bücher aus Leipzig bekommen; möchten Sie sie sehen? Sie sind erst vor einer halben Stunde ausgepackt worden; Sie sind der Erste, der sie zu Gesicht bekommt,

Sind es lauter neue Bücher?

Sie sind meistens neu, aber einige sind vor längerer Zeit erschienen,²

Was kostet diese Pracht-Ausgabe von Schiller?

Die kostet siebenzig Thaler; es sind viele schöne Kupfer darin,

Wie viele Bände hat diese Ausgabe? Sieben Bände,

Der Einband gefällt mir nicht ganz,

Hier ist ein anderes Exemplar in grünem Cassian mit Goldschnitt,

Diese große Ausgabe auf Violinpapier ist herrlich gebunden,

Das Format³ ist etwas groß,

Haben Sie die Stereotyp-Ausgabe von Körners Werken?

Ja, hier ist sie, in vier Duodez-Bänden, Haben Sie Dunklers Geschichte des Alterthums?

Hier ist ein gebrauchtes, aber wohl erhaltenes Exemplar; die letzte Ausgabe ist vergrißen, aber eine neue wird nächstens erscheinen,

Das Leben Friedrichs des Großen ist noch nicht vollendet, nicht wahr?

Nicht ganz; es fehlen noch vier Hefte,

Good morning, sir! Can I do any thing for you?

Have you procured the books which I ordered last week?

No, I am sorry to have to tell you that they have not arrived yet; but the octavo edition of Göthe's Works, which you purchased a few days ago, has come back from the book-binder's.

I have just received a lot of books from Leipsic; would you like to see them? They have only been unpacked half an hour; you will have the first sight of them.

Are they all new books?

They are mostly new, but some of them are old publications.

What is the price of this fine edition of Schiller?

That costs seventy thalers; there are many fine engravings in it.

How many volumes are there to this Seven volumes. [edition?

The binding I do not like exactly.

Here is another copy bound in green morocco with gilt edges.

This edition in large vellum is beautifully bound.

The size is rather large.

Have you the stereotype edition of Körner's Works? [decimo.

Yes, here it is, in four volumes duo-

Have you Dunker's Ancient History?

Here is a second-hand copy, that is in very good condition; the last edition is out of print, but a new edition will be issued soon.

The life of Frederick the Great is not yet complete, is it? [appear.

Not quite; four numbers are yet to

1. Die Partie' = lot, parcel. — 2. Erschei'nen = to appear, be published. — 3. Das Format, form and size of page of a book.

- Können Sie mir ein gebundenes Exemplar¹ von Sanders deutschem Wörterbuch zeigen?
- Augenblicklich habe ich keines vorrätig, aber hier ist ein geheftetes,
- Wie lange brauchen Sie es binden zu lassen?
- Ungefähr vierzehn Tage; wie soll es gebunden sein?
- Was würden Sie vorschlagen?
- Das ist Geschmackssache,
- In Halbfranzband gebunden kostet es für dieses Format fünfundsiebzig Groschen der Band,
- Ich wünsche den Einband in Kalbleber mit marmorirtem Schnitt,²
- Sehr wohl, mein Herr; ich will dafür Sorge tragen, daß es so eingebunden wird, wie Sie wünschen,
- Zeigen Sie mir einige Einbände in Fuchten (or in Russisch-Leder),
- Hier ist das beste, was wir augenblicklich haben,
- Ist der Preis für alle Farben gleich?³
- Ganz genau derselbe,
- Ich diesem Falle ziehe ich das braune⁴ Leder vor,
- Hier ist eine politische Broschüre, die so eben erschienen ist,
- Worüber handelt sie?
- Ueber die jetzige Spannung zwischen Oesterreich und Norddeutschland,
- Ich wünsche eine Karte von Deutschland,
- Hier ist die größte und genaueste, die bis jetzt erschienen ist,
- Sind alle die neuesten Eisenbahnen darauf?
- Ja; auch sind die Ländergrenzen nach der letzten Staatsumwälzung angegeben,
- Lassen Sie sie auf Leinwand ziehen und als Taschenformat zusammenfalzen,
- Can you show me a bound copy of Sander's German Dictionary?
- I have not any just now on hand; but here is a copy in paper.
- How long will it take to have it bound?
- About a fortnight; how shall it be bound?
- What would you propose?
- That is a matter of taste.
- Binding in half leather will cost twenty-five groschens a volume for this size.
- I wish to have it bound in calfskin, with marbled edges.
- Very well, sir; I will see that it is bound as you desire.
- Show me some bindings in Russian leather.
- Here is the best we have at present.
- Is the price the same for all colors?
- Just exactly the same.
- In that case I prefer brown leather.
- Here is a political pamphlet that has just been published.
- Of what does it treat?
- Of the present variances between Austria and North Germany.
- I wish a map of Germany.
- Here is the largest and the most accurate one that has yet been published.
- Are all the newest railroads on it?
- Yes, and also the boundaries of the countries are given according to the latest political changes.
- You may have it mounted on linen of a size convenient for the pocket.

1. Das Exemplar = copy. — 2. Der Schnitt = cutting. — 3. Gleich = like. — 4. See page 222.

Haben Sie Lessings Werke auf Lager?

Have you Lessing's Works in your store?

Nein ich habe sie nicht vorrätig; eine neue Auflage ist jetzt unter der Presse, Kann ich bei Ihnen auf die „Leipziger Illustrierte Zeitung“ abonniren?

No, I haven't them on hand; a new edition is now in press.

Do you take subscriptions for the *Leipsic Illustrated Journal*?

Ja; Abonnements auf alle in- und ausländischen Zeitungen werden bei mir entgegengenommen,

Yes, we take subscriptions for all German and foreign journals.

Bitte, besorgen Sie für mich die „Leipziger Illustrierte Zeitung,“ die „Augsburger Allgemeine Zeitung“ und die „Wiener Freie Presse;“ werden sie mir durch die Post zugesandt werden?

You may order me, if you please, the *Leipsic Illustrated Journal*, the *Augsburg General Gazette*, and the *Vienna New Press*; will they be sent to me by mail?

Wie Sie wollen; wenn Sie wünschen, können alle Zeitungen an Sie in Ihrer Wohnung abgegeben werden,

As you like; if you prefer, all the papers can be delivered at your residence.

Ich möchte auch auf „Bergmann's Reiseausichten in Norwegen, Lappland und Sibirien“ abonniren,

I wish also to subscribe to „Bergmann's Views of Travel in Norway, Lapland, and Siberia.“

Das Werk wird in zwanglosen Heften ausgegeben; es sind schon 12 Hefte erschienen; hier sind die drei ersten Hefte,

It is published in numbers; twelve numbers have already appeared; here are the first three numbers.

Der Druck gefällt mir nicht; die Schrift ist nicht sauber genug für ein Prachtwerk; aber die Illustrationen sind außerordentlich schön. Ich werde lieber warten bis das ganze Werk fertig ist; es kann sehr lange dauern ehe es vollendet wird,

I do not like the printing; the type is not neat enough for an elegant work, but the illustrations are extremely fine. I would rather wait till the whole work is complete; it may be a long time before it is finished.

16. Zwischen zwei Kaufleuten.

(Between two Merchants.)

Guten Morgen, Herr Rheinländer, wie geht's Ihnen?

Good morning, Mr. Rheinländer; how are you to-day?

Wie geht's Ihnen, Herr Schleicher? (Geben sich die Hände.)

How are you, Mr. Schleicher? (They shake hands.)

Wie gehen die Geschäfte?

How is business?

Sehr flau; die Kommis sitzen auf den Labentischen. Wir machen eben In-

Very dull; our clerks are all sitting on the counters. We are just tak-

1. Zwang'lose Hefte, numbers of a work appearing at irregular periods.—2. See page 223.—3. Das Geschäft=business.

- ventar, drei Monate früher als gewöhnlich, nur um ihnen Etwas zu thun zu geben,
- Ich hoffe, daß Sie einen guten Saldo auf der rechten Seite Ihres Hauptbuches¹ finden werden,
- Wir erwarten nicht allzu viel; wir haben zu viel in New Yorker Konsignationen verloren,
- Der Cours hat seit sechs Monaten von 140 bis 180 geschwankt; ich sollte meinen da wäre es unmöglich Remessen² zu machen,
- Ja, so ist's—nicht ein Dollar in sieben Monaten eingegangen; aber wann wird es in Amerika mit dem Goldagio besser werden?
- Das ist nicht vorauszusehen,³
- Haben Sie noch irgend welche Güter unverkauft in New York?
- Nur vier Kisten, und diese liegen im Entrepot; es ist jetzt nicht viel Begehrt nach unsern Artikeln; der Cours ist so hoch und die Einfuhrsteuer so groß, daß ich geneigt bin, die Waaren wieder nach Hamburg kommen zu lassen; mein Zollagent hat mir geschrieben, daß er aufgefordert⁴ worden ist, die Kisten bis Ende des Monats abzuholen, wenn sie nicht für die Kosten verkauft werden sollen,
- Sie werden nicht viel verlieren; in Hamburg werden die Waaren fast eben so viel einbringen wie in New York; ich wünsche, ich könnte meine Aktien eben so leicht los werden,
- Was für Aktien haben Sie?
- Ich habe 120 New York und Erie-Aktien; wollen Sie sie kaufen?
- O nein, ich möchte selbst gern bei günstiger Gelegenheit einige amerikanische Staatspapiere loswerden,
- ing an inventory three months earlier than usual, in order to give them something to do.
- I hope that you will find a good balance in your favor.
- We do not expect very much; we have lost too much in our consignments to New York.
- For the last six months exchange has varied from 140 to 180; I should think it was impossible to make remittances.
- Yes, it is indeed—not a dollar paid for seven months; but when will the premium on gold abate?
- Nobody can tell.
- Have you any goods in New York that are not yet sold?
- Only four cases, and these are in bond; there is not much demand now for our goods, and exchange is so high, and the duty so great, that I am inclined to have the goods reshipped to Hamburg; my custom-house agent has written me that he has been notified to remove the cases by the end of this month, or they will be sold for expenses.
- You will not lose much; the goods will bring almost as much in Hamburg as in New York; I wish that I could get rid of my funds as easily.
- What kind of funds have you?
- I have a hundred and twenty shares of New York and Erie; do you want to buy them?
- Oh no, I should like myself to dispose of some American bonds.

1. Das Hauptbuch=*ledger*.—2. Die Remesse=*remittance*.—3. Vorauszusehen=*to see ahead*.—4. Auf fordern=*to summon, call upon*.

Ich wußte nicht, daß Sie auch drüben¹ Geld angelegt haben,

Ja, vor einigen Jahren hatte ich einige Tausend Thaler im Geschäft übrig; die amerikanischen Staats-Papiere waren sehr niedrig; aber seitdem sind sie um mehr als sechzig Prozent gestiegen, und jetzt möchte ich gern das Kapital in meinem Geschäft vergrößern, um Filialhäuser² in Berlin und Frankfurt zu errichten,

Wie geht Ihr Geschäft? Wann schicken Sie Ihre Reisenden aus?

Nun, das Geschäft geht so so—immer ein Wenig zu thun; unsere Reisenden sind beinahe alle schon fort, die übrigen gehen nächste Woche. Mit der letzten Post haben wir sehr schöne Aufträge erhalten, und wir könnten zweimal so viel verkaufen, wenn wir nur ein langes Ziel geben wollten. Fast alle unsere Konkurrenten verkaufen auf sechs bis neun Monate, aber wir verkaufen nie auf mehr als drei Monate—unser Kapital ist zu klein, und man riskirt³ zu viel,

Das ist recht; „ein hurtiger Pfennig ist besser als ein langsamer Groschen“ (or „rascher Umsatz und kleiner Gewinn“). Wir suchen auch nach denselben Grundsätzen zu verfahren, aber es ist ein schweres Ding die Verkaufsbedingungen zu ändern, zumal in der klauen Zeit,

Ja, Sie haben in Ihrem Geschäftszweige zu viel Konkurrenz,

Gute Konkurrenz ist das Leben des Geschäfts; wir scheuen die Konkurrenz gar nicht, wenn sie nicht zu unredlichen Mitteln greift,

Erinnern Sie sich des Herrn Behr, der vor vier Jahren in Leipzig ein so großes Geschäft und so großes Auf-

I did not know that you also had invested money in America.

Yes, four years ago I had several thousand dollars to spare from my business; American funds were very low; they have risen more than sixty per cent. since then; and now I would like to increase the capital in my business, in order to establish branch houses in Berlin and Frankfort.

How goes business with you? When will you send out your agents?

Oh, business is so so—always a little to do; our agents are nearly all out; the rest go out next week. We received some very good orders by the last mail, and we could double our sales if we could give long credit. Almost all houses in our line give from six to nine months, and we never sell on more than three month's time: our capital is too small, and the risk is too great.

That is right; “a nimble penny is better than a slow shilling” (or “quick sales and small profits”). We are endeavoring to work upon the same principles; but it is a hard thing to change the terms of selling, especially in dull times.

Yes, you have too much competition in your business.

Competition is the life of business; we are never afraid of fair competition.

Do you remember Mr. Behr, who did such a large business and made such a noise four years ago in Leip-

1. Drüben=over there.—2. Das Filial'haus=branch house.—3. Risk'iren=to risk.—4. Hurtig=quick, nimble.

sehen machte? Er hat soeben offer-
birt, 30 Prozent, und führt jetzt die
Bücher von Kranz und Bode in
Frankfurt, mit einem Gehalt von
700 Thalern,
Ja, ich erinnere ich mich seiner ganz
wohl; der wollte mit aller Gewalt
verkaufen, und bei einigen seiner
größten Umsätzen hatte er nicht mehr
als 8 Prozent bei 9 Monaten Ziel,
Aber ich muß gehen; wenn Sie ein
Geschäft in amerikanischen Aktien zu
machen wünschen, so sprechen Sie
bei mir vor,
Danke Ihnen, werde nicht vergessen,
Adieu,

sic? He has just compromised with
his creditors for thirty per cent.,
and he is now keeping books for
Kranz and Bode in Frankfort, with
a salary of seven hundred thalers.
Yes, I remember him very well; he
would do any thing to sell his goods,
and some of his largest sales netted
him not more than eight per cent.
on nine months' credit.
But I must go; when you want to
dispose of your American funds,
let me know.

Thank you, I will.
Good morning.

17. Bewerbung um eine Stelle.

(Application for a Situation.)

(Kommiss) Ergebener¹ Diener; ent-
schuldigen Sie mich, wenn ich störe,²
(Prokurist) Nicht im Geringsten;
was steht zu Ihren Diensten?
Ich möchte mit einem der Chefs des
Hauses sprechen; wollen Sie wohl
die Güte haben und mich bei densel-
ben anmelden; hier ist meine Karte,
Ich werde es sogleich besorgen; bitte,
nehmen Sie Platz; wollen Sie die
heutige Zeitung ansehen?
Danke Ihnen,
Herr Schnorr erwartet Sie im Kom-
toir; kommen Sie gefälligst hierher,
(Prinzipal) Ihr Diener; was
wünschen Sie, mein Herr?
Herr Trübner, mein ehemaliger Prin-
zipal, gab mir diesen Empfehlungs-
brief³ an Sie und theilte mir mit, daß
in Ihrem werthen Hause die Stelle
eines Korrespondenten zu besetzen⁴ ist;
ich wollte mir erlauben, Ihnen meine
Dienste für dieselbe anzubieten,

(Clerk.) Good morning, sir; excuse
me if I am intruding.

(Confidential Clerk.) Not at all; what
can I do for you?

I would like to speak with one of the
firm; will you have the kindness to
announce me; here is my card.

I will do so immediately; please take
a seat; would you like to see this
morning's paper?

Thank you.

Mr. Schnorr will see you in the office;
please walk this way.

(Employer.) Good morning, sir; do
you wish to see me?

Mr. Trübner, my former employer,
gave me this letter of introduction
to you, and told me that you are
in want of a corresponding clerk;
came to offer you my services.

1. § 178, 1.—2. (Ich) werde.—3. Ergeben=devoted, obedient.—4. Besetzen=to
disturb.—5. Die Empfehlung=recommendation.—6. Besetzen=to occupy.

Bitte, setzen Sie sich; ehe wir weiter sprechen, will ich erst den Brief des Herrn Trübner lesen; (liest)—also Sie waren im Geschäfte des Herrn Trübner?

Ja, ich habe vier Jahre in dessen Geschäft gearbeitet; die ersten zwei Jahre war ich im Kolonialwaaren-Geschäft, die letzten zwei Jahre im Bankgeschäft,

Was arbeiteten Sie während der letzten zwei Jahre?

Als ich in das Bankgeschäft eintrat, hatte ich zuerst einige Nebenbücher zu führen, dann bekam ich das Hauptbuch, und das letzte Jahr habe ich ausschließlich Korrespondenz besorgt, So, so; hatten Sie im letzten Jahr Gelegenheit, in Geschäftssachen selbstständig¹ zu disponiren?

Ja, theilweise; mein Chef machte letzten Sommer eine Reise von zwei Monaten, während welcher Zeit ich dem Geschäfte vorstand,

Hatten Sie Gelegenheit, sich in fremden Sprachen auszubilden?

Im Geschäfte weniger, da wir hauptsächlich unsere Geschäftsfreunde in Deutschland hatten; ich habe mir aber durch Privatunterricht ziemliche Kenntnisse² in der englischen, französischen und italienischen Sprache angeeignet,

Sehr gut; die bei uns zu besetzende Stelle verlangt hauptsächlich³ Kenntniß der französischen und der englischen Sprache; wie viel Gehalt verlangen Sie?

Darauf kommt es mir weniger an, als eine banernde Stelle zu bekommen, Wir geben 800 Thaler jährlichen Gehalts, mit Zusicherung einer Zulage⁴ von 100 Thaler jeden Jahres, bis

Take a seat, if you please; before talking further, I will first read the letter from Mr. Trübner (reads). So you were employed by Mr. Trübner?

Yes, sir; I have been with him four years; the first two years I was in his grocery business, the last two years I was in his bank.

What did you do during the last two years?

When I first went into his bank I had charge of the auxiliary books, then the charge of the ledger was given to me, and the last year I conducted the correspondence exclusively.

Yes, I see; did you have any opportunity in the last year of taking the responsible charge of the business?

Yes, sir, partly; last summer my employer was absent for two months, and during that time I had full charge of the business.

Have you had any opportunity to learn foreign languages?

Not much in our business, for most of our connections were in Germany; but I have taken private lessons in English, French, and Italian, and I feel pretty well acquainted with these languages.

Very well; for the place that is vacant in our business, a knowledge of the French and English is one of the prime requisites. What salary do you expect to get?

That is of less importance to me than to secure a permanent situation.

We will give eight hundred thalers a year, with the promise of a hundred thalers more a year till the salary

1. Selbstständig=*independent*.—2. Die Kenntniß=*knowledge*.—3. Hauptsächlich=*especial*.—4. Die Zulage=*increase of salary*.

das Gehalt 1200 Thaler erreicht; wenn Sie die Bedingungen annehmbar finden, können sie den ersten nächsten Monats eintreten, Ich bin damit ganz zufrieden; ich danke Ihnen, geehrter Herr, für Ihr mir geschenktes Vertrauen, und werde suchen es in jeder Hinsicht zu verdienen; ich empfehle mich Ihnen, Guten Morgen,

reaches twelve hundred thalers; if you find those terms agreeable, you may begin with us the first of next month.

I am entirely satisfied with the terms; I thank you, sir, for the confidence you place in me, and I shall spare no pains to fully merit it. Good morning, sir.
Good morning.

18. Auf dem Comptoir.

(In the Office.)

(Prinzipal) Machen Sie die Rechnung für Schuhhardt und Co. in Breslau,

(Employer.) Make out the statement of account for Schuhhardt and Co. in Breslau.

(Kommiss) Sie ist schon fertig; nach Abzug¹ ihrer Fakturen und Abschlagszahlungen bleibt Ihnen ein Saldo von 3,324 Thlr. 25 Sgr.; sie schlagen vor, Ihnen einen Wechsel auf drei Monate für den Betrag zu geben,

(Clerk.) It is already made out; after giving them credit for the amount of their invoices, and deducting all their payments on account, there is a balance due you of 3324 thalers and 25 groschens; they propose to give you a note for three months for that amount.

Das geht nicht; es sind baare Auslagen,² und sie hätten die Rechnung längst bezahlen sollen,

That will not do; I have advanced the money, and they should have paid the account long ago.

Sie schreiben, sie hätten so bedeutende Zahlungen zu machen, und in der letzten Zeit so große Verluste erlitten, daß es ihnen unmöglich wäre das Geld jetzt zu beschaffen,

They write that they have so heavy payments to make, and that they have had such heavy losses of late, that it is impossible for them to raise the money at present.

Ich weiß, sie haben viel bei dem Falliment von Strobitz und Kranz in Posen verloren, aber ich brauche mein Geld und kann unmöglich länger³ als dreißig Tage bewilligen,

I know that they lost heavily by the failure of Strobitz and Kranz in Posen, but I need the money, and I can not possibly give them more than thirty days' time.

Abgesehen von der gegenwärtigen Verlegenheit, steht das Haus übrigens⁴ sehr gut und hat immer prompt bezahlt, Aber wenn sie mich nicht in einem Monat bezahlen, so muß ich für die zweite

Aside from this present embarrassment, their house stands very well, and they have always paid promptly. But if they do not pay in a month, I shall have to borrow, in order to

1. Der Abzug=deduction.—2. Die Auslage=expenditure.—3. Lang=long.—4. Uebrigens=moreover, in other respects.

Zahlung auf die Eisenbahn-Aktien Geld borgen,

Nun, der Pösten von Rosenthal und Blaufeld wird in 14 Tagen fällig, und die¹ bezahlen immer sehr pünktlich; wie viel haben Sie auf Ihre Aktien das nächste Mal einzuzahlen?

Ungefähr 4000 Thaler,

Nun, Rosenthal und Blaufeld schulden uns ungefähr 2500 Thaler, und bei der Bank haben Sie 1000 Thaler Kredit,²

Gut, gehen Sie zu Rosenthal und Blaufeld und fragen sie, wie viel sie uns am 15. bezahlen können, da wir einige bedeutende Zahlungen zu machen hätten und ich meine Arrangements³ treffen müßte,

Wenn Sie mir eine Bemerkung erlauben wollen, so wäre es vielleicht besser, an Rosenthal und Blaufeld nicht diese Frage zu stellen; denn sie bezahlen immer sehr pünktlich und könnten eine solche Frage übel nehmen; wir haben die Anweisung von Niemeyer und Pabst für 6000 Thaler; wenn es nothwendig sein sollte, könnten wir diese vielleicht bei der Bank diskontiren,⁴ und dann wäre die ganze Summe die Sie brauchen gedeckt, auch im Falle Rosenthal und Blaufeld nicht bezahlen sollten; thun sie es aber, so brauchen Sie Ihr Guthaben nicht zu trassiren,

Nun gut, so bieten Sie die Anweisung der Bank an; an welchen Tagen wird diskontirt?

Dienstags und Freitags bei der Norddeutschen Bank; heute ist Dienstag; ich will gleich gehen und den Wechsel offeriren; morgen Nachmittag erfahren wir, ob er angenommen ist oder

make my second payment on the railroad stock.

The account of Messrs. Rosenthal and Blaufeld will be due in two weeks, and they always pay promptly; what is the amount of the next payment on the shares?

About four thousand thalers.

Well, Rosenthal and Blaufeld owe us about two thousand five hundred thalers, and you have a credit of a thousand thalers at the bank.

Well, you may go over to Rosenthal and Blaufeld's, and ask them how much they can pay us on the fifteenth of the month, as I have some heavy payments to make, and I must make my arrangements accordingly.

If you will allow me to make a suggestion, I should rather not ask Rosenthal and Blaufeld, for they always pay very promptly, and they might be offended at such a question; we have the paper of Messrs. Niemeyer and Pabst for six thousand thalers; if it should be necessary, we could discount it at the bank, and that would cover the whole amount you require, even if Messrs. Rosenthal and Blaufeld should not pay; if they should, you would not need to discount.

Very well, you may offer the note at the bank; which are their discount days?

On Tuesdays and Fridays, at the North German Bank; I will go over and offer the note immediately, and we shall know to-morrow afternoon whether it is accepted or not; if it

1. § 111, 2; used as a personal pronoun.—2. Der Kredit.—3. Pronounced as in French, from which language the word is taken.—4. See page 200 and 227.

nicht; wird er auch zurückgewiesen, so haben wir noch immer Zeit andere Vorkehrungen zu treffen,¹

Gut, machen Sie es so,
Und was soll ich an Schuhhardt und Co. schreiben?

Schicken Sie den Rechnungsauszug und sagen Sie ihnen, daß wir 60 Tage Dato auf sie ziehen würden, drei Monate wäre zu lange,

is thrown out, we shall still have plenty of time to make other arrangements.

Very well, you may do so.

What shall I write to Messrs. Schuhhardt and Co.?

Send them their statement of account, and say to them that we shall draw on them at sixty days, but that three months would be too long.

19. Erkundigung in Betreff der Solidarität² eines Hauses.

(Information concerning the standing of a House.)

Guten Morgen, Herr Klein,
Ach, Ihr Diener, Herr Wolf; wie gehen die Geschäfte?

Ganz vortrefflich, ich danke; ich verkaufe sehr große Partien. Es scheint als wenn man an Ihrem Platze ein wenig speculiren wollte,

Mag sein, aber Sie wissen ja, daß ich Ihre Artikel nicht führe,

Das weiß ich sehr wohl, und ich komme nicht, um Ihnen meine Muster vorzulegen; ich wollte mir nur einige Worte im Vertrauen³ von Ihnen erbitten,

Sehr gern; bitte, begleiten Sie mich in mein Privat-Komptoir,

Ich bin so frei; ich werde Ihre Zeit nur kurz in Anspruch⁴ nehmen,

Bitte, nehmen Sie Platz; was haben Sie mir mitzutheilen?

Die Herren Freiligrath, Niemeyer und Co. haben mir heute einen Auftrag auf Seidenzeug im Betrage von 3,000 Thalern gegeben, und ich bitte Sie daher, mir gefälligst mitzutheilen, welche Meinung Sie über dieses Haus haben,

Bis jetzt habe ich nichts Nachtheiliges über diese Firma gehört; übrigens

Good morning, Mr. Klein.

Ah! good day, Mr. Wolf; how is business?

Very brisk, I thank you; I am making large sales. It looks as if you were inclined to go into speculations here.

Oh yes; but you know that your articles are out of our line.

I know that very well, and I did not come to show you my samples; but I would like to say a few words to you in private.

Certainly; please come into my private office.

With your permission, I will only detain you a moment.

Please take a seat; what do you wish to speak with me about?

Messrs. Freiligrath, Niemeyer, and Co. have sent me to-day an order for three thousand thalers worth of silk cloth, and I should consider it a great favor if you would give me your opinion of the standing of this firm.

I have never heard any thing against this firm; besides, you have had

1. Treffen = to hit upon. — 2. Die Solidarität = solidity, standing. — 3. Das Vertrauen = confidence. — 4. Der Anspruch = claim.

haben Sie ja schon öfters mit denselben Geschäfte gemacht, und müssen daher ihre Handlungsweise kennen, Sehr richtig, aber die Geschäfte überstiegen nie die Summe von etwa 500 Thlr., und seitdem Herr Kranzler das Haus verlassen hat, haben wir Nichts mehr mit ihnen gemacht, Der neue Kompagnon¹ soll mit einem bedeutenden Kapital in das Geschäft getreten sein,

Sie glauben also, daß man diesen Auftrag mit Ruhe ausführen kann?

Ich würde nur gegen Accept mit denselben arbeiten, besonders da Sie sechs Monate Kredit geben müssen, Das werde ich thun; nehmen Sie meinen besten Dank für Ihre freundliche Auskunft,

Sie wollen das Gesagte natürlich ohne meine Vertretung benutzen, und die strengste Discretion beobachten,

Ganz gewiß, Herr Klein; wenn ich Ihnen irgend einen Gegendienst erweisen kann, so stehe ich sehr gern zu Diensten. (Ich) empfehle mich Ihnen und wünsche gute Geschäfte,

business transactions with them, and must know whether they are accustomed to pay promptly.

That is very true, but they have never bought a bill of over about five hundred thalers at one time; and since Mr. Kranzler left the house, we have had no transactions.

The new partner is said to have brought a large capital into the business.

You think, then, that it will be safe to fill this order?

I should take their acceptance for the amount, especially as you have to give six months' credit.

I shall do as you suggest; I am much obliged to you for your kind advice.

You will, of course, understand that I will not be responsible for the reliability of the house, and consider what I have said to be strictly confidential.

Most certainly, Mr. Klein; if I can be of any service to you in return, I shall be happy to do so. Good day, sir.

1. Der Kompagnon' (French word)=*partner*.

II. Auszüge aus Weber's illustrirten Catechismen. (Extracts from Weber's illustrated Catechisms.)

1. Praktischer Ackerbau. (Practical Agriculture).

Erster Abschnitt:¹ Der Winter.

Wie wird das landwirthschaftliche² Jahr eingetheilt?

Das landwirthschaftliche Jahr wird wie das gewöhnliche in vier Jahreszeiten,³ aber in der nachstehenden⁴ Reihenfolge⁵ eingetheilt: Winter, Frühling, Sommer, Herbst.

Warum wird der Winter vorangestellt?

Weil der Winter diejenige Jahreszeit ist, in welcher die in anderen Jahreszeiten zu verrichtenden⁶ Arbeiten am Schädlichsten⁷ vorbereitet⁸ werden.

Das Pflügen.

Was ist die hauptsächlichste⁹ vorbereitende Arbeit im Winter?

Das Pflügen des Ackerbodens;¹⁰ aber es giebt auch andere Arbeiten von Wichtigkeit,¹¹ wie z. B. das Dreschen¹² und Reinigen des Getreides,¹³ das Ausnehmen und Aufbewahren der Rüben &c.

Welchen Nutzen hat das Pflügen im Winter?

Das Pflügen im Winter lockert¹⁴ und zerkrümelt¹⁵ den Boden, was auch dadurch geschieht, daß er der Luft und vornehmlich dem Frost ausgesetzt wird.

Von welcher Beschaffenheit ist ein zerkrümelter Boden?

Solch ein Boden ist allenthalben gleichmäßig locker und trocken.

Wie ist der Pflug zusammengesetzt?

Der Pflug besteht aus einem Baum oder Grindel,¹⁶ einem Körper, und zwei Sterzen.

1. Der Abschnitt=section.—2. Land'wirthschaftlich=agricultural.—3. See page 203.—4. Nach'stehend=standing after, following.—5. Die Reihenfolge=succession.—6. Verricht'en=to arrange.—7. Schäd'lich=proper, convenient.—8. Vor'bereiten=to prepare for.—9. Haupt'säch'lich=chief.—10. Der A'ckerboden=land for plowing.—11. Die Wich'tigkeit=importance.—12. § 145.—13. Das Getrei'be=grain.—14. Lo'sern=to loose.—15. Zerkrü'meln=to pulverize.—16. See page 201.

Welches¹ sind die unmittelbar mit dem Grindel verbundenen Theile?

Das Sech² und die Stellvorrichtung.³

Wozu dient das Sech?

Das Sech dient dazu um den Erdstreifen⁴ senkrecht⁵ vom Ackerland⁶ abzuschneiden.

Aus welchem Material besteht der Pflug am Besten?

Der Pflug wird jetzt öfters ganz aus Eisen gemacht, da dieses dauerhafter⁷ ist als Holz; eine zweckmäßige⁸ Verbindung von Holz und Eisen, letzteres zu den arbeitenden und am leichtesten zerbrechlichen⁹ Theilen, ist aber am empfehlenswerthesten.¹⁰

Verlangen Beete¹¹ von verschiedener Länge, aber einer gleichen Breite verhältnißmäßig dieselbe Zeit zum Pflügen?

Nein; bei derselben Breite erfordern kurze Beete eine längere Zeit zum Pflügen, weil man öfterer umwenden muß.¹²

Bei welcher Länge der Beete verliert man am wenigsten Zeit mit dem Wenden?

Bei ungefähr dreihundert Ellen; längere Beete ermüden¹³ die Pferde, so daß sie am Ende langsamer gehen.

Wie lange Zeit dauert ein Tagewerk?¹⁴

Ein Tagewerk dauert 10 Stunden, und während dieser Zeit kann man mit einem Gespann¹⁵ Pferde 1—1½ Morgen,¹⁶ je nach der Bodenbeschaffenheit¹⁷ umpflügen.

Ist ein Tagewerk ununterbrochen oder getheilt?

Ein Tagewerk sollte mindestens in zwei Theile zerfallen,¹⁸ weil es den Pferden schadet wenn sie länger als 4 oder 5 Stunden hinter einander arbeiten.

Dreschen und Reinigen des Getreides.

Wie werden die Körner¹⁹ am besten vom Stroh gesondert?²⁰

Die Sonderung des Strohes von den Körnern geschieht am besten durch die Dreschmaschine.²¹

1. § 115, 3, Rem. 2.—2. Das Sech=coulter.—3. Die Stellvorrichtung=bridle or clevis of a plow.—4. Der Erdstreifen=strip of soil.—5. Senkrecht=perpendicular.—6. Das Ackerland, land to be plowed.—7. Dauerhaft=durable.—8. Zweckmäßig=suitable, fitted to a purpose.—9. Less. XXXVIII., 1, 6.—10. Empfehlenswerth=deserving commendation.—11. Das Beet=bed, land.—12. Umwenden=to turn around.—13. Ermüden=to weary.—14. Das Tagewerk=day's work.—15. Das Gespann=team, span.—16. See page 423 (G. C.).—17. Die Bodenbeschaffenheit=quality of the soil.—18. Zerfallen=to be divided.—19. Das Korn=grain.—20. Son'bern=to separate.—21. Die Dreschmaschine=threshing-machine.

Warum wird der Dreschflegel¹ auf größeren und wahrhaft verständig² bewirthschafteten Gütern³ nicht mehr mit Vortheil⁴ gebraucht?

Weil die Dreschmaschine besser, rascher und billiger ausdrißt.

Welche ist die beste Triebkraft⁵ für eine Dreschmaschine?

Der Wind wird nur sehr selten dazu verwandt, da er nicht aushält und viel zu ungewiß⁶ ist. Pferde und Ochsen sind als bewegendende Kräfte am gewöhnlichsten, doch greift das unausgesetzte⁷ Bewegen im Göpel⁸ schwächere Thiere ziemlich an.⁹ Wo Dampf oder Wasser zu haben ist, sind diese Kräfte vorzuziehen.¹⁰ Wasser ist die billigste und nachhaltigste¹¹ Triebkraft bei umfänglichem¹² und fortdauerndem Betrieb.¹³ Wo Wasser nicht immer zu haben ist, ist Dampf die sicherste Triebkraft.

Sind die Handdreschmaschinen zu empfehlen?

Allerdings, besonders für kleinere Besizer;¹⁴ denn sie dreschen reiner aus, als der Flegel, fördern¹⁵ mehr als dieser, und erlauben die Beschäftigung¹⁶ schwächerer Personen.

Wie wird das Korn gereinigt?

Die gewöhnliche bäuerliche Kornreinigungs-Maschine¹⁷ wird neben dem zu reinigenden Getreidehaufen aufgestellt und von einem Mann in Bewegung gesetzt; eine Person speist¹⁸ den Trichter¹⁹ mit dem Getreide von dem Haufen vermittelt eines Korbes oder einer Schaufel,²⁰ wobei sie auf einem niedrigen Stuhl steht; eine zweite Person empfängt das Getreide von der Maschine in eine Mulde;²¹ und zwei andere Personen lassen es sich von dieser in Siebe schütten,²² worin die zu leichten Körner und andere Unreinlichkeiten²³ zurückbleiben und in einen Korb oder ein Scheffelmaß²⁴ geworfen werden, wenn dies die Getreidereinigungs-Maschine nicht selbst verrichtet. Weizen²⁵ und Gerste erfordern eine zweimalige,²⁶ Hafer

1. Der Dreschflegel=*flail*.—2. Verständig=*intelligent*.—3. Das Gut=*estate*.—4. Die Triebkraft= *motive power*.—5. Un'gewiß=*uncertain*.—6. Un'ausgesetzt= *continual*.—7. Der Göpel=*winch, lever*.—8. An'greifen=*to strain*.—9. Vor'ziehen=*to prefer*.—10. Nach'haltig=*lasting*.—11. Um'fänglich=*extensive*.—12. Der Betrieb=*driving, business*.—13. Der Besi'her=*proprietor*.—14. För'bern=*to accomplish*.—15. Die Beschäftigung=*employment*.—16. Die Korn'reinigungs-Maschine=*fanning mill*.—17. Spei'sen=*to feed*.—18. Der Trich'ter=*funnel, hopper*.—19. Die Schau'fel=*shovel*.—20. Die Mul'de=*trough, winnow*.—21. Schüt'teln=*to shake*.—22. Die Un'reinlichkeit=*impurity*.—23. Das Sche'felmaß=*bushel measure*.—24. See page 428 (G. C.).—25. Zwei'malig=*occurring twice*.

eine einmalige Reinigung dieser Art. Bervollkommnete¹ Getreide-
reinigungsmaschinen sieben² das Getreide und sondern³ es nach der
Schwere⁴ in verschiedene Sorten, wobei sie zwei Arbeiter ersparen.⁴

Ausnehmen und Aufbewahren der Rüben.⁵

Welche Hackfrüchte⁶ erbaut man gewöhnlich zum Behufe der Viehfütterung?⁷

Die vorzüglichsten sind: Kartoffeln, Runkelrüben (Zuckerrüben)
und Wasserrüben (Turnips); in zweiter Reihe kommen Möh-
ren, Pastinaken, Kohlrüben, Topinambur und Kopfkohl.⁸

In welcher Jahreszeit nimmt man die Hackfrüchte aus der Erde?

Kartoffeln werden im Herbst ausgenommen und aufbewahrt;
Runkelrüben, Möhren und Pastinaken vor dem Eintreten des
Frostes zu Anfang des Winters; Wasserrüben oder Turnips
werden in England bei trockenem, frostfreiem Wetter im Winter
zu allen Zeiten ausgenommen, aber in Deutschland schon im
Herbst ausgemacht und aufbewahrt.

Zweiter Abschnitt: F r ü h j a h r.

Welches sind die Hauptarbeiten des Landwirths im Frühjahr?

Die Hauptarbeiten des Landmannes im Frühjahr sind das
Vorbereiten des Bodens zur Aufnahme der Saat⁹ und die War-
tung des Viehes. Im Frühjahr werden gesät¹⁰ oder gelegt:¹¹
Sommerweizen, Sommerroggen, Gerste, Bohnen, Erbsen, Widen,
Hafer, Kartoffeln, Runkelrüben und Futterkräuter.¹²

Sommerweizen.

Welche Frucht wird im Frühling zuerst gesät?

Im Frühling wird der Sommerweizen und der Sommerroggen
zuerst gesät. Sobald die Schafe mit den Rübensfeldern¹³ fertig
sind, werden diese gepflügt und mit Weizen besät.

Wie wird der Boden für Sommerweizen gepflügt?

Dem Boden für Sommerweizen giebt man am Besten nur eine
Furche,¹⁴ indem man ihn in Kämme¹⁵ legt. Dies ist wenigstens

1. Bervoll'kommen=to improve.—2. See page 280.—3. Die Schwere=weight.
—4. Erspa'ren=to save.—5. See page 429 (Ger. C.).—6. Hackfrüchte, fruits that
are cultivated by the hoe.—7. Zum Behu'fe, etc., for the purpose of feeding cat-
tle.—8. Carrots, parsnips, Swedish turnips, cole-rape, and cabbages.—9. § 48,
2, 1.—10. Sä'en=to sow.—11. Le'gen=to plant.—12. Fut'terkräuter, plants for
fodder.—13. Das Rü'bensfel'd, field where Rüben have grown.—14. Die Furche
=furrow.—15. Der Kamm=comb, ridge of a furrow.

die empfehlenswerthe Besteellung.¹ Im gewöhnlichen Betrieb wird der Acker, nachdem er vorher über's Kreuz² gepflügt worden, glatt geädert.

Wie wird Weizen gesät?

Man sät den Weizen entweder mit der Hand oder mit der Maschine.

Wie sät man Weizen mit der Hand?

Man sät ihn, wie jedes Getreide, aus einem leinenen Tuch, das um die linke Schulter des Säemanns hängt, so daß der rechte Arm frei bleibt. Nachdem das Tuch mit Körnern gefüllt ist, wird der lose³ Theil um den linken Arm festgeschlungen,⁴ so daß der Samen⁵ für die rechte Hand offen daliegt. Der Säemann nimmt dann eine ordentliche⁶ Hand voll Körner und streut⁷ sie mit einem vollen Wurf⁸ seines Armes strahlenförmig⁹ vor sich über den Boden aus. Manche Säeleute säen auch mit beiden Händen zugleich aus einem Korbe, den sie vor dem Leibe tragen.

Wie sät man Weizen mit der Maschine?

Die Maschinen säen den Weizen breitwürfig,¹⁰ drillen¹¹ oder dibbeln¹² ihn.

Bohnen und Erbsen.

Zu welcher Zeit im Frühjahr sät man Bohnen und Erbsen?

Bohnen und Erbsen sät man im März und April.

Wie werden die Bohnen gebaut?

Bohnen baut man in Reihen¹³ entweder auf Rammen oder auf ebenem Boden. Das Land, nachdem im Winter die Stoppel¹⁴ gepflügt worden, wird im Frühjahr recht locker und fein zubereitet. Erbaut man Erbsen auf dieselbe Weise wie Bohnen?

Erbsen sät man meistens breitwürfig auf das glatte¹⁵ Feld; man sät sie dick und ohne Düngung.¹⁶ Man sät auch zuweilen wenige Erbsen unter die Bohnen in Reihen, zu fast gleichen Theilen aber unter die breitwürfig gesäeten Bohnen.

1. Die Besteellung=*mode of tilling*.—2. Ueber's Kreuz=*crosswise*.—3. Los=*loose, free*.—4. Fest'schlingen=*to tie fast*.—5. Der Sa'men=*seed*.—6. Dr'entlich=*usual*.—7. Streu'en=*to strew, scatter*.—8. Der Wurf=*throw, sweep*.—9. Strahl'lenförmig=*like rays, in rays*.—10. Breit'würfig=*broadcast*.—11. Drill'en=*to sow in drills*.—12. Dib'beln=*to dibble*.—13. Die Rei'he=*row*.—14. Die Stop'pel=*stubble*.—15. Glatt=*smooth*.—16. Die Dün'gung=*manure*.

Hafer.¹

Auf welchen Theilen der Flur² wird am Besten der Hafer gebaut?

Man säet Hafer gern auf leichtere Bodenarten, etwa³ auf den Acker, der nach Grünfutter⁴ umgepflügt⁵ ist, zuweilen nach Rüben anstatt des Sommerweizens oder der Gerste, und nach Kartoffeln.

Wozu dient der Hafer?

Der Hafer ist das vorzüglichste⁶ Pferdefutter.

Wie wird der Hafer angebaut?⁷

Der Hafer wird breitwürfig mit der Hand oder auch mit der Maschine, aber auch in Reihen mit einer Drillmaschine gesät.

Kartoffeln.

Welche Vorbereitungen trifft⁸ man zum Bau der Kartoffeln?

Das früh im Winter in der Stoppel gepflügte Feld wird im Frühjahr übers Kreuz gepflügt oder mehrmals gründlich mit dem Ertirpator⁹ oder Grubber bearbeitet.

Was bezweckt man mit dem Ueberskreuzpflügen?

Das Ueberskreuzpflügen schneidet die Furchen quer¹⁰ durch, die den ganzen Winter über in Längereihen¹¹ gelegen haben. Es geschieht bei Beeten von jeder Breite mit gleichem Vortheil. Das Ueberskreuzpflügen ist ein äußerst wirksames Mittel vor der Anwendung der Egge¹² und der Walze,¹³ es zerkrümelt den Boden.

Was geschieht wenn der Boden genug gelockert ist?

Das Unkraut¹⁴ wird ausgejätet¹⁵ und mit Karren fortgefahren. Damit die gelockerte Krume¹⁶ sich nicht wieder setzt,¹⁷ wendet man auch den Ertirpator an, um den Boden selbst nach dem Querpflügen nochmals aufzuwühlen.

Wie bereitet man die Kartoffeln zum Stecken¹⁸ vor?

Man zerschneidet mit einem scharfen Messer die großen Kartoffeln so, daß jeder Scheibe¹⁹ mindestens zwei Augen bleiben, die kleinen legt man ganz²⁰ ein.

1. See page 428 (Ger. C.).—2. Die Flur=field, land (also floor).—3. Et'wa=perhaps, that is to say.—4. Das Grün'futter=green fodder.—5. Um'pflügen=to plow up.—6. Vorzüg'lich=excellent.—7. An'bauen=to cultivate.—8. Treffen=to hit, make (§ 145).—9. Der Ertirpa'tor=extirpator, cultivator.—10. Quer=cross-wise.—11. Die Län'gereihe=long rows or furrows.—12. See page 202.—13. Die Wal'ze=roller.—14. Das Un'kraut=weeds.—15. Ausjä'ten (or ausgä'ten)=to weed out.—16. Die Kru'me=loose mould.—17. Sich set'en=to become hard.—18. Stecken=to stick, place, plant.—19. Die Schei'be=slice.—20. Ganz=entire, whole.

Welche Bodenart eignet sich am Besten für Kartoffeln?

Ein leichter, trockener und reicher Boden eignet sich am besten für Kartoffeln. Die Kartoffel ist eine Sommerhackfrucht.

Dritter Abschnitt: Sommer.

Welches sind die Hauptarbeiten des Landwirthes im Sommer?

Die Arbeiten des Landmannes im Sommer bestehen in der Pflege³ der empormachsenden⁴ Saaten, im Säen von Futterkräutern, im Gewinnen⁵ von Heu, Dürcklee,⁶ und in der Sorge für das Vieh u. s. w.

Welche allgemeine Arbeiten sind im Sommer mit den Pflanzen während ihres Wachstums vorzunehmen?

Indem man Körner⁸, Hülsen⁹ und Hackfrüchte während des Sommers möglichst frei von Unkraut hält, werden Futterkräuter und Wurzeln¹⁰ für den gegenwärtigen und künftigen Bedarf¹¹ gesäet, erbaut und geerntet. Sommerfutterpflanzen sind: Rüben, Möhren, Runkelrüben, Gras, Klee, Luzerne,¹² Esparsette¹³ etc.

Wie werden die Weiskrüben, das vorzüglichste Viehfutter einer vervollkommenen Wirthschaft, angebaut?

Das Stoppelland wird über Winter gepflügt und im Frühjahr in die Quere geackert; im Sommer wird es durch den Grubber vom Unkraut gereinigt und so fein als möglich zerpulvert,¹⁴ ehe man die Rüben einsäet. Nachdem das Land von Unkraut befreit und gelockert ist, wird es gedürrt und gedüngt.¹⁵

Heu und Dürckfutter.¹⁶

Welche Feldfrüchte benutzt man zu Heu und Dürckfutter?

Das¹⁷ aus dem unter die Körnerfrüchte des vorigen Jahres gesäeten Grassaamen erzeugte,¹⁸ sowie das auf den Wiesen wachsende Gras wird im Sommer zu Heu gemacht, desgleichen sämmtlicher, nicht als Grünfutter verwendeter¹⁹ Klee zu Dürckfutter.

1. Sich eig'nen=*to be adapted*.—2. Der Land'wirth=*farmer*.—3. Die Pfl'ge=*care, nurture*.—4. Empor'wachsen=*to grow (forth)*.—5. Das Gewin'nen=*gain*.—6. Der Dür'klee=*clover hay*.—7. Vor'nehmen=*to take in hand, do*.—8. Die Kör'nerfrüchte=*grains*.—9. Die Hül'senfrüchte=*leguminous plants*.—10. Die Wurzel=*root*.—11. Der Bedarf=*needs, want*.—12. Die Luzer'ne=*blue clover*.—13. Die Esparset'te=*sweet clover*.—14. Zerpul'vern=*to pulverize*.—15. Dü'n'gen=*to manure, fertilize*.—16. Das Dür'k'futter=*dry fodder*.—17. Das (erzeug'te Gras).—18. Erzeu'gen=*to raise, grow*.—19. Verwen'den=*to expend, employ*.

Werden keine andere Pflanzen als Gras und Klee zu Dürrfutter benutzt?

Euch Esparfette, Luzerne, Widfutter,¹ Spörgel, Lupinen² u. werden zu Dürrfutter gemacht.

Woraus besteht das Heu?

Heu besteht aus Gras, Klee und allen übrigen Wiesenkräutern,³ welche die Wärme der Luft ihrer Feuchtigkeithat beraubt⁴ hat, nachdem sie in der Blüthe⁵ gemäht sind.

Wie wird das Gras zu Heu gemacht.

Gras wird mit einer Sense⁶ gemäht.

Vierter Abschnitt: Herbst.

Butter- und Käsebereitung.⁷

Welche Räumlichkeiten⁸ sind zur Butter- und Käsebereitung erforderlich?

Ein kühler, schattiger, trockener Raum, am besten im Untergeschoß¹⁰ auf dem Gute, gestattet¹¹ die Milch süß und den Käse in einem für den Markt geeigneten Zustande zu erhalten.

Welche Geräthschaften¹² gebraucht man zur Butterbereitung?

Ein Sieb¹³ zum Durchsieben der Milch, Satten¹⁴ oder Milchschüsseln, ein Butterfaß¹⁵ zum Verfertigen der Butter, eine Rahmkelle,¹⁶ ein Rahmgefäß¹⁷ und ein Faß zum Auswaschen der Butter.

Woraus wird Käse bereitet?

Man bereitet Käse aus süßer und aus abgeschöpfter¹⁸ oder saurer Milch. Beide Arten Käse werden auf dieselbe Weise bereitet.

Welches sind die zur Käsebereitung nöthigen Geräthschaften?

Ein großes Faß, ein Quarkmesser,¹⁹ ein Seiher,²⁰ Käseformen, eine Käsepresse²¹ und ein Kessel.²²

Die Ernte.

Was versteht man unter Ernte?

Die Berrichtungen des Schneidens und Einbringens der Palm- und Hülsenfrüchte.²³

1. Das Widfutter=*oats and vetches (mixed)*.—2. Die Lupine=*lupine*.—3. Die Wiesenkräuter=*meadow herbs or plants*.—4. Berauben=*to robe, take away*.—5. Die Blüthe=*blossom, flower*.—6. See page 202. —7. Die Käsebereitung=*cheese-making*.—8. Die Räumlichkeit=*room, space*.—9. Erforderlich=*requisite*.—10. Das Untergeschoß=*lower story*.—11. Gestatten=*to allow, adapt*.—12. Die Geräthschaft=*tools, vessels*.—13. Das Sieb=*sieve, strainer* (§ 48, 2, 9).—14. Die Salte=*milkpan*.—15. Das Butterfaß=*churn*.—16. Die Rahmkelle=*cream-skimmer*.—17. Das Rahmgefäß=*cream-pot*.—18. Abschöpfen=*to skim*.—19. Der Quark=*curd*.—20. Der Seiher=*strainer, filter*.—21. Die Presse=*press*.—22. See page 206. —23. Die Palmfrüchte (*pl.*)=*various kinds of grain*.

Womit werden die Halmfrüchte geschnitten?

Mit der Sichel¹ oder Sense, oder auch mit Mähmaschinen.²

Wie geschieht das Schneiden mit der Sichel?

Beim Kornabschneiden³ stellt man gewöhnlich sechs Schnitter⁴ auf ein Beet,⁵ von denen die mittelfte Person die Bänder⁶ aus der Frucht dreht—wenn man nicht in vorher⁷ gedrehte Strohseile⁸ bindet—und die Andern das Korn schneiden und auf die Bänder legen.

Was geschieht⁹ alsdann mit dem Getreide?

Der Binder bindet das Getreide mit den Bändern in Garben,¹⁰ und setzt sie auf einem der Beete in Mandeln¹¹ zusammen.

Wie wird das Getreide mit der Sense¹² gehauen?¹³

Die Mäher hauen das Korn entweder quer¹⁴ über das Beet oder das Beet entlang, je nachdem¹⁵ der Wind weht,¹⁶ und hauen¹⁷ dabei entweder an, oder legen mit einem Schwung¹⁸ das abgeschnittene Getreide hinter sich.

Drainiren.¹⁹

Was ist der Zweck des Drainirens?

Der Zweck des Drainirens ist, alle überflüssige²⁰ Feuchtigkeit aus dem Boden zu entfernen, die, wenn sie zurückbliebe, die Pflanzen im Wachsthum benachtheiligen²¹ würde.

Wie wird der Boden am Besten drainirt?

Man drainirt den Boden am Besten, wenn man Stränge²² bedeckt, dauernder²³ Gräben in beträchtlicher Tiefe in dem Untergrund anlegt, in welchen das überflüssige Wasser sich sammelt und abfließt. Solche bedeckte, bleibende Gräben nennt man Drains.

Was ist die Ursache, das überflüssige Feuchtigkeit sich im Boden befindet?

Das Regenwasser, wenn es auf einer undurchlassenden Schicht²⁴ keinen Abzug²⁵ findet, um durch den Boden zu sickern,²⁶ bleibt darin stehen, bis es von der Wärme der Luft verdunstet.²⁷

1. Die Sichel=sickle.—2. See page 224.—3. Das Korn'abschneiden=cutting grain.—4. Der Schnit'ter=reaper.—5. Das Beet=bed, land.—6. Das Band=band.—7. Vorher=previously.—8. Das Stroh'seil=band (rope) of straw.—9. Gesche'hen (§ 145).—10. Die Gar'be=bundle.—11. Die Man'del=shock.—12. See page 202.—13. § 145.—14. Quer=crosswise.—15. Je nachdem=according as.—16. We'hen=to blow.—17. An'hauen=to cut on (ahead).—18. Der Schwung=swinging.—19. Draini'ren=to drain.—20. Ueberflüs'sig=superfluous.—21. Benach'theiligen=to injure.—22. Der Strang=rope, line.—23. Der Gra'ben=ditch.—24. Die Schicht=stratum.—25. Der Abzug=drawing, flowing off.—26. Si'ckern=to ooze, trickle.—27. Verbun'sten=to evaporate.

Verhindert jede Bodenart das Durchsickern des Regens?

Nein; looserer Boden und durchlassender Untergrund¹ lassen den Regen durchsickern. Schwerer Boden und Untergrund dagegen hält den Regen an.²

Ist blos bei schwerem Boden das Drainiren nothwendig?

Leichter Boden auf schwerem, undurchlassendem Untergrund bedarf des Drainirens eben so sehr wie ein schwerer Boden.

2. Praktische Arithmetik.

(Practical Arithmetic.)

Was für eine Wissenschaft ist die Arithmetik?³

Die Arithmetik ist eine mathematische Wissenschaft und bildet denjenigen Theil der Mathematik, welcher die Zahlen⁴ zum Gegenstande⁵ hat. Weil sie sich ausschließlich⁶ mit den Zahlen und deren Verbindungen beschäftigt,⁷ heißt sie Arithmetik oder Zahlenlehre.

Wie wird die Arithmetik eingetheilt?⁸

Man theilt sie in die niedere oder Elementar-Arithmetik und in die höhere Arithmetik oder Analysis. Die erstere wird gewöhnlich nur Arithmetik genannt, und zu dieser gehört auch das gewöhnliche, im Geschäftsleben⁹ nothwendig werdende Rechnen.

Was versteht man unter Zahl?

Zahl ist eine bestimmte Vielheit¹⁰ von Einheiten.¹¹ Es wird also durch dieselbe angegeben, wie viel Einheiten sie unter sich befaßt.

Die Einheit aber ist der Begriff,¹² nach welchem gewählte Dinge als unter einander gleich¹³ betrachtet¹⁴ werden.

Sagt man zwölf Bäume, so ist hierbei die Menge¹⁵ (Anzahl¹⁶) genau bestimmt; würde man aber sagen: einige, mehrere oder viele Bäume, so wären das wohl Zahlwörter,¹⁷ aber keine Zahlen.

Man darf das Wort Ziffer¹⁸ nicht mit Zahl verwechseln.¹⁹ Die Ziffern sind die sichtbaren²⁰ Zeichen²¹ für die Zahlen (Zahlzeichen).

1. Der Untergrund = *subsoil*. — 2. Anhalten = *to retain*. — 3. See page 184. — 4. See page 187. — 5. Der Gegenstand = *subject*. — 6. Ausschließlich = *exclusive* (§ 184, 1). — 7. Beschäftigen = *to occupy*. — 8. Eintheilen = *to divide*. — 9. Das Geschäftsleben = *business life*. — 10. Die Vielheit = *multiplicity*. — 11. Die Einheit = *unit*. — 12. Der Begriff = *idea, conception*. — 13. Gleich = *like, equal*. — 14. See p. 228. — 15. Die Menge = *crowd, quantity*. — 16. Die Anzahl = *number*. — 17. Many German grammarians call indefinite pronouns *indefinite numerals*. — 18. Die Ziffer = *figure*. — 19. Verwechseln = *to interchange*. — 20. Sichtbar = *visible*. — 21. Das Zeichen = *sign*.

Welche Namen führen die Zahlen in Betreff¹ der Ordnung, zu der sie gehören?

Die Namen: Einer,² Zehner, Hunderter, Tausender u. s. w.—
Es bilden nämlich zehn einfache Einheiten oder Einer eine neue Einheit oder eine Einheit höherer Ordnung, Zehner genannt. Ebenso geben wiederum zehn Zehner eine Einheit höherer Ordnung, einen Hunderter, und zehn Hunderter wieder einen Tausender, also abermals eine Einheit höherer Ordnung, zc.

Die Einer umfassen³ die Zahlen von Eins bis neun, die Zehner die von zehn bis neunundneunzig, die Hunderter die von hundert bis neunhundert und neunundneunzig, die Tausender die von tausend bis neuntausend neunhundert neunundneunzig.

Was lehrt die Numeration?

Dieselbe lehrt jede Zahl mittels⁴ bestimmter⁵ Zeichen schreiben, und jede mit solchen Zeichen geschriebene Zahl lesen.

Welches sind nun diese Zeichen?

Zur schriftlichen⁶ Bezeichnung⁷ der Zahlen gebraucht man gewöhnlich die arabischen Ziffern, so genannt, weil die Erfindung⁸ derselben den Arabern zugeschrieben wird. Zuweilen bedient man sich aber auch der römischen Ziffern, um Zahlen anzugeben. Für große Zahlen und zum Rechnen werden jedoch die Letzteren, ihrer Unbequemlichkeit⁹ wegen, nicht benutzt, sondern nur als Zahlzeichen für die Angabe von Jahreszahlen, Kapiteln,¹⁰ Abschnitten¹¹ (eines Buches) u. s. w.

Erster Abschnitt: Die vier Grundrechnungen¹² oder Species.

In welcher Reihenfolge¹³ werden die vier Species gewöhnlich abgehandelt?¹⁴

Der geringeren oder größeren Schwierigkeit¹⁵ wegen folgen sie so auf einander: 1) Addition, 2) Subtraktion, 3) Multiplikation und 4) Division.

1. In Betreff einer Sache = *with regard to a thing.* — 2. Einer, Zehner (*pl.*) = *units, tens, etc.* — 3. Umfassen = *to include.* — 4. § 208. — 5. Bestimmte = *definite* (§ 181, Rem. 4). — 6. Schriftlich = *in writing.* — 7. Die Bezeichnung = *indication, marking.* — 8. Die Erfindung = *invention.* — 9. Die Unbequemlichkeit = *inconvenience.* — 10. Das Kapitel = *chapter.* — 11. Der Abschnitt = *section.* — 12. Die Grundrechnung = *fundamental rules.* — 13. Die Reihenfolge = *order, succession.* — 14. Abhandeln = *to treat.* — 15. Die Schwierigkeit = *difficulty.*

Addition.

Was lehrt dieselbe?

Sie lehrt mehrere gegebene Zahlen in ein Ganzes¹ vereinigen, oder diejenige Zahl ermitteln,² welche alle gegebenen Zahlen (Posten) in sich begreift.³ Diese gefundene Zahl heißt die Summe.

Wie ist das Verfahren⁴ hierbei?

Man schreibt die zu addirenden⁵ Zahlen ordnungsmäßig, d. i. so unter einander, daß Einer unter Einer, Zehner unter Zehner, Hunderter unter Hunderter u. s. w.⁶ zu stehen kommen, und zieht unter diese Zahlen eine Querlinie. Dann fängt man die Addition bei den Einern an und überträgt⁷ die in der Einerreihe⁸ etwa gefundenen Zehner auf die Zehnerreihe, während man die übrigen Einer unter die Querlinie hinschreibt.⁹ Auf diese Weise fährt man mit der Zusammenzählung¹⁰ der Zehner, Hunderter zc. fort,¹¹ stets auf die nächsthöhere Klasse das übertragend, was dorthin gehört.

Subtraktion.

Was heißt subtrahiren und was lehrt demnach die Subtraktion?

Subtrahiren heißt eine Zahl von einer andern (größeren) abziehen,¹² oder auch: aus zwei gegebenen Zahlen eine dritte finden, welche angiebt, um wie viel Einheiten die eine Zahl größer ist, als die Andere.

Welche Namen führen die dabei vorkommenden Zahlen?

Diejenige Zahl von welcher eine andere abgezogen werden soll, heißt Minuend, diejenige aber, welche abgezogen wird, heißt Subtrahend, und das Resultat¹³ wird Rest, Unterschied oder Differenz genannt.

Wie wird die Probe der Subtraktion gemacht?

Dadurch, daß man den Subtrahenden und den Rest addirt. Ist die hierdurch erhaltene Zahl mit dem Minuenden übereinstimmend,¹⁴ so liegt der Beweis¹⁵ vor,¹⁶ daß man richtig subtrahirte.

1. Das Ganze=*whole, integer*.—2. Ermit'teln=*to ascertain*.—3. Begreiff'en=*to comprehend*.—4. Das Verfah'ren=*process*.—5. See page 227 (§ 130, Rem. 1).—6. See page 420 (Ger. C.).—7. Uebertra'gen=*to carry (over or forward)*.—8. Die Ei'nerreihe=*column of units*.—9. Hin'schreiben=*to write down*.—10. Die Zusam'menzählung=*adding together*.—11. Fort'fahren=*to continue*.—12. Ab'ziehen=*to take away*.—13. Das Resultat'=*result*.—14. Ueberrein'stimmen=*to agree*.—15. Der Beweis'=*proof*.—16. Vor'liegen=*to lie before (be)*.

Multiplikation.

Was versteht man unter dem Ausdruck multiplizieren?

Multiplizieren heißt ein Vielfaches¹ von einer Zahl suchen, oder auch: die Eine von zwei Zahlen so viel mal vergrößern, als die die Andere Einheiten hat. Sollte z. B. 3 mit 4 multipliziert werden, so wäre die 3 viermal zu nehmen, was also Nichts Anderes ist, als daß die drei viermal gesetzt und dieses dann addirt würde. Das Multiplizieren ist somit² ein vereinfachtes³ Addiren gleicher Zahlen.

Was lehrt somit die Multiplikation?

Dieselbe lehrt das Verfahren, wie ein beliebiges⁴ Vielfache einer Zahl schneller gefunden werden kann, als im Wege der Addition.

Welche Namen haben die dabei vorkommenden Zahlen?

Diejenige Zahl, deren Vielfaches gesucht werden soll, heißt der Multiplikand; diejenige aber, welche angiebt, welches Vielfache genommen werden soll, heißt der Multiplikator (Vervielfacher). Beide haben auch den gemeinschaftlichen⁵ Namen Faktoren, und die durch Multiplizieren erlangte⁶ Zahl (das Resultat) wird das Produkt genannt.

Was ist vor Allem nöthig um multiplizieren zu können?

Da die Grundlage⁷ der Multiplikation das sogenannte Einmal Eins⁸ ist, so muß man solches sich ins Gedächtniß⁹ zu prägen¹⁰ suchen, um so die Fertigkeit¹¹ zu erlangen, das Produkt einstelliger¹² Faktoren gleich zu wissen.

Die hierzu dienende Tabelle heißt nach ihrem Erfinder, dem Pythagoras, die Pythagoräische Tafel.

Division.

Was heißt dividiren?

Dividiren oder theilen heißt 1) ausrechnen¹³ (untersuchen oder bestimmen), wie viel Mal eine Zahl in einer andern enthalten ist, 2) eine Zahl in gleiche Theile zerlegen.¹⁴

1. Viel'fach=*manifold, multiplied*.—2. Somit=*consequently* (§ 188, 10).—3. Vereinfachen=*to simplify*.—4. Beliebig=*at pleasure, whatever*.—5. Gemein'schaftlich=*common*.—6. Erlangen=*to procure*.—7. Die Grund'lage=*foundation, basis*.—8. See page 187.—9. Das Gedäch'tniß=*memory* (Lesson XXXVIII., 4, 6).—10. Prä'gen=*to stamp*.—11. Die Fer'tigkeit=*readiness, skill*.—12. Ein'stellig=*to be placed (given)*.—13. See page 225.—14. Zerle'gen=*to dissect, divide*.

Was lehrt also die Division?

Sie lehrt die Regeln, eine gegebene Zahl in zwei Faktoren zu zerlegen, von denen der Eine schon bekannt, der Andere aber zu suchen ist.

Wie heißen die bei der Division vorkommenden Zahlen?

Die zu theilende Zahl heißt der Dividend, diejenige Zahl aber, durch welche getheilt oder dividirt wird, und welche also angiebt, in wie viele Theile der Dividend zu zerlegen ist, wird der Divisor genannt. Das Resultat aber heißt der Quotient.¹

Kann man das Resultat noch auf andere Weise als durch Division suchen?

Man könnte die hierher gehörigen² Aufgaben auch noch durch Subtraktion lösen.³ Diese Art, den Quotienten durch Subtraktion zu ermitteln, würde jedoch sehr weiltäufig⁴ sein, besonders wenn der Dividend eine sehr große, der Divisor aber eine kleine Zahl wäre.

Die Division ist also eine abgekürzte Subtraktion.

Zweiter Abschnitt: Gemeine Brüche.⁵

Was ist ein Bruch und wodurch entstehen die Brüche?

Ein Bruch ist der Theil einer Einheit oder eines Ganzen. Jedes Ganze kann nämlich wirklich in Theile getheilt oder auch nur als in Theile getheilt gedacht werden. Die Theile können ferner entweder gleich oder ungleich sein. Theilt man nun ein Ganzes in mehrere gleiche Theile (in so viel gleiche Theile, als man will), so ist jeder einzelne Theil davon ein Bruch und auch mehrere dieser Theile zusammengenommen bilden einen Bruch.

Aus wie viel Theilen besteht ein Bruch?

Jeder Bruch besteht aus zwei Theilen, von denen der Eine anzeigt, in wie viele Theile das Ganze getheilt ist, der andere aber angiebt, wie viele solcher Theile vorhanden⁶ sind oder im Bruche vorkommen. Der Erstere heißt der Nenner, der Andere aber der Zähler.—So ist bei dem Bruche 5 Achtel, 5 der Zähler, Achtel aber der Nenner.

1. See page 1 (Ger. C.).—2. Gehö'rig=belonging.—3. Lö'sen=to solve (see page 224).—4. Weit'läufig=prolix, not concise.—5. See page 187.—6. Vorhan'den=at hand.

Wie wird ein Bruch in Ziffern ausgedrückt?

Man setzt den Zähler über den Nenner, indem man beide durch einen wagerechten¹ oder schrägen² Strich trennt.

Wie werden die Brüche eingetheilt?

Nach ihrer Beschaffenheit³ in echte⁴ und unechte Brüche.

Wie sind diese Namen zu verstehen?

1) Echte oder eigentliche⁵ Brüche sind solche, bei welchen der Zähler kleiner ist als der Nenner, die also kleiner als ein Ganzes sind. 2) Unechte oder uneigentliche heißen diejenigen Brüche, bei denen der Zähler eben so groß oder noch größer als der Nenner ist, die also ein Ganzes oder noch mehr als ein Ganzes darstellen.⁶

Wie kann ein unechter Bruch in eine ganze Zahl oder in eine gemischte Zahl verwandelt werden?

Dadurch, daß man den Zähler des Bruches durch dessen Nenner dividirt. Die mit ganzen Zahlen verbundenen Brüche heißen gemischte Zahlen oder gemischte Brüche.

Unter dem Ausdruck: eine gemischte Zahl einrichten,⁷ wird die Umwandlung⁸ derselben in einen unechten Bruch verstanden. Die ganze Zahl wird nämlich mit dem Nenner multipliziert und der Zähler addirt. So giebt die Zahl $6\frac{5}{8}$ eingerichtet $\frac{53}{8}$.

Dritter Abschnitt: Decimalbrüche.

Woburch unterscheiden sich die Decimalbrüche von den gemeinen Brüchen?

Dadurch, daß bei den letzteren die Einheit bald⁹ in mehr, bald in weniger gleiche Theile getheilt ist; bei den Decimalbrüchen aber ist dieselbe in zehn, und jedes dieser Zehntel¹⁰ wieder in zehn gleiche Theile u. s. w. getheilt.

Es sind nämlich solche Brüche, welche die Zahlen 10, 100, 1000 u. oder überhaupt eine Potenz¹¹ der Zahl 10 zum Nenner haben. Unter Potenz versteht man ein Produkt aus gleichen Faktoren. Rechnet man $10 \times 10^{12} = 100$, so ist 100 die zweite und 1000 die dritte Potenz von der Zahl 10.

1. Wagerecht=*perpendicular*.—2. Schräg=*slanting*.—3. Die Beschaffenheit=*constitution, nature*.—4. Echt=*genuine, proper*.—5. Eigentlich=*real*.—6. Darstellen=*to represent, give*.—7. Einrichten=*to regulate, reduce*.—8. Die Umwandlung=*transformation, change*.—9. § 261, Rem.—10. § 104, 2.—11. See page 187.—12. Zehn mal Zehn.

Sodann unterscheiden¹ sie sich von den gemeinen Brüchen noch durch ihre Schreibart.²

Wie werden die Decimalbrüche geschrieben?

Der Nenner wird bei ihnen gar nicht hingesezt,³ da sich derselbe bald erkennen⁴ läßt. So wird z. B. $3^{225}/_{1000}$ als Decimalbruch 3,225 geschrieben.

Die Ganzen⁵ werden nämlich durch ein Komma von dem Decimalbruche getrennt,⁶ und man denkt sich als Nenner eine Eins mit so viel Nullen,⁷ als der Zähler Ziffern enthält. Der Nenner würde z. B. bei $7,23=100$, bei $19,436=1000$, bei $628,5091=10000$ sein.

Sind jedoch keine Ganzen vorhanden, so wird, um solches zu bezeichnen,⁸ deren Stelle durch eine Null mit einem dahinter gesetzten Komma ergänzt.

Wie verwandelt man gemeine Brüche in Decimalbrüche?

Dieses geschieht dadurch, daß man dem Zähler des Bruches eine oder mehrere Nullen (je nachdem es nämlich gerade nöthig ist) anhängt und dieses dann durch den Nenner dividirt. Der Quotient ist dann der entsprechende Decimalbruch.

3. Die Baustyle.⁹

(Architecture.)

Was ist die erste Veranlassung¹⁰ zur Bauhätigkeit?¹¹

Das Bedürfniß¹² des Menschen, ein schützendes¹³ Obdach¹⁴ herzustellen.

Ist dieses Bedürfniß allein hinreichend,¹⁵ eine Baukunst hervorzurufen?

Die Bauhätigkeit, die bloß das nothwendige¹⁶ Bedürfniß befriedigt,¹⁷ ohne etwas Höheres anzustreben,¹⁸ steht auf der Stufe des Handwerks¹⁹ und dieses hat bis soweit noch keinen Platz unter den Künsten.

1. Unterschei'den=*to distinguish*.—2. Die Schreib'art=*manner of writing*.—3. Hin'setzen=*to put down*.—4. Erken'nen=*to recognize*.—5. Das Gan'ze=*whole number*.—6. See page 226.—7. Die Null=*zero, cipher*.—8. See page 228.—9. Der Bau'styl=*style of architecture*.—10. Die Veran'lassung=*cause, occasion*.—11. Die Thä'tigkeit=*activity*.—12. Das Bedürf'niß=*need*.—13. Schü'tzen=*to protect*.—14. Das Ob'dach=*shelter*.—15. Hin'reichend=*sufficient*.—16. Noth'wendig=*necessary*.—17. Befrie'digen=*to satisfy*.—18. An'streben=*to strive for*.—19. Das Hand'werk=*trade, handicraft*.

Was versteht man unter dem Ausdruck Kunstwerk?¹

Das Kunstwerk (in Anwendung² auf die bildenden,³ d. h. formgebenden Künste) ist der Ausdruck des geistigen⁴ Lebens durch förperliche Gestalt.

Was Rempelt⁵ also das Bauwerk zum Kunstwerk?

Die Verbindung des Zweckmäßigen (Praktischen) mit einem höheren Gedanken (Idealen). Zunächst⁶ sind es die religiösen Vorstellungen,⁷ welche Bauten⁸ ins Leben rufen, die über der Nothdurft⁹ des äußeren Lebens stehen und als Ausdruck eines auf das Uebersinnliche¹⁰ gerichteten Gedankens und Gefühles, d. i. einer Kunst-Idee, erscheinen.

Welches ist das erste eigentliche Kunstwerk?

Der Tempel, welcher der Gottheit¹¹ erbaut wird. Es muß ihm aber ein Gefühl für Gesetzmäßigkeit¹² und Ebenmaß,¹³ ein gewisser Sinn¹⁴ für Schönheit innewohnen,¹⁵ wenn er als Kunstwerk gelten¹⁶ soll. Die Formen der religiösen (kirchlichen) Bauwerke gehen in Profan- oder Civil-Architektur über.

Was versteht man unter Baustyl?

Die strenge¹⁷ Durchführung¹⁸ eines leitenden Gedankens¹⁹ durch alle Theile der Bauwerke, wodurch diese sich als der Ausdruck der Kunst-Idee darstellen.

Was drückt sich also im Baustyl aus?

1. Die religiösen Vorstellungen; 2. der Nationalcharakter, die gesammte Denkart²⁰ und Gefühlsweise eines Volkes und einer Zeit; 3. die äußeren Verhältnisse: Sitten, dann klimatische Verhältnisse, Vorkommen von Baumaterial u. s. w., welche wesentlich auf den Baustyl einwirken.²¹

1. Das Kunst'werk=*work of art*.—2. In An'wendung auf=*in its application to* (§ 258).—3. Bil'dend=*formative* (§ 180, Rem. 3).—4. Gei'stig=*spiritual, referring to the human spirit* (in distinction from för'perlich=*bodily, material*).—5. Stem'peln=*to stamp*.—6. Zunächst=*especially*.—7. Die Vor'stellung=*representation, conception*.—8. Der Bau (pl. Bau'ten)=*edifice*.—9. Die Noth'durft=*need*.—10. Ue'bersinnlich=*beyond the reach of the senses, ideal*.—11. Die Gott'heit=*Godhead, Deity*.—12. Die Ge'setz'mäßigkeit=*conformity of law*.—13. Das E'benmaß=*symmetry*.—14. Der Sinn=*sense, feeling*.—15. In'newohnen=*to reside within*.—16. Gel'ten=*be considered*.—17. Streng=*strict*.—18. Die Durc'h'führung=*carrying out*.—19. Less. XLV., 6.—20. Die Den'art=*way of thinking*; die Gefühls'weise=*way of feeling*.—21. Ein'wirken=*to have an influence*.

Welche Bedeutung hat demnach der Baustyl für die Kunst- und Geschichtsforschung?¹

Er giebt ein getreues Spiegelbild² der jeweiligen³ Kulturstufe⁴ und Zustände eines Volkes ab, und zwar um so mehr, als der einzelne schaffende⁵ Künstler in seiner Individualität nicht so hervortreten kann, wie bei der Plastik⁶ und Malerei, sondern als der Träger⁷ der herrschenden Ideen der Zeit erscheint und von der gesamten Richtung⁸ derselben beeinflusst⁹ wird.

Nicht einzelne Individuen können daher als Erfinder eines Baustyles bezeichnet werden, sondern diese gehen aus dem gesamten Kulturleben der Völker hervor.

Bei welchen Völkern kommt ein eigentlicher Baustyl vor?

Nur bei höher gebildeten Völkern von ausgeprägtem¹⁰ Charakter, bleibenden Wohnsitzen und religiösen Vorstellungen, die eine Kunstform zu schaffen geeignet sind.

Die ältesten Bewohner Europa's, die eine Naturreligion (Sonnen- und Sterndienst) hatten, errichteten wohl Denkmale¹¹ von rohen Steinen, die nach einer gewissen Ordnung gesetzt wurden, führten aber keine Bauten aus, die als Kunstwerke bezeichnet werden könnten, oder einen bestimmten Styl gehabt hätten. Daher gehören die besonders in England, Scandinavien und der Bretagne¹² befindlichen rohen Steinpyramiden (Menhirs, Bantasteine), ohne alle Bearbeitung¹³ und auf Stützen¹⁴ ruhende Steinblöcke (Dolmens, meist Grabdenkmale) nicht zu den Kunstbauten. Der primitivste eigentliche Denkmalsbau ist der sogenannte Stonehenge in England, Kreise¹⁵ von aufgerichteten hohen Steinpyramiden, durch Ueberligger verbunden. Man vermutet darin einen Sonnentempel.

Wie kann man nach diesen Grundsätzen¹⁶ die Baustyle einteilen?

Nach Religionen und Kulturepochen in drei Gruppen: 1. vorchristliche (heidnische¹⁷) Baustyle; 2. christliche, 3. mohamedanische Stylarten.

Welche sind die vorchristlichen Style?

a) Der ägyptische;¹⁸ b) der indische; c) die westasiatischen (der assyrische, phönizische, israelitische, persische); d) der chinesische; e) die klassischen Baustyle, nämlich der griechische, etruskische und römische.

1. Die Kunst- und Geschichtsforschung=*investigation of art and of history*.—2. Das Spiegelbild=*reflection*.—3. Jeweilig=*existing at any particular time*.—4. Die Kulturstufe=*degree of civilization*.—5. Schaffen=*to produce, create*.—6. See page 196. —7. Der Träger=*bearer*.—8. Die Richtung=*direction*.—9. Beeinflussen=*to influence*.—10. Ausprägen=*to coin, stamp distinctly*.—11. Das Denkmal=*monument*.—12. Die Bretagne=*Brittany (in France)*.—13. *Without any working (or cutting) whatever*.—14. Die Stütze=*support*.—15. Der Kreis=*circle*.—16. Der Grundsatz=*principle*.—17. See page 219. —18. See page 195.

Welche Baustyle gehören dem Christenthum an?

a) Der römisch-althristliche, aus dem Heidenthum¹ hervorgehend ;² b) der byzantinische Styl (vornehmlich in der griechischen Kirche) ; c) der romanische, auch Rundbogenstyl³ genannt, im früheren Mittelalter ; d) der gothische oder Spitzbogenstyl³ im späteren Mittelalter ;⁴ e) die Renaissance,³ eine Wiederaufnahme classischer Formen.

In welchem Zusammenhang steht die Ornamentik (Verzierungsweise⁵) mit dem Baustyl?

In dem allerinnigsten,⁶ denn weil dieser in einer folgerechten⁷ Durchbildung⁸ aller Theile des Bauwerkes besteht, so bringt jeder Styl, jede eigenthümliche Anschauungsweise⁹ auch ein besonderes System der Verzierung hervor. Gewisse einfache Verzierungen (Kreise,¹⁰ Zickzack,¹¹ Spirale,¹² Räder,¹³ selbst Kreuze) sind den verschiedensten Völkern gemeinsam,¹⁴ aber je mehr sich diese entwickeln,¹⁵ um so bestimmter prägen sich eigenthümliche Ornamente aus und schließen sich der Architektur an, so daß die Ornamentik, auch in der Kleinkunst,¹⁶ als Ergebniß¹⁷ und Ausfluß derselben erscheint.

Die klassischen Baustyle.

Welche Baustyle nennt man die klassischen?

Den griechischen, den römischen und den etruskischen.

Warum werden diese so genannt?

Weil sie wegen ihrer edlen Schönheit und hohen Ausbildung¹⁸ bei klarer Abgeschlossenheit¹⁹ den ersten Rang unter den Baustylen der alten Welt einnehmen.

Der griechische Styl.

Sind aus dem Heroen-Zeitalter noch Denkmale vorhanden?²⁰

Es sind noch die Ueberreste²¹ kolossaler Städtemauern erhalten,²² cyclopische Mauern genannt, die gewöhnlich den Pelasgern zuge-

1. See page 219.—2. Hervor'gehen=*to proceed*.—3. See page 196.—4. Das Mit'telalter=*Middle Ages*.—5. Die Verzie' rung=*ornament*.—6. In' nüg=*intimate* (§ 92, Rem. 3).—7. Fol'gerecht=*consecutive*.—8. Die Durch' bildung=*carrying out*.—9. Die An' schauung=*view, intuition*.—10. Der Kreis=*circle*.—11. Der Zick' zack=*zigzag*.—12. Das Spiral'=*spiral*.—13. Das Rad=*wheel* (§ 74, 3, 4, 3).—14. Gemein' sam=*common*.—15. Entwi' celn=*to unfold, develop*.—16. Die Klein' kunst=*the lesser arts*.—17. Das Ergeb' niß=*result* (§ 74, 3, 1).—18. Die Aus' bildung=*perfection*.—19. Ab' geschlossenheit=*seclusion*.—20. Vorhan' den=*at hand, remaining*.—21. Der Ue' berrest=*remains*.—22. Erhal' ten=*to preserve*.

schrieben¹ werden. Sie bestehen entweder bloß aus ungeheuren² unbehauenen³ Steinblöcken, wobei die Zwischenräume⁴ mit kleinen Steinen ausgefüllt sind, oder aus sorgfältig⁵ zubeauenen der Art,⁶ daß die Flächen⁷ genau aufeinander passen und so, ohne Anwendung⁸ von Mörtel,⁹ die größte Festigkeit¹⁰ erhalten. Aus diesem System entwickelte sich der regelmäßige Quaderbau.¹¹

Was für Denkmale des Heroenalters kennen wir noch?

In den Dichtungen Homer's sind die Herrscherpaläste¹² ausführlich beschrieben; es werden Höfe mit Säulengängen¹³ und Säulenhallen erwähnt;¹⁴ der Schmuck der Wände mit Metall und Stoffen erinnert an asiatische Sitte.

In welche Zeit ist die Entwicklung des eigentlich griechischen, später so hoch ausgebildeten Baustyles zu setzen?

In die Zeit nach der Einwanderung¹⁵ der Dorer¹⁶ in den Peloponnes bis zur Solon'schen Gesetzgebung,¹⁷ also zwischen 1100 und 600 v. Chr.

Welche Art von Gebäuden bildet die Grundform und den Ausgangspunkt der griechischen Baukunst?

Der Tempel; in ihm treten die griechischen Bauformen vorzugsweise¹⁸ hervor und wurden von ihm für andere Denkmale entlehnt;¹⁹ Paläste gab es in der Republikzeit²⁰ nicht und die Privathäuser waren einfach.

Was war die Bestimmung²¹ des griechischen Tempels?

Er war nicht wie der ägyptische, indische Tempel oder die christliche Kirche zur Aufnahme²² des Volkes bestimmt, sondern bloß das Haus für die Gottheit; er ist daher verhältnißmäßig²³ klein, im Innern einfach und die Architektur entwickelte ihre Schönheit nur am Aeußeren.

1. Zu'schreiben=*to ascribe*.—2. Un'geheuer=*prodigious*.—3. Behau'en=*to hew*.—4. Der Raum=*room, space* (§ 74, 3, 4, 8).—5. Sorg'fältig=*careful*.—6. Der Art=*in such a way*.—7. Die Fläche=*surface*.—8. Die An'wendung=*use*.—9. Der Mörtel=*mortar*.—10. Die Fest'igkeit=*firmness*.—11. Der Qua'derbau, the system of building with square hewn stones.—12. Der Herr'scher=*ruler*; der Palaß=*palace*.—13. Der Säu'lengang=*colonnade*.—14. Erwäh'nen=*to mention*.—15. Die Ein'wanderung=*immigration*.—16. Die Do'r(er pl.)=*Dorians*.—17. Die Ge'setz'gebung=*legislation*.—18. Vor'zugsweise=*especially*.—19. Entleh'n'en=*to borrow*.—20. See page 215.—21. Die Bestim'mung=*object*.—22. Die Auf'nahme=*reception*.—23. Das Verhält'niß=*proportion*.

Aus welchen Theilen besteht die Säule der dorischen Ordnung?

Aus dem Schaft und dem Kapitäl; sie hat keine Basis, sondern steigt unmittelbar aus dem allen Säulen einer Reihe gemeinschaftlichen stufenartigen¹ Untersaße auf.²

Wie ist der Schaft gebildet?

Er ist stark verzüngt,³ ungefähr um $\frac{1}{6}$ des⁴ untern Durchmesser, und mit 20 flachen Kannelirungen⁵ versehen,⁶ die unmittelbar aneinander stoßen⁷ und nur eine scharfe Kante⁸ zwischen sich haben. Oben befindet sich ein Einschnitt,⁹ den Hals der Säule bezeichnend, am Ende, unmittelbar unter dem Kapitäl, drei schmale Riemen.¹⁰

Wie ist das Kapitäl der dorischen Säule?

Es besteht aus einem stark ausladenden,¹¹ oben wieder einbiegenden,¹² etwas ausgebauchten (schwellenden) Wulst¹³ (Wiertelstab) —Echinus genannt—und aus einer darauf ruhenden viereckigen Platte, dem Abakus. Es drückt so einfach und kräftig den Zweck¹⁴ des Tragens aus und vermittelt den Uebergang¹⁵ von der Stütze¹⁶ zur Last,¹⁷ von der Säule zum Architrav.

Wodurch unterscheidet sich der Charakter des jonischen Stils vom dorischen?

Die jonische Ordnung ist mehr gegliedert,¹⁸ reicher und zierlicher¹⁹ ausgebildet, leichter und anmuthiger²⁰ als die dorische. Man hat letztere mit der männlichen, erstere mit der weiblichen Gestalt verglichen.

Ist die korinthische Bauweise wesentlich von der jonischen verschieden?

Sie unterscheidet sich von dieser nur durch das Säulenkapitäl, das Kranzgesims²¹ und durch größere Leichtigkeit und Zierlichkeit der Verhältnisse.

Worin besteht die Schönheit des korinthischen Kapitäls?

Es vermittelt²² sehr lebendig durch die zwei Blattr Reihen²³ und die Stengel²⁴ mit den Doppelvoluten an den Ecken den Uebergang von

1. Ein'fenartig, in the form of steps.—2. Auf'steigen=*to rise*.—3. Verzün'gen=*to diminish*.—4. By about one sixth of the.—5. Die Kan'nelirung=*flute, channeling*.—6. Verse'hen=*to provide*.—7. § 145.—8. Die Kan'te=*edge*.—9. Der Ein'schnitt=*incision, cutting in*.—10. Das Riem'chen=*small strap, projection*.—11. Aus'ladend=*projecting*.—12. Ein'biegen=*to bend in*.—13. Der Wulst=*ovolo*.—14. Der Zweck=*purpose*.—15. Der Ue'bergang=*transition*.—16. Die Stüt'ze=*support*.—17. Die Last=*burden*.—18. Ue'bern=*to subdivide*.—19. Zier'lich=*elegant*.—20. An'muthig=*graceful*.—21. See page 195.—22. Vermitteln=*to effect*.—23. Die Blatt'reihe=*row of leaves*.—24. Der Sten'gel=*stalk*.

der Rundung¹ des Schaftes in das Rechtwinklige² des Gebälks; auch gibt ihm der pflanzliche³ Schmuck ein reiches, schönes Ansehen.

Der römische Baustyl.

Hatten die Römer eine selbstständige⁴ Kunst?

Die Römer hatten zu wenig künstlerische Anlage,⁵ um neue Kunstformen zu schaffen, sondern sie entlehnten dieselben von den Etruskern⁶ und Griechen, bildeten sie aber in großartiger⁷ Weise aus. Worin besteht also das Wesen⁸ des römischen Baustyles?

In der Verbindung des von den Etruskern überkommenen Gewölbebaues⁹ mit dem griechischen Säulenbau.

Welche Vortheile bot der Gewölbebau?

Man konnte große Räume ohne eng¹⁰ neben einander stehende Stützen überdecken.

Welche Arten von Gewölben kamen bei den römischen Bauten in Anwendung?

Das Tonnengewölbe,¹¹ das Kreuzgewölbe und die Kuppel.¹²

Wodurch unterscheidet sich der römische Säulenbau vom griechischen?

Er ist mehr dekorativer Art, als streng durch die Konstruktion bedingt, auf den äußern Effekt berechnet. Die Säule erscheint nicht bloß als Stütze, sondern auch zur Belebung¹³ der Wandflächen als Halbsäule oder Wandpfeiler (Pilaster) gebraucht.

Der byzantinische Styl.

Was versteht man unter dem byzantinischen Styl?

Den Styl, welcher sich in dem durch die Theilung des großen römischen Reiches (im J. 395) entstandenen¹⁴ oströmischen Reiche, dessen Hauptstadt Byzanz war—von Constantin d. Gr.¹⁵ Constantinopel genannt—entwickelte.

Worin besteht die wesentlichste Eigenthümlichkeit¹⁶ der byzantinischen Bauweise?

Im Kuppelbau, und zwar in der Art, daß sich um eine Hauptkuppel in der Mitte die anderen Räume gruppiren; man bezeichnet dies mit dem Namen Centralbau.

1. Die Rundung=*curvature*.—2. Rechtwinklig=*right-angled*.—3. Pflanzlich=*vegetable, plant-like*.—4. Selbstständig=*independent*.—5. Die Anlage=*foundation, talent*.—6. Der Etrusker=*Etruscan*.—7. Großartig=*grand, magnificent*.—8. Das Wesen=*essential character*.—9. Das Gewölbe=*arch*.—10. Eng=*narrow, close*.—11. Die Tonne=*cask (cylinder)*.—12. Die Kuppel=*cupola, dome*.—13. Die Belebung=*enlivening*.—14. Entstehen=*to originate, proceed from*.—15. Dem Großen. —16. Die Eigenthümlichkeit=*peculiarity*.

Wie ist die byzantinische Kuppel construiert?

Sie ruht nicht (wie z. B.¹ beim Pantheon und andern römischen Bauten) auf einem runden, massiven Unterbau, sondern wird von 4 oder 8 Pfeilern² getragen, die durch Bögen verbunden sind; indem in die Ecken zwischen die Bögen Gewölbstücke (Zwickel oder Pendantifs genannt) eingesetzt wurden, erhielt man aus dem vier- oder achteckigen Unterbau³ den runden Aufbau,⁴ auf dem sich die Kuppel erhebt.

Welche Form haben die Kuppeln?

In der früheren Zeit sind sie gedrückt,⁵ d. h. nicht eine volle Halbkuppel, erst⁶ später erhalten sie die letztere Form.

Der romanische Baustyl.

Welchen Baustyl nennt man den romanischen?

Den Styl, der sich im Abendlande⁷ aus dem römisch-altchristlichen unter Hinzufügung⁸ verschiedener, meist aus dem germanischen Volksgeiste hervorgegangener Eigenthümlichkeiten im frühern Mittelalter entwickelte.

Wann war dieser Styl in Uebung?

Vom Ende des 10. Jahrhunderts, oder ungefähr vom Jahr 1000 bis gegen 1250. Er schließt sich also unmittelbar an den römisch-altchristlichen Styl an.

Wo treffen wir ihn an?

Bei allen Völkern der römisch-katholischen Kirche, wenn auch in verschiedener Ausbildung. Die höchste Entwicklung erhielt er in Deutschland, Frankreich und England.

Welche Bedingungen⁹ riefen diesen Styl hervor?¹¹

Nach der Völkerwanderung¹² bildeten sich allmählig neue Staaten, die theils auf eigenthümlichen, selbstständig germanischen, theils auf angenommenen römischen Einrichtungen¹³ beruhten. Das gemeinsame Band aller war die christliche Religion. Das ganze

1. See page 420 (Ger. C.).—2. Der Pfeiler=pillar, pier.—3. Der Unterbau=substructure.—4. Der Aufbau=superstructure.—5. Drücken=to press down, flatten.—6. § 195, 2, Rem.—7. Das Abendland=Western countries.—8. Die Hinzufügung=addition.—9. An'treffen=to meet with.—10. Die Bedingung=condition.—11. Hervor-rufen=to call forth (§ 157, 1; § 153; § 150, 2).—12. Die Völkerwanderung=the great migration (of Germanic tribes over Western Europe, from the third to the tenth centuries).—13. Die Einrichtung=institution.

frühere Mittelalter (d. h. von Karl d. Gr. bis gegen 1300) hindurch sehen wir in allen Verhältnissen einen beständigen¹ Kampf zwischen dem ursprünglichen nationalen Wesen, den angeerbten² Sitten und den Lehren³ und Forderungen⁴ des Christenthums—ein Ringen⁵ nach einer beiden entsprechenden, eigenthümlichen Gestaltung⁶ der Verhältnisse.⁷ Ganz in Zusammenhang damit steht die Architektur, die ja⁸ immer aus der Zeit und den allgemeinen Zuständen hervornächst.

Von wem wurde die Baukunst in der Periode des romanischen Styles (1000—1250) ausgeübt?

Größtentheils von der Geistlichkeit,⁹ besonders von den Klöstern,¹⁰ die in dieser Zeit allein im Besiz geistiger Bildung¹¹ waren. Welcher Grundform¹² folgt der romanische Kirchenbau?

Der altchristlichen Basilika. (Den Namen Basilika, d. h. königliches Haus, behielt man für die Kirche als das Haus des „Königs der Könige“ gern bei.¹³)

Welche Hauptgattungen¹⁴ romanischer Kirchen sind zu unterscheiden?

Flachgedeckte¹⁵ und gewölbte Basiliken.

Aus welchen Theilen besteht die romanische Kirche?

Aus dem Langhause¹⁶ oder Schiff, dem Raume, in dem sich die Gläubigen versammeln, aus dem Querschiff¹⁷ und dem Chor (Presbyterium, d. h. Priesterraum), unter dem sich häufig¹⁸ eine Krypta (Grustkirche)¹⁹ befindet. Dazu kommen noch ein oder mehrere mit dem Körper der Kirche verbundene Thürme.

Wie ist die Anlage²⁰ des Schiffes?

Zwei Reihen von Pfeilern oder Säulen (Arkaden genannt), die durch Bogen (Arkadenbogen) verbunden sind, theilen das Langhaus in drei Räume, deren mittlerer—das Mittelschiff—gewöhnlich doppelt so hoch und breit ist als die Seitenschiffe²¹ (Abseiten). Die über den Arkadenbogen aufsteigenden Mauern des Mittel-

1. Bestän'dig=*continual*.—2. An'erben=*inherit*.—3. Die Leh're=*doctrine*.—4. Die For'derung=*requirement*.—5. § 145.—6. Die Gestal'tung=*moulding, adjusting*.—7. Das Verhältniß=*relation*.—8. § 195, 3.—9. Die Geist'lichkeit=*priesthood*.—10. See page 220.—11. Die Bil'dung=*culture*.—12. Die Grund'form=*fundamental form* (§ 179, 1).—13. Bei'behalten=*to retain* (§ 157, 2).—14. Die Gest'ung=*kind* (Less. XXXVI., 1, 2).—15. Flach'gedeckt=*flat-roofed*.—16. Das Lang'haus=*nave*.—17. Das Quer'schiff=*transept*.—18. Hän'fig=*frequently*.—19. Die Grust=*vault*.—20. Die An'lage=*ground plan*.—21. Das Sei'tenschiff=*side aisle*.

schiffes sind mit Fenstern versehen. Das Mittelschiff ist mit einem Giebeldache¹ bedeckt, die niedrigeren Absseiten mit halben Dächern, die sich außen an den Mauern des Mittelschiffes anlehnen.²

Wie endigt das Schiff gegen das Querschiff hin?

Ein breiter Bogen, der die beiden letzten einander gegenüberstehenden Pfeiler verbindet, bildet das Ende des Mittelschiffes, kleinere Bogen sind am Ende der Absseiten.

Welche Maße hat das Querschiff?

Es hat die Höhe und Breite des Mittelschiffes. Von jedem der letzten Pfeiler des Schiffes wird der Länge nach⁴ ein dem Triumphbogen gleicher Bogen geführt und so ein von vier Bogen eingeschlossener quadratischer⁵ Raum erhalten, der gewissermaßen⁶ die Durchschneidung⁷ des verlängert⁸ gedachten⁹ Mittelschiffes und des Querschiffes bildet; man nennt ihn die Vierung.¹⁰ An die Seite derselben werden eben so große Quadrate¹¹ angelegt, welche die gegen die Umfassungsmauern¹² des Schiffes vortretenden¹³ Flügel¹⁴ des Querschiffes bilden.

Welcher Raum heißt das Chor?¹⁵

An das Querschiff wird in der Längsachse¹⁶ des Gebäudes ein Raum von der Höhe und Breite des Mittelschiffes, der also wie eine Fortsetzung desselben über das Querschiff hinaus erscheint, angefügt;¹⁷ und mit einer halbrunden Nische¹⁸ (Apsis, Concha, Tribüne) abgeschlossen. Dieser für die chorsingende Geistlichkeit bestimmte Raum heißt das hohe Chor. Sein Fußboden ist, wenn unter ihm eine Krypta angelegt ist, um¹⁹ mehrere Stufen gegen den der übrigen Kirche erhöht. In der Apsis steht der Hochaltar.

Aus welchen Theilen besteht die romanische Säule?

Aus der auf einer starken viereckigen Platte (Plinthe) stehenden Basis, aus dem Schaft und dem Kapitäl, auf dem als Abakus eine gegliederte, oft sehr hohe Deckplatte (Decksim) ruht.

1. See page 195.—2. An'lehnen=*to lean, rest on*.—3. Das Maß=*measure, proportion*.—4. Der Län'ge nach=*lengthwise*.—5. Quadra'tisch=*square*.—6. Gewiss'er-ma'ßen=*to a certain degree* (§ 188, 2).—7. Die Durch'schneidung=*cutting through*.—8. Verlän'gern=*to prolong*.—9. § 145.—10. Die Vie'ring=*squaring, quadrature*.—11. Das Quadrat=*square*.—12. Die Um'fassung=*inclosure*.—13. Vor'treten=*to project*.—14. Der Flü'gel=*wing*.—15. § 69.—16. Die Ach'se=*axis*.—17. An'fügen=*to add* (§ 184).—18. Die Ni'sche=*niche*.—19. § 242, Rem. 4.

Welche Form hat die Basis?

Fast immer die der attischen Basis (zwei Wulste durch eine Hohlkehle¹ und zwei schmale Plättchen² getrennt).

Welche Bogenform kommt im romanischen Styl zur Anwendung?

Nur der Halbkreisbogen; oft wird er (z. B. an den Arkadenbogen, an Fenster- und Thürbedeckungen) von Wulsten eingefasst.³

Der gothische Baustyl.

Was nennt man gothischen Baustyl?

Die Bauart, welche die schon im Uebergangsstyl vorbereiteten Grundzüge:⁴ 1) die durchgängige⁵ Anwendung des Spitzbogens; 2) die Gewölbekonstruktion als Gerüst⁶ mit Durchbrechung⁷ der Mauern und Auflösung⁸ der Massen; 3) das Aufwärtstreben⁹ aller Theile—zu einem neuen durchgebildeten Style entwickelte.

Wo entstand der gothische Baustyl?

In Nordfrankreich (Isle de France und Paris) in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts; er verbreitete sich im Laufe¹⁰ des 13. Jahrhunderts fast über alle christlichen Länder Europa's, in denen früher der romanische Styl üblich¹¹ war.

Wann herrschte¹² der gothische Baustyl?

Von ungefähr 1230 (in Frankreich und England etwas früher) bis gegen 1525; seine Blüthe¹³ fällt ins 14. Jahrhundert.

Welche Folge hatte die Anwendung des Spitzbogens?

Er führte hohe, schlanke Verhältnisse herbei und bewirkte ein Aufwärtstreben aller Theile, daher die abschließende¹⁴ Horizontal-
linie überall vermieden wird, die Vertikallinie vorherrscht.¹⁵

Was sind demnach die Hauptmerkmale der gothischen Bauwerke?

1) Die durchgängige Anwendung des Spitzbogens; 2) die Konstruktion der Gewölbe als Gerippe¹⁶ durch Gurten¹⁷ und Rippen, Pfeiler¹⁸ und Strebeböcker,¹⁹ welche die Theilung und Durch-

1. Die Hohl'kehle=*groove, cymatium*.—2. Die Plät'te=*plinth, abacus* (§ 57, 1, 1).—3. Ein'fassen=*to inclose*.—4. Der Grund'zug=*fundamental feature* (§ 74, 3, 1, 1).—5. Durch'gängig=*universal*.—6. Das Gerüst=*scaffold, frame*.—7. Die Durch'brechung=*cutting through*.—8. Die Auf'lösung=*decomposition, resolution*.—9. Auf'wärt's=*upward*; stre'ben=*to strive, tend*.—10. Der Lauf=*running, course*.—11. Üb'lich=*customary, in use*.—12. See page 224 (*prevail*).—13. Die Blü'the=*blossom, highest development*.—14. Ab'schließen=*to inclose, limit*.—15. Vor'herrschen=*to predominate*.—16. See page 191 (*frame-work*).—17. Die Gur'te=*girt, girdle*.—18. See page 191. —19. Der Stre'bepfeiler=*flying buttress*.

brechung der Mauern bedingt; 3) die aufstrebende Bewegung in allen Theilen—das Vorherrschen der Vertikallinie.

Auf welcher Grundlage beruht also der gothische Styl?

Ganz auf geometrischer;¹ die Konstruktion beruht auf mathematischer Berechnung² und bei der strengen Gesetzmäßigkeit des Styles ist auch das Detail aus geometrischer Combination hervorgegangen. Das sogen.³ Achteck—der Uebergang vom Viered ins Achteck⁴—und die Durchdringung des Drei- und Viereds bilden die Grundlagen.

4. Die Geologie. (Geology.)

Was versteht man unter Geologie?

Die Lehre vom inneren Bau⁵ der festen Erdkruste⁶ und von deren⁷ Bildungsweise.

Ist die feste Erdkruste überall aus gleichartigem⁸ Material zusammengesetzt?

Nein! aus sehr verschiedenartigem.

Wie nennt man dieses Material?

Gesteine,⁹ auch wohl Felsarten¹⁰ oder Gebirgsarten.

Sind diese Gesteine alle so fest wie die hier und da hervorragenden Felsen?

Nein! manche derselben sind vielmehr so weich,¹¹ oder so wenig konsistent, daß man sie im gemeinen Leben gar nicht Steine nennen würde, so z. B. Thon, Lehm, oder Sand.

Sind diese Gesteine im Erdinnern regelmäßig, oder überall in denselben Reihenfolgen vertheilt und regelmäßig mit einander verbunden?

Nein! sie liegen vielmehr¹² in sehr mannigfacher Weise wechselnd neben und unter einander.

Reichen diese Gesteine von der Erdoberfläche bis zum Mittelpunkt¹³ der Erde?

Das weiß man nicht, aber es ist unwahrscheinlich. Der Bau der festen Erdkruste ist nur bis zu der verhältnißmäßig geringen Tiefe von einigen Tausend Fuß bekannt, man schließt¹⁴ aber aus guten Gründen, daß er in ähnlicher Weise noch viele Tausend Fuß fortsetze.

1. See page 188.—2. Die Berechnung=*calculation*.—3. Sogenannt'=so called (see page 421 Ger. C.).—4. Das Vier'ed=*quadrangle*; das Achte'ed=*octagon*.—5. Der Bau=*structure*.—6. Die Kruste=*crust*.—7. § 118, 2, Rem. 3.—8. Gleich'artig=*of the same kind*.—9. Das Gestein'=stone, rock.—10. Der Fels=*rock, cliff*.—11. See page 222.—12. Vielmehr'=rather, on the contrary.—13. See page 188.—14. Schließen=*to conclude*.

Woburch kennt man den innern Bau der festen Erde bis auf einige Tausend Fuß unter ihrer Oberfläche?

Durch bergmännische¹ Arbeiten: Grubenbaue,² Bohrlöcher,³ 2c.

Woraus kann man noch tiefer hinab schließen, als jene Beobachtungen reichen?

Aus den Lagerungs⁴-Verhältnissen der Gesteine, welche tief hinabreichende Fortsetzungen andeuten.

Warum ist es unwahrscheinlich, daß die an der Erdoberfläche bekannten Gesteine bis zum Mittelpunkt der Erde reichen?

Aus mehreren Gründen, z. B. aus der Zunahme⁵ der Temperatur der festen Erde mit der Tiefe, und aus dem Hervorquellen⁶ heißflüssiger Lava aus Vulkanen.⁷

Was vermuthet man unter den Gesteinen?

Einen heißflüssigen⁸ Zustand des Erdinnern.

Woraus glaubt man, daß diese heißflüssige Innenmasse bestehe?⁹

Im Allgemeinen aus denselben Materialien oder Stoffen, aus welchen die Gesteine bestehen, die die beobachtbare¹⁰ feste Oberfläche bilden.

Wie dick glaubt man, daß die feste Kruste oder Schale¹¹ rings um den heißflüssigen Kern¹² sei?

Wenigstens 10 Meilen dick, vielleicht noch viel dicker.

Woraus schließt man das?

Aus der beobachteten Zunahme der inneren Erdwärme, welche auf 100 Fuß Tiefe ungefähr 1° des hunderttheiligen¹³ Thermometers beträgt, und deshalb in der Voraussetzung¹⁴ gleichmäßiger Zunahme ungefähr bei 10 Meilen Tiefe eine Höhe erreichen würde bei der alle bekannten Gesteine schmelzen.¹⁵

Läßt sich das nicht geradezu beweisen?

Nein! es ist nur eine Hypothese.¹⁶ Die Temperatur=Beobachtungen reichen nicht tief genug hinab, um daraus mit Sicherheit auf eine ganz konstante Wärmezunahme schließen zu können. Es sprechen aber noch manche andere Gründe für die Hypothese.

1. Berg'männisch=relating to mining (from der Berg'mann=miner).—2. Der Grubenbau=working in mines.—3. Das Bohr'loch=shaft.—4. Die Lagerung=stratification (§ 58, 2, Rem. 2).—5. Die Zu'nahme=increase.—6. Hervor'quellen=to gush forth (§ 144, 6; § 145; § 157).—7. See page 189.—8. Heiß'flüssig=hot and fluid.—9. § 124, 3.—10. Beob'achtbar=observable.—11. Die Scha'le=shell.—12. Der Kern=kernel, central mass.—13. Centigrade.—14. Die Voraus'setzung=hypothesis, presumption.—15. § 145.—16. Die Hypoth'e'se=hypothesis.

Welche?

3. B. der schon erwähnte Ausfluß¹ heißflüssiger Gesteinsmassen als Laven² aus den vulkanischen Oeffnungen;³ die große Aehnlichkeit vieler Gesteine, welche in jetzt nicht mehr⁴ vulkanischen Gegenden an dem Bau der festen Erdkruste theilnehmen, mit solchen Laven; die Lagerungs-Verhältnisse dieser Gesteine im Erdinnern, und endlich sogar⁵ die Ueberreste⁶ von organischen Körpern, d. h. Versteinerungen⁷ derselben, welche man in vielen Gesteinen findet. Woraus kann die Aehnlichkeit gewisser Gesteine, in nicht vulkanischen Gegenden, mit Laven für jene Hypothese sprechen?

Weil man daraus und aus ihren Lagerungs-Verhältnissen schließt, daß sie während früherer Perioden ebenfalls im heißflüssigen Zustande emporgebrungen,⁸ und zwischen anderen Gesteinen erstarrt⁹ seien.

Wie können Versteinerungen organischer Körper als Grund für jene Hypothese dienen?

Weil aus ihrer Organisation hervorgeht, daß auch die Oberfläche der Erde einst überall wärmer gewesen sein muß als jetzt.

Wie kann man aber daraus auf den gegenwärtigen Temperaturzustand des Erdinnern schließen?

Man vermuthet,¹⁰ daß in einer sehr frühen Periode die Gesamtmasse der Erde sich in einem heißflüssigen Zustande befunden, und daß erst durch allmälige Abkühlung sich eine nach und nach¹¹ immer dicker werdende feste Kruste gebildet habe, welche deshalb auch an der Oberfläche lange Zeit hindurch noch wärmer war als jetzt. Mit¹² anderen Worten, man vermuthet, daß die gegenwärtige Erdwärme nur der Ueberrest einer viel größeren sei. Demnach¹³ wären also wohl überhaupt alle Gesteine, welche die feste Erdkruste bilden, durch Erstarrung aus einem heißflüssigen Zustand entstanden?

Durchaus nicht,¹⁴ vielmehr läßt sich für einen sehr großen Theil derselben ganz bestimmt nachweisen,¹⁵ daß Wasser sie abgelagert.¹⁶

1. Der Ausfluß=*flowing out*.—2. Die La'va (pl. La'ven)=*lava*.—3. Die Oeffnung=*opening*.—4. No longer.—5. Sogar'=*indeed (almost expletive)*.—6. Der Ueberrest=*remains*.—7. Die Verstei'nerung=*petrification, fossil*.—8. Empor'bringen=*to force one's way through* (§ 145; § 151, 1; § 183, 4, Rem.).—9. Erstarr'en=*to grow stiff, cool off*.—10. Vermu'then=*to suppose*.—11. § 188, 12, Rem.—12. § 258.—13. According to this reasoning.—14. By no means.—15. Nach'weisen=*to prove* (§ 145).—16. Ab'lagern=*to deposit*.

Wie wäre das möglich gewesen?

Nachdem die Krustenbildung durch Erstarrung eine gewisse Dicke erreicht hatte, und die Oberfläche so weit abgekühlt war, daß darauf Wasser bestehen konnte, entstand dieses aus seinen Elementen, wirkte mechanisch¹ und chemisch zerstörend² auf die vorhandene Erstarrungskruste, und lagerte das Zerstörungsmaterial an andern Orten in Schichten³ über einander, die dann zu mehr oder weniger festem Gestein wurden. Vom Zeitpunkte der Wasserentstehung⁴ an dauerten dann beide Arten der Gesteinsbildung: durch Erstarrung und Wasserablagerung—die vulkanische und neptunische—nur die Lokalitäten wechselnd, unausgesetzt fort bis jetzt.

Ist die soeben entwickelte Hypothese allgemein anerkannt?

Zwar nicht von Allen, aber doch von den meisten Geologen.⁵

Bildet sie die Grundlage der Geologie?

Nein, ganz im Gegentheil; sie ist nur ein Resultat⁶ geologischer Forschungen, nicht deren⁷ Basis. Es ist die, nach dem gegenwärtigen Zustande der Wissenschaft befriedigendste, allgemeine Erklärung⁸ der beobachteten Thatsachen. Von ihrer Richtigkeit ist das Gebäude der Geologie durchaus nicht abhängig, seine Grundlagen würden durch ihre Widerlegung⁹ nicht erschüttert werden.¹⁰

Setzt das Studium der Geologie andere Naturwissenschaften als Vorkenntnisse¹¹ voraus?

Sa wohl! ganz besonders Mineralogie, Physik,¹² Chemie, physikalische Geographie, auch etwas Botanik und Zoologie.

Absonderung und Schichtung der Gesteine.

Was versteht man unter Absonderung¹³ der Gesteine?

Ihreerspaltung¹⁴ durch Klüfte¹⁵ in einzelne Theile.

Wodurch ist dieseerspaltung veranlaßt?

Entweder durch Austrocknung der feuchten¹⁶ Massen (beim Thon nennt man das Schwinden),¹⁷ oder durch Abkühlung (der Erstarrung).

1. § 86, 2, 5, Rem.; § 184, 4.—2. Zerstörend=destructive (§ 180, Rem. 3).—3. Die Schicht=layer, stratum.—4. Die Wasserentstehung=origin of water.—5. See page 432 (Ger. C.).—6. Das Resultat=result, inference.—7. § 111, 3, Rem. 3.—8. Die Erklärung=explanation.—9. Die Widerlegung=refutation.—10. Erschüttern=to shake.—11. Die Vorkenntniß=preparatory, knowledge.—12. See page 184.—13. Die Absonderung=separation, jointed structure.—14. Dieerspaltung=act of cleaving, splitting.—15. Die Kluft=cleft, splitting, cleavage.—16. See page 222.—17. Das Schwinden=shrinkage (§ 145, § 127, Exc. 3, Rem.).

runsgesteine),¹ welche bei allen Körpern mit Zusammenziehung, Volumenverminderung, verbunden ist, und bei sehr großen Massen fast stets innere Zerklüftungen² bewirkt.

Sind alle Gesteine abgesondert oder zerklüftet?

Die, welche sehr große Volumina einnehmen, sind es³ stets, aber in ungleichem Grade; daher kommt es, daß es so schwierig ist, sehr lange Säulen,⁴ sehr große Platten⁵ u. dgl. (sogenannte Monolithen) aus einem Stück herzustellen.

Ist die Art der Absonderung bei allen Gesteinen gleich?

Nein, die meisten sind nur ganz unregelmäßig zerklüftet, so daß sie dadurch in kleine oder große, eckige oder etwas gerundete Stücke zerfallen. Einige aber zeigen gewisse regelmäßige Absonderungen in Säulen, Platten, Würfel,⁶ Parallelipede,⁷ Kugeln u. c. Sind diese regelmäßigen Absonderungsformen der Gesteine vielleicht den Krystallen der Mineralien⁸ zu vergleichen?

Nein, sie sind davon durchaus verschieden; weder ihre Winkel, noch die Zahl der sie begrenzenden Flächen sind konstant; auch stimmt ihr inneres Gefüge nicht im Geringsten mit einer Krystallisation überein.⁹ Es sind nur Folgen äußerer Einwirkung, nicht solche innerer Kraft.

Woher kommen denn diese in gewissem Grade doch regelmäßigen Formen?

Das weiß man nicht.

Zeigen sich solche regelmäßigen Absonderungsformen bei allen Gesteinen?

Nicht bei allen, aber doch bei mehreren.

Bei welchen z. B.?

Am schönsten beim Basalt, oft jedoch auch bei Grünsteinen¹⁰ und Porphyren von verschiedenartiger Zusammensetzung; in der Regel nur bei solchen Gesteinen, von denen man vermuthet, daß sie durch Erstarrung aus einem heißflüssigen Zustande entstanden.

Kann plattenförmige Absonderung mit Schichtung verwechselt werden?

Der Form nach¹¹ sind beide sehr ähnlich, der Entstehung nach durchaus verschieden.

1. Gen. plur.—2. Nearly the same as *Zerspal'tung* (see note 14, page 92).—3. § 107, *Rem.* 5.—4. See page 195.—5. Die *Plat'te*=*plate, slab*.—6. Der *Wür'fel*=*dice, cube*.—7. Das *Parallepipe'dum*=*parallelopipedon*.—8. Das *Mineral*=*mineral* (§ 77).—9. Uebereinstimmen=*to agree*.—10. Der *Grün'stein*=*greenstone*.—11. § 255, *Exc.* 3.

Inwiefern ist ihre Entstehung so ganz verschieden?

Absonderung kann erst erfolgen,¹ nachdem das Gestein schon vorhanden ist, höchstens während seines Festwerdens. Schichtung² kann sich dagegen nur mit dem Gestein zugleich bilden, indem sich eine Schicht des Gesteinmaterials über die Andere lagert. Läßt sich diese ungleiche Entstehung stets leicht erkennen?

In den meisten Fällen sehr leicht, besonders³ dann, wenn die einzelnen Schichten aus etwas⁴ ungleichem Material bestehen, oder durch abweichende⁵ dünne Zwischenlagen von einander getrennt sind, was bei Absonderung nie der Fall ist. Zuweilen ist es aber auch nicht ganz leicht, plattenförmige Absonderung und Schichtung von einander zu unterscheiden.

Findet sich Schichtung bei allen Arten von Gesteinen?

In der Regel nur⁶ bei solchen, welche durch Wasser abgelagert, oder unter Vermittelung des Wassers entstanden sind, zuweilen sind aber auch Lavaergießungen wiederholt⁷ über einander geflossen, und dann ebenfalls geschichtet.

Kann man aus der Schichtung der Gesteine auf ihre Lagerung schließen?

Ja wohl, sie sind in der Regel in der Ebene⁸ ihrer Schichten—dem Streichen und Fallen—am weitesten verbreitet.

Was versteht man unter dem Streichen und Fallen der Schichten?

Das Streichen⁹ nennt man die horizontale Erstreckung¹⁰ einer Schicht, das Fallen ihre stärkste Neigung gegen den Horizont.

Liegen durch Wasser abgelagerte Gesteinsschichten stets horizontal?

Ursprünglich¹¹ sind allerdings¹² die meisten Schichten horizontal abgelagert worden.¹³ Sehr häufig¹⁴ aber sind sie später aus dieser ursprünglichen Lage-gebracht, aufgerichtet,¹⁵ gebogen, zerknickt¹⁶ oder verworfen.¹⁷

Was versteht man unter Verwerfung der Schichten?

Jede Verschiebung durch eine Spalte in der¹⁸ Weise, daß die von einer Spalte durchschnittenen Schichten auf einer Seite der-

1. Erfol'gen=*to result*.—2. Die Schich'tung=*stratification*.—3. § 184, 2.—4. § 112, 8, Rem. 2.—5. Ab'weichen=*to vary*.—6. § 188, 11.—7. § 129, Rem. 4.—8. Die Ebene=*plane*.—9. § 145.—10. Die Erstre'bung=*extent*.—11. Der Ursprung=*origin*.—12. § 183, 1, Rem. 4.—13. § 181, Rem. 8.—14. Häu'fig=*frequent*.—15. Auf'richten=*to place upright*.—16. Zerkn'i'ten=*to spoil (by bending)*.—17. Verwer'fen=*to turn over*.—18. (In) such a (way); § 111, 2.

selben gehoben oder gesenkt, oder auch seitlich verschoben sind, so daß nun ihre Fortsetzungen nicht mehr an einander passen.

Woburch sind solche Störungen in der ursprünglichen Lage und Stellung der Schichten hervorgebracht worden?

Durch lokale Hebungen¹ und Senkungen¹ von Theilen der festen Erdkruste, oder auch durch die Einwirkung benachbarter Eruptivgesteine, welche mit einer gewissen Kraft aus dem Erdbinnern hervor drangen.

Ueber die Sedimentärgesteine.

Was versteht man unter Sedimentärsteinen?²

Kurz ausgedrückt: durch Wasser abgelagerte.

Welche Stellung nehmen die Sedimentärgesteine in der festen Erdkruste ein?

Sie liegen in der Hauptsache nach ihrem Alter geordnet, schichtweise³ über einander.

Wie läßt sich das relative Alter der Sedimentärgesteine bestimmen?

Durch ihre Uebereinanderlagerung⁴ und die darin enthaltenen Versteinerungen, d. h. Ueberreste von organischen Körpern.

In welcher Art entscheidet die Uebereinanderlagerung das relative Alter?

Wo aus Wasser abgelagerte geschichtete Gesteine sich noch in ihrer ursprünglich gegenseitigen⁵ Lage „Lagerung“ befinden, da müssen nothwendig allemal die unteren Gesteine oder Schichten älter sein als alle darüber liegenden. Durch ihre Lagerungsreihe kann man deshalb ihre Altersreihe bestimmen.

Kann man aus den Versteinerungen auch auf die klimatischen Verhältnisse der Erdoberfläche in den verschiedenen geologischen Zeiträumen schließen?

Allerdings!

Waren diese Zustände hiernach stets dieselben wie jetzt?

Nein! es ergiebt sich⁶ vielmehr aus den Versteinerungen, daß die Mitteltemperatur in den älteren geologischen Perioden eine höhere und überall gleichmäßigere gewesen sein muß, als jetzt.

Woraus schließt man das speziell?

Daraus, daß sich in der Vertheilung der Thier- und Pflanzen-species in diesen Perioden keine klimatischen Zonenunterschiede er-

1. Risings and sinkings.—2. Das Sedimentär'gestein=*sedimentary rocks*.—3. Schicht'weise=*in strata* (§ 188, 1; § 183, 3).—4. Die Ueberein'an'berlagerung=*superposition*.—5. Ge'gensettig=*reciprocal, mutual*.—6. Sich er'ge'ben=*to result or be shown (from)*.

kennen lassen. Man bemerkt keinen konstanten Unterschied wie jetzt, zwischen den nahe am Aequator, oder gegen die Pole hin, versteinert gefundenen Arten,¹ und in den nördlichsten Breiten² findet man Formen, wie sie für Tropenländer charakteristisch sind.

Wann hat diese höhere Temperatur aufgehört?³

Wie es scheint ganz allmählig, denn in den neuesten Ablagerungen zeigen sich schon Zonenunterschiede durch die Vertheilung der Thier- und Pflanzenreste, nur reichen die warmen Zonen noch näher an die Pole als jetzt.

Wie erklärt man sich die allmähliche Temperaturabnahme der Erde?

Durch sehr langsame Abkühlung aus einem zuerst heißflüssigen Zustand der Erde.

Diluviale Ablagerungen.

Woher rührt die Bezeichnung diluviale Ablagerungen?

Aus ihrer Verbreitung geht hervor, daß Vieles, was jetzt Land ist, während der Zeit ihrer Ablagerung vom Meer bedeckt gewesen muß. Man bezog⁴ das⁵ eine Zeit lang mit Unrecht auf die Sündfluth,⁶ und nannte deshalb die Ablagerungen diluvial.

Woraus bestehen die diluvialen Ablagerungen?

Hauptsächlich aus erratischen Blöcken,⁷ Geschieben,⁸ Sand oder auch aus Lehm.⁹

Was sind erratische Blöcke?

Große Steinklumpen¹⁰ oder auch etwas abgerundete. Geschiebe, welche, weit von ihrem Ursprunge entfernt, an der Erdoberfläche umher¹¹ liegen. Die in Norddeutschland vorkommenden nennt man auch wohl nordische Geschiebe, weil sie erkennbar aus Scandinavien abstammen.¹²

Wie sind sie in ihre gegenwärtige Lage gekommen?

Wahrscheinlich auf schwimmenden großen Eisschollen¹³ oder auf Eisbergen.

Wie konnten sie dadurch auf die Landoberfläche gelangen?

Zu einer Zeit, als diese vom Meere bedeckt war.

1. Zwischen den Arten.—2. See page 188.—3. See page 223.—4. Beziehen=to refer.—5. § 111, 2, Rem. 3.—6. Noah's deluge (die Sünd'be=sin; die Fluth=flood).—7. Der Block=block.—8. Das Geschie'be=boulder.—9. Der Lehm=loam, clay.—10. Der Klum'pen=lump, mass.—11. Umher'=around, in all directions.—12. Ab'stammen=to originate.—13. Die Eis'scholle=cake of ice.

Ist der Diluvial-Lehm und Sand von besonderer Beschaffenheit?

Der Lehm ist oft etwas mergelig¹ oder sandig; man nennt ihn auch Löß.² Der Sand ist meist lose, nicht zu Sandstein verbunden.

Was für Versteinerungen kennt man aus diluvialen Ablagerungen?

Verhältnißmäßig wenige. Einige Knochen³ von ausgestorbenen Säugethierarten⁴ und einige Muschelüberreste.⁵

Sind diese Ablagerungen sehr verbreitet?

In den europäischen Niederungen⁶ sind sie sehr verbreitet, aber die durch das Meer gebildeten Ablagerungen dieses Zeitraumes kennt man noch nirgends⁷ in Gebirgsgegenden, die sich höher als tausend Fuß über den Meeresspiegel⁸ befinden.

Sind sie sehr dick?

Ihre Dicke oder Mächtigkeit beträgt höchst selten mehr als hundert Fuß.

5. Die Naturlehre. (Natural Philosophy.)

Von der Wärme.

Was ist Wärme?

Die Ursache der Temperatur eines Körpers. Die eigentliche Ursache der Wärmeempfindung¹⁰ sind wahrscheinlich rasche¹¹ Schwingungen¹² der kleinsten Theilchen der Körper oder auch der Atome des alle Körper durchdringenden Aethers,¹³ welche wir durch unsere Gefühlsnerven wahrnehmen.

Wie nehmen wir die Wärme wahr?

1.¹⁴ Durch unser Gefühl; 2.¹⁴ durch die Ausdehnung, welche die meisten Körper bei wachsender Temperatur erleiden; 3.¹⁴ durch die Aenderungen des Aggregatzustandes,¹⁵ welche in der Regel¹⁶ mit bedeutenden Aenderungen der Temperatur verbunden sind.

1. Der Mer'gel=*marl*.—2. The name given to a diluvial deposit of a loamy nature in the Rhine region.—3. See page 191.—4. Das Säu'gethier=*mammal*.—5. Die Mu'schel=*muscle, shell-fish*.—6. Die Nie'berung=*low, flat country or plain*.—7. § 189, 11.—8. The surface of the sea (der Spie'gel=*mirror*).—9. Die Natur=*nature* (see pages 189-190).—10. § 27.—11. Rasch=*rapid*.—12. Die Schwin'gung=*vibration*.—13. Der Ae'ther=*ether* (§ 283, 1).—14. Er'stens; zwei'tens; drit'tens (§ 184, 2, Rem. 3).—15. The condition of the entire mass (solid, liquid, or gaseous).—16. As a rule.

Welches sind die Hauptquellen der Wärme?

Die vorzüglichste Wärmequelle ist die Sonne; außerdem sind Elektricität und verschiedene mechanische und chemische Prozesse zu erwähnen.

Durch welche Mittel läßt sich die erwärmende Wirkung der Sonnenstrahlen verstärken?

Durch Brennspiegel¹ und Brenngläser.

Unter welcher Gestalt zeigt sich die Elektricität am häufigsten in der Natur?

Als Blitz.²

Als was haben wir den Blitz zu betrachten?

Als einen elektrischen Funken,³ der zwischen zwei mit entgegengesetzten Elektricitäten geladene Wolken oder zwischen einer Wolke und der Erde überspringt, wodurch eine Ausgleichung⁴ der Elektricitäten bewirkt wird.

Was verstehen wir unter Elektricität?

Einen gewissen Zustand, in welchen viele Körper versetzt werden, wenn man sie mit passenden Stoffen reibt. Wahrscheinlich sind es auch schwingende Bewegungen, welche den elektrischen Zustand erzeugen.⁵

Gieb mir ein Beispiel dafür, daß durch chemische Vorgänge⁷ Wärme erzeugt wird?

Wenn man kaltes Wasser auf gebrannten Kalk⁸ gießt, so erhitzt derselbe sich so stark,⁹ daß Holz und andere brennbare¹⁰ Stoffe entzündet werden können.

Durch welchen chemischen Prozeß erzeugt man am meisten Wärme?

Durch den Verbrennungsprozeß.¹¹

Worin besteht die Verbrennung?

Gewöhnlich in einer Verbindung der Bestandtheile¹² des brennenden Körpers mit dem Sauerstoffe¹³ der atmosphärischen Luft, die unter Licht- und Wärmeentwicklung vor sich geht.

Was ist die Flamme?

Das glühende¹⁴ Gas, welches sich mit dem Sauerstoff verbindet.

1. Der Brenn'spiegel=lens; das Brenn'glas=burning-glass.—2. Der Blitz=lightning.—3. Der Fun'ken=spark.—4. Die Aus'gleichung=equalization, equilibrium.—5. Erzeu'gen=to produce.—6. § 114.—7. Der Vor'gang=process (see page 190).—8. See page 481 (Ger. C.).—9. It becomes so highly heated.—10. Die Verbren'nung=combustion.—11. Brenn'bar=combustible.—12. Der Bestand'theil=constituent.—13. See page 190.—14. Glü'hen=to glow.

Was entsteht bei einer solchen Verbrennung?

Der Kohlenstoff verbindet sich mit dem Sauerstoff der Luft zu Kohlen säure, der Wasserstoff bildet mit dem Sauerstoff Wasser.

Was ist Kohlen säure?

Ein Gas, welches aus drei Gewichtstheilen¹ Kohlenstoff und acht Gewichtstheilen Sauerstoff besteht.

Warum fängt Papier rascher Feuer und verbrennt rascher als Holz?

Weil es sich seiner lockeren Textur² wegen³ rascher erhitzt.

Warum ist die Steinkohle ein so vortreffliches Brennmaterial?

Weil sie eine reichliche Menge Kohlenstoff und Wasserstoff in einer compacten Form enthält.

Warum brennt dürres⁴ Holz besser als grünes?

1. Weil kein Theil seiner Wärme zur Verwandlung⁵ des Wassers in Dampf verwendet wird; 2. weil die Poren des dürren Holzes mit Luft gefüllt sind, deren Sauerstoff die Verbrennung unterhält.

Warum sacht ein Blasebalg⁶ das Feuer an?

Weil er die Luft rascher zum Feuer treibt, so daß es durch die reichliche Versorgung mit Sauerstoff bald intensiv brennt.

Warum muß man den Rost⁷ eines Stubenofens so nahe als möglich am Fußboden anbringen?

Damit die Luft im untern Theile des Zimmers erwärmt wird.

Warum steigt der Rauch⁸ in einem Schornsteine?

Weil die Luft des Zimmers über dem Feuer hinstreicht,¹⁰ dadurch erwärmt und folglich leichter wird, worauf sie (weil leichter) im Schornstein emporsteigt und den Rauch¹¹ mit hinwegführt.

Woher rührt das heulende¹² Geräusch¹³ eines Ofenfeuers?

Von der Luft, die sich gewaltsam durch die Spalten¹⁴ der eisernen Thür und im Rohr empordrängt.

Warum raucht ein Schornstein, wenn er des Fegens¹⁵ bedarf?

Weil lockerer Ruß¹⁶ den freien Durchzug des Rauches hemmt, den Luftstrom aufhält und den Zug¹⁷ hindert.

1. Der Gewichtstheil = *part by weight*. — 2. Die Textur = *texture*. — 3. § 255, Exc. 3. — 4. Dürr = *dry*. — 5. Die Verwandlung = *conversion*. — 6. Der Blasebalg = *bellows* (bla'sen = *to blow*). — 7. Der Rost = *grate*. — 8. Der Rauch = *smoke*. — 9. Der Schornstein = *chimney*. — 10. Hin'streichen = *to sweep (lightly)*. — 11. Along with it. — 12. Heulen = *to howl, roar*. — 13. Das Geräusch = *noise*. — 14. Die Spalte = *crack, crevice*. — 15. Fe'gen = *to sweep* (§ 178, 1; § 127, Exc. 3, Rem.). — 16. Der Ruß = *soot*. — 17. Der Zug = *draught*.

Hat die Wärme des menschlichen und thierischen Körpers die nämliche¹ Ursache wie die Wärme des Feuers?

Allerdings. Der Kohlenstoff des Blutes² verbindet sich in den Lungen mit dem Sauerstoffe der eingeathmeten Luft und erzeugt³ Kohlen säure.

Warum erregt die Kälte Hunger?

1. Weil im kalten Wetter die Luft mehr Sauerstoff enthält und daher auch die animalische Verbrennung in den Lungen rascher vor sich geht;⁴ 2. weil wegen der niedrigen äußern Temperatur der Verbrennungsprozeß in den Lungen gesteigert⁵ werden muß.

Welche mechanischen Vorgänge erzeugen Wärme?

1. Schlag und Stoß;⁶ 2. Reibung; 3. Verdichtung.⁷ Wenn die Wärme in schwingenden Bewegungen besteht, so hat diese Erregung derselben nichts Wunderbares; es wird eben nur eine Art der Bewegung in eine andere übergeführt.

Gieb mir ein Beispiel für die Wärmeentwicklung durch Schlag und Stoß?

Kaltes Eisen geräth durch Hämmern ins Glühen,⁸ die Münzen werden beim Prägen stark erhitzt.

Warum schlagen Pferde bisweilen Feuer mit den Füßen?

Weil ihre Hufeisen auf die Steine der Straße schlagen, wobei kleine Fragmente in Folge des Schlages glühend losspringen und als Funken⁹ erscheinen.

Worin besteht die Reibung?

Im Widerstande,¹⁰ den ein Körper erfährt, wenn ein anderer auf ihm hingeleitet¹¹ oder rollt.

Warum werden Bohrer,¹² Sägen,¹³ Feilen¹⁴ und ähnliche Werkzeuge beim Gebrauche warm?

Weil beim Gebrauche diese Werkzeuge sich gegen Holz oder Metalle reiben und dadurch Wärme entwickelt wird. Beim Bohren von Geschützen¹⁵ werden die Bohrer so stark erhitzt, daß man sich die Hand verbrennen würde, wenn man daran griffe.¹⁶

1. Nämlich=same.—2. See page 192.—3. Erzeugen=to produce.—4. Vor sich gehen=to proceed.—5. Steigern=to heighten, increase.—6. Schlag und Stoß=striking (and knocking).—7. Die Verdichtung=condensation, solidification.—8. Ins Glühen gerathen=to become glowing.—9. Der Funken=spark.—10. Der Widerstand=resistance.—11. § 145.—12. Der Bohrer=auger.—13. See page 202.—14. Die Feile=file.—15. See page 218.—16. § 124, 8.

Welches sind die Wirkungen¹ der Wärme?

1. Sie dehnt² die Körper aus; 2. sie schmilzt³ feste Körper; 3. Flüssigkeiten⁴ bringt sie zum Verdampfen;⁵ 4. sie bewirkt Entzündungen.

Warum hört man einen Ofen häufig knacken,⁶ wenn ein lebhaftes Feuer darin brennt?

Weil er sich durch die Wärme ausdehnt, so daß die einzelnen Theile des Ofens, indem sie aneinander reiben, oder auf die Ziegel⁷ drücken, jenes Geräusch verursachen.

Warum platzt⁸ und sprudelt⁹ ein Apfel, wenn er gebraten wird?

Zum Theil in Folge der durch die Wärme bewirkten Expansion der Luft; hauptsächlich aber weil sein Saft in Dampf verwandelt wird.

Warum singt ein Theeessel¹⁰, während das Wasser vor dem Sieden wallt?

Weil die im Wasser eingesperrte¹¹ Luft und der Dampf nur mit Schwierigkeit und rückweise¹² durch die Ausgußröhre¹³ des Kessels entweichen können, wobei sie das sogenannte „Singen“ hervorbringen.

Wann singt ein Theeessel am meisten?

Wenn man ihn nicht über, sondern an¹⁴ das Feuer setzt.

Was versteht man unter Schmelzen?

Die Verwandlung eines festen in einen flüssigen Körper durch Wärme. So wird z. B. festes Eis durch die Wärme der Sonne in Wasser verwandelt.

Was versteht man unter Verdampfung?

Die Verwandlung eines festen oder tropfbarflüssigen Körpers in einen gasförmigen. Als Beispiel kann die Umwandlung des Wassers in Wasserdampf dienen.

Geht die Verdampfung des Wassers bei jeder Temperatur von Statten?¹⁵

Ja, sogar Eis und Schnee verdampfen, und ein großer Theil der Schneemassen, die im Winter niederfallen, verschwindet durch Verdampfung.

1. Wir'ken=*to produce an effect, operate*.—2. Aus'dehnen=*to expand*.—3. § 145.
—4. Die Flüss'igkeit=*fluidity, fluid*.—5. Verdam'pfen=*to evaporate*.—6. Kna'ten=*to crack* (§ 89).—7. Die Zie'gel=*tile* (§ 48, 2, 12).—8. Pla'tzen=*to crack, burst*.—
9. Syru'beln=*to bubble, flow*.—10. See page 206.—11. Ein'sperren=*to shut up, im-*
prison.—12. Rück'weise=*backwards*.—13. Die Aus'gußröhre=*spout*.—14. § 245.
—15. Von Stat'en gehen=*to take place*.

Wie wird Wärme von einem Körper dem andern mitgetheilt?

Auf doppelte Weise: durch Leitung¹ und durch Strahlung.²

Leiten alle Körper die Wärme gleich gut?

Nein, es giebt gute und schlechte Wärmeleiter.

Nenne mir gute Wärmeleiter?

Metalle.

Welches sind die schlechtesten Wärmeleiter?

Holz, Glas, Steine, Asche, Haare, Wolle und ähnliche poröse und lockere, in ihrem Innern viel Luft enthaltende Körper. Die Luft selbst ist nämlich auch ein sehr schlechter Wärmeleiter, ebenso wie das Wasser.

Warum sind Kochgeschirre oft mit hölzernen Griffen³ versehen?

Weil Holz kein guter Wärmeleiter ist, wie das Metall; aus diesem Grunde hindern hölzerne Griffe die Wärme, aus dem Gefäß in unsere Hände zu strömen⁴ und diese zu verbrennen.

Warum kleidet man sich bei kaltem Wetter in Wollstoffe und Pelzwerk?

Weil sie wegen der zwischen ihren einzelnen Theilchen eingeschlossenen Luft sehr schlechte Wärmeleiter sind und daher die kalte Luft verhindern, unserm Körper die Wärme zu entziehen.

Warum kann man sich in warmer Luft mit einem Fächer⁵ das Gesicht kühlen?

Weil der Fächer die Luft in Bewegung setzt und sie rascher am Gesicht vorbeiziehen läßt;⁶ da nun die Temperatur der Luft stets niedriger als die des menschlichen Gesichts ist, so entführt jeder Luftstoß⁷ einen Theil der Wärme des Gesichts.

Macht das Fächeln⁸ die Luft selbst kühler?

Nein, Fächeln macht die Luft nur wärmer und wärmer.

Ist es wahr, daß Schnee den Erdboden vorm Froste schützt?

Ja, denn der Schnee⁹ ist wegen der vielen Luft, die er zwischen seinen Theilchen enthält, ein sehr schlechter Wärmeleiter.

Strahlen alle erhitzten¹⁰ Körper gleich stark Wärme aus?

Nein, am meisten strahlen dunkel gefärbte und rauhe¹¹ Körper Wärme aus, am wenigsten hellfarbene und glatte.¹²

1. Die Lei'tung=conduction.—2. See page 190.—3. Der Griff=handle (from grei'fen, § 145).—4. Strö'men=to stream, flow.—5. See page 212.—6. § 181, Rem. 2.—7. Der Stoß=shock, hit, blow, current.—8. § 127, Exc. 3.—9. § 48, 2, 1.—10. Erhi'ten=to heat.—11. Rauf=rough.—12. § 145, 23.

In welchen Geschirren¹ halten sich Speisen² und Getränke am längsten warm?

In blank³ polirten metallenen und in weißen glazirten,⁴ weil diese wenig Wärme ausstrahlen.⁵

Was ist Thau?

Kondensirter Wasserdampf der Luft, welcher sich Abends und während der Nacht an Gegenständen absetzt,⁶ die durch Ausstrahlung der Wärme erkaltet sind.

Warum fällt der Thau in heitern Nächten reichlich, in bewölkten fast gar nicht?

Weil Wolken die Ausstrahlung des Bodens hindern, indem sie die Wärmestrahlen wieder zur Erde zurückwerfen; bei heiterem Himmel dagegen entweicht die ausgestrahlte Wärme ungehindert in den Weltraum.⁷ Daher sind auch helle und heitere Nächte kälter, als trübe und bewölkte.

Warum verschwinden Thau und Nebel nach Sonnenaufgang?

Weil die Luft dann erwärmt wird und beide in Dampf auflöst.

Was ist Reif?⁸

Gefrorener Thau. Zu seiner Bildung ist eine sehr helle Nacht und in Folge davon starke Abkühlung nothwendig.

Meteorologie.⁹

Wie hoch reicht die Atmosphäre?

Sicher bis etwa zehn Meilen über die Erdoberfläche, wie aus den Beobachtungen der Dämmerungserrscheinungen¹⁰ hervorgeht. Wahrscheinlich aber ist ihre Höhe weit beträchtlicher.¹¹

Wie groß ist der Druck der Atmosphäre?

Derselbe beträgt auf einen Quadrat Zoll¹² preussisch 14,1 Pfund; er vermag einer Wassersäule von ungefähr 32 Fuß das Gleichgewicht zu halten.

Warum sind Taucher¹³ öfters taub?¹⁴

Weil durch den Druck des Wassers das Trommelfell¹⁵ in ihren Ohren zersprengt¹⁶ wurde, wodurch unheilbare Taubheit entsteht.

1. Das Geschirr = vessel. — 2. See page 207. — 3. Blank = bright, clean. — 4. Less. XVIII., 5. — 5. Ausstrahlen = to radiate (der Strahl = ray). — 6. Absetzen = to deposit. — 7. Der Welt'raum = space (around the world). — 8. Der Reif = frost. — 9. Die Meteorologie = meteorology. — 10. Die Däm'merung = dawn, twilight. — 11. Beträchtlich = considerable. — 12. See page 187 (and page 423, Ger. C.). — 13. Taucher = to dive. — 14. § 48, 2. — 15. Die Trom'mel = drum; das Fell = membrane. — 16. Zersprengen = to burst.

Warum fühlen wir unmittelbar vor einem Gewitter oft beengt¹ und bang?²

Weil die Luft bedeutend verdünnt³ ist und das Aufhören des Druckes auf die Oberfläche des Körpers eine peinliche⁴ Spannung⁵ bewirkt.

Was ist ein Barometer?⁶

Ein Instrument zum Messen des Druckes der Luft.

Zu welchen praktischen Zwecken verwendet man das Barometer?

1. Zur Messung der Höhe von Bergen; 2. um gewisse Veränderungen der Witterung vorher zu erkennen.

Was ist Wind?

Wind ist in Bewegung befindliche⁷ Luft.

Wann sind die Winde im mittleren Europa in der Regel am stärksten?⁸

Im Dezember und Januar; diesen zunächst kommen die Winde im März und November, und am wenigsten⁹ stürmisch sind die im August und September.

Wenn man den oberen Fensterflügel¹⁰ öffnet ist der Zug weniger stark, als wenn man den unteren Flügel öffnet. Wie geht dies zu?

Wenn der untere Flügel offen ist, strömt kalte äußere Luft ungehindert ins Zimmer und verursacht einen starken Zug nach innen; ist aber der obere Flügel offen, so strömt die erwärmte Luft des Zimmers hinaus und der Zug nach innen ist natürlich nicht so stark.

Wie lüftet¹¹ man ein Zimmer besser, indem man den oberen oder indem man den unteren Fensterflügel öffnet?

Ein Zimmer wird am besten gelüftet, indem man den oberen Flügel öffnet, weil alsdann die verunreinigte warme Luft, die stets nach der Decke emporsteigt, leichter entweichen kann.

Wie entstehen die Meereswellen?¹²

Indem der Wind ungleichmäßig auf die Oberfläche des Meeres drückt, drückt er den einen Theil mehr nieder als den andern; jede Niederdrückung verursacht ein entsprechendes Steigen, und diese Schwingungen nennt man Wellen oder Wogen. Die ein-

1. Beeng'en=to make narrow, compress (beengt'=oppressed; § 184, Rem. 1, 1).—
2. Bang(e)=uneasy, apprehensive.—3. Verbün'nen=to rarefy; dünn=thin (see page 221).—4. Pein'lich=painful.—5. Die Span'nung=tension.—6. See p. 189.
—7. § 288, Rem. 1.—8. § 98, Rem. 1.—9. § 190, 1.—10. Der Flü'gel=wing (in Europe the window-sash is generally hung on hinges, swinging inward like a door).—11. Lüf'ten=to air (die Luft=air; § 117, 2).—12. Die Wel'te=wave.

zeln Wassertheilchen rücken bei der Wellenbewegung nicht merklich¹ von der Stelle, sie beschreiben nur kleine, annähernd² kreisförmige³ Bahnen; in größerer Tiefe werden diese Bahnen immer flacher⁴ und flacher und in gar nicht großer Tiefe hört alle Wellenbewegung auf, das Wasser bleibt ruhig, mögen auch auf der Oberfläche die Elemente toben.⁵

Was ist Regen?

Der kondensirte und zur Erde fallende Wasserdampf der Luft. Von welchem Umstande hängt auch die Regenmenge eines Ortes ab?

Namentlich von seiner Entfernung von der Meeresküste; je weiter er von dieser entfernt liegt, desto geringer die Regenmenge. Zu welcher Tageszeit fällt der meiste Regen?

Bei Nacht fällt mehr Regen als bei Tage, weil die nächtliche kühle Temperatur der Luft deren Vermögen, Dampf aufgelöst zu halten, vermindert.

Warum führt die Kälte der Nacht nicht stets Regen herbei?

Weil die Luft nicht immer der Sättigung⁶ nahe ist; so lange dies aber nicht der Fall, bleibt sie auch fähig, ihren Dunst⁷ in Auflösung⁸ zu halten, und zwar auch, nachdem sie abgekühlt worden.

Was ist Schnee?

Der gefrorene und zur Erde gefallene kondensirte Wasserdampf der Luft.

Welchen Nutzen hat der Schnee?

Er hält die Erde im Winter warm, weil er in seinen Zwischenräumen viel Luft enthält, und schützt sie vor Frost. Beim Aufthauen⁹ im Frühjahr tränkt er sie dann mit seinem lufthaltigen¹⁰ Schmelzwasser.

Warum ist Eis leichter wie Wasser?

Weil das Wasser sich beim Gefrieren¹¹ ungefähr um $\frac{1}{10}$ seines Raumes ausdehnt. Diese Ausdehnung erfolgt mit solcher Gewalt,¹² daß alle Gefäße zersprengt werden, wenn das in ihnen gefrierende Wasser nicht Platz zur Ausdehnung hat.

1. Merklich=perceptible.—2. An'nähernd=approximate.—3. Kreis'förmig=circular.—4. See page 222 (§ 91, Rem. 1, 1, 5, 1).—5. See page 226.—6. Sättigen=to satisfy, saturate.—7. Der Dunst=vapor, moisture.—8. Die Auflösung=solution, suspension.—9. Aufthauen=to thaw, liquefy.—10. Luft'haltig=containing air, aerated.—11. § 145.—12. Die Gewalt=force.

Vom Schall.¹

Was ist der Schall?

Eine rasche schwingende² Bewegung eines Körpers, die, bis zu unserem Ohre fortgepflanzt,³ durch die Gehörnerven wahrgenommen wird.

Durch welches Mittel pflanzt sich der Schall gewöhnlich fort?

Durch die atmosphärische Luft, die in Berührung⁴ mit anderen in Schwingungen versetzten Körpern selbst in Schwingungen geräth und diese bis zu unserem Ohr fortpflanzt.

Wovon hängt die Fortpflanzungsgeschwindigkeit des Schalles in der Luft ab?

Von der Dichtigkeit⁵ und der Temperatur der Luft. Je dichter bei gleicher Temperatur, desto größer die Geschwindigkeit, und je höher bei gleicher Dichtigkeit die Temperatur, desto größer ist ebenfalls die Geschwindigkeit des Schalles.

Wirkt auch der Wind auf die Fortpflanzung des Schalles?

Allerdings, der Schall geht in der Richtung des Windes weiter als in anderer Richtung.

Wie entsteht ein Echo?⁶

Sobald der Schall auf ein Hinderniß stößt (z. B. gegen eine Mauer oder einen Berg), wird er zurückgeworfen, und diesen reflektirten Schall nennt man Echo oder Wiederhall.

6. Die Musik.⁷

(Music.)

Was ist Musik?

Die Kunst, das Ohr zu vergnügen,⁸ das Herz zu rühren,⁹ den Verstand in angenehme¹⁰ Thätigkeit zu versetzen und die Einbildungskraft¹¹ mit mannigfaltigen¹² Vorstellungen zu beleben.

Welches Grundmaterial¹³ steht dafür der Musik zu Gebote?¹⁴

Streng genommen—nur sieben Töne.

Wie können so viele Tonstücke aus bloß sieben Tönen bestehen?

Durch mannigfaltige Veränderungen, welche mit den letztern vorzunehmen sind.

1. Der Schall=sound, noise.—2. Schwin'gen—to swing, wave, vibrate.—3. Fort'pflanzen—to propagate, communicate.—4. Die Berüh'ung=contact.—5. Dicht=dense (§ 57, 2, 3, 1).—6. Das E'cho=Wie'derhall.—7. See page 196.—8. Vergnügen—to please.—9. See page 225.—10. See page 221.—11. Ein'bil'den—to imagine.—12. Man'nigfaltig=manifold, various.—13. Das Grund'material=elements.—14. Das Gebot'=command.

Worin bestehen diese Veränderungen?¹

Im Einschieben² kleinerer Töne zwischen die sieben Haupttöne; in der Wiederholung³ in höheren und tieferen Regionen; in der Verschiedenheit ihrer Klänge; in ihrer verschiedenen melodischen, harmonischen und rhythmischen Verwendung.⁴

Was ist ein Ton?

Ein regelmäßig schwingender Schall in seinem Höhenverhältniß betrachtet. Langsame Schwingungen geben tiefe, schnelle Schwingungen hohe Schalle. Anstatt Schall sagen wir in dieser Beziehung⁵ Ton.

Was versteht man unter Melodie?

Eine nach den Gesetzen des Rhythmus und der Modulation geordnete Folge⁶ von Tönen.

Was versteht man unter Harmonie?

Das gleichzeitige⁷ Erklängen⁸ mehrerer Töne, wodurch verschiedene Arten von Zusammenklängen, Akkorde genannt, entstehen.

Was ist ein Rhythmus?

Der Inbegriff⁹ der Mittel, wodurch die in mannigfaltigen Längen und Kürzen (Beltungen) aufeinanderfolgenden Töne in gewisse Zeitformen gebracht und dadurch für Geist und Ohr faßbar¹⁰ gemacht werden.

Wie theilt man die Musik hinsichtlich ihrer Darstellungsweise¹¹ ein?

In die reine Vokalmusik, in die reine Instrumentalmusik und in die verbundene Vokal- und Instrumentalmusik.

Was versteht man unter Theorie der Musik?

Den Inbegriff der Regeln, nach welchen die Musik gelehrt und gelernt wird.

Was ist die Praxis¹² in der Musik?

Die durch Uebung erlangte¹³ Fertigkeit, die Regeln ausüben zu können.

1. Die Veränderung = *change*. — 2. Ein'schieben = *to insert* (§ 145). — 3. Die Wiederholung = *repetition* (*ho'len* = *to procure*); § 255, *Obs.* 1; § 57, 2, 8. — 4. Die Verwendung = *application*. — 5. Die Beziehung = *relation*. — 6. § 288, *Rem.* 1. — 7. Gleichzeitig = *simultaneous* (*gleich* = *like*; *die Zeit* = *time*). — 8. Erklängen = *to resound*. — 9. Der Inbegriff = *summation, system*. — 10. Faßbar = *intelligible* (*faß'en* = *to comprehend*; *from das Faß* = *cask*). — 11. Die Dar'stellung = *presentation*. — 12. Die Praxis = *praxis, dexterity*. — 13. Erlan'gen = *to obtain*.

Die reine Vokalmusik.

Was versteht man unter reiner Vokalmusik?

Eine solche, die nur von Menschenstimmen ausgeführt wird.

Wie viele Hauptklassen menschlicher Stimmen giebt es?

Zwei: die männliche und die weibliche.

Zu welcher Klasse wird die Knabenstimme gerechnet?¹

Zu der weiblichen.

Wie unterscheidet sich die männliche von der weiblichen Stimme hinsichtlich² der Tonlage?

Die männliche Stimme liegt eine Oktave tiefer als die weibliche Stimme.

Was haben alle Stimmen, männliche und weibliche, mit einander gemein?³

Die Stimmregister.⁴

Was versteht man unter Stimmregister?

Die verschiedenen Klangarten⁵ der Tonlagen,⁶ welche sich in derselben Stimme unterscheiden lassen. Es sind ihrer vornehmlich zwei: Brusttöne und Falsettöne. Man nennt erstere auch Bruststimme, letztere auch Kopfstimme oder Fistel.

Wodurch unterscheidet sich die Bruststimme von der Kopfstimme?

Die Töne der ersteren klingen natürlicher, voller, kräftiger, sind diejenigen, in denen der Mensch gewöhnlich spricht, und gehören fast dem ganzen Umfang⁷ der Stimme an. Die Töne der Kopfstimme dagegen treten nur in der höchsten Tonlage ein, müssen durch Verengerung⁸ der Stimmriße⁹ erzeugt werden, und haben deshalb in der Regel einen etwas schärferen und auch schneidenderen Klang.

Sind alle männlichen Stimmen von gleichem Umfang?

Nein, man unterscheidet drei Arten derselben, nämlich: Bass, Bariton und Tenor.

Welchen Umfang hat der Bass?

Er umfaßt die Töne vom großen E bis zum eingestrichenen¹⁰ C.

Welchen Umfang hat der Bariton?

Er umfaßt die Töne vom großen G bis zum eingestrichenen F.

1. See page 225.—2. § 219.—3. Gemein'=common.—4. Das Regi'ster=register.—5. Der Klang=sound, tone.—6. Die Ton'lage=class of musical sounds.—7. Der Um'fang=compass.—8. Die Ver'en'gerung=narrowing (en'ge=narrow).—9. Die Stimm'riße=glottis.—10. Ein'gestrichen=on a line above or below the staff.

Welchen Umfang hat der Tenor?

Derselbe umfaßt die Töne vom kleinen C bis zum eingestrichenen G.

Ist der Tonumfang dieser drei männlichen Stimmarten bei allen Sängern ganz gleich?

Keineswegs;¹ die Stimmen, obschon² von gleicher Art, weichen doch in ihrer Ausdehnungsweise mehr oder weniger ab.³ Es giebt Baßstimmen, die einen Umfang vom großen C bis zum eingestrichenen F zu verwenden haben, dagegen auch wieder solche, die kaum vom großen G bis zum eingestrichenen C brauchbare⁴ Töne produciren. Eben so verschieden in Umfang sind Bariton und Tenor.

In welchem Schlüssel⁵ wird der Baß notirt?

Im F- oder Baßschlüssel, und in demselben Schlüssel auch der Bariton.

In welchem Schlüssel wird der Tenor notirt?

Zumeist im Tenorschlüssel, d. h. im C-Schlüssel auf der vierten Linie;⁶ in neuerer Zeit schreibt man für den Tenor auch im G-Schlüssel, dann klingen aber die Töne⁷ eine Oktave tiefer, als sie notirt sind.

In welchem Schlüssel wird der Alt notirt?

Gewöhnlich im Altschlüssel, d. h.⁸ im C-Schlüssel auf der dritten Linie, zuweilen auch im Diskantschlüssel,⁹ d. h. im C-Schlüssel auf der ersten Linie, und endlich auch im G-Schlüssel.

In welchem Schlüssel wird der Diskant oder Sopran geschrieben?

Entweder im Diskant- oder im Violinschlüssel.

Auf welche Weise werden die Gesangsnoten in Hinsicht der darunterstehenden Worte notirt?

Die Geltungsstriche¹⁰ werden nach den Silben abgetheilt. Kommt z. B. auf jede Silbe ein Achtel,¹¹ so wird jedes Achtel besonders mit einem Häkchen¹² versehen.

Kommen mehre Noten auf eine Silbe, so treten die gewöhnlichen Geltungsstriche wieder ein.

1. § 183, Rem. 1.—2. § 268.—3. § 150, 2.—4. Brauch'bar=serviceable.—5. Der Schlüssel=key, cleff.—6. § 37.—7. § 74, 3, 4, 1.—8. See page 420 (Ger. C.).—9. Der Diskant=treble, soprano.—10. Der Geltungsstrich=mark of duration.—11. § 104, 2.—12. Der Häkchen=hook (57, 1, 1).

Kommen verschiedene Gestungen auf eine Silbe so werden sie durch einen Bogen verbunden.

Die reine Instrumentalmusik.

Was versteht man unter reiner Instrumentalmusik?

Eine solche, die nur durch Instrumente ausgeführt wird.

Wie viele Hauptklassen von Instrumenten giebt es?

Vier: 1) Saiteninstrumente;¹ 2) Blasinstrumente; 3) Schlaginstrumente; 4) Reibungsinstrumente.

Was sind Saiteninstrumente?

Alle diejenigen, deren Töne durch in Schwingungen gesetzte Saiten erzeugt² werden.

Werden die Saiten aller dieser Instrumente in gleicher Weise in Schwingungen gebracht?

Nein; von einigen werden die Saiten durch Druck oder Stoß³ mittelst⁴ einer Tastatur⁵ zum Ertönen gebracht, wie das Klavier oder Pianoforte; bei anderen entstehen die Schwingungen durch Schnellen⁶ oder Reißen⁷ mit den Fingern, wie bei der Harfe und Guitarre; bei anderen werden die Saiten durch Streichen⁸ mit Bogen in Vibration gesetzt. Letztere Art von Instrumenten, als Violine, Bratsche oder Viola, Violoncell oder Violoncello, und Kontrabaß oder Kontrabasso, nennt man Streichinstrumente.

Welchen Umfang hat das Pianoforte?

Sein Umfang geht vom Kontra-F,⁹ zuweilen auch vom Kontra-C bis zum viergestrichenen f oder noch höher.

Wie werden die Kompositionen für dieses Instrument notirt?

Auf zwei verbundenen Systemen, wovon das obere den G-, das untere den F-Schlüssel hat.

Wie wird die Harfe behandelt?

Ihre Saiten werden von den Fingern beider Hände geschneilt oder gerissen.

Welchen Tonumfang hat die Harfe?

Sie hat fünf Oktaven.

1. See page 197.—2. Erzeugen=*to produce*.—3. Der Druck=*pressure*; der Stoß=*stroke*.—4. § 208.—5. Die Tastatur=*key-board, system of keys* (die Taste=*key*).—6. Schnellen=*to snap*.—7. Reißen=*to pull* (§ 145).—8. Streichen=*to rub, stroke*.—9. Kon'tra=*second below the clef*.

Wie werden die Tonstücke für sie notirt?

Ebenso wie für das Pianoforte.

Wie viele Saiten hat die Guitarre?

Sechs und zwar in folgenden¹ Tönen: E, A, D, G, H, E.

Wie werden die Streichinstrumente behandelt?

Ihre Saiten werden durch Bogen² in Vibration gesetzt.

Wie viele Saiten hat die Violine?

Vier in folgender Stimmung: G, D, A, E.

Welchen Umfang hat die Violine?

Er erstreckt sich vom kleinen G durch alle Halbtöne bis zu dem dreigestrichenen a und noch höher.

In welchem Schlüssel werden ihre Noten geschrieben?

Im Violinschlüssel.

Was sind Flageolettöne auf den Streichinstrumenten?

Es sind³ sehr hohe Töne von pfeifenartigem,⁴ dünnem Klang, die vermittelt einer besonderen Griffweise⁵ erzeugt werden.

Was heißt und bedeutet c. s.?

Es heißt *con sordino*, auf Deutsch „mit dem Dämpfer“ und bedeutet, daß ein Dämpfer⁶ auf den Steg⁷ des Streichinstrumentes gesetzt werden soll, wodurch der Klang leiser und dumpfer⁸ wird.

Was sind Doppelgriffe?

Wenn zwei oder drei oder alle vier Saiten zugleich oder doch so schnell nach einander gestrichen werden, daß sie wirklich zusammen erklingen oder man sie doch gleichzeitig zu hören glaubt.

Was sind Blasinstrumente?

Solche, die vermittelt eines Mundstückes oder eines Tonloches⁹ u. s. w. zum Erönen gebracht werden, als: Flöte, Piccolflöte, Oboe, Englisch Horn, Klarinette, Bassethorn, Fagott, Basshorn, Ophikleide, Serpent, Bassuba, Horn, Trompete, Posaune.

Welchen Umfang hat die Flöte?

In der Regel¹⁰ vom eingestrichenen c bis zum dreigestrichenen a, wohl auch bis zum viergestrichenen c. Ihre Noten werden im Violinschlüssel gesetzt.

1. § 48, 2, 12.—2. § 145, 6.—3. § 115, 3, Rem. 2.—4. Die Pfeife=pipe, flöte (§ 50, Rem. 4).—5. Der Griff=grasp, holding.—6. Der Dämpfer=muffler, damper, stop (pedal).—7. Der Steg=bridge (foot-bridge).—8. Dumpf=damp, dead, dull, muffled.—9. Das Tonloch=opening for the sound.—10. As a rule.

Was für¹ einen Umfang hat die Oboe?

Vom eingestrichenen c bis zum dreigestrichenen f; sie wird im Violinschlüssel notirt.

Giebt es² noch andere Eintheilungen für die Blasinstrumente?

Ja; man theilt sie auch noch ein in Rohrinstrumente,³ deren Körper aus hölzernen Röhren bestehen, und in Blechinstrumente,⁴ deren Körper aus einem Metall (Messing) verfertigt⁵ sind.

Was ist von der Pauke⁶ zu bemerken?

Sie ist ein Schlaginstrument, giebt nur einen Ton an, kann aber in verschiedene Töne, natürlich jedesmal nur in einen, gestimmt⁷ werden. Man gebraucht gewöhnlich zwei Pauken und stimmt sie in der Regel in die Tonika⁸ und Unterquarte. Die Töne werden im Baßschlüssel notirt, im C, mit vorangehender Bemerkung, in welcher Stimmung die Töne stehen sollen.

Was ist ein Reibungsinstrument?⁹

Dessen¹⁰ Töne durch Reiben (Streichen) mit den Fingern erzeugt werden, wie z. B. die Harmonika.

1. § 118, 8.—2. § 160, Rem. 4.—3. Das Rohr=*reed, pipe*.—4. Das Blech=*metal plate*.—5. Verfertigen=*to prepare, make* (fertig=*ready, made*).—6. Die Pauke=*kettle-drum*.—7. Stimmen=*to tune*.—8. Die Tonika=*key-note*.—9. Die Reibung=*rubbing, friction*.—10. § 112, 2, 2.

III. Spracheigenheiten. (Idioms.)

A.

Einem ¹ an seiner Ehre Abbruch ² thun,	To injure one's reputation.
Solche Leiden fahren ³ an ihm ab,	He is proof against such hardships.
Sich mit Einem abfinden, ⁴	To come to an agreement with a per-
Einem Brief auf die Post abgeben, ⁵	To drop a letter at the postoffice. [son.
Er läßt sich durch Nichts abhalten,	Nothing can deter him.
Einem Eid ablegen (or schwören),	To take an oath.
Sich abnehmen lassen,	To sit for one's portrait.
Ein Rasirmesser abziehen,	To strop a razor.
Das will ich auf meine Achsel ⁶ nehmen,	I will be answerable for that.
Sich in Acht nehmen,	To be on one's guard.
Einem Scherz anbringen,	To crack a joke.
Andere Saiten ⁷ aufziehen,	To turn over a new leaf.
Die Soldaten treten zum Exerciren ⁸ an,	The soldiers commence to drill.
Auf jegliche Art und Weise,	In every possible way.
Die Aerzte haben ihn aufgegeben,	The doctors have given him up.
Sechs in sechs geht auf,	Six from six leaves no remainder.
Der Mond geht auf,	The moon is rising.
Die Sache ist es nicht werth, daß man so viel Aufsehen davon macht,	The matter is not worth making so much noise about.
Große Augen machen,	To look surprised.
Einem nicht aus den Augen lassen,	Not to lose sight of a person.
Ein Gespräch unter vier Augen,	A tête-à-tête.
Aus freier Hand,	Off-hand.
Aus der Hand in den Mund leben,	To live from hand to mouth.
Aus der zweiten Hand,	Second-hand.
Aus dem Regen in die Traufe, ⁹	From the frying-pan into the fire.
Aus Vorfaß ¹⁰ etwas thun,	To do a thing designedly.
Eine Gesundheit ¹¹ ausbringen,	To give a toast.

1. § 179, 2, Rem. 4.—2. Der Abbruch=breaking off, pulling down.—3. Abfahren=to depart.—4. Abfinden=to satisfy.—5. Abgeben=to deliver.—6. Die Achsel=shoulder.—7. See page 197.—8. Exerciren=to exercise.—9. Die Traufe, where water drops from the eaves.—10. Der Vorfaß=design.—11. Die Gesundheit=health.

Ein Ausbund ¹ aller Schelme,	An arrant knave. [person.
Gegen Jemand ausfahren,	To fly into a violent passion with a
Die Wahl fiel gegen ihn aus,	The election went against him.
Es fiel ganz anders ² aus,	It took quite a different turn.
Das Unternehmen nahm einen guten Ausgang,	The enterprise succeeded well.
Ich gehe von dem Grundsatz aus,	I go upon the principle (or, I start
daß—	from the promise) that—
Es ist nicht zum aushalten ³ mit ihm,	His conduct is intolerable.
Ich werde damit auskommen,	That will be sufficient for me.
Er kann mit seiner Einnahme nicht auskommen,	He can not make both ends meet.
Den Dampf auslassen,	To blow off steam. [matter.
Er ließ sich darüber nicht aus,	He did not explain himself upon the
Etwas falsch auslegen,	To put a wrong construction on a
Das macht Nichts aus,	That makes no difference. [thing.
Das macht Viel aus,	That makes a great difference.
Seine Stimme gab den Ausschlag, ⁴	He gave the casting vote.
Es sieht regnerisch aus,	It looks like rain.
Dieses Wort ist außer Gebrauch, ⁵	This word is obsolete.
Es ist Nichts daran auszu sehen,	There is nothing to object to that.
Mein Fenster hat die Aussicht auf einen schönen See,	My window looks out upon a beauti- ful lake.
Er hat einen Platz in Aussicht,	He has a situation in view.
Die Ehrlichkeit spricht sich in seinem Gesichte aus,	Honesty is stamped upon his counte- nance.
Und, um mich deutlicher auszu- sprechen—	And, to be more explicit—
Er hat die Rinderschulze ausgezogen, ⁶	He is no longer a child.

B.

Ich wäre bald gestorben,	I was near dying.
Es ist bald gesagt,	It is easy said. [quences.
Es war uns ⁷ bange vor bösen Folgen,	We were apprehensive of evil conse-
Er wurde in den Bann ⁸ gethan,	He was excommunicated.
Auf Etwas bauen,	To rely upon a thing.
Das Haus ist baufällig geworden,	The house is all out of repair.
Das Haus ist im baulichen Stand erhalten,	The house is kept in good repair.
Er hat die Ladung in Bausch ⁹ und Bogen ¹⁰ gekauft,	He bought the cargo in the lump or unbroken.

1. Der Ausbund=paragon.—2. § 184, 2.—3. Aus'halten=to hold out.—4. Der Aus'schlag=first stroke, decision.—5. Der Gebrauch'=use, custom.—6. See page 212.
—7. § 96, 1.—8. Der Bann=proscription.—9. Der Bausch=bunch, mass.—10. Der Bo'gen=bow, arch.

Bedecken ¹ Sie sich, ich bitte,	Pray, keep on your hat.
Was soll das bedeuten? ¹	What do you mean by that?
Es hat Nichts zu bedeuten,	It is of no consequence.
Wie befinden ² Sie sich?	How do you do?
Er befindet sich in großer Verlegenheit,	He is greatly embarrassed.
Lassen Sie sich dieses nicht befremden,	Do not be surprised at that.
Sich nach Hause begeben,	To go home.
Die Pelzwaaren sind jetzt sehr begehrt, ³	Fur goods are now in great demand.
Jemand nach Hause begleiten, ⁴	To see a person home.
Da liegt der Hund begraben!	There's the rub! [tion.
Die Kirche ist jetzt im Bau begriffen,	The church is now in course of erection.
Er ist in der Abschreibung der Rechnung begriffen,	He is engaged in copying off the account.
Ich war eben im Begriff ihn zu fragen,	I was just about to ask him.
Sie ist im Begriff auszugehen,	She is just going to take a work.
Wir sind wohl behalten angekommen,	We arrived in safety (in good condition).
Kann ich Ihnen in irgend einer Weise behülflich sein?	Can I in any way be of service to you?
Eine Armee auf die Beine bringen,	To raise up an army.
Er hatte seine Gedanken nicht beisammen, ⁵	He had not his wits about him.
Die Zähne zusammen beißen,	To gnash one's teeth.
Wir haben der Versammlung ⁷ beigewohnt,	We were present at the meeting.
Wir haben das Land zu Gesicht bekommen,	We gained sight of land.
Eine Stadt mit Truppen besetzen,	To quarter troops in a city.
Er hat die Majestät beleidigt, ¹	He is guilty of high treason.
Wie es Ihnen beliebt, ⁸	As you please, as you like.
Nach Ihrem Belieben,	" " " "
Zu jeder beliebigen Zeit,	At what ever time you may fix.
Nach unseren genauesten Beobachtungen,	To the best of our observation.
Wohnen Sie bequem? ⁹	Do you like your dwelling (lodgings)?
Mir standen die Haare zu Berge, ¹⁰	My hair stood on end.

1. See page 228.—2. Befin'ben=*to find*.—3. Begch'ten=*to desire, long for*.—4. Beglei'ten=*to accompany*.—5. Der Begriff=*perception, notion*.—6. Beisam'men=*together*.—7. § 179, 1.—8. Belie'ben=*to please*.—9. Bequem=*convenient*.—10. Der Berg=*mountain*.

Wir sind noch nicht über alle Berge,
 Um diese Zeit war der Dieb gewiß schon
 über alle Berge,
 Ueber Berg und Thal,¹
 Er ist jenseits des Berges,
 Diese Saite² darf man nicht berühren,
 Die Zeitung wurde mit Beschlag
 belegt,
 Er besinnt sich schnell,
 Er hat sich eines Anderen besonnen,³
 Die Armee hat die Stadt gestern in
 Besitz genommen,
 Es steht jetzt besser um ihn als
 ehemals,
 Mein bester Herr,
 Eine Sammlung zum Besten der
 Armen,
 Es geht ihm nicht zum Besten,
 Geben Sie uns, bitte, ein Lied zum
 Besten,
 Sie hat ihn zum Besten,
 Nach meinem besten Wissen,
 Ein stark besuchter⁴ Ort,
 Vor (oder nach) Tisch beten,
 Das Vaterunser beten,
 Was mich betrifft,
 Sich nach dem Beutel⁵ richten,
 Der Himmel hat sich bezogen,
 Ein Unglück bietet dem Andern die
 Hand,
 Es ist Alles was ich bieten kann,
 Ich habe eine Bitte an Sie,
 Nehmen Sie etwas Obst? Ich bitte,
 Darf ich um Ihren Namen bitten?
 Er spielt vom Blatt.⁷
 Mehr als achthundert Mann sind in
 dieser Schlacht geblieben,⁸
 Meine Uhr ist stehen geblieben,
 Schlage ein Blatt ein, damit wir wis-
 so wir stehen geblieben sind,
 Bleiben Sie dabei?⁹
 Das Kind weint¹⁰ sich blind,

We are not out of the woods yet.
 At this time the thief was certainly
 out of reach.
 Far away.
 He is on the down-hill side of life.
 This subject must not be spoken of.
 The newspaper was seized (confis-
 cated).
 He makes up his mind quickly.
 He has changed his mind.
 The army took possession of (occupied)
 the city yesterday.
 His affairs are looking up (improv-
 ing).
 My good sir.
 A collection for the benefit of the
 poor.
 He is in bad circumstances.
 Please favor us with a song.
 [him (in a joke).
 She is rallying him, has the best of
 To the best of my knowledge.
 A place of great resort.
 To say grace.
 To repeat the Lord's prayer.
 For my part, as far as I am concerned.
 To cut the coat according to the cloth.
 The sky is cloudy, overcast.
 Misfortune succeeds misfortune (it
 never rains but it pours).
 I can not afford to give you any more.
 I have a favor to ask of you.
 Will you take some fruit? (Yes) if you
 May I ask your name? [please.
 She plays at sight.
 More than eight hundred men died
 in this battle.
 My watch has stopped.
 Turn down a leaf, so that we shall
 know where we stopped (left off).
 Will you stick to it?
 The child is crying its eyes out.

1. Berg und Thal=hill and valley.—2. See page 200.—3. Besin'nen—to consid-
 er.—4. See page 214.—5. See page 223.—6. Der Beu'tel=purse.—7. Das Blatt
 =leaf, sheet.—8. § 145.—9. § 188, 20, Rem. 1.—10. See page 227.

Ein blinder ¹ Lärm,	A false alarm.
Ein blinder Angriff,	A false attack (feint).
Das Blut ² der Reben,	The juice of the grape.
Er hat es nicht böse ³ gemeint,	He did not mean to give any offense.
Unter Brief und Siegel,	Under (his) hand and seal.
Ein Brief Stecknadeln,	A paper of pins.
Er konnte kein Wort über die Lippen ⁴ bringen,	He could not say a word.
Wasser in den Brunnen ⁵ tragen,	To carry coals to Newcastle.

D.

Er hat weder Dach ⁶ noch Fach, ⁷	He has neither house nor home.
Ich kann Nichts dafür,	I can not help it.
Es waren zwanzig Stimmen dafür und acht dagegen,	There were twenty votes in the affirmative and eight in the negative.
Ich habe Nichts dagegen,	I have no objection to it.
Was wollte er damit sagen?	What did he mean by it?
Damit ist es noch nicht aus,	That is not the end of the matter.
Ich sage es Dir nochmals, damit Du es nicht vergißt,	I tell it to you again, for fear that you may forget it.
Wollen Sie etwas Obst nehmen? Ich danke,	Will you take some fruit? No, I thank you.
Ich grüßte ihn, aber er dankte mir nicht,	I greeted him, but he did not return it.
Jetzt sind Sie daran, ⁸	Now it is your turn.
Es ist Nichts daran,	There is no truth in it.
Ich zweifle daran, ob ich morgen gehen kann,	I doubt whether I can go to-morrow.
Sie können sich darauf ⁹ verlassen, daß wir zeitig fertig sein werden,	You may rely upon our being ready in time.
Was wird am Ende daraus ¹⁰ werden,	What will be the end of it all?
Es wird Nichts daraus werden,	Nothing will come of it.
Daraus kann ich nicht klug werden,	I can make nothing of it. [matter.
Ich will mich nicht darein mischen, ¹¹	I will have nothing to do with the
Er wollte ihm nicht darein reden,	He did not wish to interrupt him.
Darin betriegt ¹² er sich, wenn er glaubt, daß—	He deceives himself, if he believes that—
Darf ¹³ ich hereinkommen?	May I come in?
Dürfte ich Sie um ¹⁴ meinen Hut bitten? ¹⁵	Will you have the kindness to pass me my hat?

1. Blind=blind.—2. Das Blut=blood (compare § 48, 2, 5).—3. Böse=bad, evil.
—4. See page 425 (G. C.).—5. Der Brunnen=spring, fountain.—6. Das Dach=roof.—7. Das Fach=compartiment.—8. § 188, 10, Rem. 1.—9. Mi'schen=to mix, mingle.—10. Betrügen=to deceive (see page 320 Ger. C.).—11. § 162, § 171.—12. § 242.—13. § 145.

Eine so glückliche Gelegenheit dürfte sich nicht leicht ¹ wieder bieten,	Such a favorable opportunity will probably not present itself again.
Es dürfte ein Leichtes sein ihn zu überreden morgen mit uns zu gehen,	It would be no hard matter to persuade him to go with us to-morrow.
Er darf sich nicht darüber wundern, ² daß wir nicht länger auf ihn gewartet ³ haben,	He should not be surprised that we have not waited longer for him.
Er wurde von ⁴ dem Richter zum Tode verurtheilt ⁵ und durch ⁶ den Henker hingerichtet,	He was condemned to death by the judge, and put to death by the executioner.
Es ging mir durchs Herz, ⁷	It touched me to the quick.
Ich kenne ihn durch und durch, ⁸	I know him thoroughly.
Wir waren durch und durch naß,	We were wet to the skin.
Der Schneider hat den Rock durch und durch ausgebeßert,	The tailor has put the coat in perfect repair.
Das will er durchaus nicht thun,	He does not wish to do it at all.
Er wollte es durchaus thun,	He would do it in spite of every thing.
Wenn Sie es durchaus ⁹ wollen, werden wir mit Ihnen gehen,	Since you insist upon it, we will go with you.
Wir verweigerten es ihm durchaus,	We gave him a flat refusal.
Jedes Wort durchbohrte ¹⁰ mein Herz,	Each word went like a dagger through my heart.
Er ist auf dem Eise durchgebrochen,	He broke through the ice.
Die Zähne wollen dem Kinde durchbrechen, ¹¹	The child's teeth are just ready to cut.
Diese Meinung bringt durch,	This opinion prevails.
Ich sah ihn bei meiner Durchfahrt ¹² in Leipzig,	I saw him as I was passing through Leipsic.
Darüber ist er hinweg,	He is above that.
Darüber geht Nichts,	That beats every thing.
Ich bin ¹³ schon zwei Jahre und darüber in Amerika,	I have been in America more than two years.
Er weiß nicht darum, ¹⁴	He is not in the secret.
Man hat uns darum gebracht, ¹⁵	They have deprived us of it.
Darum bekümmere ¹⁶ ich mich nicht,	That is no concern of mine.
Dies ist das Beste darunter,	This is the best one among them.
Alle die in der Stadt zwei Jahre ¹⁷ und darunter gewohnt haben,	All that have resided in the city two years or less.
Alles geht darunter und darüber,	Everything goes topsy-turvy.

1. Nicht=light (compare § 48, 1).—2. See page 227.—3. § 234.—4. § 238.—5. § 48, 2, 2.—6. § 181, 1; § 188, 12, Rem.—7. § 188, 9.—8. See page 223.—9. Durchbrechen=to break through.—10. Die Durchfahrt=journey through.—11. § 123, 2.—12. Darum=for that, about that (§ 188, 10, Rem. 1).—13. § 144.—14. Bekümmern=to trouble, concern (from der Küm'mer=care, anxiety.—15. § 83, 4.

Ich wundere mich, ¹ daß Sie hier sind,	I am surprised at your being here.
Es ist noch keine Stunde, ² daß ich ihn gesehen habe,	It is not an hour since I saw him.
Für den Fall, daß er sterbe, ³	In case of his death.
Ohne ⁴ daß ich es wußte,	Without my knowing it.
Da durch, daß er so lange fortbleibt,	By remaining away so long he loses
verliert er sein Anrecht,	his right.
Drei Monate a dato, ⁵	Three months from date.
Dies kann auf die Dauer ⁶ nicht so bleiben,	This can not last long.
Dies ist ein dauerhaftes Zeug,	This cloth will wear well.
Es dauerte nicht lange, so kam der Schnellzug ⁷ von Dresden an,	It was not long before the express train from Dresden arrived.
Es dauerte über eine Stunde, ehe der Dampfer ⁸ abging,	It was over an hour before the steamer left.
Es dauert ⁹ mich sehr,	I am very sorry for it.
Laß dich die Kosten nicht dauern, ⁹	Do not grudge the costs it. [with it.
Sie thäten ¹⁰ besser davon zu bleiben,	You had better have nothing to do
Ich weiß ein Lied ¹¹ davon zu singen,	I could tell a tale about that.
Ich fürchte mich nicht davor,	I am not afraid of it.
Ich kann Nichts davor,	I can not help it (it is not my fault).
Ich habe Nichts dawider,	I have no objection to it.
Ich habe Nichts dawider, daß er mitgehen soll,	I have no objection to his going with you.
Wie sind Sie dazu gekommen?	How did you come by it?
Ich komme nie dazu, Besuche zu machen,	I never get time to visit.
Ich habe keine Lust dazu,	I take no pleasure in it.
Dazu gehört ¹² Geld,	It takes money to do that.
Er wollte ihm dazwischen reden,	He wished to interrupt him.
Ich wollte um neun Uhr hierher kommen, aber es ist mir etwas Bedeutenbes ¹³ dazwischen gekommen,	I wished to come here at nine o'clock, but something important unexpectedly detained me.
Und dann fiel ihm die Decke ¹⁴ von den Augen,	And then his eyes were opened (he saw how matters stood).
Er muß sich nach der Decke strecken,	He must cut his coat according to
Ein Dach mit Schindeln ¹⁵ decken,	To shingle a roof. [the cloth.
Ein Dach mit Schiefeln ¹⁶ decken,	To slate a roof.
Ein Dach mit Stroh ¹⁷ decken,	To thatch a roof.
Er ist hinlänglich gedeckt,	He has sufficient security.

1. § 158.—2. See page 204.—3. § 124, 3.—4. § 129, 3, Rem. 1.—5. Daß Datum=date; a dato (from Latin)=from date.—6. Die Dauer=duration.—7. See page 210.—8. See page 211.—9. Dauern=to grieve.—10. § 124, 3, Obs.—11. Daß Lied=song.—12. See page 224.—13. § 130, Rem. 3; Less. XLII., 1, Rem. 4.—14. Die Decke=cover.—15. Der Schindel=shingle.—16. Der Schiefer=slate.

Du hast das Deinige ¹ gethan,	You have done what you could.
Denken ² Sie sich an seiner Stelle,	Put yourself in his place.
Das war eine derbe ³ Lüge,	That was a downright lie.
Die Verhältnisse zwischen ihnen sind bergestalt ⁴ schlecht, daß—	The relations between them are so bad that—
Er wurde dadurch bergestalt be- leibigt, daß er es nicht länger aus- halten konnte,	He was offended to such a degree that he could not restrain himself any longer.
Dergleichen Sitten existiren ⁵ bei uns nicht,	There are no such customs as that with us.
Seine Majestät haben der o ⁶ Minister befohlen,	His majesty has ordered his minister.
Diese rothen Wolken deuten auf gu- tes Wetter,	Those red clouds are a sign of good weather. [terms.
Er drückt sich sehr deutlich aus,	He expresses himself in very plain
Er will Diät halten (or nach der Diät ⁷ leben),	He wishes to diet himself.
Wozu dient dies Alles?	What is the use of all this?
Ihnen zu dienen,	At your service. [you?
Womit kann ich Ihnen dienen?	In what way can I be of service to
Ein Dienst ist des Andern werth,	One good turn deserves another.
Was steht Ihnen zu Diensten?	What are your commands?
Es steht Ihnen zu Diensten,	It is at your disposal.
Er sucht einen Dienst,	He is seeking a situation.
Am neunzehnten dieses,	On the nineteenth instant.
Kommen Sie doch bald wieder,	Do come again soon.
Es ist doch wohl nichts Böses,	I hope it is nothing bad.
Einen Drachen ⁸ steigen lassen,	To fly a kite.
Er drängt sich überall hinzu,	He thrusts himself in every where.
Er weiß sich zu drehen,	He is never at a loss for an artifice.
Herr N. ist ein Dreißiger,	Mr. N. is thirty years old.
Er drißt ⁹ leeres Stroh,	He is laboring in vain.
Die Kälte bringt durch Mark und ¹⁰ Bein,	The cold pierces to one's very bones.
Es bringt ¹¹ bis zum Herzen,	It cuts to the quick.
In den Druck geben,	To print.
Der Sattel drißt das Pferd,	The saddle galls the horse.
Es drißt mich im Magen,	I have a pain in my stomach.
Der Alp hat mich gedrißt,	I had the nightmare.
Unser Vater, der du bist im Himmel,	Our Father, who art in heaven.

1. § 110, Rem. 3.—2. § 145.—3. *Derb*=compact, firm, rude.—4. *Der'gestalt*=
in such a degree (§ 188, 4; § 189, 3).—5. *Existiren*=to exist (§ 131; § 139, 3).—6.
Der, gen. pl. (Old-German form for N.-G. *der*; § 9; § 111, 2, Rem. 3); used now
only with titles of persons of distinction.—7. *Die Diät*=diet, regimen.—8. *Der*
Dra'ge=dragon.—9. § 48, 2, 4.—10. § 48, 2, 15.—11. *Drin'gen*=to penetrate.

Sie dünkte ¹ mir sehr schön,	I thought her very beautiful.
Es dünkt mich (or mich dünkt),	It seems to me (methinks).
Hier ist keine Durchfahrt,	Here is no thoroughfare.
Hier ist kein Durchgang,	This door (or way) is closed.
Bei der Wahl als Parlaments-Randi-	To fail of being elected to Parliament.
bats durchgefallen,	[ly.
Der Antrag gieng einstimmig durch,	The question was carried unanimous-
Die Kommission hat die Rechnungen	The commission has audited the ac-
durchgegangen,	counts.
Mit seiner Einnahme wird er dieses	His income will not equal his ex-
Jahr ² nicht durchkommen,	penses this year.
Dieses Zeug läßt kein Wasser durch,	This cloth is water-proof.
Dieses Papier schlägt nicht durch, ⁴	This paper will not blot.
Er verdient im Durchschnitt zehn	He makes, on an average, ten Thalers
Thaler pro Tag,	a day.
Das Gebäude im Durchschnitt	To give a view of a section of a
darstellen, ⁶	building. [recess.
Faule Schüler sitzen durch,	Lazy scholars have to stay in during

E.

Es geschieht ⁷ ihm eben recht,	It serves him (just) right.
Das wollte er eben nicht sagen,	He did not mean exactly that.
Wir wollten eben gehen,	We were just on the point of going.
Das wäre ⁸ mir eben recht,	That would be just what I wish.
Das Ebenbild ⁹ des Schöpfers, ⁹	(The human face divine.)
Sind diese Farben echt? ¹⁰	Are these fast colors?
Sie kommen von allen Ecken ¹¹ und	They come from all over creation.
Enden her,	
Das eiserne Zeitalter,	The age of brass. [spect.
Er hat ihm alle Ehre angethan,	He treated him with the greatest re-
Es wird ihm zur Ehre gereichen,	It will redound to his honor.
In Ehren (pl.) halten,	To hold in high esteem.
Er ist mit Ehren losgekommen,	He came off with credit.
Zu Ehren des Tages,	In honor of the day.
Es ist mir Alles einerlei, ¹²	It is all the same to me.
Er ist ein einfältiger Mensch,	He is a simpleton.
Sie machten einen feindlichen ¹³ Ein-	They invaded the land.
fall ins Land,	
Das war ein wunderlicher Einfall,	That was a strange freak.
Bei diesem witzigen Einfall,	At this flash of wit.

1. Dün'ten=*to seem*.—2. Das Parlament=*Parliament*; der Kandidat=*candidate* (§ 40, 8, Rem.; § 75, 3).—3. § 83, 4.—4. Durch'schlagen=*to strike through*.—5. Dar'stellen=*to represent*.—6. § 144, 2; § 145.—7. § 124, 3, Obs.; § 125.—8. Das Ebenbild=*likeness*.—9. Der Schöpfer=*Creator*.—10. Echt=*genuine*.—11. Die Ecke=*corner* (§ 43, 2, 15; Less. XLVII., 4).—12. § 103.—13. Feind'lich=*hostile*.

Er hat den Einfall ¹ bekommen ² die Musik ³ zu studiren,	He has taken a fancy to study music.
Er gerieth ⁴ auf den Einfall noch ein großes Landhaus zu erbauen,	He has taken it into his head to build another large villa.
Es fällt mir eben ein, daß er es mir vorgestern gesagt hat,	It just occurs to me that he told it to me day before yesterday.
Es will mir Nicht einfallen, ⁵	I can not recall it.
Der Juwelier ⁶ hat den Diamant ⁷ noch nicht eingefast ⁸ ,	The jeweler has not set the diamond yet.
Sie hat das Kleid mit Spitzen einge- fast,	She trimmed the dress with lace.
Ich werde mich da einfinden,	I shall be there.
Warum hat er sich in die Sache ein- geflochten ⁹ ,	Why did he meddle with the affair.
Er wollte ein Wort mit einfließen lassen,	He wished to say (put in) a word.
Sie haben verbotene ¹⁰ Waaren ein- geführt,	They have been smuggling.
Einen Fremden einführen,	To introduce a stranger.
Kein Eingang ¹¹	No admittance!
Seine Bitten fanden keinen Eingang,	His requests were not regarded.
Jesus Christus, der eingeborne Sohn Gottes,	Jesus Christ, the only-begotten son of God.
Die Indianer sind die Eingebore- nen in Amerika,	The Indians are the aborigines of America.
Wir gingen auf die Bedingungen ein, ¹²	We accepted the conditions.
Wir gingen auf einen Kontrakt ¹³ mit ihnen ein,	We made a contract with them.
Die Abendzeitung ist eingegangen,	The Evening Journal is discontinued.
Er hat das Geschäft eingehen lassen,	He has given up the business.
Das will ihm nicht einklicken ¹⁴ ,	That will not go down with him.
Wollen Sie etwas eingemachtes Obst? ¹⁵	Do you wish some preserved fruit?
Ich war für ihn sehr eingenom- men,	I was much prepossessed with him.
Er ist ganz dafür eingenommen,	He goes heart and hand for it.
Die beiden Wissenschaften greifen in einander ein, ¹⁶	These two sciences are intimately connected.

1. Der Ein'fall=*falling down, idea, conception, fancy.*—2. Bekom'men=*to receive.*
—3. Die Musik=*music.*—4. Gerath'en=*to hit upon.*—5. Ein'fallen=*to fall in, oc-
cur.*—6. Der Juwelier=*jeweler.*—7. See page 431 (Ger. C.).—8. Ein'fassen=*to
put in a case (fast), encompass, border, trim.*—9. Ein'flechten=*to intertwine, insert,
implicate.*—10. Verbie'ten=*to forbid.*—11. Der Ein'gang=*entrance.*—12. Ein'ge-
hen=*to enter, acquiesce in, yield.*—13. Der Kontrakt=*contract.*—14. Ein'klicken
=*to be evident.*—15. See page 429 (Ger. C.).—16. Ein'greifen=*interlock.*

Er hat Eingriff in die Rechte seines Nachbarn gethan,	He has encroached upon the rights of his neighbor.
Hier ist der Einhändigungschein für die Waaren,	Here is the bill of receipt for the goods.
Er hält schlecht mit der Zahlung ein, ²	He is slow to pay.
Wie das Kind so elend einhergeht! ³	How ragged that poor child is!
Er ist mit sich selbst nicht darüber einig, ⁴	He has not made up his mind about it.
Einen falschen Eid schwören,	To perjure one's self.
Etwas eidlich aussagen,	To declare a thing under oath.
Eine eidliche Aussage,	A sworn deposition.
Er hat kein eigenes Haus,	He has no house of his own.
Was soll das eigentlich bedeuten?	What is the real meaning of this?
Ich habe (große) Eile,	I am in (great) haste.
Die Sache hat keine Eile (or die Sache eilt nicht),	The matter requires no haste.
So einen Mann habe ich nie vorher gesehen,	I have never seen such a man before.
Singen Sie es, bitte, ⁵ noch ein Mal,	Please sing it again.
Ich habe es ihm ein für alle Mal gesagt,	I said it to him once for all.
Jahr aus, Jahr ein gebeiht ⁶ der Weizen auf diesem Boden ganz vorzüglich,	Upon an average (or counting the years together), wheat does extremely well on this soil.
Er weiß weder aus noch ein,	He does not know which way to turn.
Alles ⁷ geht durch einander,	Every thing goes out of order.
Die Strahlen fahren auseinander,	The rays diverge.
Das kann ich mir nicht einbilden,	I can easily imagine that.
Der Feind brach in das Land ein, ⁸	The enemy invaded the country.
Er ist ⁹ auf den Markt gegangen um einzulaufen,	He has gone marketing.
Dieses Zeug ist zum Einkaufspreis zu verkaufen,	This cloth is for sale at cost.
Es ist jetzt keine gute Einkaufszeit für diese Waaren,	It is now no time to purchase these goods.
Wirkehrten einen Augenblick bei ihm ein, ¹¹	We called upon him a moment.
Das Wort sollte eingeklammert ¹² sein,	The word should be put in a parenthesis.

1. Der Ein'griff=*seizure, encroachment*.—2. Ein'halten=*to restrain, pause*.—3. Einher'gehen=*to go around*.—4. Ein'ig=*united, agreed*.—5. Der Eid=*oath*.—6. (Ich) be'hte. —7. Gebeih'en=*to thrive* (§ 145).—8. Lesson XLIII., 4.—9. Ein'bre'chen=*to break in, invade*.—10. § 185, 2.—11. Ein'kehr'en=*to stop at, or with*.—12. Ein'klam'mern=*to inclose*.

Sie hat sich einkleiden ¹ lassen,	She has taken the veil.
Gegen das Urtheil hat er Protest ² eingelegt,	He has appealed from the decision to a higher court.
Und auf einmal ging es los,	And all of a sudden it burst.
Da wir nun einmal davon sprechen,	Now that we are speaking of it.
Es ist mir Alles eins,	It is all the same to me.
Eins ins Andere gerechnet, hat das Jahr uns viele Freuden gebracht,	Taking every thing together, the year has brought us much happiness.
Wir haben alle möglichen Wege mit ihm eingeschlagen, ⁴	We have tried all possible means with him.
Wir wollen die Sache einschlämmern ⁵ lassen,	We will let the matter drop.
Seitdem ⁶ haben sie sehr eingeschränkt leben müssen,	Since then they have had to live on a very moderate scale.
Er ist ein einseitiger ⁷ Mensch,	He is a man of limited views.
Er hat Herrn N. zu seinem Anwalt eingesetzt,	He made Mr. N. his attorney.
Das ist ein einspringendes Schloß,	That is a spring-lock.
Die Figur ⁸ hat zwei einspringende Winkel,	The figure has two re-entrant angles. [security for that].
Ich will dafür einstehen,	I will answer for that (or, I will be
Sein Traum wird nicht eintreffen,	His dream will not be fulfilled.
Es ist schönes Wetter eingetreten,	Beautiful weather has set in.
Ein geheimes Einverständniß mit Jemand haben,	To be in collusion with a person.
Dagegen läßt sich Nichts einwenden,	There can be no objection to that.
Das Ankertau ⁹ einwinden,	To weigh anchor.
Er hat einen eingewurzelt ¹⁰ Daß gegen ihn,	He has an inveterate hatred to him.
Ich habe keine Zeit darüber ins Einzelne zu gehen,	I have no time to go into particulars about it.
Hier werden keine Waaren im Einzelnen verkauft,	No goods are sold here at retail.
Alle geistlichen Güter wurden eingezogen,	All church property was secularized.
Es mag daraus entstehen was da will, er will seine Reise fortsetzen,	Whatever may come of it, he is determined to continue his journey.
Er sieht zum Erbarmen aus,	He looks most wretchedly.
Herr, erbarme dich unser! ¹¹	Lord, have mercy upon us!
Herr N. hat seinen Neffen zum Erben eingesetzt,	Mr. N. has made his nephew his heir.

1. Ein'kleiden=*to clothe with, invest.*—2. Der Protest=*protest.*—3. § 185, 1, 3.—4. Ein'schlagen=*to strike in, inclose, enter, try.*—5. Ein'schlummern=*to go to sleep.*—6. § 188, 6.—7. Ein'seitig=*one sided.*—8. Die Figur=*figure.*—9. Das Tau=*rope, cable.*—10. Ein'wurzeln=*to take deep root* (die Wurzel=*root*).—11. § 178, 3.

Er läßt sich nicht erbitten, ¹	He is inexorable.
Denn du bist Erbe, und sollst zu Erbe werden, ²	For dust thou art, and to dust thou shalt return. [fire.
Er hat das Pulver nicht erfunden, ³	He will never set the North River on
Wir werden nach Erforderniß der Umstände handeln,	We will act according to circumstances.
Ich habe seine Bitte nicht erfüllen können,	I could not comply with his request.
Er hat sein Versprechen nicht erfüllt,	He has not kept his promise.
Ihr ergebenster Diener,	Your most obedient servant.
Ergebenst, der Ihrige,	Yours, most truly.
In der Zeit ist es ihm sehr gut ergangen, ⁴	At that time he was prospering very well.
Bei diesen Worten ergoß sie sich in Thränen,	At these words she burst into tears.
Indem sie versuchten die Flucht zu ergreifen, wurde die ganze Bande ⁷ gefangen,	While they were trying to escape the whole band were taken prisoners.
Wir müssen die Gelegenheit ⁸ beim Schopfe ergreifen,	We must take time by the forelock.
Er ist darüber erhaben, ⁹ so Etwas zu thun,	He is above doing such a thing as that.
Wenn mich Gott am Leben erhält, ¹⁰	If God spares my life.
Herr N. hat eine gerichtliche Klage gegen Herrn S. erhoben, ¹¹	Mr. N. has brought an action against Mr. S.
Es erhebt sich ein Gerücht, daß—	A rumor is spreading that—
Seines Namens kann ich mich nicht mehr erinnern, ¹²	His name has escaped my memory.
Ich kann es mir nicht erklären, daß er so lange fortbleibt,	I can not account for his remaining away so long.
So Etwas habe ich nie erlebt, ¹³	I never saw the like of it.
Ich habe es erlebt, daß von Juni bis Oktober es gar nicht geregnet hat,	I have known it not to rain from June to October.
Bei ihm ist alle Scham erschollen, ¹⁴	He is dead to all sense of shame.
Ist das Ihr Ernst?	Are you in earnest about that?
Ja, das ist mein voller Ernst, ¹⁵	Yes, I am really in earnest.
Er hat es für Ernst genommen,	He took it in earnest.
Aus einem Spaß ¹⁶ hat er Ernst gemacht,	He has taken in earnest what was only meant as a joke.

1. Erbitten=*to implore, obtain by entreaty* (§ 145; § 155, 3, 2).—2. (Das erste Buch Mo'ses, 3, 19; Genesis iii., 19.)—3. Erfinden=*to invent*.—4. Ergen=*to go with, happen*.—5. Ergießen=*to pour forth, break out*.—6. Die Flucht=*flight* (§ 65, 2).—7. Die Bande=*band* (compare § 49, 3, 2, and § 69).—8. Die Gelegenheit=*opportunity*.—9. Erhaben=*elevated*.—10. Erhalten=*to keep*.—11. Erheben=*to raise*.—12. § 179, 3.—13. Erleben=*to live to see*.—14. Erschollen=*to be extinguished* (§ 145).—15. Der Ernst=*earnest(ness)*.—16. Der Spaß=*joke, sport*.

Das läßt sich erörtern, ¹	That is open to discussion.
Herr B. hat ein hohes Alter erreicht, ²	Mr. B. has lived to a good old age.
Friedrich D. hat das männliche Alter schon erreicht,	Frederick D. has already come to man's estate.
Sie sind schon gestern eingezogen,	They moved in yesterday.
Mit eiserne ^m Fleiß,	With indefatigable industry.
Er hat eine eiserne Stirn,	He has a brazen face.
Der Elbogen guckt ihm zum Kocke heraus, ⁴	He is out at the elbows.
Empfehlen ⁵ Sie mich Ihrer Frau,	[me] to your wife.
Ich empfehle mich Ihnen,	Give my compliments (or, remember Adieu! (or, good-by! or, your servant!)
Wir waren darüber ganz empört, ⁶	Our feelings were greatly shocked by
Sie kommen von allen Enden,	They come from all quarters. [it.
Im engeren Sinne des Wortes,	In the strict sense of the word.
Sein Name ist mir entfallen,	His name has escaped my memory.
Wir haben es ihm auf eine entfernte ⁷ Art zu verstehen gegeben,	We gave him to understand it in a round about way.
Die günstige Gelegenheit ist jetzt ent- flogen,	The favorable opportunity is now lost.
Sie sind so klein, daß sie dem bloßen Auge entgehen, ⁸	They are small, that they can not be discerned by the naked eye.
Nichts entgeht ihm,	Nothing escapes his notice.
Ich kann mich nicht enthalten ⁹ zu bemerken, daß—	I can not help remarking that—
Wir konnten uns des Lachens nicht enthalten,	We could not keep from laughing.
Er hat sich seiner Pflicht ¹⁰ entledigt,	He has performed his duty.
Das läßt sich nicht entschuldigen,	That admits of no excuse.
Ich bitte um Entschuldigung,	I beg your pardon.
Eine Feuersbrunst ist in der Nacht ent- standen, ¹¹	A fire broke out during the night.
Was wird daraus entstehen?	What will be the consequence of it?
Ich muß die verlorene Zeit ersetzen, ¹²	I must make up for the time that I
Das erste Buch Moses,	The book of Genesis. [have lost.
Zum ersten, zweiten, dritten und letzten Mal (in Auktionen),	Going, going, once, twice, three times, and gone.
Der Dampfer ¹³ ist erst heute Morgen angekommen,	The steamer did not arrive till this morning.
Die Hitze ist hier nicht zu ertragen,	The heat here is insupportable.
Wer ist da? Ich bin es, ¹⁴	Who is there? It is I.

1. Erörtern=to discuss.—2. Erreichen=to reach.—3. Eisern=of iron.—4. Herausgucken=to look or peek out.—5. § 144, 1.—6. Empfehlen=to revolt, shock one's feelings.—7. Entfernen=to remove.—8. § 155, 2.—9. Enthalten=to hold back.—10. Die Pflicht=duty (pledge); § 178, 3.—11. Entstehen=to arise.—12. Ersetzen=to replace.—13. See page 211.—14. § 107, Rem. 6.

8.

Das ist mein Fach nicht, ¹	That is out of my line.
Sein Leben hing an einem Faden, ²	His life was in the greatest danger.
Das ist ein fähriger Wald (an expression used in forest-culture),	(That first forest, in which the young trees have grown so high that the deer cannot reach up and bite off the tap sprigs.)
Sie griffen den Feind mit gefälltem Bajonette an,	They made a bayonet charge upon the enemy.
Der Fährne an der Feder gleich,	Like the beard of a quill.
Das Schiff ist auf den Grund gesunken,	The ship has run aground.
Er lachte in die Faust, ⁴	He laughed in his sleeve.
Was fehlt ihm?	What is the matter with him?
Es fehlte ihnen an Lebensmitteln, ⁵	They fell short of provisions.
Weit gefehlt!	(That is) far from the mark! [tions.
Seine Erwartungen schlugen fehl,	He was disappointed in his expectations.
Herr N. ist ein feiner Mann,	Mr. N. is a well-bred gentleman.
Friedrich L. wirft sein Geld zum Fenster hinaus,	Frederick L. wastes his money prodigally.
Die Stadt liegt noch weit in der Ferne,	The city lies yet a great way off.
Die Uebergabe der Stadt liegt noch in weiter Ferne,	It will still be a long time before the city will surrender.
Ich werde damit bald fertig sein,	I shall soon have it done.
Er wird mit seinem Vermögen bald fix ⁶ und fertig sein,	He will soon run through his fortune.
Karl hat eine feste Anstellung bekommen,	Charles has secured a permanent situation. [ers.
Herr O. hat eine feste Kundschaft, ⁷	Mr. O. has a regular line of custom-
Der Polizeidiener hat ein festes Auge auf ihn,	The policeman keeps a close watch of him.
Wir haben nur feste Preise,	We have only fixed prices.
Er schreibt eine feste Hand,	He writes a firm hand.
Das ist ein fester Ort,	That is a fortified place.
So viel steht fest,	That at least is unquestionable.
Das ist ein fetter Boden,	That is a rich soil.
Er trägt fettes Gras,	Grass grows luxuriantly upon it.
Er gießt nur Del in's Feuer,	He only adds fuel to the flames.
Er läßt ihn die Kastanien ⁸ aus dem Feuer holen,	He made him his cat's paw.
Einen um die Fichten ⁹ führen,	To deceive one.

1. Das Fach = *compartment, office, profession*. — 2. Der Faden = *thread*. — 3. Fälen = *to fell, level* (from fällen; see § 145; § 117, 2). — 4. § 48, 2, 6. — 5. § 258. — 6. Fix = *fixed, steady*. — 7. Der Kunde = *customer* (§ 57, 2, 6, 2). — 8. Die Kastanie = *chestnut*. — 9. Die Fichte = *pine-tree*.

Eine gute Aufnahme finden,	To meet with a good reception.
Es findet ¹ sich oft, daß—	It is often the case that—
Ich kann mich nicht darein finden,	I can not make head or tail of it.
Er hat lange Finger,	He is light-fingered.
Das Heer ² der Langfinger,	The long-fingered gentry.
Einem durch die Finger sehen,	To connive at one's fault.
Das ist nicht Fleisch und nicht Fisch,	That is neither one thing nor the
Eine falsche Flagge führen,	To wear false colors. [other.
Einem den Flaum ³ streichen,	To coax or flatter a person.
Ein Wort fließen lassen,	To let a word slip or drop.
Die Fahnen fliegen lassen,	To give the colors to the breeze.
Alles sein Geld ist fort,	All his money is spent.
Er fuhr fort zu lesen (or im Lesen),	He went on reading.
Ein Schiff in Fracht ⁴ nehmen,	To charter a ship.
Es fragt sich, ob—	It is questionable whether—
Sich nach einem Orte fragen,	To inquire one's way to a place.
Etwas aus freier Hand (or aus freien Stücken) thun,	To do a thing of one's own accord.
Freie Wärme, ⁵	Sensible heat.
Ins Freie gehen,	To take the air.
Ja freilich,	To be sure.
Daran habe ich freilich nicht gedacht,	I must confess, I did not think of that.
Ich freue mich zu hören, daß—	I am happy to hear that—
Heute haben wir freundliches Wetter,	We have pleasant weather to-day.
Es friert mich (or mich friert),	I am cold.
Der Dieb war auf frischer That er- tappt worden,	The thief was caught in the very act.
Heute ⁶ früh,	Early this morning.
Morgen früh,	Early to-morrow morning.
Man muß sich in die Zeit (die Um- stände) fügen, ⁷	We must adapt ourselves to the times (or circumstances).
Er wird es ihn fühlen lassen,	He will make him smart for it.
Er hat sein Amt ehrwürdig geführt, [ren,	He performed his official duties in a most praiseworthy manner.
Er konnte keinen Beweis dafür füh- ren, ⁸	He could bring forward no proof of it.
Das ist nicht zu fürchten, ⁹	There is no fear of that.
Sie war außer sich vor ¹⁰ Furcht,	She was frightened out of her senses.
Der Fuß eines Stuhles (Tisches),	The leg of a chair (or table).
Er hat festen Fuß gefaßt,	He gained a firm footing.
Er steht auf freiem Fuße,	He does as he pleases (is independent).
Wir stehen auf gutem Fuße mit ihm,	We are on good terms with him.
Er warf sich ihm zu Füßen, ¹⁰	He threw himself at his feet.

1. § 158, Rem. 4.—2. See page 217.—3. Der Flaum=down.—4. Die Fracht=
freight.—5. See page 190.—6. § 188, 11.—7. Fügen=to order, dispose.—8.
§ 128, 3, Rem. 2.—9. § 252, Rem. 2.—10. § 72, 3, 4, 8.

G.

Wir haben einen vergeblichen Gang ¹ gemacht,	We went on a fruitless errand.
Diese Münze ist nicht mehr im Gange,	This coin is no longer current.
Mit ganzem Herzen,	With all my heart.
Es läßt sich gar nicht abschlagen,	There is no refusing it.
Wir haben es nicht so gar nöthig, ²	We are not in a great need of it.
Vielleicht gefällt er mir gar, ³	Perhaps I shall even like him.
Ist Herr N. krank oder gar todt?	Is Mr. N. sick, or indeed dead?
Er hat ihn in sein Garn ⁴ gezogen,	He drew him into his toils.
Das ist ein gutes Heilmittel ⁵ gegen Kopfschmerz,	That is a good remedy for headache.
Im Gegentheil, ⁶	On the contrary.
Das Buch ist verloren gegangen,	The book is lost.
Das Fenster geht auf die Straße,	The window faces the street.
Dieses Musikstück geht aus G-moll,	This piece of music is in the key of G minor.
Johann geht ins dreißigste Jahr,	John is nearly thirty years old.
Das Dampfschiff ging zu Grunde,	The steamer was wrecked.
Es ist Nichts daran gelegen,	That is a matter of no importance.
Ihm galt es um Leben und Tod,	It was a matter of life and death to him.
Er nahm es zu genau, ⁷	He was too particular about it.
Das kann zu seinem Verderben gerathen,	That can prove his ruin.
Ich möchte gern wissen, wann—	I should like to know, when—
Er macht gute Geschäfte,	He is doing a fine business.
Gesegnete Mahlzeit!	(A blessing on the meal!) ⁸
Ich kann es nicht für gewiß sagen,	I can not tell certainly.
Er ist ein Mann ohne Treu und Glauben,	He is a man that can not be trusted.
Er hat ihn mit gleicher Münze bezahlt,	He paid him off in his own coin.
Bis ins Grab, ⁹	Until death.
Er ist schon über dem Graben, ¹⁰	He is safe, beyond the critical point.
Es graut ¹⁰ mir vor dem Gedanken,	I shudder at the thought.
Ich muß zu andern Mitteln greifen,	I must have recourse to other means.
Er hat Grillen ¹¹ im Kopf,	He is full of whims.
Grüßen ¹² Sie ihn von mir,	Remember me to him.
Es ist eine gut Meile bis Spandau,	It is a good long mile to Spandau.
Kurz und gut—	In short—
Er hat gut reden,	It is very easy for him to talk.

1. Der Gang=going, errand.—2. Nöthig=in need (die Noth=need).—3. Biel=very; leicht=easy.—4. § 48, 2, 12.—5. Heilen=to heal; das Mittel=means.—6. Gegen=against; der Theil=part.—7. Genau=exact.—8. An expression used after meals.—9. § 145.—10. § 160.—11. Die Grille=cricket.—12. Grüßen=to greet.

§.

Ihm standen die Haare¹ zu Berge,²
 Auf der Hälfte des Weges nach
 Braunschweig,
 Die Sache bleibt hängen,
 Man hat ihn zur Haft³ gebracht,
 Hals über Kopf,
 Eine Rede halten,
 Halten Sie auf Träume?
 Das liegt auf der Hand,
 Er hat es aus freier Hand gethan,
 Er ist ein harter Zahler,
 Wo sind Sie zu Hause?
 Was soll das heißen?

Das heißt gelaufen,⁴
 Wie es im Liebe heißt,
 Es hilft Nichts,
 Wie lange ist es her?⁵
 Es ist zehn Jahre her,
 Wo sind Sie her?
 Es kommen zwölf Thaler neun Gro-
 schen und acht Pfennige heraus,
 Herein!⁶
 Lassen Sie ihn herein,
 Er erzählte den ganzen Hergang⁷
 der Sache,
 Geben Sie mir gefälligst das Brod⁸
 her,
 So geht es her!
 Wo kommt das Wort her?
 Von ganzem Herzen,⁹
 So weit der Him mel¹⁰ blau ist,
 Seine Ansprüche hin, seine Ansprüche
 her,¹¹
 Nach vielem Hin- und Herschrei-
 ben,
 Wie weit mag es noch hin sein?
 Ich sah wo er hin aus¹² wollte,
 Er spannt die Pferde hinter den Wa-
 gen,

His hair stood on end.
 When we were half way to Bruns-
 wick.
 There is a hitch in the matter.
 He was arrested.
 Head over heels, headlong. [dress].
 To make a speech (deliver an ad-
 Do you believe in dreams?
 That is plain (beyond question).
 He did it of his own accord.
 He is a slow paymaster. [come?
 From what country (or place) do you
 What is the meaning of that (or what
 do you mean by that)?
 That I call running.
 As the song has it.
 It is of no use.
 How long ago was it?
 It was ten years ago.
 From what country (or place) are you?
 The whole amounts to twelve thalers,
 nine groschens, and eight pfennigs.
 Come in!
 Bid him come in.
 He told the whole story in all its de-
 tails.
 I will thank you to pass the bread.

So goes the world.
 What is the derivation of this word?
 With all my (his) heart.
 Every where.
 No matter what claims he makes.
 After many letters had passed be-
 tween them.
 How far is it from here?
 I saw what he was driving at.
 He puts the cart before the horse.

1. Das Haar=hair.—2. Der Berg=mountain.—3. Die Haft=arrest.—4. § 145.
 —5. Her=hi/her.—6. Herein'kommen=to enter.—7. Der Hergang=courae.—8.
 Gefällig=pleasant, pleasing.—9. § 48, 2, 2.—10. Der Him'mel=heaven, sky.—11.
 Hin=thither.—12. § 165, Rem. 3.

Der König soll hoch leben!
Es ist die höchste Zeit nach Hause zu
gehen,
Ehe ich mich hüten¹ konnte,
Er ist auf den Hund² gekommen,

Hurrah for the king!
It is high time to go home.

Before I was aware.
He is reduced to great straits (or poverty and distress).

3 (i).

Das Wetter wurde immer kälter,
Nur immer zu!
Wo es auch immer sein mag,
Er will imponiren,
Nach dem Inhalt seiner Briefe,
Der Inhalt der Unterredung,
Die innere Missionsgesellschaft,
Im tiefsten Innern,
Das ist mein innigster Wunsch
(Gebet),
Die erste Instanz,
Die höchste Instanz,
Ich will irgend Etwas finden, was—
Auf irgend eine Art (or Weise),
Sie irren sich,

The weather kept growing colder and
Go on (do not stop)! [colder.
Wherever it may be.
He tries to make a great impression.
From the tenor of his letters.
The purport of the conversation.
The Home Missionary Society.
In the deepest recesses of the heart.
That is my most sincere wish (fervent
prayer).
The first court.
The highest Court of Appeal. [that—
I wish to find something (or other)
In some way or other.
You are mistaken.

3 (i).

Ich habe es ihm ja¹ gesagt,
Das sage ich ja,
Ja wohl² (freilich, gewiß),
Sie werden ja kommen,
Warum fragst Du? Du weißt es ja!
Warum willst Du nicht mit uns spa-
zieren³ gehen? Es regnet ja,
Ich gebe nicht mein Ja dazu,
[gehen,
Morgen werden wir auf die Jagd
Er hat den Dieb in die Flucht gejagt,
Er hat seinen Sohn aus dem Hause
gejagt,
Seit unbenklichen⁴ Jahren,
Er ist in seinen besten Jahren,
Bei Jahren sein,
Ich kenne ihn seit Jahr und Tag,

I have told him (so).
That is just what I say.
Certainly (most assuredly).
You will be sure to come. [self.
Why do you ask? You know it your-
Why will you not go with us to take
a walk? Why, it is raining.
I do not give my consent (or concu-
rence) to it.
To-morrow we will go hunting.
He made the thief take to his heels.
He turned his son out of doors.
Time out of mind.
He is in the prime of life.
To be advanced in years.
I have known him a long time.

1. See page 224.—2. See page 164 in German Reader.—3. In'nig=inward, intimate, cordial.—4. § 195, 3.—4. With the emphasis on the latter adverb (as ja wohl!).—5. Less. XXIX., 6, 2, Rem. 2.—6. Un'benklich=immemorial.

Es war ein Jammer,¹ daß anzusehen,
Es ist Jammer schabel
Das jüngste² Gericht,
Der jüngste Tag,

It was a sad sight to see that.
It is a great pity!
The last judgment.
The day of judgment.

R.

Die Kälte³ läßt nach,⁴
Er kommt zwischen Kugel⁵ und Re-
gel,⁶

The weather is becoming milder.
He is in a great dilemma.

Er schlug den Keil auf den Kopf,⁷
Ich habe kein einziges Wort verstan-
den,

He hit the nail on the head.
I did not understand a single word.

Es ist keine so wichtige⁸ Sache,
Er verkauft nicht im Kleinen,
In einer kleinen halben Stunde,
Ich habe den Arzt kommen lassen,
Nun kommt die Reihe⁹ an Sie,
Dabei kam er aus der Fassung,¹⁰
Ich kam auf den Gedanken,
Das ist mir ganz aus den Gedanken
gekommen,

It is a matter of no great importance.
He does not sell by retail.
In rather less than half an hour.
I sent for the doctor.
Now it is your turn.
At that he lost his composure.
The thought struck me.
That quite escaped my memory.

Er kam aus dem Regen in die Traufe,¹¹
Dabei kam er ums Leben,
Er ist in Konkurs gerathen,

[fire.
He fell out of the frying-pan into the
He lost his life by that.
He has become insolvent (has signed
his property over to his creditors).

Das Alles kann man nicht aus dem
Kopfe herfagen,

One can not repeat all that from
memory.

Er hat dabei den Kopf¹² verloren,
Wir werden alle Kräfte¹³ anstrengen,
Was in meinen Kräften liegt,
Das Gesetz ist schon lange außer Kraft
gesetzt worden.

At that he lost his presence of mind.
We will strain every nerve.
As far as I can.
The law has long since been annulled.

Das müssen wir unter Kreuzband¹⁴
schicken,

We must send that as newspaper
postage.

Er ist die Krone¹⁵ der Höflichkeit,
Dieser Arzt hat eine starke Kund-
schaft,

He is the perfection of courtesy.
This physician has a large practice.

Noch bis vor Kurzem,

Until a short time ago.

1. Der Jammer=*distress, agony*.—2. See page 222.—3. Die Kälte=*cold*.—4. Nachlassen=*to yield*.—5. Die Kugel=*ball*.—6. Der Re'gel=*nine-pin*.—7. Der Keil=*wedge*.—8. Wichtig=*weighty*.—9. Die Rei'he=*row*.—10. Die Fas'sung=*seizing, framing, composure*.—11. Die Trau'fe=*the place under the roof where water from the eaves drops*.—12. Der Kopf=*head*.—13. Die Kraft=*power, force*.—14. Das Kreuz=*cross*; das Band=*band*; the postal law requires books and newspapers to be fastened by strips of paper which cross each other.—15. Die Kro'ne=*crown*.

2.

Wir haben uns todt gelacht,
 Das Schiff hat Korn geladen,
 Das Schiff liegt in Ladung,
 Der Länge nach,¹
 Das habe ich längst gethan,
 Sie haben viel Korn im Lager,
 Wir, die wir² in dieser Wissenschaft
 (Kunst) Laien³ sind,
 Herr N. ist heute auf dem Lande,
 Das haben wir aus langer Weise
 gethan,
 Haben Sie lange Weise (or Ränge-
 weile)?
 So lange ich lebe,
 Es war lange nicht so groß wie das,
 Er hat die Gelegenheit aus den Händen
 gelassen,
 Er hat seinen Gefühlen freien Lauf ge-
 lassen,
 Um den⁴ Preis kann ich diese Waaren
 nicht lassen,
 Er ritt in vollem Lauf vorbei,
 Wir lassen ihn laufen,
 Heute ist er bei guter Laune,
 Gestern war er nicht bei Laune,⁵
 So lautete⁶ seine Antwort,
 So lautet der Brief,
 Das ist lauter⁷ Unsinn,
 Es sind lauter Lügen,⁸
 Es lebe der König!
 Das werde ich mein Leben lang
 nicht vergessen,
 Das ist ein leerer⁹ Traum,
 Er hat das Geld auf Zinsen gelegt,
 Er hat die Sache auseinander gelegt,
 Er lehnte sich auf den Stuhl,
 Heinrich ist bei dem Apotheker Braun
 in der Lehre,¹⁰
 Das kann leicht sein,
 Es thut mir¹¹ sehr leid,

We split our sides with laughing.
 The ship is laden with grain.
 The ship is taking in her cargo.
 Lengthwise, longitudinally.
 That I did a long time ago. [hand].
 They have much grain in store (on
 We who are not professionally edu-
 cated in this science (art).
 Mr. N. is in the country to-day.
 We did that to kill time.
 Does your time hang heavily on your
 hands?
 As long as I live.
 It was by far not as large as that.
 He lost the opportunity (did not avail
 himself of it).
 He gave free vent to his feelings.
 I can not sell these wares at that
 price.
 He rode by on a full gallop.
 We let him escape.
 He is in good humor to-day.
 Yesterday he was out of humor.
 His answer was to this effect.
 This was the purport of the letter.
 That is sheer nonsense.
 It is all a lie. [king]!
 Long live the king (hurrah for the
 That I will not forget as long as I
 live.
 That is an idle dream.
 He has put the money out at interest.
 He has explained the matter.
 He leaned upon the chair.
 Henry is apprentice to Mr. Braun,
 the apothecary.
 That may be (is very possible).
 I am very sorry for it.

1. § 255, Exc. 3.—2. § 115, 3, Rem. 3.—3. Der Lai'e=layman.—4. § 53, 1, Rem.; § 111, 2.—5. Die Lau'ne=humor, temper.—6. Lau'ten=to sound.—7. Lau'ter=pure, clear (not laut=loud).—8. Die Lü'ge=lie.—9. Lett=empty.—10. Die Leh're=learning.—11. § 179, 2, Rem. 4.

Woran leidet Herr N.?
Es ist immer die alte Leier,¹
Ich habe ihn kennen gelernt,
Ich habe Vieles entbehren gelernt,

Lesen Sie es sehr leise,
Lesen laut,
Heute wird nicht gelesen,²
Die letzte Delung,
In der letzten Zeit war er oft bei uns,
Er kennt seine Leute,³
Der liebe Gott sorgt für uns Alle,
Das wäre mir sehr lieb,⁴
Wie Ihnen Ihr Leben lieb ist,
Ich habe ihn sehr lieb,
Fahren Sie lieber mit der Eisenbahn
oder mit dem Dampfschiff?⁵
Ich kann auch ein Lied⁶ davon singen,

Er singt immer das alte Lied,
Laß das liegen,
An wem liegt die Schuld?
Es liegt in der Natur der Sache,
daß—
Es liegt außer seinem Plane,
Es lohnt sich der Mühe nicht,

Das Eis geht los,⁷
Der Hund ging auf ihn los,
Nun geht es los,
Man hat die Brücke in die Luft⁸ gesprengt,
Ich habe keine Lust⁹ dazu,
Jeder der Lust hat,

Of what (disease) is Mr. N. suffering?
It is the same old story.

I have made his acquaintance.
I have learned how to dispense with many things.

Read it in a very low voice.
Read up loud.
There are no lectures to-day.
Extreme unction. [lately.

He has visited us very frequently
He knows whom he has to deal with.
God mercifully cares for us all.

I should like that very much.
As you value your life.
I like him very much.

Do you prefer traveling by railroad or by steam-boat?

I can tell you an experience like that, which I once had myself. [string.
He is always harping on the same
Let that alone! (don't touch that!)
Whose fault is it?
It is natural (plain) that—

It is not in his plan.
It is not worth while (it costs more than it comes to).

The ice is breaking up.
The dog attacked (sprung at) him.
Now it will begin (or go off).
They blew up the bridge.

I don't feel inclined to do it.
Whoever wishes to.

M.

Das macht mir große Freude,
Gute Miene¹⁰ zum bösen Spiele machen,
Er macht die Rechnung ohne den Wirth,¹¹

That gives me great pleasure.
To put a cheerful face on over a misfortune.
He reckons without his host.

1. See page 197.—2. An expression especially used by University students.
—3. Die Leute=people.—4. Lieb=dear.—5. See page 209.—6. Das Lied=song.
—7. Los=loose.—8. Die Luft=air.—9. Die Lust=pleasure.—10. Die Miene=mien.—11. Der Wirth=host, landlord.

Wir werden dadurch einen großen Um-
weg¹ machen müssen,
Machen sie keinen Unfuss,
Einem das Leben sauer² machen,
Was macht der Kranke heute?
Mache daß du fortkommst!
Es mangelte ihm an Nichts,
Er hat seinen Mann gefunden,
Das Schiff ging mit Mann und
Maus³ zu Grunde,
Ein Heer von achtzigtausend Mann,
Das darf nicht mehr geschehen,
Jetzt regnet es nicht mehr,
Was meinen Sie dazu?
Das ich will meinen,
Die meisten Stimmen⁴ verneinen
(bejahen) es,
Er hat eine Menge Vögel gekauft,
Eine Menge Menschen sind ihm gefolgt,
Es war eine große Menge Wasser,
Er hat das Grundstück in der Miete,
Sie wohnen zur Miete,⁵
Den Namen Gottes mißbrauchen,
Hier habe ich ein Wort mitzureden,
Es geht auf Mittag,⁶
Ein Pferd⁷ von mittlerer Größe,
Ein Mann von mittlerem Alter,
Die Kirche⁸ steht mitten auf dem
Markt,
Wir gehen nach der Stadt; wollen Sie
mit?
Er hat alles Mögliche⁹ gethan,
Herr N. gebraucht die Molkentur,¹⁰
Er macht aus einer Mücke einen Ele-
phanten,
Geben Sie sich keine Mühe,

We will by that have to go much out
of our way.
Don't be foolish (play foolish tricks)!
To embitter one's life.
How is the sick man to-day?
Clear out with you!
He lacked nothing.
He has met his match.
The ship went to the bottom with all
on board.
An army of eighty thousand men.
That must not happen again.
Now it does not rain any more.
What is your opinion about that?
I certainly think so.
The Noes (Ayes) have it.
[books.
He has bought a large quantity of
A large crowd followed him.
There was a large body of water.
He rents the piece of land.
They rent the house they live in.
To take the name of the Lord in vain.
I have a word to say about this mat-
It is toward noon.
[ter.
A medium-sized horse.
A middle-aged man.
The church stands in the centre of
the market.
We are going to the city; would you
like to go with us? [power).
He has done all he could (all in his
Mr. N. is using the whey-cure.
He makes a mountain of a mole-hill.
Do not trouble yourself.

N.

Das Fieber¹¹ läßt nach,
Du darfst es aber nicht nachreden,
In einem Wörterbuch nachschlagen,

The fever is subsiding. [body.
But you must not mention it to any
To refer to a dictionary.

1. Der Umweg=circuitous route.—2. Sau'cr=sour.—3. § 160.—4. See p. 430 (Ger. C.).—5. Die Stim'me=voice, vote.—6. Die Mie'the=renting, hiring.—7. See page 433 (Ger. C.).—8. See page 430 (Ger. C.).—9. See page 213.—10. Lesson XLII., 1, Rem. 4.—11. Die Mol'ten (pl.)=whey.—12. See page 155.

Ein Wort nachschlagen,	To look out a word.
Ich will nachsehen, ob ich es habe,	I will look and see if I have it.
Sie müssen Nachsicht mit ihm haben,	You must make allowance for him.
In tiefer Nacht,	
Spät in der Nacht,	Late at night.
Mitten ¹ in der Nacht,	In the middle of the night.
Eine Sache in der Nacht betrachten,	To look at a matter closely.
Nähere Auskunft ² ertheilt Herr N.	For further particulars apply to Mr. N.
Am Hungertuche nagen, ³	To suffer poverty and want.
Ich war nahe daran es ihm zu sagen,	I was on the point of telling it to him.
Das Weinen ⁴ war mir nahe,	I was near crying.
Ich kenne ihn nur dem Namen nach,	I only know him by name.
Einem die Thür vor der Nase zumachen,	To shut the door in one's face.
	[the case].
Das liegt in der Natur der Sache,	That is natural (lies in the nature of
Ich werde mir die Freiheit nehmen—	I will take the liberty—
Herr N. nahm das Wort, ⁵	Mr. N. (began to speak) said.
Ich nahm ihn beim Wort,	I took him at his word.
Der Tag neigt ⁶ sich,	The day is almost spent.
Wie nennt ⁷ er sich?	What is his name?
Ich kann ihn nicht nennen,	I can not recall his name.
Die neueren ⁸ Geschichte (Sprache),	Modern history (languages).
Er weiß nicht wo es ist; ich auch nicht,	He does not know where it is, nor I either.
Du thust es, nicht wahr ⁹ (or nicht wahr, du thust es)?	You will do it, will you not?
Mir Nichts, dir Nichts, ¹⁰	[greatest coolness].
Der niedere Adel, ¹¹	Without regard to any body (with the
Er ist sehr niedergeschlagen,	The baronetage (lower classes of the
Wünschen Sie noch eine Tasse Thee? ¹²	He is very dejected, sad. [nobility].
Er hat es nicht nöthig,	Do you wish another cup of tea?
Er hat große Noth mit seinem Gehalt ¹³ auszukommen,	He does not require (need) it.
Wenn es Noth thut, werden wir—	He has hard work to make both ends meet.
So viel ich nur konnte,	If it is necessary, we will—
	As much as ever I could.

D.

Oben ¹⁴ auf dem Berge ist ein Schloß,	On the top of the mountain is a castle.
Von Oben bis unten,	From top to bottom.
Da stehen die Dörsen ¹⁵ am Berge,	There is the rub.

1. Mitten=*in the midst*.—2. Die Auskunft=*information*.—3. § 48, 2, 12.—4. Weinen=*to cry, weep* (comp. Eng. *to whine*).—5. An expression in parliamentary proceedings.—6. Neigen=*to bow, incline*.—7. Nennen=*to name, call*.—8. See page 222.—9. See page 221.—10. § 112, 9.—11. Der Adel=*nobility*.—12. § 85, 1.—13. Der Gehalt=*salary*.—14. § 187, 1.—15. § 75, 2, 1.

Es ist mir zu Ohren¹ gebracht worden, I have been told (informed).
 Das finde ich ganz in der Ordnung, That I find quite right.
 Ich werde es an Ort und Stelle² I will examine it in the (very) spot.
 erforschen,

§.

Ich will ihm ein paar Worte sagen, I will say a few words to him.
 Vor ein paar³ Tagen, A few days ago.
 Diese Handschuhe sind nicht paar, These gloves are not mates.
 Er hat das Gut in Pacht genommen, He has taken the farm on a lease.
 Der Schlüssel⁴ paßt zum Schloß,⁴ The key fits the lock.
 Ich habe ihn persönlich eingeladen, I invited him myself.
 Ich, für meine Person, glaube— For my part, I believe—
 Zu Pferde steigen, To mount into the saddle. [office well.
 Er hat seines Amtes gut gepflegt, He has performed the duties of his
 Die Gesundheit pflegen, To take care of one's health.
 Durch die Piele⁵ laufen, To run the gauntlet.
 Ein plattes Nein, A downright refusal.
 Ein Besuch platt abschlage To give a flat denial to a request.
 Bitte, nehmen Sie Platz, Pray be seated (take a seat).
 Mir pocht das Herz, My heart beats.
 Das ist aber eine Pracht,⁶ That is splendid, though.
 Er hat ihm eine lange Predigt⁷ bar- He gave him a long lecture about it.
 über gehalten,
 Das würde ich um keinen Preis⁸ thun, I would not do that for all the world.
 Die Stadt wurde zur Plünderung The city was given up to plunder.
 preisgegeben,
 Profit⁹ Neujahr! A happy New-year.
 Er ist keinen Schuß Pulver¹⁰ werth, He is not worth a straw.
 Ich werde Punkt!¹¹ sieben hier sein, I shall be here at exactly seven o'clock
 Eine Lampe putzen; die Schuhe To trim a lamp; clean shoes; prune
 putzen; einen Baum putzen; a tree; wash vegetables; cleanse
 Gemüse putzen; Geschirr putzen, (wash) dishes.

Q.

Es hilft Nichts, sich darüber zu quä- There is no use in worrying about it.
 len,
 Alles geht quer, Every thing goes wrong.
 Wir werden es nach der Quere We will cut it crosswise.
 schneiden,

1. § 76, 3.—2. Lesson XLVII., 4.—3. Ein paar is indeclinable.—4. Derived from schließen=to close.—5. Die Piele (or Pile)=pike.—6. Die Pracht=splendor.—7. Die Predigt=sermon (from predigen=to preach, from Latin predicare).—8. Der Preis=price (from Latin pretium).—9. Profit (a Latin word)=may it profit.—10. Das Pulver=powder (from Latin pulvis, gen. pulveris).—11. Der Punkt=point (from Latin punctum).

G

H.

Das ist ein weißer Ra**b**e,¹
 Er ist alt wie ein Ra**b**e,
 Der Pfau schlägt ein Ra**b**,²
 Ein Hut mit breitem (schmalen)
 Ra**n**d,³
 Er gab ihm den Ra**n**g,
 Ein Schiff von erstem Ra**n**g,
 Er hat einen Ra**p**pel,⁴
 Es ra**p**pelt bei ihm im Kopfe (im
 Oberstübchen),
 Eine ra**s**che⁵ Antwort,
 Ein ra**s**cher Trab,
 Das ist nur jugendliche Ra**s**erei,⁶
 Ich muß ihm um Ra**t**h fragen,
 Er ging ihm mit Ra**t**h und That an
 die Ha**n**d,
 Hier ist kein anderer Ra**t**h,
 Dazu kann Ra**t**h werden,
 Ich weiß nicht mir darin zu ra**t**hen,⁷
 Die Suppe schmeckt nach Ra**u**ch,⁸
 Es ra**u**cht in der Kü**ch**e,⁹
 Es ra**u**cht bei ihm im Hause,
 Er hat ra**u**he¹⁰ Gesichtszüge,
 Er hat eine ra**u**he Stimme,
 Das ist ra**u**hes Glas,
 Er ist ein ra**u**her Mann,
 Seinen Neigungen zu viel Ra**u**m ge-
 ben,
 Eins ins Andere gere**ch**net,¹¹
 Er hat ihm einen Stri**ch**¹² durch die
 Re**ch**nung gemacht,
 Diese sind seine re**ch**ten¹³ Kinder, jene
 sind seine Stiefkinder,
 Dadurch ist er re**ch**t bezahlt worden,
 Komme ich dir re**ch**t?
 Meine Uhr geht nicht re**ch**t,
 Man kann ihm Nichts re**ch**t machen,
 Ihm ist nicht re**ch**t im Kopfe,
 Das ist re**ch**t Schade,

That is a *rara avis*.
 He is old as Methuselah.
 The peacock spreads his tail.
 A broad-brimmed (narrow-brimmed)
 hat.
 He gave him the precedence.
 An A 1 vessel. [is about).
 He is crazy (does not know what he
 He is not quite right in the upper
 story.
 A prompt answer.
 A brisk trot. [(pranks).
 Those are only boyish (girlish) freaks
 I must ask his advice.
 He gave him advice and assistance.
 Nothing else can be done in this case.
 That is practicable. [the matter.
 I do not know what course to take in
 The soup tastes smoky. [servant.
 The mistress scolds (is cross to) her
 He has a termagant of a wife.
 He has coarse features.
 He has a harsh voice.
 That is ground glass.
 He is a severe (austere) man.
 To follow too much the bent of one's
 inclinations.
 Taking every thing together.
 He has thwarted his plan (purpose).
 These are his own children, those are
 his step-children.
 That served him just right. [ient)?
 Is my visit (call) opportune (conven-
 I have not the right time.
 Nothing that one can do pleases him.
 He is somewhat cracked.
 That is a great pity.

1. Der Ra**b**e=raven.—2. Das Ra**b**=wheel.—3. Der Ra**n**d=border, edge.—4. Der Ra**p**pel (rather common)=hot-headedness.—5. Ra**s**ch=quick.—6. Die Ra**s**erei=rage, fury.—7. Ra**t**hen=to guess.—8. Der Ra**u**ch=smoke.—9. Die Kü**ch**e=kitchen.—10. Ra**u**h=rough.—11. See page 225.—12. Der Stri**ch**=stroke.—13. Re**ch**t=right (from Latin rectus).

Ein Doktor beider Rechte, ¹	A doctor of canonical and civil law.
Er gab ihm Recht,	He admitted the truth of what he said.
Er hat sich selbst Recht verschafft, ²	He took the law into his own hands.
Von wem ist die Rede? ³	Of whom are you speaking?
Wovon ist die Rede?	Of what are you (they, etc.) speaking?
Davon ist die Rede nicht,	We are not speaking of that.
Wenn Erwachsene ⁴ reden, müssen	When older people are talking, chil-
Kinder nicht dazwischen reden,	dren should be still.
Sie reden kein Wort miteinander,	They are not on speaking terms.
Da wir eben davon reden,	Now we are speaking of it.
Wir wollen von Etwas Anderem re-	Let us change the subject.
den,	
Reden wir nicht mehr davon,	Let us drop the matter.
Die redenden Künste, ⁵	The speaking (hearing) arts.
Das Wasser reichte ⁶ ihm bis an die	The water came up to his shoulders.
Schulter,	
Eine Reihe ⁷ Perlen,	A string of pearls.
Eine Reihe Versuche,	A series of experiments.
Wer ist an der Reihe? }	Whose turn is it?
An wem ist die Reihe? }	
Die Reihe ist an Ihnen,	It is your turn.
Wenn die Reihe an mich kommt,	When it comes my turn.
Jeder nach der Reihe,	Every one in his turn.
Es ist rein ⁸ aus mit ihm,	It is all over with him.
Ich habe die Zahl rein vergessen,	I have forgotten entirely the number.
Dabei riß ihm die Geduld,	At that he lost all patience.
Er kam geritten, ⁹	He came on horseback.
Bist du gefahren? Nein, ich bin ge-	Did you drive? No, I came on horse-
ritten,	back.
Wir müssen uns nach den Umständen	We must adapt ourselves to circum-
richten,	stances.
Ein fahrender Ritter,	A knight-errant.
Arme Ritter,	Fritters.
Arme Ritter baden,	[stances.
Rohe ¹⁰ Gedanken,	To live in poverty, or reduced circum-
Rohe Leinwand,	Crude thoughts.
Roher Schwefel,	Unbleached linen.
Roher Zucker,	Native sulphur.
Roher Zucker,	Unmilled cloths.
Rohe Sprache,	Unrefined sugar.
Das Rohr ¹¹ war nicht geladen,	Rude language.
	The gun was not loaded.

1. Das Recht=law, system of laws.—2. Verschaf'fen=to procure.—3. Die Re'be= speech, discourse.—4. Die Erwach'senen=grown-up people.—5. See page 195.—6. See page 225.—7. Die Rei'he=row (§ 85, 1; § 48, 2, 7).—8. Rein=clean.—9. § 181, Rem. 5.—10. Roh=raw.—11. Das Rohr=tube.

Ein gezogenes ¹ Rohr,	A rifled barrel (or gun).
Eine Flinte mit einem Rohr,	A single-barreled gun.
Eine Rolle (zum Aufwinden),	A pulley.
Eine Rolle (im Ackerbau),	A roller.
Eine Rolle (an Tischen, Stühlen &c.),	A castor.
Das Haar zu Locken ² rollen,	To curl the hair.
Das Haar rollt sich,	The hair curls.
Er hat keinen rothen ³ Heller,	He has not a cent to his name.
Ans Ruher ⁴ kommen,	To come into power.
Der Feind rückte ins Land,	The enemy invaded the country.
Es rieselt einem ⁵ über den Rücken, zu denken—	It makes one shudder to think—
Der Kauf wurde rückgängig ⁶ gemacht,	The bargain was broken off.
Die Heirath war rückgängig geworden,	The match was broken off.
Er sprach ganz ohne Rückhalt,	He spake most unreservedly.
Ein rückwirkendes Gesetz,	An <i>ex post facto</i> law.
Einen Arzt rufen lassen,	To send for a physician. [time.
Sie sind wie gerufen gekommen,	You have come just in the nick of
Laß mich in Ruhe! ⁷	Let me alone!
Ich rühme mich sein Freund zu sein,	I am proud to be his friend.
Der Schlag ⁸ hat ihn gerührt	He had a stroke of apoplexy.
Die Trommel rühren,	To beat the drum.
Eier rühren,	To beat up eggs.
Es rührt sich keine Luft,	Not a breath of air is stirring.
Das ist mir zu rund,	That is too deep for me.
Er hat es rund abgeschlagen,	He flatly refused it.

C.

Das Land zur Saat ⁹ pflügen,	To plow the land for sowing.
Das ist meine Sache,	That is my look-out.
Nun, jetzt zur Sache!	Now, to business!
Zur Sache! ¹⁰	Question!
Zur Sache kommen,	To come to the point.
Bei der Sache bleiben,	To stick to the subject in hand.
Zur Sache gehörend,	Relevant.
Auf den Saß schlagen und den Mä- ler meinen,	To say one thing and mean another.
Die sämtlichen Einwohner der Stadt,	All the inhabitants of the city.

1. Zie'hen = to draw. — 2. Die Lo'cke = curl. — 3. See page 222. — 4. Das Ru'ber = helm. — 5. § 179, 2, Rem. 3. — 6. Rück'gängig = returning, retrograde. — 7. Die Ruhe = rest. — 8. See page 194. — 9. See page 201. — 10. In calling for a vote in legislative bodies.

Ich ließ ihm sagen, daß—
 Wie gesagt, er hat—
 Gesagt, gethan,
 Ich wollte nur sagen,
 Ach, was Sie sagen!
 Das ist viel gesagt,
 Es hat Nichts zu sagen;
 Das Schiff ist auf den Sand gestoßen,¹
 Ohne Sang und Klang,²
 Ich bin satt,³
 Ein saueres⁴ Gesicht,⁵
 Es ist sehr schade,
 Es ist ewig schade, daß—
 Ich schade es für eine Ehre,
 Ich will Nichts mit ihm zu schaffen
 haben,
 Er muß Geld schaffen,⁶
 Die Lehre von dem Schall,⁷
 Es gereicht ihm zur Schande,
 Ein scharfer Styl,
 Ein scharfer Trab,
 Scharf danach forschen.
 Er macht mir Schatten,⁸
 Hier scheiden sich die Wege,
 Unter dem Schein der Freundschaft,
 Es hat den Schein als ob—
 Von der Sohle⁹ bis zum Scheitel,¹⁰
 Die Gelegenheit beim Scheitel fassen,
 Ein Schelm¹¹ der es böse meint,
 Einem die Freiheit schenken,
 Alle über einen Kamm scheeren,¹²
 Das ist kein Scherz mehr,
 Er scheut keine Mühe,
 Einen in den April schicken,
 Sich zur Abreise anschieben,
 Er schickt sich dazu,
 Das schickt¹³ sich nicht für seinen
 Stand,
 Sich in die Zeit schicken,
 Sich in die Umstände schicken,
 Wenn Sie es für schicklich halten,

I sent word to him that—
 As I said, he had—
 No sooner said than done.
 I was only going to say.
 Why, you don't say so!
 That is saying a great deal.
 It is of no importance.
 The ship has run aground.
 Without any parade (display).
 I have eaten enough, or all I can.
 A frown.
 It is a great pity.
 It is a thousand pities that—
 I consider it an honor.
 I will have nothing to do with him.
 He must procure some money.
 Acoustics.
 It is a disgrace to him.
 A keen, cutting style.
 A quick trot.
 To make strict inquiry.
 He stands in my light.
 Here the roads branch.
 Under the guise (cloak) of friendship.
 It seems as though—
 From head to foot.
 To take time by the forelock.
 Evil be to him who evil thinks.
 To set one at liberty.
 To treat all alike.
 That is carrying the joke too far.
 He spares no pains. [son.
 To play an April-fool trick on a per-
 To prepare one's self for a journey.
 He is fully adapted to that.
 That is not suited to his condition.
 To adapt one's self to the times.
 To adapt one's self to the circum-
 If you think it proper. [stances.

1. Stoßen=to hit, strike.—2. Der Klang=sound.—3. Satt=satiated.—4. See page 222.—5. Das Gesicht=face.—6. See page 225.—7. Der Schall=sound.—8. Der Schatten=shadow.—9. Die Sohle=sole.—10. Der Scheitel=top of the head.—11. Der Schelm=rascal.—12. Scheren=to shear.—13. See page 225.

Regel ¹ schieben,	To play at ninepins.
Die Schuld auf einen Andern schieben,	To put the blame off upon another.
Eine schiefe ² Stellung haben,	To be in a false position.
Ein schiefes Urtheil,	A wrong judgment.
Eine Sache schieß ³ behandeln,	To begin a thing at the wrong end.
Etwas schieß ⁴ nehmen,	To take a thing amiss.
Thränen ⁵ schossen ihr ins Auge,	Tears started to her eyes.
Thränen schossen ihr aus den Augen,	Tears gushed from her eyes.
Schießende Sterne,	Shooting (falling) stars.
Ein Gedanke ist mir durch den Kopf geschossen,	A thought has just occurred to (struck) me.
Das Schild ⁶ einer Firma,	The sign-board of a firm.
Das Schild einziehen,	To shut up shop.
Einen in Schirm ⁷ und Schutz ⁸ nehmen,	To take one under one's own protection.
Sich schlafen legen,	To lay one's self down to sleep.
Eine Sache schlafen lassen,	To let a matter rest.
Schlafen Sie wohl!	Pleasant dreams!
Es ist auf dem Schlage Zehn,	It is just striking ten.
Ein unerwarteter Schlag,	An unexpected misfortune.
Der Schlag einer Kanone,	The report of a cannon.
Sie sind Alle von einem Schlag,	They are all of one stamp.
Er ist zum Schlage geneigt, ⁹	He is apoplectic.
Die Welle schlägt ans Ufer,	The waves dash against the shore.
Der Blitz schlägt in die Eiche,	The lightning has struck the oak.
Ein Kreuz schlagen,	To make the sign of the cross.
Einem ein Schnippchen schlagen,	To snap the fingers in one's face.
Die Zeit tobt schlagen,	To kill time.
Er schlug den Mantel um sich,	He wrapped his cloak around him.
Es steht schlecht mit ihm,	He is in hard circumstances.
Ein Kanalboot schleppen, ¹⁰	To tow a canal-boat.
Die Wörter schleppen,	To drawl words.
Streitigkeiten schlichteu, ¹¹	To settle differences.
Eine Ehe schließen,	To contract a marriage.
Frieden schließen,	To conclude a peace.
Einen Waffenstillstand schließen,	To fix upon an armistice.
Eine Wette ¹² schließen,	To make a wager.
Im schlimmsten Falle,	At the very worst.
Die Arme in einander schlingen,	To fold one's arms.

1. Der Regel=ninepin.—2. Schief=oblique.—3. Die Thräne=tear.—4. Das Schild=shield.—5. Der Schirm=screen.—6. Der Schutz=protection.—7. Rei'gen=to incline.—8. Schlep'pen=to drag, trail.—9. Schlicht'en=to smooth.—10. Die Wette=bet.

Heute werden wir Schlitten ¹ fahren,	We will take a sleigh-ride to-day.
Einen Schluß machen (ziehen),	To draw a conclusion or inference.
Eine schmale ² Einkunft,	A scanty income.
Schmeckt es Ihnen?	Do you relish (like) it?
Einem Hunde (Pferde) ³ schmeicheln,	To pet a dog (horse).
Mit den Armen schmeißen, ⁴	To toss one's arms.
Die Compagnie war bis auf zwanzig	The company was reduced to twenty
Mann geschmolzen, ⁵	men.
Ein Gesicht schneiden,	To make up a face.
Hier geht Alles nach der Schnur, ⁶	Here every thing goes in order.
Sind Sie schon in Berlin gewesen?	Have you ever been in Berlin?
Schon den folgenden Morgen,	On the very next morning.
Im Schooß ⁷ der Familie,	In the bosom of the family.
Sich in den Schranken halten,	To keep within bounds.
Das Wort soll mit einem h geschrieben werden,	The word should be spelled with an h.
Eine Monatschrift,	A monthly publication.
Die heilige Schrift,	The Holy Scriptures—Bible.
Ich habe ihm schriftlich ⁸ gemeldet,	I have informed him by letter.
Laß mich schriftlich wissen, wie die	Please write me how the matter
Sache steht,	stands.
Ich kenne ihn an seinen Schritten, ⁹	I know him by his gait.
Mir schwindelt es,	My head is dizzy.
Sich in den Sattel schwingen,	To leap into the saddle.
Sich aufs Pferd schwingen,	To leap on a horse's back.
Huld ¹⁰ und Treue schwören,	To take the oath of allegiance.
Der Schwung der Einbildungskraft,	The flight of the imagination.
Ein in See gehendes Schiff,	An outward-bound ship. [money.
Er sieht nicht auf das Geld,	He does not set a great value upon
Daraus ist zu sehen, daß—	Hence it appears that—
Ihm sieht der Schelm aus den Augen,	His very looks bespeak him a rogue.
Sie lassen sich selten sehen,	You come very rarely.
Dabei wird er keine Seide spinnen,	He will gain nothing by that.
Er mußte sich die Seiten vor Lachen	He split his sides with laughing.
halten,	
Die rechte Seite eines Pferdes,	The off side of a horse.
Die linke Seite eines Pferdes,	The near side of a horse.
Die linke Seite von Zeugen,	The wrong side of cloths.
Der selige ¹¹ König,	The deceased (late) king.
Er setzte den Preis auf zwei Thaler,	He fixed the price at two thalers.
Sich aufs Pferd setzen,	To mount a horse.

1. Der Schlitten=sleigh, sled.—2. Schmal=narrow.—3. § 179, 1.—4. Schmeißen=to cast, smite.—5. Schmelzen=to melt.—6. Die Schnur=thread.—7. Der Schooß=lap.—8. Schriftlich=in writing.—9. Der Schritt=step.—10. Die Huld=grace (obsolete, fealty).—11. Selig=happy, blessed.

Sich aufs hohe Pferd setzen,	To take on haughty airs.
Bitte, ¹ setzen Sie sich,	Please take a seat.
Das habe ich von sicherer ² Hand,	That I have on good authority.
Man ist hier seines Lebens nicht sicher,	One's life is not safe here. [subside.
Das Wasser fängt an zu sinken,	The water (freshet) is beginning to
Er ist anderes Sinnes ³ geworden,	He has changed his mind.
Es will mir nicht aus dem Sinn,	I can not banish it from my mind.
Es ist mir aus dem Sinn gekommen,	It has escaped my memory.
Wenn es nach meinem Sinne ginge,	If I had my way.
Er ist nicht bei Sinnen,	He is out of his senses.
Er sitzt im Parlament, ⁴	He is a member of Parliament.
So geht es in der Welt,	So goes the world.
So viel ich weiß,	To the best of my knowledge.
Wie befinden Sie sich? So ziemlich,	How do you do? Pretty well.
Es regnet. So?	It is raining. Is it?
Ich habe das Buch gefunden. So?	I have found the book. Have you?
Das ist meine Sorge, ⁵	That is my business.
Sie sind spät gekommen,	You are late.
Eine spanische Wand,	A folding screen.
Eine Sparbank, ⁶	A savings bank.
Er versteht keinen Spaß,	He can't take a joke.
Er hat immer einen Spaß im Vorrath,	He is always full of joke.
Einen mit leeren Hoffnungen speisen,	To give a person fair promises.
Die Wörter sperren,	To space words (in printing).
Einen Hafen sperren,	To close a harbor.
Ein Spiel ⁷ Stricknadeln,	A set of knitting-needles.
Das Spiel hat sich gewandt,	The tables are turned.
Sein Leben aufs Spiel setzen,	To risk one's life.
Mit Worten spielen,	To play upon words.
An der Spitze ⁸ der Regierung sein,	To be at the head of the government.
Mit goldenen Spitzen besetzt,	Trimmed with gold lace. [sation.
Etwas zur Sprache bringen,	To make a matter a subject of conver-
Die ganze Stadt spricht davon,	It has become town-talk.
Herr N. ist jetzt nicht zu sprechen,	Mr. N. can not be seen at present.
Der Richter sprach ihn schuldig,	The judge pronounced him guilty.
Es spukt in diesem Hause,	This house is haunted.
Die Hunde auf die Spur ⁹ bringen,	To put the dogs on the scent.
Die Hunde haben die Spur verloren,	The dogs have lost the scent.
Das ist nur zum Staate, ¹⁰	That is only for show.
Er ist es nicht im Stande,	He can not do it.

1. (Ich) bl'ie.—2. Sicher=safe (from Latin *securus*).—3. § 81, 2, 4.—4. See page 215.—5. Die Sorge=sorrow (§ 48, 2, 12).—6. Spärrn=to save.—7. Das Spiel=play.—8. Die Spitze=point, top.—9. Die Spur=trace.—10. Der Staat=state, show.

Ein Mann vom Stande, ¹	A man of rank.
Von niedrigem Stande,	Of poor (obscure) parentage.
Das Haus ist in baulichem Stande,	The house is in good repair.
Der eheliche ² Stand,	The married state, wedlock.
Ein starker Regen,	A heavy rain.
Ein starker Frost,	A hard frost.
Starke Getränke,	Ardent spirits.
Es regnet sehr stark,	It rains very hard.
Das Blut starzt in meinen Adern, ⁴	My blood runs cold.
Alles geht gut von Statte, ⁵	Every thing goes on successfully.
Es sticht mir in der Seite,	I have a stitch in my side.
Der Wagen bleibt im Kothe stecken,	The wagon is stuck in the mud.
Stehen Sie dabei?	Will you stick to it?
So steht es geschrieben,	It is written down so.
Die Preise steigen,	Prices are looking up (improving).
Nicht von der Stelle ⁶ kommen,	Not to move.
Nicht von der Stelle!	Don't stir!
Das that er auf der Stelle,	He did it immediately.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre,	If I were in your place.
Ein Haus feil stellen,	To offer a house for sale.
Eine Uhr stellen,	To set a watch.
Sich vor Gericht stellen,	To appear in court.
Eine Armee in Schlachtorbnung stellen,	To draw up an army in order of battle.
Er stellte sich krank,	He feigned sickness.
Einen im Stich ⁷ lassen,	To leave one in the lurch.
Bei stiller Nacht,	In the dead of night.
Stille Theilnahme, ⁸	(Silent sympathy.)
Die Flöte stimmt mit dem Klavier nicht,	The flute is not in tune with the piano.
Ich stimme dafür,	I am for (in favor of) that.
Man kann ihm den Galgen ⁹ an der Stirne sehen,	He has a hang-dog look.
Einen Stoß in das Horn thun,	To sound a blast on a horn.
Das gab ihm einen Stoß ins Herz,	That thrust went to his heart.
Die Gläser an einander stoßen,	To touch glasses (in drinking toasts).
Einen aus dem Hause stoßen,	To turn one out of doors.
Ich bin mit dem Kopfe gegen den Balken gestoßen,	I hit my head against the beam.
Er verdient den Strang (Strick), ¹⁰	He deserves to be hanged.
Wenn alle Stränge reißen,	If worst comes to worst.

1. Der Stand=standing.—2. Die Ehe=marriage.—3. Stark=strong.—4. Die Ader=vein.—5. Die Statt=place, stead.—6. Die Stelle=place.—7. Der Stich=stab.—8. An expression frequently used with reference to the death of a friend.—9. Der Galgen=gallows.—10. Der Strick=string, rope.

Das war ein bummer Streich, ¹	That was a very foolish act.
Das war ein verwegener Streich,	That was a very rash act.
Die Kugel streifte ² ihm nur die Wange,	The ball just only grazed his cheek.
Die Sache ist vor Gericht streitig,	The case (suit) is still pending.
Vierzig Stück Vieh,	Forty head of cattle.
Herr N. giebt Stunden im Deutschen,	Mr. N. gives lessons in German.

Z.

Mit einem Kinde tändeln,	To dandle a child.
Das Geheimniß liegt am Tage,	The secret is out.
Einen Tag um den Andern,	Every other day.
Heut zu Tage,	Nowadays.
In diesen Tagen (or dieser Tage),	Lately (within a few days).
Jahr und Tag, ³	For a very long time.
Sie spielen nicht im Takt,	You do not keep time.
Takt halten,	To keep time.
Es taugt nicht (zu Nichts),	It is good for nothing.
Der Beweis ⁴ taugt nicht,	The argument does not hold.
Es ist tausend gegen eins zu wetten,	There are a thousand chances to one that—
daß—	
Tausend und eine Nacht,	The Arabian Nights.
Einen auf frischer ⁵ That verhaften,	To arrest one in the very act.
Wir wollen es theilen,	Let us split the difference.
Hoch und theuer schwören,	To swear solemnly.
Schon den ganzen Tag ⁶ über hat es bei ihm gethränt,	He has been weeping the whole live-long day.
Mit thränenden Augen,	With tears in his eyes.
Ihm stehen alle Thüren offen,	He is welcome wherever he goes.
Die Thüre ist nur angelehnt, ⁷	The door is ajar.
Er that einen Blick darauf,	He cast a glance at it.
Eine Einsprache ⁸ thun,	To enter a protest.
Es thut mir sehr leid,	I am very sorry.
Wenn es Noth thut,	If it is necessary.
Einen Fehltritt thun,	To take a false step.
Aus des Herzens ⁹ tiefem Grunde,	From the very bottom of my heart.
Das Kind ist im tiefen Schlafe, ¹⁰	The child is fast asleep. [old.
Er ist gewiß tief ¹¹ in den Sechzigern,	He is certainly nearly seventy years
Das Schiff steht sehr tief,	The ship draws much water.
Er wird es auf Leben und Tod thun,	He will do it at the peril of his life.

1. Der Streich=stroke.—2. Streifen=to stripe.—3. Less. XLVII., 4.—4. Der Beweis=proof.—5. Frisch=fresh.—6. Less. XXXII., 5.—7. An'lehnen=to lean on.—8. Die Einsprache=objection.—9. § 76, 3, Rem. 1.—10. Der Schlaf=sleep.—11. Tief=deep.

Einem auf Leben und Tod fordern,	To challenge one to mortal combat.
Er ist ein toller Kopf (or Tollkopf),	He is a madcap (hot-headed fellow).
Es ist zum Tollwerden,	It is enough to drive one mad.
Ich sehe wonach er trachtet, ¹	I see what he is driving at.
Wer trägt die Schuld?	Whose fault is it?
Die Reihe trifft ² Sie,	It is your turn.
Ein großes Unglück hat ihn getroffen,	He has met with a great misfortune.
Ein treffender Vergleich,	An apt (striking) illustration.
Eine Sache aufs äußerste treiben,	To push a thing to extremes.
Einem das Haar zu Berge treiben,	To make one's hair stand on end.
Er wohnt eine Treppe hoch,	He resides in the second story.
Tritt mir nicht wieder unter die Augen,	Never let me see your face again.
Kalter Schweiß trat ihm vor die Stirn,	Cold perspiration stood on his brow.
Der Mond tritt zwischen die Sonne und die Erde,	The moon passes between the sun and the earth.
Etwas auf Treue und Glauben annehmen,	To take a thing upon trust.
Den Eid der Treue ablegen,	To take the oath of allegiance.
Auf meine Treue (bei meiner Treu)! Das hat er aus eigenem Trieb ³ gethan,	Upon my honor! He did that of his own accord.
Mit Einem gleichen Schritt und Tritt halten,	To keep pace with one.
Er hat ihn tüchtig ⁴ geprügelt,	He gave him a sound thrashing.

II.

Er hat es übel ⁵ genommen,	He took offense at it.
Er hat es nicht übel genommen,	He took it in good part.
Das geht über Alles,	That beats every thing.
Das geht über allen Glauben,	That passes all belief.
Er machte eine Schuld über die Andere,	He contracted debt after debt.
Indem er überm Schreiben war,	While he was engaged writing.
Heute über drei Wochen,	Three weeks from to-day.
Ein volles, getrühtes, gerütteltes und überlaufendes Maß,	Good measure, pressed down, and shaken together, and running over (Luke vi., 38).
Das Zeug haben wir schon im Ueberflusse vorrätzig,	We have already an overstock of that cloth on hand. [ing.]
Das Haus war überfüllt,	The house was crowded to overflow-

1. Trachten = to consider, think. — 2. Treffen = to hit. — 3. Der Trieb = driving, impulse. — 4. Tüchtig = fit, qualified, solid, strong. — 5. Uebel = evil.

Das Haus ist seitdem in andere Hände übergegangen, ¹	The house has changed hands since then.
Die Druckfehler sind in alle folgenden Ausgaben übergegangen,	The errors (in printing) have been re- tained in all subsequent editions.
Das Feuer nahm mehr und mehr überhand,	The fire increased rapidly.
Das haben wir reiflich überlegt, Einen Ueberschlag der Kosten ma- chen,	That we have carefully considered. To make a rough estimate of the ex- penses.
Das ist von mir übersehen worden,	That has escaped my notice.
Wir haben den Sturm überstanden,	We have weathered the storm.
Die Geige ist überstimmt, ²	The violin is tuned too high.
Das ist ein überwundener Stand- punkt,	That is a point of view that has been reached and passed.
Der Himmel überzieht sich mit Wollen,	The sky has become overcast.
Das läßt Nichts zu wünschen üb- rig,	That leaves nothing further to be de- sired.
Nach meiner Uhr ist es vier Uhr,	By my watch it is four o'clock.
Die Umgangssprache,	The language of conversation.
Unter allen Umständen,	By all means.
Machen Sie keine Umstände,	Do not put yourself out of your way.
Nicht viel Umstände mit Einem ma- chen,	Not to be very ceremonious with a person.

B.

Vaterstelle vertreten,	To act as a father to one.
Verabredeter Maßen,	According to agreement.
Er hat Viel zu verantworten,	He has much to answer for.
Einem die Augen verbinden,	To blindfold one.
Verbotene Waaren,	Contraband goods.
Der Himmel verdunkelt sich,	The sky is becoming clouded. [that.
Wir werden uns vereinbaren,	We will come to an agreement about
Gerichtlich gegen Einen verfahren,	To take legal measures against one.
Das Verfallen eines Pfandes,	The foreclosure of a mortgage.
Ich war vergangene Woche in Dresden,	I was in Dresden last week.
Böses mit Gutem vergelten,	To return good for evil.
Die vergleichende Anatomie,	Comparative anatomy.
Es wird dem Eigenthümer vergütet,	The owner will be compensated.
Einem in Verhaft nehmen,	To arrest one.
Die Höhe verhält sich zur Breite wie fünf zu zwei,	The height is to the breadth as five to two.

1. Uebergehen = to pass over. — 2. Ueberstimmen = to overtune. — 3. Verbiehen = to forbid.

Wir hatten uns verirrt,¹
Die Waare verkauft sich schlecht,
Die verkehrte Seite,
Die Kaninchen verkriechen sich in
die Erde;
Das Buch kommt in Weigels Verlag²
heraus,

Nach Verlauf einiger Tage,
Ich war um eine Antwort verlegen,
Der Brief ist verloren gegangen,
Man hat die Kanonen vernagelt,³
Dem Vernehmen nach,
Er gab eine verneinende Antwort,
Er hat den Bahnzug versäumt,
Ich habe mich verschlafen,
In verschollenen Jahrhunderten,
Ich bin auf Geschichten wie versessen,⁴

Er hat sich um zwei Tage verspätet,
Das versteht sich,
Die Anklage wurde verworfen,
So viel ich weiß,
Er hat zu vielerlei Geschäfte,
Mit Bierem fahren,
Das hat er völlig abge schlagen,
Haben Sie heute Abend Etwas vor?
So Etwas ist mir noch nicht vorgekommen,

„Vor Nässe zu bewahren,“
Von vorn herein,
Er ist ein vornehmer Herr,
Er hat ihr viel Schönes vorgesagt,

We had lost our way.
The article is hard to sell.
The wrong (reverse) side.
The rabbits burrow in the ground.

The book is published by Weigel.

After some days.
I was at loss for an answer.
The letter is lost.
The cannons were spiked.
According to general report.
He answered in the negative.
He has missed the train.
I have overslept myself.
Centuries and centuries ago.
I am passionately fond of hearing stories told.

He came two days too late.
That is a matter of course.
The indictment was quashed. [know].
For aught that I know (or as far as I
He has too many irons in the fire.
To drive four in hand.
He flatly refused that. [evening?]
Have you any thing on hand this
I never met any thing like that.

“Keep dry.”
From the very beginning.
He is a gentleman of quality. [her.
He said a great many pretty things to

W.

Darüber ist Gras gewachsen,
Ist er dazu gewachsen?
Die wälsche⁵ Sprache,
Ist Ihre Wäsche fertig?
Der Mund wässert mir darnach,
Seine Worte auf die Waage legen,
Du hast die Wahl,
Es ist kein wahres Wort daran?

That is quite forgotten.
Is he equal to that?
The Italian language.
Is your washing ready?
That makes my mouth water.
To weigh one's words.
Take your choice.
There is not a word of truth in it.

1. Sich verirren=to err.—2. Der Verlag=publishing house.—3. Der Nagel=nail.—4. Versessen=lost by sitting, neglected, mad for.—5. Wälsch=Galic, Romanic, Italian.

Er nahm die Gelegenheit wahr,
 Eine spanische Wand,
 Die Fliege an der Wand ärgert ihn,
 Mit dem Essen auf Einen warten,
 Ei, was Sie sagen!
 Das war Wasser auf seine Mühle,
 Alles lebt und webt an ihr,
 Das werden wir zu Wege bringen,
 Es thut ihm kein Zahn mehr weh,
 Natürlicher Weise,
 Und so weiter,
 Um Alles in der Welt nicht,
 Wie in aller Welt kannst du das behaupten?

Seit wann sind Sie hier,
 Mir graut, wenn ich daran denke,
 Die Lampe wirft Strahlen,
 Etwas ins Werk setzen,
 Er ist keinen Schuß Pulver werth,
 Es sind Gründe für und wider,
 Jedem Recht widerfahren lassen,
 Der Wind ist uns widrig,
 Wibrigen¹ Falls,
 Er hieß ihn willkommen,
 Die Straßen wimmeln² von Leuten,
 Er winkte mit der Hand,
 Das kann wohl sein,

He embraced the opportunity.
 A folding screen.
 He quarrels with his own shadow.
 To keep dinner waiting for a person.
 Why, you don't say so!
 That was grist to his mill.
 He is full of life and activity.
 We shall be able to accomplish that.
 He is quiet in his grave.
 Of course (naturally).
 And so forth.
 Not for all the world.
 How in the world can you assert that?

How long have you been here?
 I shudder at the very thought of it.
 The lamp emits rays.
 To set a matter on foot.
 He is not worth a rush.
 There are arguments for and against.
 To give every one his due.
 We have a head wind.
 Otherwise.
 He bade him welcome.
 The streets are crowded with people.
 He beckoned with his hand.
 That is quite possible.

3.

Er war zerstreut,³
 Die Stirn in Falten ziehen,
 Die Wolken ziehen nach Norden,
 Eine ziemliche Strecke davon,
 Es zieht,
 Die Universität zu Berlin,
 Die Thür ist nicht zu.
 Der Ofen hat keinen Zug,

He was absent-minded.
 To wrinkle the brow.
 The clouds are moving to the north.
 Quite a distance off.
 There is a draught here.
 The University of Berlin.
 The door is not shut.
 The stove does not draw.

1. Wibrig = opposite. — 2. Wimmeln = to be crowded. — 3. Zerstreut = to scatter.

IV. Tages-Nachrichten.

(Items of News.)

Hamburg, 7. November.¹ Eine amtliche Kundmachung sistirt² die Erlaubniß, an der Mündung der Elbe Leuchtfeuer anzuzünden und Serzeichen auszu-
legen. Die amtliche Bekanntmachung vom³ 5. November ist hierdurch⁴ auf-
gehoben. Eine Verfügung gleichen Inhalts ist, eingegangener⁵ Mittheilung zu-
folge, in Schleswig für die Westküste Schleswig-Holsteins erlassen worden.

Wien, 5. November. Die „Presse“ und die „Neue Freie Presse“ dementi-
ren⁶ das Gerücht, daß Fürst Auersperg mit der Neubildung eines Ministeriums
betraut sei.

Königsberg, 7. November. Gestern Abend strandete hinter der Pillauer⁷
Silbermole das mit Häringen beladene, von Schottland kommende Schiff
„Maori.“ Die Mannschaft ist gerettet.

Börsen-Bericht. Berlin, 7. November. Im gestrigen Privatver-
kehr war das Geschäft lebhaft, die Tendenz steigend gewesen; man wollte wis-
sen, der Waffenstillstand sei abgeschlossen. Heute sprach man vom Abbruch⁸ der
Verhandlungen und die Wiener Notirungen¹⁰ kamen ungünstig an. Das Ge-
schäft blieb denn auch in fremden Spekulationspapieren, Franzosen, Lombarden
Credit gering, war aber belebt in Türken, Nordwestbahn, böhmische Westbahn,
Tabaksaktien und Rumänien.¹¹ Inländische Fonds waren fest aber still. Von
Banken waren nur Central-Bodentredit und preussische Bodentredit¹² belebt.
Inländische und deutsche Fonds waren fest, Bundesanleihe,¹³ sowie die beiden
bayerischen, in gutem Verkehr. Prioritäten waren fest, inländische mehrfach be-
lebt, namentlich Stettiner 6. Emission, Mastrichter und Rhein-Nahe; russische
in ziemlich gutem Verkehr und theilweise besser; österreichische still, nur Nordost
belebt; amerikanische zum Theil höher. Von russischen Fonds waren nur Li-
quidations- und neue polnische Pfandbriefe belebt. Von amerikanischen waren
Oregon insofern der günstigen Berichte von dort belebt und höher.

1. In German, the day of the month precedes the name of the month.—2. Sistiren=*to end, put a stop to, prohibit* (from Lat. *sistere*=*to fix*).—3. § 55, 2, 3.—4. Hierdurch, i. e., by the first-mentioned announcement.—5. Eingehen=*to enter, arrive (be received)*.—6. Dementi'ren=*to proclaim as untrue* (from Fr. *démentir*).—7. Königsberg, capital of the province of East Prussia, with 80,000 inhabitants and a university (was the residence of the philosopher Kant), is a fortification of the first class; here the kings of Prussia are crowned.—8. Heavy ships, going to Königsberg, have to ship part of their cargo at Pillau at the bay.—9. Der Abbruch=*breaking off, interruption*.—10. Die Noti' rung (der Preise)=*quotation (of prices)*.—11. Roumania, on the lower Danube.—12. Der Bo'dentredit=*mortgages on real estate*.—13. Die Anleihe=*loan*.

Schiller's Denkmal, Modell¹ von Cauer in Rom, gegossen in München, ist in Mannheim auf dem früheren Theaterplatz, der nunmehr Schillerplatz heißt, aufgestellt. Der Dichter ist in feuriger Erregung, stark ausschreitend, das Haupt nach oben gerichtet, dargestellt. Die Rechte vorgestreckt, in der Linken eine Rolle haltend, scheint er eben ein Lied zu recitiren. Das Kostüm ist naturwahr, wie überhaupt die Figur porträtähnlich, und der etwas nachgeschleppte,² über einem Arm liegende Mantel ein gelungener Griff.³ Schiller steht nun vor dem Theater, auf dem er seine ersten Triumphe feierte. Die Münchener Schillerstatue kommt am 10. November zur Aufstellung.

Heinrich Bernhard Schaber, Organist an der Neuenkirche zu Arnstadt, erläßt einen Aufruf an alle Musikfreunde zur Wiederherstellung der einzigen Orgel, welche aus Sebastian Bach's Thätigkeit übrig geblieben. Der Meister spielte vier Jahre auf jener Orgel.

Allgemeine Verfügung vom 28. Oktober 1870, betreffend die Befugniß des Geschäftsträgers und General-Consuls des Norddeutschen Bundes in Mexiko zur

Abhörungs⁴ von Zeugen und zur Abnahme⁵ von Eiden.

Dem Geschäftsträger und General-Consul des Norddeutschen Bundes in Mexiko, Dr. von Schloetzer, ist von dem Herrn Bundeskanzler in Gemäßheit des § 20. des Bundesgesetzes, betreffend die Organisation der Bundes-Consulate, vom 8. November 1867 (Bundes-Gesetzblatt S. 137), die generelle Ermächtigung⁶ zur Abhörungs von Zeugen und zur Abnahme von Eiden erteilt worden.

Sämmtliche⁷ Gerichte und Beamte der Staatsanwaltschaft⁸ werden hiervon zur Beachtung in den geeigneten Fällen in Kenntniß gesetzt.

Berlin, 28. Oktober 1870.

Der Justiz-Minister⁹ Leonhardt.

An sämtliche Gerichte⁷ und Beamte der Staatsanwaltschaft.

Bekanntmachung. In Gemäßheit des § 8. des Gesetzes vom 23. Dezember 1867, betreffend die Abhülfe des in den Regierungsbezirken Königsberg und Gumbinnen herrschenden Nothstandes (Gesetz-Sammlung Seite 1929), wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß von den im § 1. dieses Gesetzes bezeichneten Darlehnskassen-Scheinen¹⁰ am 31. Oktober d. J. ein Betrag von 2,212,243 Thlr. im Umlauf sich befunden hat.

Berlin, 3. November 1870.

Der Finanz-Minister Camphausen.

1. Das Modell¹ = *model, mould, pattern* (from Ital. *modello* [from Lat. *modulus*]), was introduced into German in the 18th century, when it received one of the definitions which had previously been given to das *Mo'del* (now generally used to signify the *module* of a column).—2. Nachschleppen = *to drag back*.—3. Der Griff = *grasp, handle, artifice*.—4. Die Abhörungs = *hearing, examination*.—5. Die Abnahme = *taking down*.—6. Die Ermächtigung = *empowering*.—7. § 221.—8. Die Staatsanwaltschaft includes the entire body of the attorneys general, whose duty it is to represent the state in prosecutions.—9. See page 215.—10. Der Darlehenskassen-Schein, bond or note of obligation, issued by the branch of the treasury department which is authorized to make the loan.

Die Stadt Stanislaw¹ in Galizien wurde, wie die Grazer „Tagespost“ einem Privatbriefe² entnimmt, am vorigen Donnerstag von einem Rudel³ von 21 Wildschweinen überfallen, welche Morgens 9 Uhr in die Stadt einbrachen, einen großen Holzwagen umwarfen, mehrere Menschen verwundeten und erst,⁴ als unter sie geschossen wurde, sich vertheilten. Drei Stück wurden erlegt, ein Eber verlief sich in ein Haus und wurde lebend gefangen. Der Rest entkam auf der andern Seite der Stadt in's Freie und machte sich nun über die nächstliegenden Ortschaften her.⁵ Im Park des Grafen Borkowski wurde ein Mädchen von ihnen getödtet.

Neuenburg. In St. Aubin ist lezhin Dr. Clement, ein tüchtiger Arzt und nebstdem⁶ bekannt durch archäologische Studien, gestorben. Derselbe befaßte sich vorzugsweise mit der Erforschung der Pfahlbauten⁷ am Neuenburger-See und mit Auffindung der Keltengräber. Seine Pfahlbauten-Sammlung, die an der Pariser Ausstellung die Bewunderung aller Kenner auf sich zog, ist die vollständigste, die hinsichtlich des Steinalters existirt. Sie soll einem großen nordamerikanischen Museum⁸ einverleibt werden.

Graf von Moltke veröffentlicht folgendes⁹ Dankschreiben: „Es sind mir bei Gelegenheit meines 71. Geburtstages so viele Beweise wohlwollender¹⁰ und ehrender¹¹ Theilnahme zugegangen, daß ich bei dem Drange der dienstlichen Geschäfte nur einen Theil derselben persönlich beantworten konnte. Es bleibt mir daher nichts Anderes¹² übrig,¹³ als auf diesem Wege allen Denen meinen freudig bewegten Dank auszusprechen, welche einen solchen nicht besonders auf ihre geehrten Zuschriften erhalten haben. Graf v. Moltke, General der Infanterie und Chef des Generalstabes der ganzen Armee.“

Nierstein. Vor einigen Tagen wurde dahier die älteste Frau des Ortes und vielleicht die älteste Person des Großherzogthums zu Grabe getragen. Die Verstorbene war am 19. Dezember 1767 in Alsheim geboren und starb am 28. Oktober d. J., erreichte sonach ein Alter von 103 Jahren. Außer ihrem Manne, der schon vor 52 Jahren gestorben, überlebte dieselbe von ihren elf Kindern acht. Sie hinterläßt also drei Kinder, dann 26 Enkel und 52 Urenkel.

An dem Lübbertschen¹⁴ Hause in Breslau, wo Lessing mehrere Jahre als Sekretair des Generals Tauenzien wohnte, ist eine Reliefbüste des Dichters angebracht worden.

1. § 85, 2.—2. § 249, 2.—3. The term das Rudel=*a herd*, is applied to wild game, such as wild swine and deer, especially the former.—4. Erst, als=*not until*.—5. Sich über etwas hermachen=*to set out for, or rather to put for* would not be employed in dignified style of composition.—6. Nebstdem=*with that, in addition*.—7. Die Pfahlbauten are dwellings built in pre-historic times, remnants of which are found in some lakes in Switzerland, etc.; they were built on poles or piles, hence the German name „Pfahlbauten“; they were also built in lakes, hence the English name „lake dwellings.“—8. § 179, 2.—9. § 55, 2, 1.—10. Wohlwollend=*well-willing, kind*.—11. Ehren=*to honor, show honor*.—12. Nichts Anderes=*nothing else*.—13. Uebrig bleiben=*to remain over*.—14. Das Lübbertsche Haus, the house (now or formerly) owned by Mr. Lübbert.

Feuer. Die Wohnung von Salomon Jacobs in Statestreet, Brooklyn, wurde gestern Abend durch Feuer zerstört. Jacobs' Verlust beträgt \$2000, doch ist derselbe vollständig durch Versicherung¹ gedeckt. Der Eigentümer des Gebäudes, Herr Howe, erleidet einen Verlust von \$8000, der durch keine Versicherung gedeckt ist.

Einbruch. Vorgestern Nacht wurde die Wohnung des Herrn Schulze in Port Richmond erbrochen² und alle werthvollen Gegenstände³ aus derselben gestohlen. Am Morgen fand man das Gas brennend und die Hinterthüre offen.

Am 5. November feierte Professor von Hoffmann das fünfzigjährige Jubiläum⁴ seiner Ernennung zum⁵ ordentlichen Professor der Theologie an der Universität zu Erlangen.

London, 2. Dezember. Eine soeben hier angelkommene,⁶ vom 8. November datirte Nachricht aus Shanghay, meldet, daß in Mongolien ein Tartaren⁷ aufstand stattgefunden hat. Zwanzigtausend Rebellen bedrohen die Stadt Dorga, die Hauptstadt der Provinz. Es⁸ ist eine, mit russischen Büchsen bewaffnete Truppenmacht gegen die Insurgenten ausgesandt worden.

Die Passagiere nebst deren Gepäck, sowie die Ladung des Norddeutschen Lloyd dampfers „Union“, welcher an der Küste von Schottland strandete,⁹ sind gerettet. Das Schiff ist total¹⁰ verloren.

Hamburg, 2. Dezember. Eine Recognoscirungsfahrt¹¹ der Elbflottille bestätigt die gestrige Anwesenheit französischer Schiffe in der Umgegend von Helgoland. Sieben Panzerschiffe und vier Holzcorvetten befinden sich nördlich von Helgoland.

Das Hamburg-Newyorker¹² Postdampfschiff „Allemania“, Capitain Varends, welches am 15. November von Hamburg absegelte, ist am 1. Dezember wohlbehalten in Newyork angekommen.

Der König von Preußen hat dem Haupt-Steueramts-Assistenten Weil zu Koblenz, dem Kaufmann von Pustau zu Altona und dem Schullehrer Sagge zu Kirchhüchel im Kreise Plön den Rothen Adler-Orden vierter Classe, dem Kaufmann Dübbern zu Altona den Königlichen Kronen-Orden vierter Classe, sowie dem Kreisgerichts-Boten Rosemeyer zu Duisburg und dem Schulvorsteher Rohy zu Garz das Allgemeine Ehrenzeichen verliehen.¹³

Stechbriefs-Erledigung. Der am 18. November hinter dem Tagelöhner Peter Bräsig erlassene Stechbrief¹⁴ hat seine Erledigung¹⁵ gefunden, da der Verfolgte sich freiwillig dem Gerichte gestellt hat.

1. Versichern=*to insure*.—2. Erbrechen=*to break open or into*.—3. Der Gegenstand=*object, subject*.—4. Das Jubiläum=*jubilee*.—5. § 55, Rem. 2.—6. § 283, Rem. 1.—7. Der Tartar' (usually written Tatar')=*Tartar*.—8. Es is often used expletively (§ 187, Rem. 5).—9. See page 226.—10. § 184, 1.—11. Die Recognoscirung=*reconnoissance*; recognosciren=*to reconnoitre*.—12. § 86, 2, 5, Rem. 3.—13. § 276, 2.—14. Der Stechbrief, a public notice of the escape of a person, charged with a crime, with a description of the accused, and an account of his offense.—15. Die Erledigung=*release, settlement*.

Lieg'nig. An Stelle des Musikdirektors¹ Wilsch wird Musikdirektor Fritsch, der tüchtige Dirigent² vom Belvedere in Dresden, hierher kommen.

Entsprungen. Ein Sträfling³ Namens Peter Wagner ist gestern aus dem Zuchthaus in Philadelphia entsprungen.

Dem Vernehmen⁴ nach sollen die Münchener Künstler beabsichtigen, zu Ehren Kaulbach's, aus Anlaß der Vollendung seines großen Kartons „Das Zeitalter der Reformation“, ein großes Fest zu veranstalten.

Prag, 7. November. In der Dynamitfabrik⁵ von Nobel & Karstens in der Zampfschlucht bei Rostok fand eine Explosion am Nitro-Glycerin-Apparat statt, durch welche mehrere Arbeiter getödtet wurden.

Uebersetzung der Tages-Nachrichten.

(Translations of the items of News.)

PAGE 151. Hamburg, Nov. 7. An official announcement has been made of the suspension of the privilege of lighting beacon-fires and of marking the channel along the mouth of the Elbe. The official announcement of Nov. 5 is by the same recalled. Reports have been received also that an enactment of similar import has been published in Schleswig, with reference to the Western coast of Schleswig-Holstein.

Vienna, Nov. 5. The "Press" and the "New Free Press" contradict the report that Prince Auersperg has been intrusted with the formation of a new ministry.

Königsberg, Nov. 5. Last evening the ship "Maori," coming from Scotland and laden with herring, stranded behind the Pillau Süder-mole. The crew were saved.

Report of the Exchange. Berlin, Nov. 7. In private trade (i. e., not in government or stock company funds), business was lively yesterday; the tendency was upward. It was reported that an armistice had been concluded. To-day there was a rumor that the negotiations were broken off, and the quotations from Vienna made an unfavorable impression upon the market. Transactions were small in foreign speculation stocks, French funds, and Lombard credit; but they were more active in Turkish, Northwestern Railroad, Western Bohemian Railroad, Tobacco-shares, and Roumanian funds. Prussian funds were firm, but quiet. Of banks, only the Central Boden-credit and the Prussian Boden-credit were lively. Prussian and German funds were firm; the loan of the Confederation, as well as both of the Bavarian loans, were in demand. Priority papers (first mortgage, etc.) were firm; those of the country (Prussia) were active, especially the Stettin Sixth Emission, the Maestricht, and Rhein-Nabe; Russian funds were in good demand; some of them were improving;

1. Der Musik'direktor=leader of a band or orchestra.—2. Der Dirigent', the same as Director.—3. Der Sträfling=convict (from strafen=to fine, punish).—4. Das Vernehm'men=hearing, learning.—5. Die Dynamit=blasting-powder.

some American stocks were higher. Of Russian funds, only the papers of liquidation and the Polish mortgages were active. Austrian still; Northeastern lively. Of American funds, Oregon was active and higher, on account of favorable news which has been received from there.

PAGE 152. Schiller's monument in Mannheim, modelled by Cauer in Rome, and cast in Munich, has been set up on what was formerly the Theatre Square, which will hereafter be called the Schiller Square. The poet is represented in fiery inspiration, moving with dignified stride, and with his head inclined upward. The right hand is stretched forward; in the left he holds a scroll; he appears to be reciting a poem. The dress is true to nature; the figure in general has a portrait-like character; the cloak, lying over one arm and falling backwards a little, is successfully treated. Schiller is now placed before the theatre in which he celebrated his first triumph. The monument to Schiller at Munich will be set up on the tenth of November.

Henry Bernhurd Schader, organist of the New-Church at Arnstadt, publishes an appeal to all the friends of music to contribute for the repairing and the restoration of the only organ which remains to us upon which Sebastian Bach performed. The master played upon this organ four years.

General Ordinance of Oct. 28, 1870, concerning the authorization of the *chargé d'affaires*, and the consul general of the North-German Confederation in Mexico, to examine witnesses and to administer oaths:

"In accordance with the twentieth section of the law of the Confederation of Nov. 8, 1867 (see Journal of the Laws of the Confederation, page 137), general and full authority for examining witnesses and administering oaths is hereby given by the Chancellor of the Confederation to Dr. Von Schloezer, the *chargé d'affaires* and consul general of the North-German Confederation in Mexico.

All courts and attorneys-general and their subordinates are hereby directed to observe the above ordinance in cases where it applies.

Berlin, Oct. 28, 1870.

Leonhardt, Minister of Justice.

To all the courts and attorneys general of the Confederation."

Notice.—In accordance with the seventh section of the law of Dec. 22, 1870, concerning relieving the destitution prevailing in the governmental departments of Königsberg and Gumbinnen (see the Collection of Laws, page 1929), notice is hereby publicly given that the sum of 2,212,248 Thalers of the loan authorized by the first section of this law was put in circulation on the thirty-first of October of this year.

O. Camphausen, Minister of Finance.

Berlin, Nov. 3, 1870.

PAGE 153. The "*Tagespost*" of Gratz has received through a letter an account of the invasion of the city of Stanislau in Galicia by a herd of wild swine, twenty-one in number, which broke into the city at nine o'clock last Thursday morning, threw over a large wagon loaded with wood, wounded several men, and was only scattered after being fired upon. Three were killed. One wild boar ran into a house and was captured alive. The remainder escaped into the open fields on the other side of the city, and made for the neighboring settlements. In the park of Count Borlowski a girl was killed by them.

Neuenburg.—A few days ago, Dr. Clement, a skillful physician, also known by his archaeological studies, died in St. Aubin. He gave especial attention to in-

vestigating the lake-dwellings of the Neuenburg Lake and to the discovery of Keltic tombs. His collection of lake-dwelling antiquities, which drew the admiration of all connoisseurs at the Paris Exhibition, is the most complete one relating to the age of stone in existence. It is reported that it is to be incorporated into some large museum in North America.

Count von Moltke (chief of King William's staff) publishes the following letter of thanks: "So many proofs of kind marks of sympathy, honor, and esteem upon the occasion of my seventy-first birth-day have been received by me, that, from the pressure of official business, I have been able to answer personally only a part of the letters received. It is only possible for me, therefore, to express in this way my heartfelt thanks to all those persons who have not heretofore received a special reply to their letters of congratulation.

"COUNT VON MOLTKE, General of Infantry,
"and Chief of Staff of the Commander-in-chief of the Army."

Nierstein (on the Rhine, near Mayence).—A few days ago, the oldest woman of this place, and perhaps the oldest in the Grand-duchy (of Hesse), was carried to her grave. The deceased was born in Alsheim on the nineteenth of December, 1767, and died the twenty-eighth of October 1870, having thus reached the age of a hundred and three years. Besides her husband, who died fifty-two years ago, she outlived eight of her eleven children. She leaves, therefore, three children, twenty-six grandchildren, and fifty-two great-grandchildren.

A bust in relief of *Lessing* is to be placed on (the front wall of) the Lübbertschen House in Breslau, in which the poet resided for some years, as secretary to General Tauenzien.

PAGE 154. *Fire*.—The residence of Salomon Jacobs, in State Street, Brooklyn, was destroyed yesterday evening by fire. Mr. Jacobs's loss is two thousand dollars, but it is entirely covered by insurance. The owner of the house, Mr. Howe, suffers a loss of eight thousand dollars, which is not covered by insurance.

Burglary.—Night before last some thieves broke into the residence of Mr. Schulze, in Port Richmond, and stole all the objects of value that were in the house. On the next morning the gas was found burning, and the rear door was found open.

On the fifth of November, Professor Hoffman celebrated the *twenty-fifth anniversary* of his appointment as (full) professor of theology in the University of Erlangen.

London, Dec. 2. News, which has just arrived from Shanghai, dated the eighth of November, reports that an insurrection of the Tartars has taken place in Mongolia. Twenty thousand rebels threaten the city of Ourga, the capital of the province. A body of troops, armed with Russian rifles, has been sent out against the insurgents.

The passengers of the North-German-Lloyd's steamer *Union*, which stranded on the coast of Scotland on the fifteenth of November, were saved, together with their baggage, and the cargo of the vessel. The steamer is a total loss.

Hamburg, Dec. 2. The squadron of the Elbe, by a reconnoitring trip, has obtained the confirmation of the report, which was current yesterday, of the

presence of French ships in the neighborhood of Helgoland. Seven iron-clad ships and four wooden corvettes are to the north of Helgoland.

The Hamburg and New York Mail steamer *Allemania*, Captain Barends, which sailed from Hamburg on the fifteenth of November, arrived with every thing in good condition in New York on the first of December.

The King of Prussia has conferred the order of the Red Eagle (of the fourth class) upon Mr. Beil, the chief assistant in the Custom-house at Coblenz, upon Mr. Pustau, a merchant in Altona, and upon Mr. Hagge, a school-teacher in Kirchhüchel, in the district of Plön; the order of the Royal Crown (of the fourth class) upon Mr. Dibbern, a merchant in Altona; and a general badge of honor upon Mr. Rosemeyer, messenger of the District Court in Duisburg, and to Mr. Kohtz, the inspector of schools in Garz.

Withdrawal of a Steckbrief.—The "Steckbrief" against Peter Bräsig, day-laborer, which was issued on the eighteenth of November, has been withdrawn, as the accused has voluntarily delivered himself over to the court.

PAGE 155. *Liegnitz.* Mr. Fritsch, the accomplished director of (the orchestra of) Belvedere, in Dresden, is to come to this city, to take the place of the music-director Bilse.

Escaped.—A convict named Peter Wagner escaped yesterday from the states prison in Philadelphia.

It is reported that the artists of Munich intend to arrange for a large festival in honor of (the painter) *Kaulbach*, upon the occasion of his having completed the large carton of "The Age of the Revolution." (The fresco-painting for which this carton was designed has since been painted on the walls of the stairway of the New Museum in Berlin.)

Prague, Nov. 7. In the blasting-powder factory of Nobel & Carstens, in the Zamky gorge, near Rostoky, an explosion of the apparatus for manufacturing nitro-glycerine took place, whereby several laborers were killed.

V. Anzeige-Formen. (Forms of Advertisements.)

Bei G. D. Bädeler in Essen erschien¹ und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:²
**Die deutsche Geschichte, mit besonderer Berücksichtigung³ des branden-
burgisch-preussischen Staates.**

Ein patriotisches Lehr- und Lesebuch für Schule und Haus.

Nebst einem Anhang vaterländischer Gedichte von

Ludwig Bender, Rektor.

Vierte durchaus verbesserte und vermehrte Auflage. Preis 22½ Sgr. (\$0.54).

Das Vorwort (vom Mai 1869) schließt bedeutend: „Möge dann diese abermals gründlich verbesserte und ansehnlich vermehrte Auflage unter Gottes Segen dazu beitragen, daß die Liebe zu König und Vaterland, daß echt deutscher Patriotismus unter uns gepflanzt und gepflegt werde!“

Direktoren und Lehrern, welche die Einföhrung dieses Buches in Aussicht⁴ nehmen, steht auf Wunsch ein Freiremplar⁵ zu Gebote.

Im Verlage von Cotta ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Alexander v. Humboldt's Kosmos.

Entwurf einer physischen Welt-
beschreibung.

Mit einer biographischen Einleitung von
Bernhard v. Cotta.

Taschen-Ausgabe. 4 Bde. 2 Thlr. 24 Ngr.

Diese neue Taschen-Ausgabe des aner-
kannt⁶ wichtigsten und ausgezeichnetsten Wer-
kes unseres größten Naturforschers ist mit
Fragmenten aus dem fünften Bande der
Octav-Ausgabe vermehrt.

Verlag⁷ von Julius Klönne in Berlin.

**Zur Geschichte der deutschen Fahne
und ihrer Farben,**

von

Dr. Reinhold Pallmann.

Preis 5 Sgr. (\$0.12).

Ob schwarz-roth-gelb, ob schwarz-weiß-
roth, ob schwarz-gold-roth; zur Entschei-
dung dieser Frage hat der als Geschichts-
forscher geschätzte⁸ Verfasser durch obige
Schrift einen werthvollen Beitrag geliefert.
Vorräthig⁹ in allen Buchhandlungen.

Julius Klönne in Berlin.

Alle Postanstalten nehmen Bestellungen an auf den
„**Niederrheinischen Courier**,“ größte und verbreitetste Zeitung im Elsaß.
88. Jahrgang. Vom 1. November an, unter der Redaktion von A. Grün, unter
Mitwirkung der tüchtigsten Kräfte im Elsaß und in Deutschland. Preis für November
und Dezember in ganz¹⁰ Deutschland 2 Thaler 7 Sgr.=4 fl. 54 kr.= \$1.60.

Preis der Infante¹¹ 30 Centimes=6 Ct. die Zeile.¹²

Straßburg.

Moriz Schauenburg,
G. Silbermanns Nachfolger.

1. Erscheinen—to appear, be published.—2. Beziehen—to draw over, procure.—
3. Die Berücksichtigung des=consideration of the, reference to the.—4. Bedeut-
sam=significant.—5. Die Ansicht=view, consideration.—6. Das Exemplar=copy.—
7. See page 211.—8. § 129, Rem. 4.—9. Der Verlag=funds, publishing house.—
10. See page 225.—11. Vor-räthig=on hand.—12. § 104, 2, Obs.—13. Das Inse-
rat=advertisement, or notice.—14. § 55, 1, 5.

- Serapeum.** Zeitschrift für Bibliothekwissenschaft,¹ Handschriftenkunde und ältere Literatur. Im Vereine mit Bibliothekaren und Literaturfreunden herausgegeben von Dr. Robert Naumann. 1.-25. Jahrgang. 1840-1864. Groß 8. Jeder Jahrgang von 24 Nummern 4½ Thlr.= \$3.20. Einzelne Nummern kosten 6 Sgr.; Register zum 1.-12. Jahrgang (1840-1851) geheftet 12 Sgr.
- Neuer Anzeiger für Bibliographie und Bibliothekwissenschaft.** Herausgegeben von J. Neßholt. 12 Hefte.² Groß 8. Dresden. \$3.00 (4 Thlr.).
- Literarisches Centralblatt für Deutschland.** Herausgeber Dr. Friedrich Jarnde. 52 Nummern. Groß 4. \$3.80 (12 Thlr.).
- Orion.** Monatschrift für Literatur und Kunst. Herausgeber Adolph Strodtmann. 12 Hefte. Lexikon 8. Hamburg. \$6.60 (9½ Thlr.).
- Magazin für die Literatur des Auslandes.** Redakteur J. Lehmann. 52 Nummern. Groß 4. Berlin. \$4.40 (6 Thlr.).
- Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik.** Herausgegeben von DD. J. H. v. Fichte, F. Ulrich und J. U. Wirth. Groß 8. Halle. per Band \$2.05.
- Centralblatt für die gesammte Unterrichts-Verwaltung in Preußen.** Herausgegeben von Siehle. 12 Hefte. Groß 8. Berlin. \$2.60 (3½ Thlr.).
- Pädagogischer Jahresbericht für die Volksschullehrer Deutschlands und der Schweiz.** Herausgeber A. Lüben. Groß 8. Leipzig. \$3.10 (4½ Thlr.).
- Organ der Taubstummen- und Blinden-Anstalten in Deutschland und den deutschredenden Nachbarländern.** Redakteur Dr. Matthias. 12 Nummern. Groß 8. Friedberg. \$15.2 (1½ Thlr.).
- Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.** Herausgegeben von L. Herrig. 4 Hefte. Groß 8. Braunschweig. \$2.20 (3 Thlr.).
- Philologus.** Zeitschrift für das klassische Alterthum. Herausgegeben von E. von Leutsch. 4 Hefte. Groß 8. Göttingen. \$5.50 (7½ Thlr.).
- Zeitschrift der deutschen und morgenländischen Gesellschaft.** Herausgegeben von den Geschäftsführern der Gesellschaft unter der Redaktion des Dr. F. Brockhaus. 4 Hefte. Groß 8. Leipzig. \$4.40 (6 Thlr.).
- Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung³ auf dem Gebiete der Deutschen, Griechischen und Lateinischen Sprachen.** Redakteur Dr. Kuhn. 6 Hefte. Groß 8. Berlin. \$3.80 (4 Thlr.).
- Das Ausland.** Ueberschau der neuesten Forschungen auf dem Gebiete der Natur-, Erb- und Völkertunde. Redakteur D. F. Peschel. 52 Nummern. Groß 4. Stuttgart. \$10.80 (14 Thlr.).
- Archiv für praktische Rechtswissenschaft.⁴** Herausgegeben von Dr. B. Canninghaus, Dr. E. Hoffmann, F. Martin und Dr. E. Seitz. 4 Hefte. Groß 8. Darmstadt. \$2.50 (3½ Thlr.).
- Allgemeine deutsche Strafrechtszeitung zur Förderung einheitlicher Entwicklung auf den Gebieten des Strafrechts, des Strafprozesses und des Gefängniswesens,⁵ sowie für strafgerichtliche Medizin.** Herausgegeben von Dr. Holtzendorff. 12 Hefte. Groß 4. Leipzig. \$4.40 (6 Thlr.).

1. Die Bibliothekwissenschaft, the science of organizing and arranging libraries.

—2. Das Heft=handle, clasp, stitched copy, pamphlet.—3. Die Sprachforschung=linguistic investigation.—4. See page 184.—5. Das Gefängniß=prison.

Offene Lehrerstelle. An der höheren¹ Töchter²schule³

zu
Frankfurt a. M.

(Musterschule) wird auf Ostern 1871 ein akademisch gebildeter Lehrer für den Unterricht in den neueren⁴ Sprachen (französisch und englisch), gesucht. Mit dieser Stelle ist ein Gehalt⁵ von fl. 1400 jüdd. Währ. für die ersten 5 Dienstjahre verbunden, eventuell später aufsteigend auf fl. 1600, 1800 bis 2000. Bewerber⁶ mögen sich möglichst bald bei dem unterzeichneten Direktor der Anstalt melden unter Einreichung⁷ eines Lebenslaufes⁸ und ihrer Zeugnisse.

Frankfurt a. M., den 8. November 1870.
Dr. F. Eisele n.

Die Regen- und Sonnenschirm-Fabrik von M. Sohn in Berlin,

Commandantenstr. 21,

empfehl⁹t ihr Lager aller Sorten Regenschirme, En-tout-cas und elegante Knicker zu Fabrikpreisen. Wiederverkäufer erhalten Rabatt.¹⁰ und werden Preisdiscourante auf Verlangen versendet.¹¹ Einzelne Schirme werden gegen Einsendung des Betrages oder gegen Postvor¹²schuß expedirt.¹³

Nähmaschinen mit erhöhter Geschwindigkeit.

Karl Beermann,

Berlin, Unter den Linden No. 8,
empfehl¹⁴t

Nähmaschinen für seine Wäsche mit fast verdoppelter Geschwindigkeit 50 Thlr. für Damenschneiderarbeiten do. . . 60 " für Herrenschneiderarbeiten 65 " für Militärarbeiten, mit Schiffchen größter Sorte. 65 " für Schuhmacherarbeiten in Leder und Lasting nach Grover & Baker 65 " Tambourmaschinen¹⁵ zum Verzieren von Handschuhen, Damenschneiderarbeiten u. 45 "

Verpackung u. in obigen Preisen einbezogen. Genaue Gebrauchsanweisungen sind stets beigelegt. Illustrierte Preisdiscourante werden jederzeit franko übersandt.

Unser Herbst-Katalog für 1870,

enthaltend die diesjährigen Neuheiten und viele andere interessante Pflanzen zu Einzel- und Partieverseilen, ist soeben erschienen und wird auf frankirt¹⁶ Aufforderung franko von uns versendet.

Laurentius'sche Gärtnerei
zu Leipzig.

Die schönsten deutschen Volkslieder mit ihren eigenthümlichen Singweisen.

Gesammelt¹⁷ und herausgegeben von
Georg Scherer.

Mit einer Radirung und 68 Holzschnitten nach Originalzeichnungen
von

F. Gränewald, H. Müller, C. Piloty, H. v. Ramberg, L. Richter, M. v. Schwind, H. Strähuber und P. Thumann.

Die vierstimmige Bearbeitung der Melobien¹⁸

(für Sopran, Alt, Tenor und Bass, zugleich für Klavier)

von R. M. Kunz.

Zweite reichvermehrte Auflage. In farbigem Umschlag gebunden. Preis 2 Thlr.

1. § 92.—2. See page 188.—3. Neu (or neuer, comp.)=modern.—4. Das Gehalt¹⁹=salary.—5. Der Bewerber²⁰=candidate, suitor.—6. Die Einreichung²¹=presentation.—7. Der Lebenslauf²²=biography.—8. Der Rabatt²³=discount, reduction.—9. Versenden²⁴=to dispatch.—10. Expediren²⁵=to dispatch (by express or by mail).—11. Tambouriren²⁶=to embroider.—12. Frankiren²⁷=to prepay.—13. See page 226.—14. Die Melodie²⁸=melody.

H

Gesellschaft für Gas-Industrie¹ in Augsburg.

In der Generalversammlung vom 31. Oktober wurde die Dividende² für das abgelaufene Geschäftsjahr auf 30 fl. per Actie³ festgestellt, für welchen Betrag der am 31. December d. J. fällige Coupon seinerzeit⁴ bei der Gesellschaftskasse eingelöst wird.

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft.

Regelmäßige Dampfschiffahrten:⁵

Stettin-Riga (von Stadt zu Stadt) vermittelt⁶ durch die schnellfahrenden Dampfer „Hermann“ und „Tilsit.“

Abgang von Stettin:⁷ jeden Mittwoch 8 Uhr früh. Ankunst in Riga; jeden Freitag Nachmittag.

I. Kajüte 16 Thlr., II. Kaj. 12 Thlr., Deckplatz 8 Thlr., excl. Beköstigung.

Deutsch-Österreichisches Eisenbahn-Güter-Tariffbuch 1870.

Ein Handbuch für Eisenbahn-Beamte, Expeditoren,⁸ Kaufleute etc.

Nach amtlichen Quellen bearbeitet von A. K r ö g i s.

Achter Jahrgang. Format⁹ 4. 134 Bogen mit Eisenbahn-Stationen-Karte.

Die so freundliche und allgemein günstige, von Jahr zu Jahr sich steigende Aufnahme, der sich unser Eisenbahn-Güter-Tariffbuch bei der ganzen Handelswelt zu erfreuen hat, ist das beste Zeichen, welch großes Bedürfnis ein derartiges vollständiges und praktisch bearbeitetes Eisenbahn-Güter-Tariffbuch ist. Durch bedeutende Vermehrung der direkten¹⁰ (Verband-) Tarife (es sind in diesem 8. Jahrgang circa 350,000 Fracht-Tariffsätze enthalten), hat das Buch an Bedeutung gewonnen. Auf jedem größeren¹¹ Comptoir ist das selbe zu finden und ganz unentbehrlich.—In allen Buchhandlungen zu haben.

Berlin, E. Schotte & Co., 41a¹² Potsdamer Straße.

Die Tusch-¹³ und Farbenfabrik von F. Gluth

in Pilsen (Böhmen), offerirt alle Arten von Tuschen und Farben von den ordinärsten bis zu den feinsten Sorten, lose¹⁴ und in Kästchen von der billigsten Gattung bis zu den feinsten Schatullen; diverse Sorten von Pinseln; ferner ein Lager von Bleiweiß und Zinkweiß, Chromgelb, Goldocher, Berliner-, Pariser-, Ultramarinblau, Chromgrün, Berlinerroth, Mintum, Orange-Mintum, Englischroth, Binnober, Umbräun, Casselerbraun, Terra di Siena roh und gebrannt, Flammruß, Frankfurter-schwarz, Bleizucker, Rothholz, Eisenvitriol, Alaun etc. zu den billigsten Preisen. Preis-Courante folgen auf geehrte Anfragen gratis.

A n f r u f.

Alle Freunde des 3. Neumärkischen Dragoner-Regiments¹⁵ werden hiermit benachrichtigt, daß in kurzer Zeit ein Transport¹⁶ Liebesgaben an dasselbe abgesandt werden soll. Besonders erwünscht sind: Unterjacken, Strümpfe, geräucherter Fleischwaaren, Tabak, Cigarren, kräftige Weine etc. und Geld zum Ankauf von hauptsächlich wollenen Unterkleidern.

Der Unterzeichnete ist zur Empfangnahme von freundlichen Gaben und Beiträgen bereit, und bemerkt ganz besonders, daß der Transport dem 3. Dragoner-Regiment direct¹⁷ zugeführt wird. Louis Krüger.

Besitzer von „Britisch Hotel,“
Unter den Linden.¹⁸

1. Die Gas'-Industrie'=manufacture of gas.—2. Die Dividen'te=dividend (see page 187).—3. See page 199.—4. Sei' nerzeit=in due time, duly.—5. Die Dampfschiffahrt=steam-ship trip.—6. Vermit'teln=to effect.—7. Stettin', the chief Prussian sea-port on the Baltic.—8. Der Expeditur'=express-man.—9. Das Format'=the size of the pages of a book.—10. Direk't=through (train, etc.).—11. Grö's'ser=larger, one of the larger.—12. Often several houses occur between two numbers; these are designated thus: (41), 41a, 41b, 41c (42), etc.—13. See page 196.—14. Lose=loose, separate.—15. See page 217.—16. Der Transport'=transportation, invoice.—17. Unter den Linden, the chief street in Berlin.

Meteorologische Beobachtungen.

Aufgezeichnet zu Berlin im Monat November 1870.

Datum.	Stunde.	Luftdruck. ¹ Reducirt auf 0° R. Pariser Linien.	Luftwärme ° R. ²	Wetter.	Wind.
5. Nov.	Abends 10 Uhr	841,63	8,4	heiter	NW
6. do.	Morg. 6 "	840,97	1,4	heiter	SW
do.	Nachm. 2 "	839,72	4,9	bedeckt	SW
do.	Abends 10 "	837,82	1,6	bedeckt	SO
7. do.	Morg. 6 "	837,04	1,6	ganz bedeckt	Süd
do.	Nachm. 2 "	836,99	5,4	bewölkt	West

Wahl-Anzeigen,

behuft der Wahlen zum Abgeordneten-
Haufe.Urwähler-Versammlung,
34. Stadtbezirk Koch-, Friedrich-, und
Charlottenstraße,Montag, 7. November, Abends 8 Uhr,³ in
Clausingsaal, Zimmerstraße 80.T. D.:⁴ Aufstellung von solchen Wahl-
mannskandidaten, welche am 16. November
für die Wiederwahl der bisherigen Abge-
ordneten Löwe-Calbe, Parisius und Klog
stimmen werden.

Militär-Urwahl-Bezirke.

Wahlbezirk 1, bestehend aus den Stadt-
bezirken 9-32. Wahllokal Kaserne am Ru-
pfergraben. Wahlvorsteher Herr Haupt-
mann⁵ von Alchiewicz. Stellvertreter Herr
Feldwebel Dreger.

Bekanntmachung.

Corporation der Kaufmannschaft⁶ von
Berlin.Am Mittwoch den 9. November d. J.
fällt wegen der stattfindenden Wahl der
Wahlmänner die gewöhnliche Börsenver-
sammlung aus.

Berlin, den 1. November 1870.

Die Ältesten der Kaufmannschaft
von Berlin.

Bekanntmachung.

Die hiesige Bürgermeisterstelle, welche mit
einem jährlichen Gehalte von 800 Thlr. do-
tirt⁷ ist, soll wieder besetzt werden. Zu die-
sem Behufe wollen sich qualifizierte Bewer-
ber unter Einreichung ihrer Zeugnisse bis
inclusive den 30. November bei dem Unter-
zeichneten melden.

Gollnow, den 27. October 1870.

Der Stadtverordnetenvorsteher,⁸ Hirsch.

Kirchen-Anzeigen.

St. Nicolai-Kirche. Donnerstag,
den 10. November, hält Herr Pastor Münch-
berg von 9 bis 10 Uhr Betstunde und Exa-
men.St. Jacobi-Kirche. Donnerstag,
den 10. November, Abends 7½ bis 8½ Uhr,
hält Herr Pastor Köpe die Predigt.⁹St. Pauli-Kirche. Donnerstag,
den 10. November, Wochengottesdienst, An-
fang 8¼ Uhr. Herr Pastor Behrens.

Der Philharmonische Verein

versammelt sich Mittwoch den 9. November,
Abends 7 Uhr, im Englischen Hause zur
Soirée. Fremdenbillets werden auf Em-
pfehlung von Mitgliedern bei Herrn Buch-
händler Kühn, Leipziger¹⁰ Str. 14, ausge-
geben.

Die Direktion.

1. Der Luftdruck=pressure of the atmosphere.—2. Die Luftwärme=temperature of the atmosphere.—3. See page 203.—4. Die Tagesordnung=the order of the day.—5. See page 207.—6. Die Kaufmannschaft=body of merchants of a city.—7. Dotirt=to endow.—8. Der Stadtverordneten-Vorsteher=chairman of Common Council.—9. See page 221.—10. Less. XXXVIII., 5, Rem. 4, Obs.

Familien-Anzeigen.

Meine Verlobung¹ mit Fräulein Anna Kannengießer aus Köln erlaube ich mir hiermit anzugeigen.

Berlin, den 6. März 1871.

Ernst Widig.

Die Verlobung unserer Tochter Gertha mit dem Herrn Julius Mächter in Kassel beehren wir uns statt jeder besonderen Meldung hierdurch ergebenst anzugeigen.² S. Blücher, Kreisgerichts-Stettin. Sekretär und Frau.

Als Verlobte empfehlen³ sich:

Augusta Berta,

Bern. Fritz Becker. Berlin.

Als ehelich Verbundene empfehlen sich

Otto Wolke,

Clara Wolke, geb. Schnor.

Berlin, den 6. Februar 1871.

Peter Levy,

Bertha Levy, geb. Jahn,

Vermählte.⁴

Berlin, den 5. Januar 1871.

Nach langer Krankheit verschied heute meine liebe Frau Emilie, geb. Stegermann, 88 Jahre alt.

Berlin, den 6. Januar 1871.

Feodor Löwe.

Die Beerdigung findet am 9. d. M., Nachmittags 3 Uhr, von der Reichenhalle des Louiseufriedhofs aus statt.

Heute Nacht nach 12 Uhr verschied unser innigst⁵ geliebter Vater und Großvater, der Königl. Professor Dr. Ephraim Salomon Ruger, im 83. Lebensjahre, was wir Freunden und Verwandten hiermit statt besonderer Meldung anzeigen.

München, den 1. Februar 1871.

Die trauernden Hinterbliebenen.

Am 4. November, Abends 10 Uhr, starb nach kurzen, aber schweren Leiden, in der Blüthe ihres Lebens, unser freundliches Gretchen, 8½ Jahre alt.

Die trauernden⁶ Eltern.

J. Gumper und Frau.

Mit tiefbetrübten zerrissenen Herzen die Mittheilung, daß unser guter, lieber ältester Sohn Gustav Rost, Unteroffizier im 2. Thüringischen Infanterie-Regiment No. 82, seiner schweren, am 18. Oktober beim Sturm auf Chateaudun erhaltenen Verwundung, Schuß durch den Hals, am 24. Oktober im Lazareth⁷ zu Orleans erlegen ist.

Alle unsere Hoffnungen mit ihm im Grabe.

Die trauernden Eltern

Commerzienrath W. Rost und Frau.

Am Freitag den 4. d. M., Abends 11½ Uhr, entschlief sanft im 76. Lebensjahre unser theurer, unvergeßlicher Vater,⁸ Großvater und Schwiegervater, der Königl. Justizrath und Rittergutsbesitzer, Veteran aus den Freiheitskriegen,⁹ Herr Karl Friedrich Hauf auf Ober-Stenden. Nachdem sein reiches Leben bis auf die letzte Zeit in rastloser Thätigkeit der Liebe für seine Angehörigen und Mitmenschen¹⁰ gewidmet war, erfolgte der Tod nach kurzem Kranksein plötzlich in Folge von Lungenlähmung.

Mit der Bitte um stille Theilnahme.

Dr. Hauf,

im Namen der tiefbetrübten Hinterbliebenen.

Berichtigung.

Mit unenbllicher Freude berichten wir hierdurch allen Freunden und Bekannten, daß unser Bruder Paul Licht, der angeblich am 7. Oktober vor Neß gefallen sein sollte, nach der Uebergabe dieses Plazes sich wohlbehalten als Gefangener dort vorgefunden hat.

Die glücklichen Geschwister.

1. Die Verlobung=engagement to be married (see page 205).—2. Anzeigen=to announce.—3. Empfehlen=to recommend.—4. Vermählte=to marry.—5. Innig=intimate, cordial, fervent.—6. See page 226.—7. Das Lazareth=hospital.—8. See page 205.—9. Der Freiheitskrieg, the Russo-German war against France, 1812-15.—10. Less. XXXVI.

Verkaufs-Anzeigen.

Ein guter Flügel¹ von Kirschbaum ist billig zu verkaufen² Körnerstr. 2, 2 Tr. rechts.

Ein gut erhaltener Concertflügel ist zu verkaufen Karlsbad No. 5a, 2 Tr.

Zwei schöne, gut abgerichtete Jagdhunde sind zu verkaufen Charlottenstraße 11a.

Ein amerikanischer Spottvogel, der jedem Vogel nachahmt, täglich zu hören, ist billig zu verkaufen. Kochstr. 1 Tr. geradezu.³

Wegen Wohnungswechsels ist eine gut erhaltene Glaswand zu verkaufen. Näheres in der Expedition dieser Zeitung.

Ein Obstkahn, 60' lang, 9½' breit, 4 Jahre alt, mit Inventarium, steht zum Verkauf in Köpenick beim Obsthändler A. Busske, an der Dammbrücke.

Ein Haus in Margarethen, 10 Jahre steuerfrei, 3 Stock hoch, ist unter guten Zahlungsbedingungen zu verkaufen. Auskunft⁴ in der Expedition dieser Zeitung.

Eine Herrenzimmer-Einrichtung aus geschnittenem Eichenholz, sehr elegant, ist zu verkaufen. Die Expedition dieser Zeitung ertheilt Auskunft.

25 Pianinos, in elegantem Stile gebaut,⁵ wenig vermietet gewesen, müssen bis Ende dieses Jahres, wenn auch für jeden annehmbaren Preis,⁶ verkauft werden. Landsberger Str. 45.

Ein Haus, Brangelstr., nahe der Thomaskirche, mit großem Platz, Garten und Schuppen, ist billig zu verkaufen, mit nicht unter 12,000 Thlr. Anzahlung. Näheres beim Wirth, Köpenicker Str. 67.

Zwei gute Baustellen, Schulstr., ganz nahe der Müllerstr. gelegen, sind auch getheilt,⁷ schuldenfrei, billig zu verkaufen. Näheres Köpenicker Str. 67 beim Wirth.

Ein hübsches Haus mit Stallung u. und dicht an der Louisestraße, ist zu verkaufen. Preis 25,000 Thlr. Anzahlung 6000 Thlr. Von Selbstkäufern gefällige Adressen unter X 21 in der Expedition dieser Zeitung.⁸

Ein Haus, im modernen schönen Stil erbaut, mit Vorgarten, am Halle'schen Thore, ist für 88,000 Thlr., 8-10,000 Thlr. Anzahlung und feste Hypotheken, zu verkaufen. Adressen von Selbstkäufern im Intelligenz-Comptoir unter S 190 erbeten.

Ein in der Krausnickstraße gelegenes gut gebautes Haus ist, bei 11,000 Thlr. Anzahlung und festen Hypotheken,⁹ zu verkaufen. Nur von Selbstkäufern werden Adressen unter A 8099 durch die Annoncen-Expedition von Rudolf Mosse in Berlin, Friedrichstr. 66, befördert.

Für Rentiers, zum Pensionat, auch zur Gastwirthschaft geeignet, ist bei Berlin, 10 Minuten von einer Eisenbahnstation und dicht an der nach Berlin führenden frequentesten Chaussee, ein schönes Grundstück mit neuen massiven Gebäuden, worin jetzt Gastwirthschaft betrieben wird, mit geringem Angeld baldigst zu verkaufen. Adressen von Selbstreflektanten¹⁰ unter L 182 im Intelligenz-Comptoir Kurst. 14 franco erbeten.

Dunkelgewordene Mahagony- und Rußbaum-Möbel,¹¹

als: Bureau, Buffets, Kleider- und Wäschespinden, Kommoden, Waschtolletten, Tische, Ausziehtische, Bettstellen mit Federboden, Waschtische und Nachttische mit Marmor, Sophas, Schlaf-Sophas, Chaises-longues, Stühle, Spiegel u. s. w. sollen sehr billig verkauft werden

Scharrenstraße 10,
der Petrikirche gegenüber.

1. See page 197.—2. § 123, 3, Rem. 2.—3. Geradezu=straight ahead.—4. Die Auskunft=information.—5. Bau'en=to build, make, cultivate.—6. An'nehmbar=acceptable.—7. Thei'len=to divide, separate.—8. See page 198.—9. Die Hypothek=mortgage.—10. Der Reflektant', one who reflects.—11. See page 207.

Verkauf von Bäumen.

Am Donnerstag¹ den 10. November, Vormittags, sollen folgende Bäume auf dem Stamm, nämlich:

10 Uhr, 2 Stück am Mittelweg,

10½ Uhr, 12 Stück an der Eppendorfer Chaussee, und

11½ Uhr, 5 Stück an der Weiden-Allee, an Ort und Stelle² gegen sofortige baare Zahlung öffentlich an die Meistbietenden verkauft werden.

Die näheren Bedingungen sind auf dem Rathhause im Sekretariats-Bureau der Finanz-Deputation täglich von 10 bis 2 Uhr zu erfragen. Die Finanz-Deputation.

Vollständiger Ausverkauf.

Taubenstraße 10.

Wegen Aufgabe des Möbelgeschäfts werden sämtliche Mahagony- und Kirschbaum-Möbel zu außergewöhnlich billigen Preisen unter Garantie solider³ Arbeit ausverkauft.

Gerichtlicher Verkauf.

Die zur Richter'schen Konkursmasse gehörenden neuen Pianinos⁴ sollen billigt in dem Fabriklokal Zimmerstr. 57 verkauft werden.

W. Leitner,

gerichtl. Verwalter der Masse.

Nachruf.

Am 5. d. M. starb nach 26jähriger⁵ ehrenvoller Amtsthätigkeit der Nachtwachtmeister August R o d i g e r hieselbst am Schlagfluß. Ein pflichtgetreuer Beamter und edler Mensch, von Vorgesetzten und Untergebenen hochgeschätzt, geachtet und geehrt von Allen die ihn kannten, ist sein plötzliches Hinscheiden ein schmerzlicher Verlust, namentlich für die, denen er so lange Jahre ein treuer, lieber Kollege⁶ und Freund gewesen ist. Allen wird sein Andenken unvergeßlich sein. Die Nachtwachtmeister von Berlin.

Pension.⁷

Für eine junge Dame aus sehr gutem Hause wird eine Pension bei einer achtbaren Familie gesucht. Adressen werden unter Chiffre H 19 in der Expedition dieser Zeitung erbeten.

In meiner Familie für noch 1—2 Herren (auch Ausländer) gute Pension. Scharrnstraße 10. W. Gildemeister.

Anständige Pension findet ein junger Mann in einer gebildeten jüdischen Familie, Lindenstraße 81, 2 Treppen rechts.

Eine jüdische Pension für einen Schulknaaben, nicht zu weit von der Steinstraße, wird verlangt Neue Friedrichstr. 21, 1 Tr.

Gute Pension mit eigenem Zimmer für junge Leute ist zu erfragen Kronenstr. 55.

Damen- und Familienpension dicht unter den Linden, Charlottenstr. 86.

Warnung.

Ich erlaube mir Jedermann vor⁸ dem Ankaufe eines mit meiner Acceptation versehenen, von Prag den 18. Oktober 1870, sechs Monate a dato an eigene Ordre zahlbar ausgestellten Wechsels per 2000 fl. Oest. W. zu warnen, weil dieser Wechsel nur auf unrechtmäßige Art in Circulation gesetzt werden kann und dessen Amortisirung bereits im Zuge ist. Viktor Schaffer.

Danksagung.

Den Mitgliedern des Königl. Dom-Chors, welche das von Unterzeichnetem am 30. Oktober mit so großem Erfolge veranstaltete Kirchenkonzert durch ihre Mitwirkung verherrlicht haben, sei hiermit herzlichster Dank dargebracht, sowohl für die im Interesse des patriotischen Zweckes bewiesene Opferwilligkeit, als für den durch ihre meisterrhaften Leistungen gebotenen künstlerischen Genuß.⁹ Leipzig, 3. November 1870.

Der R i e d e l'sche Verein.

1. § 40, 11, Rem. 2.—2. An Ort und Stelle, at the place itself (i. e., where the trees are growing); Less. XLVII., 4.—3. Soli'de Arbeit strong, excellent workmanship.—4. Das Pianino=small piano.—5. Figures are often printed, even in derivative words.—6. Der Colle'ge, comrade in employment or office.—7. Die Pension=boarding, boarding-house, boarding-school; § 41, Rem.—8. § 252, Rem. 2.—9. Der Genuß=high enjoyment.

Verlorene Sachen.

5 Thaler Belohnung

demjenigen, der ein am 18. Oktober vor dem Hause Büschingstr. 21 verloren gegangenes¹ Portemonnaie in diesem Hause Parterre abgibt.

Eine Reisebede, im Riemen geschnallt,² ist am Donnerstag früh 6 Uhr vor dem Hause Friedrichstr. 141b verloren gegangen. Dem Wiederbringer eine angemessene Belohnung vom Portier des genannten Hauses.

Am Sonnabend den 5. d. Mts., Vormittags, ist auf dem Wege von der Potsdamer³ Straße nach Unter den Linden eine goldene Damen-Cylinder-Repetiruhr mit silbernem Zifferblatt, nebst langer goldener Kette, an der 2 Ringe, 1 Medaillon u. c. befestigt waren, verloren worden. Der Finder wird ergebenst gebeten, obige Gegenstände Unter den Linden No. 62 bei Herrn Roth gegen eine angemessene Belohnung abzugeben.

Zu vermietthen.

Eine große Herrschaftswohnung⁴ ist eingetretener Verhältnisse wegen zu vermietthen und sogleich zu beziehen.

Eine Stadtwohnung im 2. Stock (8 Gassenzimmer, 1 Koffcabinet, Küche, Vorzimmer, Keller, Bodenraum, Wasserleitung) ist vom 15. Dezember 1870 bis zum Mai-Termin⁵ 1871 um 600 fl. abzulösen. Auch werden übersiedlungshalber diverse Einrichtungsstücke, darunter Kangleimöbel, abgegeben.

Am Haack'schen Markt 5 ist die freundlich gelegene Bel-Etage, bestehend aus 9 Zimmern mit Zubehör, mit Gas und Wasserleitung, zum 1. April künftigen Jahres zu vermietthen. Besichtigung⁶ von 11 bis 2 Uhr.⁷

Thiergartenstraße 18, Parterre rechts, ein herrschaftlich möblirtes Zimmer mit Balkon, Garten, Badehaus u. c. zu vermietthen.

Ein großes Gewölbe mit schönem Souterrain, zu jedem eleganten Geschäfte geeignet, in der lebhaftesten Passage Wiens, ist sogleich zu vermietthen.

Ein Fabriksaal mit Doppellicht, circa 2700 □ Fuß groß, nebst kleiner Wohnung, ist veränderungshalber sogleich oder zum 1. Januar abzutreten. Näheres Neue Friedrichstraße 22, 1 Tr. links.

Eine möblirte Stube ist Kreuzstr. 7, nach vorn gelegen (Frontzimmer), bis zum 1. zu vermietthen.

Ein im besten Theil der Friedrichstr. gelegener, mit großem Schaufenster versehener⁸ Laden ist für die Weihnachtszeit zu einem Puppen-Geschäft preiswürdig abzulassen. Der Laden wird von der feinen Damenwelt stark frequentirt. Adressen unter G 70 in der Expedition dieser Zeitung.

Eine Wohnung, bestehend aus drei Zimmern ohne Küche,⁹ für eine Kanzlei oder Comptoir sehr geeignet, ist zu vermietthen und gleich zu beziehen.

Kleine Fabrikräume mit Dampfkraft sind Kochstr. 28 zu vermietthen.

Zwei schöne Wohnungen, zu je acht Zimmern, vom Mai-Termin 1871 zu vermietthen.

Vermietbung von Grasland.

Am Donnerstag den 10. November d. J., des Nachmittags um 2 Uhr, sollen auf dem Rathhause in dem Vorzimmer der Finanz-Deputation zwei in St. Georg beim Wesenbinderhöfe belegene Flächen Landes, 819 Quadratruthen groß, auf 5 Jahre, vom 1. November d. J. bis ultimo Oktober 1875 öffentlich an den Meistbietenden vermietet werden.

Die näheren Bedingungen so wie der Grundriß sind daselbst täglich von 10 bis 2 Uhr einzusehen.

Hamburg, den 2. November 1870.

Die Finanz-Deputation.

1. Verlo'ren gehen=*to get lost, to be lost.*—2. Schnal'len=*to buckle* (die Schnal'le=*buckle*).—3. § 86, 2, 5, Rem. 2.—4. Die Herr'schaft, a fine, respectable, and wealthy family.—5. Der Termin=*term, limit.*—6. Die Besich'tigung=*view.*—7. See page 204.—8. Verse'hen=*to provide.*—9. See page 206.

Für Stellungen verlangt.

Ein junger anständiger Gärtner, welcher Hausarbeit und Bedienung übernimmt und nicht raucht, wird verlangt Lützowstr. 209.

Ein Mädchen von außerhalb, welches gut nähen¹ kann, mit der Wäsche und dem Plätten Bescheid weiß und gute Atteste hat, wird gesucht Hasenplatz 6.

Einige Landwirthschafterinnen in der Nähe² verlangt, sogleich oder zu Neujahr, und eine Haushälterin für eine adlige Gutsherrschaft sogleich. Markgrafenstraße 98.

Ein anständiges Mädchen in gesehten Jahren, welches die Küche versteht und gute Zeugnisse besitzt, melde sich Oranienburger Str. 408, Parterre links.

Eine Köchin, die selbstständig kocht, gute Atteste³ hat und etwas Hausarbeit übernimmt, kann sich melden Kommandantenstr. 264, 2 Tr. rechts.

Baldigst wird ein tüchtiges fleißiges Hausmädchen gesucht, welches im Nähen⁴ geübt ist. Mit guten Attesten zu melden Schöneberger Ufer 35, 3 Tr., von 10–12 Uhr.

Für ein größeres Mühlen-Etablissement wird ein tüchtiger und zuverlässiger Verwalter gesucht. Offerten mit Angabe bisheriger Thätigkeit und Zeugnissen in der Expedition dieser Zeitung unter A 22 abzugeben.

Ein tüchtiger Buchhalter, der die doppelte italienische Buchführung gut versteht und in der französischen Correspondenz gut bewandert⁵ ist, findet ein sehr vortheilhaftes Engagement. Adressen unter Z 22 in der Expedition dieser Zeitung.

Bauzeichner finden dauerndes Engagement unter vortheilhaften Bedingungen. Offerten mit Angabe der bisherigen Beschäftigung und Anforderungen unter Z 519.

Ein junger Mann mit guter Handschrift, der in der Shawl- und Tücherfabrikation⁶ gearbeitet hat, wird gesucht. Adressen werden unter M 181 im Intelligenzcomptoir entgegengenommen.

Für mein Produktengeschäft suche ich zum sofortigen Antritt⁷ einen mit guten Schulkenntnissen ausgerüsteten jungen Mann als Lehrling. L. Kesser, Friedrichstr. 638.

Tüchtige Schlosser auf Werkzeuge finden dauernde Beschäftigung in der Nähmaschinenfabrik Spandauer Brücke 85.

Tüchtige Stellmacher finden gegen hohen Lohn dauernde Arbeit in der Hofwagenfabrik von E. Köhlstein, Behrenstr. 8.

Drehöler auf Eisenbearbeit und Manschettentknoöpfe finden dauernde und lohnende Beschäftigung in der Fabrik Schreiberstr. 48.

Tüchtige Gas- und Wasserrohrleger, bei gutem Lohn und dauernder Beschäftigung, verlangt W. Weiß, Sebastianstr. 19.

Einen tüchtigen Packer, der mit dem Verpacken von Glaswaaren und Lampen Bescheid weiß, verlangen Krüger & Becker, Pallisadenstr. 9.

Ein Tischlergeselle auf geschweifte Arbeit und ein solcher auf seine Galanteriearbeit,⁸ sowie zwei Möbelpolierer finden dauernde Beschäftigung Elisabethstr. 94.

Geübte Kravattenarbeiterinnen, jedoch nur solche, finden lohnende Arbeit für längere Zeit Spandauer Str. 445.

Geschickte Posamentir-Handarbeiterinnen finden dauernde⁹ und gute Arbeit Adlerstraße 813.

Mädchen auf Albumkarten eingearbeitet, nur solche, finden Beschäftigung Sebastianstraße 204.

1. See page 225.—2. § 57, 2, 1.—3. Das Attest = testimonial.—4. § 128, 3, Rem. 3.—5. Bewandern = to wander over; bewandert = skilled, conversant with (§ 181, Rem. 4, 1).—6. § 50, Rem. 2.—7. Der sofortige Antritt = immediate entrance.—8. Die Galanterie-Waaren = fancy-works, toys, etc.—9. See page 223 (and § 130, Rem. 3).

Unterricht.

Für ein Knaben-Institut in Süddeutschland wird ein Lehrer gesucht, der in den alten¹ Sprachen, sowie im Französischen zu unterrichten hätte,² und dabei die Knaben überwachen müßte. Gehalt 600 Thlr. nebst freier Wohnung. Philologen oder Theologen, welche das Examen pro rectoratu³ bestanden haben, oder solche, welche Dr. phil.⁴ sind, werden aufgefordert, ihre beglaubigten Zeugnisse unter der Adresse Dr. phil. Wulle, St. Ingbert, bairische Rheinpfalz, einzusenden. Antritt, 1. Januar 1872.

Ein junger Mann, derzeit die Akademie der bildenden Künste⁵ besuchend, wünscht im Zeichnen und Malen Unterricht zu ertheilen. Prinzenstr. 5.

Gründlichen Unterricht⁶ im Klavierspiel ertheilt eine geprüfte, sehr empfohlene Lehrerin nach der Methode von Kullak und Böschhorn an Kinder jeden Alters. Mantelstr. 70. Sprechzeit⁷ von 10–12 Uhr Vormittags.

Ein tüchtiger junger Musiker wünscht zu mäßigen Preisen Klavierunterricht zu ertheilen. Näheres Wilhelmstr. 78.

Klavierunterricht ertheilt mit äußerster⁸ günstigen Fortschritten eine Dame. Rosenthaler Str. 5.

Klavierunterricht für Anfänger wird von einer Dame gegen billiges⁹ Honorar ertheilt Röhrener Str. 28, 2 Treppen links.

Eine Dame (Musiklehrerin) wünscht gegen Klavierunterricht (oder 4händiges Spiel) von einer Lehrerin der französischen Sprache Unterricht in der französischen Konversation und Grammatik zu erhalten. Damen, d. h.¹⁰ reflektirende, wollen ihre Adresse und näheren Angaben gef.¹¹ in der Expedition unter B 20 abgeben.

Ein geborener Franzose, erst vor Kurzem aus Frankreich angekommen, welcher grammatisch und gründlich in seiner Muttersprache Unterricht ertheilt, hat noch einige Stunden zu vergeben. Kochstr. 10.

Eine Engländerin, welche noch einige freie Stunden hat, wünscht Unterricht in ihrer Muttersprache zu ertheilen. Kinkstr. 8.

Ein Engländer, Dr. med., gibt Unterricht in seiner Muttersprache. Behrenstr. 70 (1–2 Uhr).

Für Kaufleute. Kurse im Französischen und Englischen (Grammatik, Konversation, Korrespondenz) Prinzenstraße 41 bei Dr. Dräger.

Konversationsunterricht¹² in der englischen und französischen Sprache ertheilt Louise Allwich, Kronenstr. 22.

Miß Cowly ertheilt englischen und französischen Unterricht. Charlottenstr. 86.

Eine Erzieherin, Französisch und Russisch Bedingung, verlangt Kinkstr. 145.

Privatunterricht in der niederen Mathematik¹³ wird von einem Studirenden der Mathematik gegen billiges Honorar ertheilt. Röhrener Str. 28.

Gründlichen Unterricht in allen Zweigen der Mathematik ertheilt ein erfahrener Lehrer Fischerstr. 24, 8 Tr.

Ein Primaner einer Realschule 1. Ordnung wünscht Privat- und Nachhilfestunden zu ertheilen. Alexanderstr. 50.

Schneider-Unterricht. Das Anfertigen der eigenen Garberobe, nach einer leicht faßlichen Methode, wird Damen gebildeter Stände in und außer dem Hause gelehrt. Melbungen¹⁴ Friedrichstraße 186, bei Fräulein S a h n.

1. Alt=old, ancient.—2. § 124, 8, Obs.; § 125.—3. Pro rectoratu (Latin), for the position of rector or principal.—4. Doktor der Philosophie.—5. See page 188.—6. See page 188.—7. Die Sprechzeit, the time when a person is ready to receive calls on business.—8. § 98, Rem. 4.—9. Billig=reasonable, cheap.—10. See page 420 (Ger. C.).—11. Gefälligst.—12. § 58, Rem. 2.—13. See page 187.—14. Die Melbung=announcement.

Zeichenschule des Vereins der Künstlerinnen¹ und Kunstfreundinnen

Moskauischer Platz 7. Berlin.

Der Unterricht findet täglich excl.² Sonn- und Festtags statt. Nähere Auskunft³ ertheilt, sowie Anmeldungen von Schülerinnen (für Freihandzeichnen, Zeichnen nach der Aefise und dem lebenden Modell, Blumenmalen, Perspektive und Anatomie) nimmt an Fräulein Eickler im Schullokal von 12–2 Uhr.

Zeichnen nach dem lebenden Modell (Professor Eybel) beginnt den 14. November.

Anatomie (Professor Domschke) beginnt den 17. November.

Perspektive (Professor Streckfuß) beginnt den 18. November.

Das Curatorium.

Erziehungs-Anstalt⁴ in Laufenburg (Schweiz)

unter der Direktion von Prof. Häfeli.

Program m.

Aufgenommen werden Knaben im Alter von 10 bis 16 Jahren. Unterricht⁵ in den alten und neueren Sprachen, Geschichte und Geographie, Mathematik und Naturwissenschaften, im technischen und Kunstzeichnen, in Vokal- und Instrumentalmusik, in militärischen Uebungen, im Turnen und Schwimmen; Vorbereitung für kaufmännische und technische Berufsarten, sowie für die humanistische⁶ Richtung.

L o n d o n.—Ein Londoner Haus wünscht seine Verbindungen im Banquierfache in Deutschland auszudehnen,⁸ und ist nicht abgeneigt, guten und respektablen Häusern Blanco-Credit einzuräumen. Adresse sub H. K., 145 Leadenhall Street, London.

Mit dem heutigen Tage tritt unser bisheriger Buchhalter Herr D. Lasting als Theilhaber in unser Geschäft ein,⁷ und wird von jetzt ab per Procura zeichnen.

Berlin, den 1. Januar 1872.

S. Fischer & Co.

Die Firma Max Grünebaum ist durch Vertrag auf den Kaufmann Albert Seß übergegangen, und führt dieser das Geschäft unter der Firma Max Grünebaum Nachfolger in derselben Weise fort.⁷

Ein mit den besten Empfehlungen versehen⁹ thätiger Agent sucht die Vertretung leistungsfähiger Häuser für Bremen und Umgegend. Franco-Offerten unter No. 123 besorgt die Expedition dieser Zeitung.

Der Kaufmann Franz Kraft in Rheidt hat angemeldet, daß er die⁹ für sein in Rheidt bestehendes Handels-Geschäft bisher geführte Firma „F. Kraft & Co.“ in Franz Kraft umgeändert hat. Dieses ist heute bei No. 983 des Handels-Firmen-Registers des hiesigen¹⁰ Handelsgerichts vermerkt worden.

Altona, den 15. Januar 1872.

Das Handelsgericht.

Bekanntmachung.

In unser Handels-Firmen-Register ist heute unter No. 920 die Firma G. Roltenius zu Hamburg, und als deren Inhaber G. Roltenius daselbst eingetragen worden.

Hamburg, den 8. Januar 1872.

Das Handelsgericht.

Associé-Gesuch. Ein selbstständiger, theoretisch und praktisch gebildeter Kaufmann und Fabrikant sucht einen mit erforderlichem Kapital versehenen Associé. Offerten unter W. Kraft in Erefeld.

1. § 57, 1, 4.—2. Excl.^{us}ve=*not including*.—3. Die Auskunft=*information*.—4. See page 183.—5. Humanistisch=*“humanistic.”*—6. § 150, 3.—7. § 150, 2.—8. § 283, Rem. 1.—9. Less. XXXVIII, 1, 4.—10. § 161.

Uebersetzung der Anzeigen.

(Translations of Advertisements.)

PAGE 159. Published by G. D. Bädecker, in Essen, and to be had of all booksellers: "German History, with special reference to the Brandenburg-Prussian State"—a patriotic instruction and reading book for school and home; with an Appendix of Patriotic Poems—by Louis Bender, Rector. Fourth, entirely revised and improved edition. Price 22½ groschens.

The preface (of May, 1868) closes expressively thus: "May, then, this thoroughly revised and considerably enlarged edition contribute, under the blessing of God, to the planting and cherishing among us of love to the king and to the fatherland, and of a true German patriotism."

Directors of schools and teachers may receive without charge a copy of this work for examination with reference to introduction.

Just published by Cotta, and to be had of all booksellers: "Alexander von Humboldt's Cosmos"—a Sketch of a Physical Description of the World; with a Biographical Introduction by Bernhard von Cotta. Pocket edition, four volumes, two thalers and twenty four groschens (\$2.00).

To this new pocket edition of what is acknowledged to be the most important and most celebrated work of our greatest naturalist, are added fragments from the fifth volume of the octavo edition.

Published by Julius Klönne, in Berlin: "Concerning the History of the German Flag and its Colors, by Dr. Reinhold Pallmann." Price 5 groschens.

Whether black, red, and yellow; or black, white, and red; or black, gold, and red—for the decision of the question, the author, so well known by his historical investigations, has given a valuable contribution in the above treatise. To be had at all bookstores.

Orders are received at all post-offices for the "Lower-Rhine Courier," the largest and most widely circulated journal in Alsace. Eighty-third volume. Edited (after the first of November) by A. Grün, with the assistance of the most valuable talent in Alsace and in Germany. Price of subscriptions for all parts of Germany for the months of November and December, two thalers and seven groschens. Price of advertisements, six cents a line.

MAURICE SCHAUENBURG, successor to G. Silbermann.

Strasburg, Nov. 1, 1870.

PAGE 160. *Serapeum*, a Journal of Library, Manuscript, and Ancient Literature, edited by Dr. R. Naumann, with the aid of various librarians and literati. Twenty-five volumes (from 1840-1864), large octavo. Each volume of twenty-four numbers, four and a half thalers; single numbers cost six silver groschens; Index to the first twelve volumes (1840-1851), stitched, twelve silver groschens.

New Journal of Bibliography and Library Literature, edited by J. Petzolt. Twelve numbers (i. e., during each year), large octavo. Dresden. Four thalers (a year).

Central Journal of Literature for Germany; Dr. Friedrich Zarncke, editor. Fifty-two numbers (a year), large quarto. Twelve thalers (a year).

Orion, monthly Journal of Literature and Art, edited by Adolph Strodtmann. Twelve numbers (a year), large octavo. Hamburg. Thirteen thalers (a year).

Magazine of Foreign Literature; J. Lehmann, editor. Fifty-two numbers (a year), large quarto. Berlin. Six thalers (a year).

Journal of Philosophy and Philosophical Criticism, edited by Drs. J. H. Von Fichte, H. Ulrici, and J. U. Wirth. Large octavo. Halle. Two thalers and twenty-five groschens a volume (a year).

Central Journal for the entire Department of Education in Prussia, edited by Mr. Stiehle. Twelve numbers (a year), large octavo. Berlin. Three thalers and twenty groschens (a year).

Annual Report of Pedagogy for the Common-school Teachers in Germany and Switzerland, edited by A. Lüben. Large octavo. Leipsic. Three thalers and ten groschens (a year).

Organ of the Institutions for the Deaf and Dumb, and the Blind in Germany and the neighboring Lands where the German Language is spoken; Dr. Matthias, editor. Twelve numbers (a year), large octavo. Friedberg. One thaler and twenty groschens (a year).

Archive for the Study of the Modern Languages and Literatures, edited by L. Herrig. Four numbers, large octavo. Brunswick. Three thalers (a year).

Philologus, a Journal of Classical Antiquity, edited by E. Von Lentsch. Four numbers (a year), large octavo. Göttingen. Seven thalers and twenty groschens (a year).

Journal of the German and Oriental Society, published by the Directors of the Society, under the editorship of Dr. H. Brockhaus. Four numbers (a year), large octavo. Leipsic. Six thalers (a year).

Journal of Comparative Philology within the domain of the German, Greek, and Latin Languages; Dr. Kuhn, editor. Six numbers (a year), large octavo. Berlin. Four thalers (a year).

Foreign Lands; a general View of the latest Investigations in the domains of Natural Science, Geography, and Ethnology; Dr. O. F. Peschel, editor. Fifty-two numbers (a year), large quarto. Stuttgart. Fourteen thalers (a year).

Archive for Practical Jurisprudence, edited by Dr. B. Emminghaus, Dr. E. Hoffmann, H. Martin, and Dr. E. Seitz. Four numbers (a year), large octavo. Darmstadt. Three and a half thalers (a year).

General Journal of German Criminal Jurisprudence for promoting the Development of Uniformity in the domains of Criminal Law, of Criminal Processes, and of Prison Systems, and also in Medical Jurisprudence, edited by Dr. Holtzendorff. Twelve numbers (a year), large quarto. Leipsic. Six thalers (a year).

PAGE 161. *Vacant.*—A situation for a teacher. A teacher of modern languages (French and English) is desired for the Young Ladies High-school at Frankfurt on the Main—must be a graduate of a university—to commence his duties at Easter, 1871. For the first five years of service the salary will be 1400 florins (in South German money), with the prospect of being increased to 1600, 1800, and 2000 florins. Applicants are requested to send their testimonials and a sketch of their previous history as soon as possible to the undersigned, the director of the institution,
Dr. F. EISELEN.

Frankfort on the Main, Nov. 3, 1870.

M. Cohn, manufacturer of umbrellas and parasols (No. 21 Commandanten Street, Berlin), calls attention to his stock of umbrellas, en-tout-cas, and ele-

gant jointed parasols, at manufacturer's prices. A discount to retail dealers. Catalogues, when desired, sent gratis. Single articles will be sent by express upon receipt of the price in cash or by post-office order.

Sewing-machines, of increased speed. Karl Beermann (No. 8 Unter den Linden, Berlin), offers for sale:

Sewing-machines for fine linen, with almost double (former) speed	50	Thlr.
" " for dress-makers' work.....	60	"
" " for tailors' work.....	65	"
" " for military tailoring, with large-sized shuttles..	65	"
" " for shoemakers' work in leather and everlasting (after Grover and Baker's).....	65	"

Embroidering machines for ornamenting gloves, dress-maker's work 45 "

The above prices include the cost of boxing, packing, etc. Exact and careful directions for using are given with each machine. Illustrated price-lists will be sent, post-paid, at any time.

Our Fall Catalogue for 1870, containing descriptions of this year's novelties and of many other interesting plants, with prices for single articles and for selected groups, has just been published, and will be sent by us, post-paid, upon receipt of (post-paid) letters requesting it.

"Laurentius's Nursery," in Leipsic.

The most beautiful German popular Songs, with their peculiar melodies—collected and published by George Scherer—with a steel engraving and sixty-eight wood-cuts, after original drawings by F. Grünewald, A. Müller, E. Piloty, A. Von Ramberg, L. Richter, M. Von Schwind, A. Ströhnber, and P. Thumann. The melodies are arranged for four voices (for soprano, alto, base, and tenor, and also for the piano-forte), by K. W. Kunz. Second greatly enlarged edition, bound with colored covers. Price two thalers.

PAGE 162. *Augsburg Gas Company*.—In the meeting of the directors held on the thirty-first of October, the dividend for the past business year was fixed at thirty florins a share, for which amount the coupons that are payable on the thirty-first of December of this year will be duly redeemed.

Augsburg, Nov. 5, 1870.

The Directors of the Company.

Regular Steam-ship Communication between Stettin and Riga (from city to city), by the fast-sailing steamers "Hermann" and "Tilsit." One of these steamers leaves Stettin at six o'clock every Wednesday morning, and arrives in Riga every Friday afternoon. First cabin, 16 thalers (\$11.70); second cabin, 12 thalers (\$8.75); deck passage, 8 thalers (\$5.85)—without table board.

"The German and Austrian book of Railroad Freight-tariffs for 1870"—a Hand-book for Railroad Officials, Express Agents, Manufacturers, Merchants, etc., prepared from official sources, by A. Rörig. Eight volumes quarto, 1072 pages, with a Map of all Railroad Stations.

The universally kind, and, from year to year, increasing favor with which our Book of Railroad Freight-tariffs has been received by all business men, is the best sign of how much a complete and practically arranged book of this kind is needed. The book has gained greatly in value by the addition of new rates on through lines; the edition of this, the eighth year of publication, contains

about three hundred and fifty thousand quotations of freight-rates. It is found in the offices of all leading houses, and is indispensable to men of business. To be had in all book-stores. Berlin, E. Schotte and Co., 41a Potsdam Street.

F. Gluth, manufacturer of India-ink and of artist's colors (in Pilsen, Bohemia), offers at the most reasonable prices all kinds of India-ink and of colors, from the most ordinary to the finest English and French kinds, in single cakes or in boxes, from the cheapest to the finest kinds of cases; also various kinds of brushes, and a stock of lead and zinc-white, chrome yellow, gold ochre, Prussian blue, Paris blue, ultramarine, chrome green, Berlin red, vermilion, orange minium, English red, cinnabar, umber, Cassel brown, raw and burnt sienna, bistre, Frankfort black, sugar of lead, Brazil wood, green vitriol, alum, etc. Lists of prices will be sent gratis upon request.

Appeal.—All the friends of the members of the third Newmark Regiment of Dragoons are hereby informed that a collection of offerings of affection will soon be sent to this regiment. There are especially desired wrappers, stockings, smoked meats, tobacco, cigars, strong wines, etc., and money for the purchase of woolen under-clothing especially.

The undersigned is prepared to receive friendly offerings and contributions, and would call especial attention to the announcement that they will be sent directly to the regiment without delay. **LOUIS KRÜGER**,
proprietor of the British Hotel, Unter den Linden, Berlin.

PAGE 163. Meteorological observations taken in Berlin during the month of November, 1870.

DATE.	HOUR.	BAROMETER reduced to 0° R.* in Parisian lines.	THERMOMETER. (Reaumur.)	WEATHER.	WIND.
Nov. 5.	10 P.M.	341,63	3,4	pleasant.	N.W.
" 6.	6 A.M.	340,97	1,4	pleasant.	S.W.
" "	2 P.M.	339,72	4,9	overcast.	S.W.
" "	10 P.M.	337,82	1,6	overcast.	S.E.
" 7.	6 A.M.	337,04	1,6	very cloudy.	S.
" "	2 P.M.	336,99	5,4	cloudy.	W.

Election notices, concerning the election of members of the House of Deputies.

1. Meeting of primary electors in the thirty-fourth city district (lying within Koch, Friedrich, and Charlotten Streets) to be held on Monday, Nov. 7, at eight o'clock in the evening, in Clausing's Hall, No. 80 Zimmer Street. The object of the meeting is to select such candidates for electors as will vote, on Nov. 16, for the return of the present delegates, Messrs. Löwe-Calbe, Calbe, Parisius, and Klotz.

2. Military Electoral Districts. The first military electoral district from the ninth and thirty-second city districts (inclusive); the place of voting: in the barracks on the Kupfergraben; inspector of election, Captain Von Alchiewicz (vice Sergeant Dreger).

* Reduced to zero of Reaumur (which is the freezing point of water, or thirty-two degrees above zero, Fahrenheit), and given in Parisian lines (twelve lines to an inch).

Notice to the Corporation of Merchants in Berlin. On Wednesday, the ninth of November (of this year), the usual meeting of the Exchange will be omitted, on account of the election of the "electors" (which is to take place on that day). The senior officers of the Association of Merchants in Berlin.

Berlin, Oct. 27, 1870.

Notice.—The office of burgomaster in this city, to which is attached a yearly salary of eight hundred thalers, is again to be filled. For this purpose, duly qualified candidates for the position will apply to the undersigned not later than the thirtieth of November. The testimonials are to be delivered at the time of application.

HIRSCH, President of the Common Council.

Gollnow, Oct. 27, 1870.

Church Notices.—1. St. Nicolas's Church. On Thursday, the tenth of November, from nine to ten o'clock, the pastor Mönckeberg will hold the prayer-meeting and will conduct the examination (of candidates for confirmation). 2. St. James's Church. Pastor Röpe will preach on Thursday, the tenth of November, from 7.30 to 8.30 P.M. 3. St. Paul's Church. On Thursday, the tenth of November, the weekly divine service will be held, commencing at a quarter before nine o'clock. Pastor Behrens.

The Philharmonic Society will meet to hold a soirée, at the English house, at seven o'clock on the evening of Wednesday, November ninth. Tickets for those not members can be had, upon the recommendation of any of the members, by applying at Mr. Kühn's bookstore, No. 14 Leipziger Street.

The Board of Directors.

PAGE 164. *Announcements relating to family affairs.*

I take the liberty to announce hereby my engagement (to be married) to Miss Anna Kannengiesser, of Cologne.

ERNEST WIDIG.

Berlin, March 8, 1871.

We have the honor to announce hereby the engagement of our daughter, Hertha with Mr. Julius Wächter, of Rostock, without sending further notice to the friends (or, no cards).

H. BLÜCHER, Secretary of the Circuit Court,
and Mrs. H. Blücher.

Stettin.

Augusta Burta, of Bern, and Fritz Becker, of Berlin, hereby announce themselves as engaged to be married.

The undersigned hereby announce themselves as legally married:

Berlin, Feb. 5, 1871. OTTO WOLKE, CHARA WOLKE (née Schnor).

Married, in Berlin, Nov. 15, 1871, Peter Levy to Bertha Levy (née Zahn).

Died, to-day, after a long sickness, my beloved wife Emily (née Stegermann), at the age of thirty-eight years. Berlin, Jan. 6, 1871. FEODOR LÖWE.

The burial will take place on the ninth instant, at three o'clock in the afternoon, from the hall of the reception of the dead of the Louisen-Church Cemetery.

Died, at twelve o'clock to-night, our dearly beloved father and grandfather, the Royal Professor Dr. Ephraim Salomon Nüger, in the eighty-third year of his age. Friends and relatives will please excuse our not sending personal notice of the death.

The sorrowing surviving members of the family.

Munich, Feb. 1, 1871.

Died, on the fourth of November, at ten o'clock, after a short sickness, in the full vigor of life, our beloved Margaret, at the age of eight and a half years.

The sorrowing parents, TH. GUMPER and wife.

With deeply saddened and sorrowing hearts, we hereby give notice that our beloved oldest son, Gustavus Rost, subaltern officer in the Thirty-second Regiment of Infantry from Thuringia, died on the twenty-fourth of October, in the hospital at Orleans, of a severe wound from a shot in the neck, received on the eighteenth of October in the storming of Chateaudun. With him all our hopes are laid in the grave.

The sorrowing parents,

WILLIAM ROST, Counselor of Commerce, and wife.

On Friday, the third instant, at half past eleven at night, died our beloved, never-to-be-forgotten father, grandfather, and father-in-law, a royal counselor of justice, and proprietor of a manor, and also a veteran of the War of Independence, Mr. Karl Friedrich Hauk, of Ober-Stenden. After his fruitful life had been devoted, down to his last days, in restless activity, to the deeds of love for his kinsmen and his fellow-men, death took him away suddenly, after a short sickness, which resulted from paralysis of the lungs. With the request of quiet sympathy,

Dr. HAUK,

in the name of the deeply sorrowing surviving relatives.

Correction.—It is with inexpressible joy that we hereby make known to all our friends and acquaintances that our brother, Paul Licht, who was reported to have fallen before Metz on the seventh of October, after the surrender of that place was found there as a prisoner, being in good health and circumstances.

The happy brothers and sisters.

PAGE 165. *Advertisements of sales:*

A good grand piano, with a cherry frame, is for sale cheap at No. 2 Körner Street, in the third story, to the right.

A well-preserved concert piano is for sale at No. 5a Karlsbad, in the third story.

Two fine, well-trained hunting dogs are for sale at No. 21a Charlotten Street.

An American mocking-bird, imitating every other bird, is for sale cheap at No. 4 Koch Street, at the side of the court opposite to the entrance, in the second story. The bird can be heard at any time.

On account of change of residence, a well-preserved glass partition is for sale. For particulars, inquire at the business office of this journal.

A fruit-boat, sixty feet long and nine and a half feet wide, built four years ago, with all its appurtenances, is for sale. Inquire of A. Butzke, fruit-dealer, at the dam-bridge in Köpenick.

A three-story house, free from taxes for ten years, is for sale in Margarethen, under favorable terms of payment. Inquire at the office of this journal.

A very elegant suite of carved oak furniture for a gentleman's room is for sale. For particulars, inquire at the office of this journal.

Twenty-five pianinos, built in an elegant style, which have been leased for but a very short time, must be sold by the end of this year at whatever price, at No. 45 Landsberger Street.

A house near St. Thomas's Church, in Wrangel Street, with a large yard, a garden, and a shed, is for sale. Not less than twelve thousand dollars are required

to be paid down. For further particulars, inquire of the owner at No. 67 Köpenicker Street.

Two good building lots in School Street, situated close by Müller Street, and free from mortgage, are for sale cheap. For further particulars, inquire of the owner at No. 67 Köpenicker Street. The lots may be sold together or separately.

A fine house, with stables, etc., situated near Louisen Street, is for sale. Price twenty-five thousand thalers. Payment of six thousand thalers required. Those only who desire to purchase for themselves are requested to send their addresses to X 21 at the office of this journal.

A house facing the Halle gate, built in a fine modern style, with a front yard, is for sale for thirty-eight thousand thalers. Nine thousand thalers are required to be paid down. The rest can remain on mortgage. Real purchasers are requested to send their addresses to S 190 in the Intelligence Bureau.

A well-built house, situated in the Krausnick Street, is for sale. Eleven thousand thalers are to be paid down, and the rest may remain under good security. Real purchasers only are requested to send their addresses to A 3099, through the Advertising Bureau of Rudolph Mosse, at No. 66 Friedrich Street, Berlin.

A fine piece of land, with new massive buildings, which are now used for hotel purposes, and which are well adapted to be used as a gentleman's residence, a boarding establishment, or a hotel, situated near Berlin, at a distance of only ten minutes from a station of a railroad leading to Berlin, and close to one of the most frequented highways leading to that city, is for sale immediately. Only a small payment is required down. Those who are considering to purchase for themselves are requested to address (post-paid) L. 182, in the Intelligence Bureau, No. 14 Kur Street.

Walnut and Mahogany Furniture, that has turned dark, as bureaus, sideboards, clothes-presses, bureaus for keeping linen, chests of drawers, toilette-stands, tables, extension-tables, bedsteads with spring-bottom, wash-stands, bedroom-tables with marble tops, sofas, sofa-beds, inclining chairs, chairs, mirrors, etc., are sold very cheap at No. 15 Scharren Street, opposite St. Peter's Church.

PAGE 166. Sale of Trees.—The following trees are to be sold standing to the highest bidder, at public auction, to be held where the trees are growing: on the forenoon of Thursday, Nov. 10, at 10 A.M., two trees on the Middle Road; at 10.30 A.M., twelve trees on the Eppendorf Turnpike; at 11.30 A.M., five trees on the Willow Avenue. The details of the terms of sale may be had by inquiring any day, from 10 A.M. till 2 P.M., at the office of the Secretary of the Finance Deputation, in the City Hall.

The Finance Deputation.

Hamburg, Nov. 2, 1870.

Sale of entire Stock.—On account of giving up the furniture business, the entire stock of mahogany and walnut furniture at No. 10 Tauben Street will be sold at unusually cheap prices. All articles warranted of the best workmanship.

Sheriff's Sale.—The new pianinos belonging to the bankrupt estate of Mr. Richter will be sold very cheap at the factory, No. 57 Zimmer Street.

W. LEITNER, administrator of the estate.

In Memoriam.—Mr. August Rödiger, Captain of the Night-police, died of apoplexy in this city on the fifth instant, after having filled his official position honorably for twenty-six years. A faithful officer and a noble minded man,

highly esteemed by his superiors as well as by those below him in official position, respected and honored by all who knew him, his death, so sudden and unexpected, is a painful loss especially to those to whom he has been for so many years a true and dear friend and comrade. His memory will be cherished by all.

The Captains of the Night-police in Berlin.

Boarding.—Boarding with a respectable family is desired for a young lady of good social position. Please address H 19, at the office of this journal.

Good board can be had in my family for one or two gentlemen (foreigners also received). No. 10 Scharren Street. W. GILDEMEISTER.

A young man can find good board in a cultivated Jewish family, at No. 81 Linden Street, in the third story, to the right.

Good board, with separate rooms, for young people, can be had by inquiring at No. 21 Neue Friedrich Street, in the second story.

Board for ladies or for families can be had at No. 36 Charlotten Street, near Unter den Linden.

Warning.—I hereby warn all persons against the purchase of a bill of exchange for 2000 florins (Austrian money), bearing the date of Prague, Oct. 13, 1870, payable to the order of the drawer, six months from date, and indorsed with my acceptance, as this bill of exchange was put into circulation in an unlawful way, and as arrangements have been made for its redemption.

Florisdorf, Nov. 8, 1870.

VICTOR SCHÄFFER.

Acknowledgment of Thanks.—We hereby publicly express our hearty thanks to the members of the Royal Dome-Choir for their most valuable assistance, which contributed so greatly to the success of the Concert of Church-music that was given by the undersigned on the thirteenth of October, both for their readiness to aid the patriotic purpose for which the concert was given, and for the high artistic enjoyment which their masterly performance afforded.

Leipsic, Nov. 2, 1870.

The Riedel Union.

PAGE 167. *Lost.*—Five thalers reward to whoever will deliver at No. 21 Büsching Street (on the ground floor) a pocket-book, which was lost before that house on the 18th of October.

A traveling shawl, rolled up and fastened by a strap, was lost at six o'clock on Thursday morning in front of No. 141b Friedrich Street. An appropriate reward will be given by the porter of the house to any person that may return the shawl.

Lost, on the forenoon of the fifth of this month, on the way from Potsdamer Street to Unter den Linden, a lady's cylinder repeating watch (of gold), with a silver face, and with a long gold chain attached, to which were fastened two rings, a medallion, etc. The finder of the above objects is requested to deliver them at the house of Mr. Roth, No. 62 Unter den Linden. An appropriate reward will be given for them.

To Let.—A large and fine suite of apartments is to let (on account of unexpected change of circumstances). Possession given immediately.

A residence in the city (with three rooms facing the street, a small room facing the court, a kitchen, an anteroom, a cellar, a garret, and water in the rooms), situated in the second story of a house, is to let from the fifteenth of

December, 1870, till the first of May, 1871, for 500 florins (=225 thalers=\$203 in gold). Also, on account of change of residence, several articles of furniture (among them, some articles of office furniture) can be had.

A pleasantly situated second story of a house, located on the Hackish Market, consisting of nine rooms with their appurtenances, having gas and water, is to let on the first of April next year. The apartments can be seen from 11 till 2 o'clock.

A large and fine furnished room, with a balcony, garden, bath-room, etc., is to let at No. 10 Thiergarten Street, on the ground floor, to the right.

A large vaulted warehouse, with a large cellar attached, adapted to any kind of fine (or fashionable) business, and situated in the most frequented alley of Vienna, is to let. Possession given immediately.

A large hall in a factory, with light on two sides, containing about 2700 square feet, with a small residence attached, can be leased (on account of changing business) immediately or by the first of January. For further particulars, inquire at No. 22 Neue Friedrich Street, in the second story, to the right.

A furnished room, in the front part of the house, is to let on the first (of the next month) at No. 7 Kreuz Street.

A large shop, situated in the best part of Friedrich Street, with a large show-window, well adapted to the display of toys, can be had for the Christmas holidays at a moderate price. The shop is much frequented by ladies of the upper classes of society. Address G 70 at the office of this journal.

A suite of rooms (without a kitchen), suited to any kind of office or counting-room, is to let. Possession given immediately.

Small rooms, fitted to manufacturing purposes, with steam power, are to let at No. 23 Koch Street.

Two fine suits of apartments, of eight rooms each, are to let from the first of May, 1871.

Meadow-land to Let.—On Thursday, the tenth of November of this year, at two o'clock in the afternoon, two pieces of land, three hundred and nineteen square roods in size, situated in St. George, near the Broommaker's Farm, will be rented for five years (from the first of November of this year till the last of October, 1875), to the highest bidder, at a public auction, to be held in the ante-room of the Finance Deputation in the City Hall.

The particulars of the terms of lease and the map of the land may be seen daily (in said anteroom) from 10 A.M. to 2 P.M. The Finance Deputation.

Hamburg, Nov. 2, 1870.

PAGE 168. *Employés wanted.*—A young, well-behaved gardener, who is willing to assist in work about the house and in serving at the table, and who does not smoke, is desired at No. 209 Lützow Street.

A servant-girl, from out of the city, who understands sewing, washing, and ironing, and who has good testimonials, is desired at No. 6 Hafenplatz.

Some women to do work on a farm, near the city, are wanted immediately or by New-Year's. Also a housekeeper for a manor wanted immediately. Inquire at No. 98 Markgrafen Street.

A respectable servant-girl, rather well advanced in years, who understands cooking and has good testimonials, will find employment by inquiring at No. 407 Oranienburger Street, on the ground floor, to the right.

A cook, who can cook without assistance, with good testimonials, and willing to do also some other housework besides cooking, may apply at No. 264 Kommandanten Street, in the third story, to the right.

Wanted immediately, a skillful and industrious girl to do housework, and who is also acquainted with sewing. Apply, with good testimonials, from 10 to 12 o'clock, at No. 35 Schöneberger Bank.

A skillful and accomplished overseer for a large mill is wanted. Applications, with a list of places of previous employment, and with testimonials, may be directed to A 22, at the office of this journal.

An accomplished book-keeper, who understands double-entry book-keeping well, and can conduct correspondence in French with facility, can find a very desirable opening by addressing Z 22 at the office of this journal.

Architectural draughtsmen can find permanent employment under advantageous terms. Applications, with an account of previous occupation, and with salary expected, may be made to Z 519.

Wanted immediately a young man with good handwriting, and who has worked in the manufacture of shawls and cloths. Address M 181 in the Intelligence Bureau.

I desire to employ immediately as apprentice in my produce store a young man (with good certificates from the schools where he has attended). L. LESSER, No. 638 Friedrich Street.

Skillful locksmiths, accustomed to work on instruments and machines, can find permanent employment in the sewing-machine factory at No. 85 on the Spandauer Bridge (street).

Skillful wheelwrights can find permanent occupation, with high wages, in the Court Wagon Factory of E. KÖHLSTEIN, at No. 8 Behren Street.

Turners in ivory work and of cuff-buttons can find permanent employment and good wages in the factory at No. 48 Schreib Street.

Skillful workmen in laying gas and water pipes (with permanent employment and good wages) are wanted by W. WEISS, No. 19 Sebastian Street.

Wanted, at No. 9 Palisade Street, by KRÜGER AND BECKER, a skillful packer, who understands well the packing of glass-ware and lamps.

A journeyman cabinet-maker acquainted with dovetailing and channeling, and also one acquainted with the making of toys, also two polishers of furniture, can find permanent occupation at No. 94 Elizabeth Street.

Girls who are skilled in the manufacture of cravats (and only such) can find work, at good wages and long engagements, at No. 445 Spandauer Street.

Skillful makers of lace and fringe by hand can find permanent and well-paid work at No. 813 Adler Street.

Girls who have had practice in making album cards (but only such) can find employment at No. 204 Sebastian Street.

PAGE 169. *Instruction.*—A teacher is desired for a Boys' School in South Germany, to give instruction in the ancient languages and in French; he would also be expected to take an oversight of the scholars. Salary 600 Thalers and free residence. Philologists and theologians who have passed the examination *pro rectoratu*, or who have the degree of doctors of philosophy, are requested to send their duly certified testimonials to Dr. WULLE, St. Ingbert, in the Bavarian Rhine-Palatinate. Entrance upon duties on Jan. 1, 1872.

A young man, who has formerly attended the Academy of Fine Arts, wishes to give instruction in drawing and painting. No. 5 Prinzen Street.

Thorough instruction on the piano-forte, according to the method of Kullak and Löschhorn, is given by an experienced teacher (with most excellent testimonials) to children of every age. No. 79 Manteufel Street. Call from 10 to 11 o'clock in the forenoon.

A skillful young musician wishes to give instruction on the piano-forte, at moderate prices. Further particulars can be obtained at No. 178 Wilhelm's Street.

A lady, who has had most excellent success with her pupils, gives instruction on the piano-forte. No. 5 Rosenthaler Street.

Instruction on the piano-forte is given to beginners by a lady, at very moderate prices. No. 28 Köthener Street, in the third story, to the left.

A lady, a teacher of music, wishes to receive instruction in French conversation and grammar from a (lady) teacher of the French language, in exchange for instruction upon the piano (or in four-hand playing). Ladies, who wish to consider this application will please send their addresses, with further particulars, to B 20, at the office of this journal.

A native Frenchman, who has lately arrived from France, gives thorough grammatical instruction in his native tongue, and has a few hours yet unoccupied. No. 40 Koch Street.

An English lady, who has a few hours yet unoccupied, wishes to give instruction in her native tongue. No. 8 Link Street.

An Englishman (a doctor of medicine) gives instruction in his native language. No. 10 Behren Street. Call from 1 to 2 o'clock.

For merchants: Courses in French and English (grammar, conversation, and correspondence) are given by Dr. DRAEGER, at No. 41 Prinzen Street.

Miss LOUISE ALLWICH gives instruction in conversation in the English and French languages. No. 22 Kronen Street.

Miss COWLY gives instruction in English and French. No. 36 Charlotten Street.

A governess is wanted who can teach French and music. No. 145 Link Street.

A student of mathematics gives private instruction in the lower branches of mathematics at moderate rates. No. 28 Köthener Street.

Thorough instruction in all branches of mathematics are given by an experienced teacher of mathematics. No. 24 Fischer Street, in the third story.

A student in the upper (last year's) class of a technical school of the first rank wishes to give private lessons (or as tutor to students in schools). No. 50 Alexander Street.

Instruction in tailoring: Instruction in the preparation of one's own wardrobe, after a method that is easily learned, will be given to ladies (of education and good social position) at their own homes or elsewhere. Address Miss HANN, No. 136 Friedrich Street.

PAGE 170. Drawing-school of the Society of (lady) Artists and Friends of Art, at No. 7 Askanischer Place (Square), Berlin. Instruction given daily, except Sundays and the usual holidays. Further information given, and applications of scholars (for free-hand drawing, drawing from the antique and from life, flower-painting, perspective, and anatomy) received by Miss EICHLER in

the school-building, from 12 to 2 o'clock. Class in drawing from life (Professor EYBEL) begins on Nov. 14; in anatomy (Professor DOMSCHKE), begins Nov. 17; in perspective (Professor STRECKFUSS), begins Nov. 18.

The Trustees.

Boarding-school in Laufenburg (Switzerland), under the direction of Professor HÄFELI. Programme: Boys will be received from ten to sixteen years of age; instruction given in the ancient and modern languages, history and geography, mathematics and natural science, in technical and scientific drawing, in vocal and instrumental music, in military exercises, in gymnastics and swimming; preparation for mercantile and business life, as well as for the learned professions.

London.—A London house wishes to extend its banking relations in Germany, and would not object to grant blank credit to good and respectable houses. Address H. K., No. 145 Leadenhall Street, London.

Mr. D. LASTING, who has hitherto been our book-keeper, has this day become a member of our firm, and will hereafter sign bills in our behalf.

Berlin, Jan. 1, 1872.

H. FISCHER & Co.

The house of MAX GRÜNEBAUM has by contract passed over to ALBERT HESS (merchant), who will continue the business in the same manner under the name of MAX GRÜNEBAUM's successor.

An efficient agent, having the best of recommendations, desires to secure the agency of some enterprising business houses for Bremen and neighborhood. Address, post-paid, No. 123, at the office of this journal.

FRANCIS KRAFT, merchant in Rheidt, has given notice that he has changed the name of his commercial house, which has hitherto been F. KRAFT & Co., to FRANCIS KRAFT. This has been recorded to-day in No. 983, in the register of mercantile houses of the Commercial Court of this place.

Altona, Jan. 15, 1872.

The Commercial Court.

Notice.—The firm of G. NOLTENIUS at Hamburg has been this day registered under No. 920 in our register of mercantile houses, G. NOLTENIUS being registered as proprietor of the same.

The Commercial Court.

Hamburg, Jan. 8, 1872.

Partner wanted.—A substantial, theoretically and practically trained merchant and manufacturer desires a partner who has the requisite capital. Address W. B. KRAFT in Crefeld.

VI. Wörter sam m l u n g. (Vocabulary.)

1. Lehr-Anstalten. (Institutions of Learning.)

Der Un'terricht, instruction; [tion;	hinter (neben) die Schule gehen (laufen) or
der öf'fentliche Unterricht, public instruc-	die Schule schwänzen, to play truant;
der Kul'tusminister, minister of public	die Schul'ferien, holidays, vacation;
instruction (and of ecclesiastical af-	die Volks'schule, common school;
airs); [tion;	die Elementar'schule, primary school;
der Privat'-Unterricht, private instruc-	der Schul'rath, school committee;
tion; Unterricht erthei'len or geben, to give or	das Schul'geld, tuition, tax for schools;
impart instruction.	die Mäd'chenschule, Mäd'ch'erschule, school
Lehr'ern, to teach;	for girls; [ladies.
der Lehrer and die Lehrerin, teacher;	die höhere Mäd'ch'erschule, school for young
Stun'den geben, to give lessons;	Das Gymna'sium, gymnasium;
Stunden bei Jemanden haben, to take les-	der Gymnasial'direktor, director of a gym-
sons of a person.	nasium; [nasium;
Erzie'h'en, to educate, train;	der Gymnasial'lehrer, teacher in a gym-
die Erzie'h'ung, educating, education;	der Gymnasial'st, student in a gymna-
die Erzie'h'ungsanstalt, boarding-school,	die Pri'ma, first or upper class; [sium;
academy, seminary;	die Sekun'da, the second class;
die Pension', or Pensions'anstalt, boarding-	er ist in Sekunda versetzt' worden, he has
school for young children;	been promoted to the second class;
die Erzie'h'ungsfunde, pedagogy;	er ist verwie'sen worden, he has been sent
der Erzie'her or Haus'lehrer, private	away (from the school);
teacher;	er ist weg'gejagt worden, he has been ex-
die Erzie'herin or Gouvernan'te, governess.	pelled (from the school);
Die Schu'le, school;	die Frei'stelle, free scholarship; [tion;
der Schü'ler, scholar, school-boy;	die Prü'fung (das Exa'men), examina-
die Schü'lerin, scholar, school-girl;	das Exa'men machen, to pass the exam-
das Schul'haus, school-house;	ination, be examined;
das Schul'zimmer, school-room;	die Censur', report (of progress in stud-
der Schul'meister, school-master;	ies or behavior);
die Klas'se, class;	das Zeug'niß, certificate (given to a stu-
die Schüler verlesen, to call the roll;	dent on leaving a school).
wer fehlt? who is absent?	Die Universität', university;
hier! here! present!	der Rek'tor, rector;
in die Schule (zur Schule) gehen, to go to	die vier Fakul'täten, four faculties;
school;	die theolo'gische, juri'stische, medi'zini'sche,

philoso'phische Fakultät', faculty of the-
ology, law, medicine, and philosophy;
der akademi'sche Senat', academical sen-
ate (of a university);
der Dekan', dean (of a faculty);
der ordentliche Professor, (ordinary pro-
fessor);
der außerordentliche Professor, (extraordi-
nary professor);
der Privatdocent, adjunct professor;
eine Vorlesung halten (lesen), to give a
lecture (or course of lectures);
sich matriculir'en lassen, to become ma-
triculated;
ein Kolleg' belegen, to subscribe for a
course of lectures; [tures;
ein Kolleg' hören, to hear a course of lec-
es wird heute nicht gelesen, there is no lec-
ture to-day;
das Win'tersemester, winter term;
das Som'mersemester, summer term;
Theologie', Medizin', die Rech'te, Philoso-
phie', Mathema'tik studiren, to study
theology, medicine, law, philosophy,
mathematics;
ein Student' der Theologie', der Medizin',
der Rech'te, a student of theology,
medicine, law;
Was studirt er? What is he studying?
er ist Theolo'ge, he is studying theology.
Studi'ren, to study;
das Stu'dium, study;
der Student', student (of a university).
Lernen, to learn;
der Lern'fleiß, application to study;
lern'fleißig, studious;

er lernt schrei'ben, sin'gen, zeich'nen, he is
learning to write, sing, draw;
aus'wendig lernen, to learn by heart;
eine Auf'gabe (Übung), Lektion lernen, to
learn an exercise, lesson;
einen Feh'ler machen, to make a mistake;
einen Fehler verbessern (sorrigi'ren), to cor-
rect a mistake;
die Korrektur', correction.
Ueberset'zen, to translate;
die Ueberset'zung, translation;
wörtlich übersetzen, to translate literally;
aus dem Deutschen ins Englische übersetzen,
to translate from German into En-
glish;
Deutsch, Englisch können, to know Ger-
man, English;
Deutsch, Englisch sprechen, to speak Ger-
man, English;
er spricht geläu'fig Deutsch, he speaks Ger-
man fluently; [practice;
es fehlt ihm an Übung, he lacks (needs)
wie heißt das auf Deutsch? how is that
said in German?
Was heißt (bedeutet) dieses Wort? What
does this word mean?
im ei'gentlichen Sinne, literally;
im figur'lichen Sinne, in a figurative sense.
Das Wör'terbuch, Lexikon, dic-
tionary;
ein Deutsch-Englisches Wörterbuch, a Ger-
man-English dictionary;
in einem Wörterbuche nachschlagen, to con-
sult a dictionary;
beim Nachschlagen in diesem Wörterbuche,
upon consulting this dictionary.

2. Wissenschaften.

(Sciences).

Die Natur'wissenschaft, natural science;
die Physik', physics, natural philosophy;
die Chemie', chemistry;
die Mineralogie', mineralogy;
die Bota'nik (Pflan'zenkunde), botany;
die Zoologie' (Thier'kunde), zoology;
die Geologie', geology;
die Meteorologie', meteorology;
die Geographie' (Erd'kunde), geography;

die physika'listische Geographie, physical ge-
ography;
die Entomologie', entomology;
die Anatomie' (Zerglie'derungskunst), anat-
omy; [anatomy;
die vergleichende Anatomie', comparative
die Physiologie', physiology;
die Medizin' (Heil'kunde), medicine;
die Pathologie', pathology;

die Mathema'tik, mathematics;	die Philologie' (Sprach'wissenschaft), philology (science of language);
die Al'gebra, algebra;	die Gramma'tik (Sprach'lehre), grammar;
die Arithme'tik, arithmetic;	die Rhetori'k (Red'kunst), rhetoric;
die Geometrie', geometry;	die Aesthe'tik, esthetics;
die analy'tische Geometrie', analytical geometry;	die Geschich'te, history;
der Kalkül', calculus;	die Rechts'wissenschaft (Jurisprudenz'), die Red'te, jurisprudence;
die Trigonometrie', trigonometry;	die Philosophie', philosophy;
die Feld'messkunst, surveying;	die Theologie', theology.
die Astronomie' (Stern'kunde), astronomy;	

3. Die Grammatik.

(Grammar.)

Die Gramma'tik (Sprach'lehre), grammar; [grammar];	das An'führungszeichen, quotation marks;
die verglei'chende Grammatik, comparative grammar	die Klam'mer, parenthesis;
tisch (grammatika'tisch), grammatical	die e'ckige Klam'mer, brackets;
der Gramma'tiker, grammarian; [ical];	der Stern, asterisk;
der grammatische Fehler, error in grammar;	der Strich, dash. [gy];
eine Re'gel anwenden, to apply a rule;	Die Etymologie' (Wort'lehre), etymology
diese Regel gilt hier nicht, that rule can not be applied in this case.	etymolo'gisch, etymological; [gist];
Die Orthographie' (Recht'schreibung), orthography;	der Etymolog' (Wort'forscher), etymologist
orthogra'phisch, orthographical.	die Wur'zel, root; [gy];
Der Buch'st ab (e), letter;	Das Stamm'wort , primitive word;
buchstabi'ren, to spell;	das ab'geleitete Wort, derivative;
buchstäblich, literal;	das ein'fache Wort, simple word;
der große Buchstabe, capital letter;	die Zusam'mensetzung, compound word;
der kleine Buchstabe, small letter;	der Re'theil, part of speech;
der An'fangsbuchstabe, initial letter.	bieg'sam, flexible; un'bieg'sam, inflexible.
Das Wort , word; wörtlich, (literal);	Das Haupt'wort (Nomen), noun;
die Wort'bildung, formation of words;	der Ei'genname(n), proper noun;
die En'dung, termination, final syllable;	der Gemein'name, common noun;
die Ab'leitungsendung, suffix;	das Konkre'tum, concrete noun;
die Sil'be, syllable;	das Abstrak'tum, abstract noun;
die Vor'silbe, prefix;	der Sam'melname, collective noun.
das Wort en'digt auf, the word ends in;	Die Deklination' , declension;
das Wort beginnt mit, the word begins with.	die starke Deklination', old or strong declension;
Die Interpunktion' , punctuation;	die schwache Deklination', new or weak declension; [sion];
interpunkti'ren, to punctuate;	die gemisch'te Deklination', mixed declension; to decline;
der Punkt, period; das Ko'lon, colon;	der Ka'sus (Fall), case;
das Se'mikolon (Strich'punkt), semicolon;	der No'minativ, nominative case;
das Kom'ma, comma; [point];	der Ge'nitiv, genitive case;
das Aus'rufungszeichen, exclamation	der Da'tiv, dative case;
das Fra'gezeichen, interrogation point;	der Affu'sativ, accusative case;
	das Geschlecht', gender; [der];
	das männ'liche Geschlecht', masculine gen-

- das weibliche Geschlecht, feminine gender;
 das sächliche Geschlecht, neuter gender;
 der Numerus (die Zahl), number;
 der Singular (die Einzahl), singular;
 der Plural (die Mehrzahl), plural;
 die (erste, zweite, dritte) Person, the (first, second, third) person. [tive;
 Das Adjektiv (Eigenschaftswort), adjective;
 das prädikativ'e Adjektiv, predicative adjective;
 das attributiv'e Adjektiv, attributive adjective;
 die Steigerung der Adjektive (or Adjektiva), comparison of adjectives;
 der Positiv, positive degree;
 der Komparativ, comparative degree;
 der Superlativ, superlative degree.
 Das Fürwort (Pronomen), pronoun;
 das persönliche Fürwort, } personal pronoun;
 das Personalpronomen, } noun;
 das reflexive Fürwort, reflexive pronoun;
 das besitz'anzeigende Fürwort, } possessive pronoun;
 das Possessivpronomen, } noun;
 das hin'weisende Fürwort, } demonstrative pronoun;
 das Demonstrativpronomen, } demonstrative pronoun;
 das unbestimmte Fürwort, indefinite pronoun;
 das fragende Fürwort, } interrogative pronoun;
 das Interrogativpronomen, } interrogative pronoun;
 das bezügliche Fürwort, } relative pronoun;
 das Relativpronomen, } noun.
 Das Verb(um) (Zeitwort), verb;
 das Hülfszeitwort, auxiliary verb;
 das Hülfszeitwort der Zeit, auxiliary used in forming tenses (sein, werden);
 das Hülfszeitwort des Modus, potential verb;
 das Transitivum (transitiv'e or zielende Zeitwort), transitive verb;
 das Intransitivum (intransitiv'e or ziellose Zeitwort), intransitive verb;
 das unpersönliche Zeitwort, impersonal verb;
 das reflexiv'e, Zeitwort, reflexive verb;
 das trennbare Zeitwort, separable verb;
 das untrennbare Zeitw., inseparable verb.
 Die Konjugation, conjugation;
 Konjugiren, to conjugate;
 die starke Konjugation, the strong conjugation (irregular verbs);
 die schwache Konjugation, weak conjugation (regular verbs);
 die gemischte Konjugation, mixed conjugation (anomalous verbs).
 Die Modusform, mood;
 der Indikativ, indicative mood;
 der Subjunktiv, } subjunctive mood;
 der Konjunktiv, }
 der Konditionallis, conditional mood;
 der Imperativ, imperative mood;
 der Infinitiv, infinitive mood.
 Die Zeitform, tense;
 das Präsens, present tense;
 das Imperfekt(um), imperfect tense;
 das Perfekt(um), perfect tense; [tense;
 das Plusquamperfekt(um), pluperfect
 das Futurum, first future tense; [tense;
 das Futurum exactum, second future
 das Partizip(ium), } participle;
 das Partizip, }
 das Aktiv'um, } active voice;
 die Aktiv'form, }
 das Passiv'um, } passive voice.
 die Passiv'form, }
 Das Adverb(ium), Nebenwort, or Umstandswort, adverb;
 Adverbial der Zeit, adverbs of time;
 Adverbial des Raumes, adverb of space;
 Adverbial der Weise, adverb of manner;
 das bejah'ende Adverb, adverbs of affirmation; [gation.
 das vernein'ende Adverb, adverb of negation.
 Die Präposition (das Vorwort or das Verhältnisswort), preposition.
 Die Konjunktion (das Verbindewort), conjunction.
 Die Interjektion (das Empfindungswort or der Empfindungslaut), interjection.
 Die Syntax (Satzlehre), syntax;
 der Satz, sentence;
 die Satzart, kind of sentence;
 die Satzform, form of a sentence;
 der untergeordnete Satz, subordinate sentence;
 die Wortfügung, construction of words;
 die Rektion, government; einen Rat's regieren, to govern a case;

die Kongruenz', agreement; [tence;
 die Wort'folge, order of words in a sen-
 das Ver'bun kongruirt' mit seinem Sub'jekt,
 the verb agrees with its subject.
 Die Prosodie' (Vers'kunst), prosody;
 das Vers'maß, metre;

der Vers'fuß, foot (in poetry);
 die Zei'le, line;
 die Stan'ze, stanza, verse;
 die Veto'nung, accentuation;
 der Rhyth'muß, rhythm;
 der Reim, rime.

4. Die Arithmetik.

(Arithmetic.)

Die Arithme'tik, arithmetic;
 arithme'tisch, arithmetical;
 der Arithme'tiker, arithmetician;
 die Zahl, number;
 die Prim'zahl, prime number;
 die Ziffer, figure; die Null, cipher, zero.
 Die Numerat'ion, numeration;
 numeri'ren, to numerate;
 die Einer, Zehner, Hunderter, Tausender, *pl.*,
 units, tens, hundreds, thousands.
 Die vier Spe'cies (Grund'rechnungs-
 arten), the four fundamental rules of
 arithmetic. [add;
 Die Addit'ion, addition; addi'ren, to
 die Sum'me, sum, amount;
 2 und 3 ist 5, 2 and 3 are 5;
 die Probe, proof.
 Die Subtrakt'ion, subtraction;
 subtrahi'ren, to subtract;
 der Subtrahend'(uß), subtrahend;
 der Minuend'(uß), minuend;
 der Rest (die Differenz'), remainder;
 zieht 4 von 9 ab, dann bleibt 5 (or 4 von 9
 bleibt 5), take 4 from 9 and 5 remains
 (or 4 from 9 leaves 5). [tion;
 Die Multiplikation', multiplicat-
 multiplizi'ren, to multiply;
 der Multiplika'tor, multiplier;
 der Multiplikant', multiplicand;
 das Produkt', product;
 das Einmaleins' (die Pythagorä'ische Tafel),
 multiplication table;
 2 mal 4 ist 8, twice 4 are 8.
 Die Divis'ion, division;
 dividi'ren, to divide;
 der Divi'sor, divisor;
 der Dividend'(uß), dividend;
 der Quotient', quotient; [times.
 3 geht in 12 viermal, 3 goes into 12 four

Der Bruch, fraction;
 der gemei'ne Bruch, vulgar fraction;
 der Decimal'bruch, decimal fraction;
 der Zähl'er, numerator;
 der Nenner, denominator; [tor.
 der General'nenner, common denomina-
 $\frac{4}{5}$, vier Fünft'el, four fifths;
 $\frac{3}{10}$ or 0.3, drei Zehn'tel, three tenths;
 $\frac{4}{100}$ or 0.04, vier Hun'dertsstel, four hun-
 dreds.
 Die Regelbetri', rule of three;
 die ein'fache Regelbetri, simple rule of
 three; [rule of three;
 die zusam'mengesetzte Regelbetri, double
 das Verhält'niß, ratio;
 die Proportion', proportion;
 Die Prozen'trechnung, percentage;
 der Zins (die Zinsen, *pl.*), interest;
 der Zins'fuß, rate of interest; [est;
 die ein'fache Zins'rechnung, simple inter-
 die zusam'mengesetzte Zins'rechnung, com-
 pound interest;
 das Kapital', capital, principal;
 der Diskont', discount;
 diskonti'ren, to discount;
 der Rabatt', reduction (discount);
 der Wech'sel, bill of exchange;
 der Wech'selskurs, rate of exchange;
 die Wech'selrechnung, (exchange);
 die Aktie, share (stocks);
 das Staats'papier, government funds;
 Die Potenz', power; [power;
 zu einer Potenz' erheben, to raise to a
 die Quadrat'zahl, square of a number;
 die Ku'bizahl, cube of a number;
 die Wur'zel, root;
 eine Wur'zel ausziehen, to extract a root;
 die Quadrat'wurzel, square root;
 die Kubik'wurzel, cube root.

5. Die Geometrie.

(Geometry.)

Die Geometrie', geometry;
 geome'trisch, geometric;
 der Grund'satz, axiom;
 der Lehr'satz, theorem, proposition;
 der Zu'satz, corollary;
 der Beweis', demonstration;
 beweisen, to demonstrate.
 Der Punkt, point; die Linie, line;
 die Parallel'linie, parallel line;
 senk'recht (perpendiculär'), perpendicular;
 loth'recht (vertical'), vertical;
 wa'geracht (horizontal'), horizontal;
 schräg, oblique.
 Der Win'kel, angle; der rechte, stumpfe, spitze Winkel, right, obtuse, acute angle;
 der Stumpf'winkel, obtuse angle;
 der Spitz'winkel, acute angle;
 der Nebenwinkel, adjacent angle;
 der Gegenwinkel, opposite angle;
 der Außenwinkel, exterior angle;
 der Innenwinkel, interior angle.
 Das Dreie'ck, triangle; [angle;
 das gleich'seitige Dreie'ck, equilateral tri-

das gleich'schenkliche Dreie'ck, isosceles triangle;
 [angle;
 das un'gleichseitige Dreie'ck, scalene triangle;
 das recht'winkl'ige Dreie'ck, right-angled triangle;
 die Grund'linie, base (line).
 Das Quadrat', square;
 das Recht'eck, rectangle;
 der Rhom'b'us, rhomb, lozenge;
 das Viel'eck, polygon;
 das Fünf'eck, pentagon;
 das Sech's'eck, hexagon.
 Der Kreis', circle;
 der Mit'telpunkt, centre;
 der Durch'messer, diameter;
 der Ra'dius, radius;
 die Peripherie', circumference;
 der Bo'gen, arc;
 die Gesam'te, chord;
 der Kreis'abschnitt, segment;
 der Kreis'ausschnitt, sector;
 die Tangen'te, tangent;
 die Sphäre, Ku'gel, sphere;
 die O'berfläche, surface.

6. Die Geographie.

(Geography.)

Die Geographie' (Erd'beschreibung, Erd'kunde), geography;
 geogra'phisch, geographical;
 der Geograph', geographer;
 die Er'de, earth; ir'disch, terrestrial;
 die Erd'kugel, terrestrial globe;
 die Halb'kugel, hemisphere;
 der Grad, degree;
 der Meridian', meridian;
 der Parallel'kreis, parallel of latitude;
 die Län'ge, longitude;
 die Brei'te, latitude;
 die nörd'liche, süd'liche, Brei'te, northern, southern latitude;
 unter dem ach'ten Grad nörd'licher Brei'te, eight degrees north of the equator;
 die öst'liche, west'liche Län'ge, eastern, western longitude;

unter dem vier'ten Grad öst'licher Län'ge, four degrees east of the Faroë Islands.
 Die Zo'ne (Erd'strich), zone;
 die hei'ße Zo'ne, torrid zone;
 die gemä'sigten Zo'nen, temperate zones;
 die kal'ten Zo'nen, frigid zones;
 der nörd'liche Polar'kreis, arctic circle;
 der süd'liche Polar'kreis, antarctic circle;
 der Wen'dekreis des Krebs'es, tropic of cancer; [capricorn;
 der Wen'dekreis des Stein'bocks, tropic of der Aequator, equator;
 der Nord'pol, north pole;
 der Süd'pol, south pole. [tinent;
 Das Fest'land (der Kontinent'), continental' (fest'ländisch), continental;
 die Insel, island;
 die Halb'insel, peninsula;

das Kap, cape;
 das Vor'gebirge, promontory;
 der Isth'mus (Land'enge), isthmus;
 die Ebene, plain;
 die Hoch'ebene, table-land;
 die Wüste, desert;
 der Berg, mountain; [tains;
 das Gebir'ge (Berg'ette), range of moun-
 der Vulkan', volcano;
 die Lavi'nt, avalanche;
 der Fels, cliff;
 das Thal, valley.
 Der O'ce an (das Welt'meer), ocean;
 das Meer, die See, sea;
 der Meer'busen, gulf;
 die Bucht, bay;

die Stra'ße, strait;
 der Kanal', channel;
 die Wo'ge, wave;
 die Eb'be und Fluth, tide;
 die hohe Fluth, high tide;
 die Eb'be, low tide.
 Der Fluß, river;
 die Quel'le, source;
 die Mün'dung, mouth;
 der Fluß mündet in, the river empties
 into;
 der Fluß'kanal, channel of a river;
 das Süß'wasser, fresh water;
 das Salz'wasser, salt water;
 der Morast', Sumpf, morass, swamp;
 die Waf'ser'scheide, watershed.

7. Die Physik.

(Natural Philosophy.)

Die Physik', natural philosophy;
 phy'sisch, physical;
 Die Mate'rie, der Stoff, matter; [erty;
 die phy'sische Ei'genschaft, physical prop-
 die Aus'dehnung, extension;
 aus'dehnbar, extensible;
 die Un'durchdringlichkeit, impenetrability;
 die Un'zerstörbarkeit, indestructibility;
 die Elasticität', elasticity;
 die Geschmei'bigkeit, malleability;
 die Dehn'barkeit, ductility; [ty;
 die Zusam'mendrückbarkeit, compressibili-
 die Här'te, hardness;
 die Träg'heit, inertia.
 Die An'ziehung, attraction;
 an'ziehen, to attract; [sion;
 die Kohäsions'kraft, attraction of cohe-
 die Gravitation' (Schwer'kraft), gravitation
 die Gravitations'-An'ziehungskraft, attrac-
 tion of gravitation;
 das Gewicht' (die Schwere), weight, at-
 traction;
 das speci'fische Gewicht' (die Dich'tigkeit),
 specific gravity;
 der Schwer'punkt, centre of gravity;
 die Repulsion', repulsion;
 die Repulsions'kraft, repulsive force.
 Die Theil'barkeit des Stoff'es,
 divisibility of matter;

die Molekü'le (der Atom', das Theil'chen),
 molecule, atom;
 die Leh're der Atome, atomic theory;
 die drei verschie'denen Aggregat'zustände der
 Kör'per, three conditions of matter
 (conditions of aggregation of bodies);
 der feste (sol'i'de) Kör'per, solid body;
 der tropf'bar-flüs'sige Kör'per, liquid (li-
 quid body);
 der gas'förmige Kör'per, gaseous body;
 das Gas, gas.
 Die Atmos'phäre, (der Luft'kreis),
 atmosphere;
 der Barome'ter (das Luft'glas), barometer;
 der Luft'druck, pressure of the atmo-
 Die Pum'pe, pump; [sphere.
 pum'pen, to pump;
 die Saug'pumpe, suction pump;
 die Druck'- or Hub'pumpe, force pump;
 das Ventil' (die Klap'pe), valve.
 Die Bewe'gung (Motion'), motion;
 die grad'linige Bewe'gung, rectilinear mo-
 tion; [motion;
 die krumm'linige Bewe'gung, curvilinear
 die Geschwin'digkeit, velocity;
 die Kraft, force;
 die bewe'gende Kraft, momentum;
 das Projektil' (das Wurf'geschö's, der ge-
 wor'fene Kör'per), projectile.

Die Bewegung'slehre, mechanics;
 der He'bel (He'ber, He'bebaum), lever;
 der Ho'ben, pulley;
 die Win'de, wheel and axle, windlass,
 capstan;
 die geneig'te or ab'hängige Flä'che, in-
 der Keil, wedge; [clined plane;
 die Schrau'be, screw;
 das Rad, wheel;
 das o'berschläg'tige Rad, overshot wheel,
 breastwheel;
 das un'terschläg'tige Rad, undershot wheel;
 das Pen'del (Schwung'gewicht), pendu-
 lum. [tion;
 Die Vibration' (Schwin'gung), vibra-
 der Schall (Klang, Laut, Ton), sound;
 die Ton'stufe, pitch;
 der Wie'derhall, echo;
 wie'derhallen, to echo.
 Das Li'cht, light;
 leuch'tend, glän'zend, luminous;
 durch'sichtig, transparent;
 durch'scheinend, translucent;
 un'durch'sichtig, opaque;
 der Spie'gel, mirror;
 das Ein'fenglas, lens;
 rund'höhl (konkav'), concave;
 dop'pelt rund'höhl, double concave;
 die Höhl'linse, concave lens;

erha'ben (konvex'), convex;
 auf einer Seite höhl, auf der andern erha-
 ben, concavo-convex;
 der Brenn'punkt, focus; der Brenn'punkt's-
 ab'stand, focal distance;
 das Pris'ma, prism;
 pris'ma'tisch, prismatic;
 das Son'nen'spektrum, solar spectrum;
 der Re'genbogen, rainbow;
 die Li'cht'lehre (Seh'kunde, Op'tik), optics;
 op'tisch, optical;
 das Mikrosk'op', microscope;
 mikrosk'o'pisch, microscopical;
 das Telesk'op' (Fern'rohr), telescope;
 telesk'o'pisch, telescopic;
 die Ca'mera-obscura, camera-obscura.
 Die Wä'r'me, heat;
 der Wä'r'mestoff, caloric;
 der Wä'r'meleiter, conductor of heat;
 der Nicht'leiter, non-conductor;
 der Strahl, ray;
 das Strah'len (die Strah'lung), radiation;
 der Thermome'ter, thermometer;
 der Wä'r'megrad, degree of temperature;
 die nicht entwic'kelte Wärme, insensible
 (latent) heat;
 der Schmelz'punkt, melting point;
 der Sie'depunkt, boiling point;
 der Gefrierpunkt, freezing point.

8. Die Chemie.

(Chemistry.)

Die Chemie', chemistry;
 che'misch, chemical;
 der Che'miker, chemist;
 die Wahl'verwandtschaft, elective affinity;
 lö'sen, to dissolve; die Lö'sung, solution;
 lös'lich, soluble;
 sättigen, to saturate; die Sättigung, sat-
 uration; der Sättigungspunkt, point
 of saturation;
 aus'dünsten, verdun'sten, to evaporate;
 sublimi'ren, to sublimate;
 nie'derschlagen, to precipitate.
 Das Labora'to'rium, laboratory;
 der Schmelz'tiegel, crucible;
 die Retor'te (Kol'benschä'ße), retort;
 der Kol'ben, alembic;

der kleine gläserne Kolben, Florence flask;
 die Glas'glocke, bell-glass receiver;
 die Spi'rituslampe, spirit-lamp;
 das Sand'bad, sand-bath;
 der Of'en, furnace;
 das Löth'rohr, blow-pipe.
 Die Nomenklatur', nomenclature;
 die ein'fachen Stoffe, simple substances,
 chemical elements;
 der Sau'erstoff, oxygen;
 der Was'serstoff, hydrogen;
 der Stic'kstoff, nitrogen;
 der Schwefel, sulphur;
 das Selen', selenium;
 der Chlor (die Chlori'ne), chlorine;
 das Brom(ium), bromium;

das Iod, iodine;
 der Fluor' (das Fluorin'), fluorine;
 der Phos'phor, phosphorus;
 der Arsen' (if), arsenic;
 der Koh'lenstoff, carbon;
 das Kal'cium, calcium;
 das Mangan', manganese;
 das Ei'sen, iron;
 das Chrom, chromium;
 das Ni'ckel, nickel;
 der Zink, zinc;
 das Kup'fer, copper;
 das Blei, lead;
 das Zinn, tin;
 das Wis'muth, bismuth;
 das Antimon', antimony;
 das Quec'silber, mercury;
 das Sil'ber, silver;
 das Gold, gold;
 das Platin', platinum;
 der Kie'sel, silicon;
 das Äquivalent' (das Mi'schungsgewicht),
 equivalent, atomic weight.
 Die che'mische For'mel, chemical
 formula;
 das Oxyd', oxide;
 die Säur'e, acid;
 die Bas'is, base;
 das Salz, salt;
 das Lad'muß, litmus;
 das Kur'tuma, turmeric;

das Reagens', reagent;
 das Ei'senoryd, oxide of iron;
 das Kup'feroryd, oxide of copper;
 das Blei'oryd, oxide of lead; [drogen;
 der Schwefelwasserstoff, sulphureted hy-
 das Phos'phorwasserstoffgas, phosphuret-
 ed hydrogen gas.
 Die Säur'e, acid;
 die Salpe'tersäure, nitric acid;
 die Stic'kstoffsäure (salpe'trige Säur'e), ni-
 trous acid;
 die Schwefelsäure, sulphuric acid;
 die schwef'lige Säur'e, sulphurous acid;
 die Koh'lenensäure, carbonic acid;
 die Phos'phorsäure, phosphoric acid;
 die phos'phorige Säur'e, phosphorous acid
 die Chl'orwasserstoffsäure, hydro chloric
 (muriatic) acid; [acid;
 die Fluorwasserstoffsäure, hydro fluoric
 die Salpe'tersalz'säure, nitro-muriatic acid
 Die Sal'ze, salts;
 das salpe'tersaure Sil'beroryd, nitrate of
 silver; [ash;
 die chl'orsaure Pott'asche, chlorate of pot-
 der schwefelsaure Kalk, sulphate of lime;
 der phos'phorsaure Kalk, phosphate of
 lime;
 der koh'lenensaure Kalk, carbonate of lime;
 das kohlenensaure Blei'oryd, carbonate of
 lead. [analysis.
 Die Spektral'analyse, spectral

9. Die Anatomie.

(Anatomy.)

Die Anatomie' (Zerglie'derungskunst),
 anat'omisch, anatomio; [anatomy;
 die Zerglie'derung, dissection;
 zerglie'dern, to dissect.
 Das Skelett' (Gerip'pe, Kno'chenge-
 gerüst), skeleton;
 der Kno'chen, bone;
 die Kno'chenhaut, periosteum;
 das Kno'chenmark, marrow;
 das Kno'chenband, ligament;
 die Kno'chenfüßung, articulation of bones.
 Der Schä'del (die Hirn'schale), skull;
 das Stirn'bein, frontal bone;
 die Stir'ne, brow;

das Schēitelbein, parietal bone;
 das Schlä'fenbein, temporal bone;
 die Schlä'sen, temples;
 der Oberkiefer(knochen), upper jaw-bone;
 der Unterkiefer(knochen), under jaw-bone;
 das Wangenbein, cheek-bone;
 die Wang'e, cheek;
 der Mund, mouth;
 die Zung'e, tongue;
 der Zahn, tooth;
 die Schnei'dezähne, incisors;
 die Backenzähne, molars.
 Der Rump'f, trunk;
 der Rück'grat, spinal column;

das Rü'denmark, spinal marrow;
 der Wir'bel, vertebra;
 das Schül'selbein, collar-bone, clavicle;
 das Schül'terblatt, shoulder-blade;
 die Rip'pe, rib;
 das Brust'bein, breast-bone;
 die Brust, breast;
 die Hüf'te, hips.
 Der A'r'm, arm;
 der O'berarmknochen, humerus; [us;
 der Vor'berarmknochen (die Spei'che), radi-
 das El'enbogensbein, ulna;
 der El'bogen, elbow;
 das Hand'gelenk, wrist;
 die Hand, hand;
 die O'berhand, back of the hand;
 die fla'che Hand, palm of the hand;
 der Dau'men, thumb;
 der Fin'ger, finger;
 der Zei'gefing'er, index finger;
 der Mit'telfinger, second finger;
 der Ring'finger, third finger;
 der kleine Fing'er, little finger.
 Da s Bei'n, leg;
 das O'berschenkelbein, thigh-bone;
 das Knie, knee;
 die Knie'scheibe, knee-pan;
 das Schien'bein, tibia, shin-bone;
 das Da'denbein, fibula;
 der Fuß, foot;
 die Fuß'sohle, sole of the foot;
 die Fuß'biege, instep;
 die Fer'se, heel;
 die Ze'he, toe.
 Der Mus'kel, muscle;
 das Mus'kelgewebe, muscular tissue;
 die Mus'keifaser, muscular fibre;
 die Mus'kelhaut, muscular membrane;
 der Streck'muskel, extensor muscle;
 der An'zieh'muskel, contractor muscle;
 die Mus'kelanstrengung, muscular exer-
 tion; [of the muscles;
 die Mus'kelzusammenziehung, contraction
 die Seh'ne (Fleisch'te), cord, sinew.
 Da s Blut, blood;
 das Blut'gefäß, blood-vessel;
 der Blut'kreislauf (Blut'umlauf), circula-
 tion of the blood;
 die Blut'ader, vein;

das Blut'aderblut, venous blood;
 die Puls'ader (Art'rie), artery;
 das Puls'aderblut, arterial blood;
 der Blut'abgang, hemorrhage;
 der Blut'sturz, breaking of a blood-vessel;
 der Blut'ver'lust, loss of blood;
 das Blut'lassen, letting of blood;
 einem Blut'lassen, to bleed a person;
 blu'ten, to bleed;
 aus der Na'se blu'ten, to bleed at the
 nose; ihm blu'tete die Na'se, he bled
 at the nose;
 zu To'de blu'ten, to bleed to death.
 Da s Her'z, the heart;
 die Her'zarterie, aorta;
 der Her'zbeutel, pericardium;
 die Her'zflappe, valve of the heart;
 das Her'zflopfen, palpitation of the heart;
 der Her'zkrampf, spasms, cramps of the
 heart; [of the pulse.
 der Puls, pulse; der Puls'schlag, beating
 Der N'er'v (die Ner've), nerve;
 das Ner'vensystem, nervous system;
 das Ner'vengeflecht (Nervengewebe), plexus
 of nerves;
 der Ner'venknoten, ganglion;
 das Ner'venfieber, nervous fever;
 er leidet an den Ner'ven, his nerves are
 affected.
 Da s Ge'hir'n, brain, brains;
 das Hirn, cerebrum;
 das kleine Gehir'n, cerebellum;
 die Hirn'haut, meninges;
 die o'bere Hirn'haut, dura mater;
 die un'tere Hirn'haut, pia mater;
 der Seh'nerv, optic nerve;
 der Hör'nerv, auditory nerve;
 der Geschmacks'nerv, nerve of taste;
 der Riech'nerv, nerve of smell; [nerves.
 die Sympa'tischen Ner'ven, sympathetic
 Die H'au't, skin;
 die O'berhaut, cuticle, epidermis;
 der Schweiß, sweat; schwi'gen, to sweat;
 die Schweiß'poren, pores of the skin;
 das Haar, hair;
 das Haupt'haar, hair of the head;
 das Haar fällt (geht) aus, the hair is fall-
 ing out;
 die Au'genbrau(n)en, eyebrows;

die Au'genwimper, eyelash;	[tache.	verbau'lich, digestible;
der Bart, beard; der Schnurr'bart, mus-		schwer verbau'lich, hard to digest; [tion;
Die Lun'ge, lung, lungs;		der Verbau'ungsproceß, process of diges-
die Lun'genader, pulmonary artery, vein;		der Mund, mouth;
das Lun'genbläschen, vesicle of the lungs;		der Spei'chel, saliva;
die Luftröhre, bronchial tube;		die Spei'chelbrüsen, salivary glands;
ath'men, to breathe, respire;		die Spei'seröhre, esophagus;
ein'athmen, to inspire;		das Zwerch'sell, diaphragm;
aus'athmen, to expire;	[ration;	der Ma'gen, stomach;
die Ath'mungswerkzeuge, organs of respi-		der Ma'genmund, pyloric orifice;
der Ath'em, breath;		der Pfort'ner, cardiac orifice;
der schwe're Ath'em, asthma;		der Ma'gensaft, gastric juice;
der Ath'emzug, breath, respiration;		die Ma'genbrüsen, pancreas;
der schwe're Ath'emzug, heavy sighs;		das Ma'genbrennen (=brüden), heartburn,
außer Ath'em, out of breath;		cardialgia;
gäh'nen, to yawn;		die Milz, spleen;
seuf'zen, to sigh;		der Darm, intestines;
schluch'zen, to sob;		der Zwölffst'ngerbarm, duodenum;
sen'ken, to gasp, pant;		der große Darm, colon;
nie'sen, to sneeze.		der lange Darm, ileum;
Die Verbau'ung, digestion;		die Le'ber, liver;
der Verbau'ungsapparat (die Verbauungs-		der Le'bergang, hepatic duct;
werkzeuge), digestive organs;		die Le'bergalle (Gal'le), gall;
verbau'en, to digest;		die Nie'ren, kidneys.

10. Die Medizin.

(Medicine.)

Die Medizin' (Heil'kunde, Arznei'kunde,	der Wund'arzt (Chirurg'), surgeon;
Arznei'wissenschaft), medicine;	die Wund'arznei (Chirurgie'), surgery;
medizi'nisch, medical, medicinal;	die Wund'arzneikunst, science of surgery;
die medizi'nische Rechts'gelehrsamkeit (die	wund'ärztlich (chirurg'isch), surgical;
Medizinal'-Rechtswissenschaft), medical	der Au'genarzt, oculist;
jurisprudence;	der Oh'renarzt, aurist;
medizi'nische Kräu'ter, medicinal herbs;	der Zahn'arzt, dentist; [surgery;
die Medizinal'behörde (Medizinal'polizei),	die Zahn'arzneikunst, dentistry, dental
board of health;	der Hof'arzt, court physician;
die Medizinal'verordnungen, sanitary reg-	der Leib'arzt, body-physician (of a
ulations.	prince, general, or other high officer);
Der Arzt, physician, doctor;	der Oberarzt, chief physician.
aus'übender (praktisirender) Arzt, practi-	Die Kran'k'heit, disease, malady;
cian;	eine langwierige Kran'k'heit, a lingering
einen Arzt zu Rathe ziehen (or einen Arzt	sickness;
consulti'ren), to consult a physician;	die Kran'k'heitsursache, cause of a disease;
ärzt'lich, medical (relating to a physi-	die Kran'k'heitslehre, pathology;
cian); [ment];	krank, sick; das Kran'kenbett, sick-bed;
die ärztliche Behand'lung, medical treat-	auf dem Krankenbett liegen, to be confined
die ärztliche Hülf'e, medical advice, help	to one's bed, to be bedridden;
from a physician;	das Kran'kenhaus, hospital, infirmary;

frant'haft, diseased, morbid;
 ein frant'hafter Puls, an irregular pulse;
 frant'lich, sickly, in poor health;
 das Kopf'weh (der -schmerz), headache;
 das Ohr'weh (der -schmerz), earache;
 das Zahn'weh (der -schmerz), toothache;
 der Ner'venschmerz, neuralgia;
 der Ner'venkopfschmerz, nervous headache;
 die Entzün'dung, inflammation;
 die Au'genentzündung, inflammation of the eyes;
 die Lun'genentzündung, inflammation of the lungs;
 das Fie'ber, fever; fie'berhaft, feverish;
 die Fie'berhitze, heat of a fever;
 der Fie'bertag, day on which a fever comes on;
 das bö's'artige Fieber, malignant fever;
 das hi'pige Fieber, burning fever;
 das fal'te Fie'ber, fever and ague; [ver;
 das nach'lassende Fieber, intermittent fe-
 das nervö'se Fie'ber (Ner'venfieber), nerv-
 ous fever;
 der Ty'phus, typhus fever;
 das Ma'genfieber, gastric fever;
 das Schar'lachfieber, scarlet fever;
 das Be'hr'fieber, hectic fever;
 die Le'berbeschwerde, liver complaint;
 die Gelb'sucht, jaundice;
 das Ma'genbrennen (=brüden), heartburn;
 die Schwind'sucht (Lun'gensucht, Lun'gen-
 schwind'sucht), pulmonary consumption
 schwind'süchtig, consumptive;
 die Was'sersucht, dropsy;
 wass'er'süchtig, dropsical;
 die Gicht (das Po'dagra), gout;
 der Krebs, cancer;
 der Ma'genkrebs, cancer in the stomach;
 die Blat'tern (Po'ten), small-pox;
 die Po'tennarbe, pit or mark of small-
 pox;
 die Hie'genden Pocken, chicken-pox;
 der An'fall, fit;
 die fal'tende Sucht, epileptic fit;
 der Schlag (Schlag'anfall, die Fall'sucht),
 apoplexy, apoplectic fit;
 die Hund's'wuth, hydrophobia;
 das Eel'tenstecken, pleurisy;
 die Erkäl'tung, cold;

sich erkäl'ten, to take cold;
 hu'sten, to cough; der Hu'sten, coughing.
 Die Un'gestalt (heit), deformity;
 blind, blind; die Blind'heit, blindness;
 taub, deaf; die Taub'heit, deafness;
 taub'stumm, deaf and dumb;
 quer'äugig, cross-eyed;
 kurz'sichtig, near-sighted;
 schiel'äugig, squint-eyed;
 schie'len, to squint;
 stam'meln, stammer; stot'tern, to stutter;
 die (Som'mer)steecken, freckles;
 lahm, lame; lahm gehen, to limp;
 die Lahm'heit, lameness;
 kahl, bald; die Kahl'heit, baldness;
 der Bu'del, hunchback;
 bu'delig, hunchbacked;
 das Hü'tnerauge, corn.
 Die Arz'nei (das Heil'mittel), remedy,
 medicine, cure;
 die Do'sis, dose;
 das Fie'bermittel, febrifuge;
 die Sal'be, salve, ointment;
 die Pil'l'e, pill; das Pul'ver, powder;
 das Gift, poison;
 das Ge'gengift, antidote;
 die Apothe'ke, apothecary shop;
 der Apothe'ker, apothecary;
 hei'len, to heal, cure;
 gene'sen, to recover, be convalescent;
 die Gene'sung, convalescence;
 gesund', healthy; die Gesund'heit, health.
 Die Ope'ration, operation;
 der Kno'chenbruch, breaking of a bone;
 Kno'chenbrüche heilen, to set a broken
 bone;
 die Kno'chenverrenkung, dislocation of
 bones;
 verrenkt'e Knochen wieder ein'setzen, to set
 dislocated bones;
 der A'berlaß (das Blut'lassen), letting of
 blood;
 die Wun'de, wound;
 eine Wunde verbin'den, to bind up (dress)
 a wound;
 einen Zahn aus'ziehen, to extract a tooth;
 einen Zahn plombi'ren, to fill a tooth;
 im'pfen, to vaccinate;
 die Im'pfung, vaccination.

11. Die schönen Künste.

(The Fine Arts.)

Die Kunst, art;	kunst'gemäß, according to the
der Kunst'ler (die Kunst'lerin), artist;	kunst'widrig, contrary to the
Kunst'lerisch, artistic;	art.
der Kunst'lerverein, society of artists;	Die Aesthe'tik, esthetics;
die Kunst'geschichte, history of art;	ästhetisch, esthetical;
der Kunst'historiker, writer on the history	der Aesthe'tiker, writer on esthetics.
of art; [of art;	Die bil'denden Kün'ste, forma-
die Kunst'ausstellung, exhibition of works	tive arts;
der Kunst'liebhaber, amateur;	die Bau'kunst (Architektur'), architecture;
der Kunst'kenner, connoisseur; [of art;	die Bild'hauerkunst (Plastik, Skulptur'),
die Kunst'sammlung, collection of works	sculpture;
der Kunst'händler, dealer in works of art;	die Malerei, painting. [arts;
die Kunst'handlung, store where works of	Die red'enden Kün'ste, speaking
art are sold;	die Dicht'kunst, poetry;
das Muse'um, museum;	die Redekunst, rhetoric;
	die Ton'kunst (Musik'), music.

12. Die Baukunst.

(Architecture.)

Die Bau'kunst (Architektur'), architecture	der Fries, frieze;
architekto'nisch, architectural;	der Architrav', architrave;
der Bau'meister (Architekt'), architect;	die Säule, column;
der Grund'riß, ground-plan;	das Kapital', capital;
der Auf'riß, elevation;	der Schaft, shaft;
der Durch'schnitt, section;	die Basis, base;
die Sei'tenansicht, side view;	die Canneli'ring, flute;
die Vor'deransicht, front view;	der Triump'h'bogen, triumphal arch.
entwer'fen, to plan, design.	Der Dom, cathedral.
Der Bau'styl (die Bau'art), style of	Die Kir'che, church;
architecture;	der Pfei'ler, pillar;
der egyp'tische (in'dische, chine'sische) Bau'styl,	die Rip'pe, rib;
Egyptian (Indian, Chinese), style of	das Portal' (die Thü're), door;
architecture;	das Fen'ster, window;
die klas'sischen Bau'styl, classic styles of	die Krypt'a, crypt;
architecture;	der Thurm, tower;
der grie'chische (do'rische, io'nische, korin'-	die Spi'ße, spire;
thische) Styl, Grecian (Doric, Ionic,	das Chor, choir;
Corinthian) style;	der Rund'bogen, round arch;
der rö'mische (etrus'kische) Styl, Roman	der Spitz'bogen, pointed arch;
(Etruscan) style; [style;	der Stre'bepfeiler, flying buttress;
der roma'nische Bau'styl, Romanesque	der Gie'bel, gable;
der go'thische Bau'styl, Gothic style;	die Fia'le, finial;
der Renaissance'-Styl, Renaissance style.	die Kan'zel, pulpit;
Der Tem'pel, temple;	die Tauf'kapelle, baptistery;
das Gebälk', entablature;	der Tauf'stein, font;
das Kranz'gestund, cornice;	die Sakristei', sacristy.

13. Die Malerei.

(Painting.)

Die Malerei, (art of) painting;
 der Ma'ler (die Ma'lerin), painter;
 ma'lerisch, picturesque;
 ma'len, to paint;
 in Del (mit Del'farben) malen, to paint
 in oil-colors;
 in Wasser (mit Wasserfarben) malen, to
 paint in water-colors;
 mit trock'nen Far'ben malen, to draw in
 colored crayons; painted;
 sich malen lassen, to have one's portrait
 die Ma'lerschule, school of painting;
 die Land'schaft, landscape; [ing;
 die Land'schaftsmalerei, landscape paint-
 der Land'schaftsmaler, landscape painter;
 das Portrait (Bild'niß), portrait;
 der Portrait'maler, portrait painter;
 der Histo'rienmaler, historical painter;
 die Glas'malerei, painting on glass;
 die Wand'malerei, painting on walls,
 mural painting (fresco painting);
 die Mosaik'malerei, mosaic painting.
 Das Gemä'l'de, painting (picture);
 die Gemä'l'desammlung (-galerie), collec-
 tion (gallery) of paintings;

das Atel'ier, studio;
 die Staffelei, easel;
 das Far'benbrett (die Palet'te), pallet;
 der Ma'lerstock, mahl-stick;
 die Lein'wand, canvas;
 der Glie'bermann, mannikin;
 der Pin'sel, pencil, brush;
 der Blei'stift, lead-pencil;
 der Roth'stift, red crayon;
 die schwarze Krei'de, black crayon;
 die Lu'sche, Indian ink;
 mit Lu'sche malen, to draw in Indian ink;
 die Far'be, color;
 hel'le, dunk'le, glän'zende, hei'tere, leb'hafte,
 fri'sche, gre'l'le, verbli'chene (verlo'schene,
 verwis'chte) Farbe, light, dark, brilliant,
 cheerful, lively, fresh, harsh, pale (or
 faded) color;
 das Kolorit', coloring.
 Die Pers'pekti've, perspective;
 der Vor'der-, Hin'ter-, Mit'telgrund, fore-
 ground, background, middle ground;
 der Fir'niß, varnish;
 mit Fir'niß überzie'h'n, to varnish;
 der Rah'men, frame.

14. Die Plastik.

(Sculpture.)

Die Pla'stik (Bild'hauerkunst, Skulptur'),
 der Bild'hauer, sculptor; [sculpture;
 pla'stisch, plastic, sculpturesque;
 der Mei'sel, chisel;
 modell'ren, to model;
 die Bild'säule (Statue'), statue; [statue;
 die Bild'säule in Le'bendgröße, life-size
 die Bild'säule errich'ten, to erect a statue;
 die Rei'terstatue, equestrian statue;

die Bron'ze-, Mar'morstatue, bronze, mar-
 ble statue;
 die Grup'pe, group;
 die Bü'ste, bust;
 das Hoch'relief, high-relief (alto-relievo);
 das Bas'relief, bas-relief (basso-relievo);
 der Un'tersatz, socle;
 das Fuß'gestell, pedestal;
 der Ab'guß, cast;
 der Gyps'abguß, plaster cast.

15. Die Musik.

(Music.)

Die Mus'ik (Ton'kunst), music;
 der Mu'siker, musician;
 musika'lisch, musical;
 sind Sie musika'lisch? are you a musician?

die Mus'ik'schule, school (conservatory) of
 der Mus'ik'lehrer, music teacher; [music;
 der Mus'ik'unterricht, instruction of music;
 die Mus'ik'stunde, lesson in music.

- Der General' baß, thorough-bass;
 der Ton, tone;
 die Ton'leiter, gamut, scale;
 die No'te, note;
 die Harmonie', harmony;
 der Miß'ton, discord;
 die Okta've, octave;
 die Li'nie, line;
 der Zwi'schenraum, space;
 der Violin'schlüssel, G clef;
 der Baß'schlüssel, F clef;
 das har'te Geschlecht' (Dur'geschlecht), major key;
 das wei'che Geschlecht' (Moll'geschlecht), minor key;
 C-bur, C-major; C-moll, C-minor;
 die Pau'se, rest;
 das Tem'po, time;
 der Takt, time, measure;
 die Takt'art, kind of time;
 die Halma'te, hold;
 der Takt'strich, bar;
 der ganze Takt, whole measure;
 Takt halten, to keep time;
 den Takt schlagen, to beat time;
 nach dem Takt, in time;
 aus dem Takt, out of time;
 die Stim'me, voice, part;
 stim'men, to accord (tune an instrument);
 Die Sai'teninstrumente, string-ed instruments;
 die Sai'te, string;
 die Sai'te an'spannen, to tighten a string;
 die Sai'te ab'spannen, to loosen a string;
 eine Sai'te ist gesprun'gen, a string is broken;
 der Bo'gen, bow;
 das Griff'brett, finger-board;
 der Wir'bel, screw, peg;
 die Gei'ge, violin;
 die Brat'sche, bass-viol;
 das Violoncell' (Cel'lo), violoncello;
 die Baß'geige, bass-viol;
 die Guitar're, guitar;
 die Har'fe, harp;
 die Lei'ter, lyre.
 Das Klavier' (Pia'noforte), piano-
 das ta'selförmige Klavier', square piano;
 das auf'rechtftehende Klavier', upright piano;
 der Flü'gel, grand piano;
 das Klavier stim'men, to tune a piano;
 der Klavier'stimmer, piano tuner;
 das Klavier ist verstimmt', the piano is out of tune;
 das Klavier' spie'len, to play the piano;
 der Klavier'spieler (die Klavier'spielerin), pianist.
 Das Blas'instrument, wind-in-
 das Mund'stück, mouth-piece;
 die Klap'pe, key;
 die Flö'te, flute;
 das Obo'e, hautbois;
 das Fagott', bassoon;
 die Klarinet'te, clarinet;
 das Horn, cornet, horn;
 die Trompe'te, trumpet;
 die Posau'ne, trombone;
 die Tu'ba, tuba.
 Die Or'gel, organ;
 die Dreh'orgel, hand-organ;
 der Du'belsack, bagpipe;
 die Zieh'harmonika, accordeon.
 Das Or'che'ster, orchestra;
 der Kapell'meister, conductor of an orchestra;
 die Partitur', score (of all parts of a piece of music).
 Der Gesang', singing;
 sin'gen, to sing;
 der Sän'ger (Sän'gerin), singer;
 der ein'stimmige Gesang, melody (to a single part);
 der zwei'stimmige Gesang (Duett'), duet;
 der drei'stimmige Gesang (Terzett'), trio;
 der vier'stimmige Gesang (Quartett'), quartet;
 die vier Stim'men, the four parts; [tet;
 welche Stim'me singen Sie? which part do you sing?
 die Pro'be, rehearsal;
 die General'probe, full rehearsal.
 Die O'per, opera;
 die O'pernmusik, operatic music;
 der O'pernsänger, opera-singer;
 das O'pernhaus, opera-house;
 er hat einen guten Vor'trag, he has a good delivery;
 die Geber'de, gesture;
 Geberden machen, to gesticulate.

16. Die Zeitungen.

(Periodicals.)

Die Zei'tung (das Journal'), newspaper, journal, gazette, periodical;	die Nach'richt, news, tidings, intelligence, information;
die täg'liche Zeitung (das Ta'geblatt), daily newspaper;	der Jahrgang, volume;
die wö'chentliche Zeitung, weekly newspaper	Nu'mero (die Num'mer), number;
das mo'natliche Journal, monthly journal;	das Blatt, sheet;
das vierteljäh'rliche Journal, quarterly journal;	die Sei'te, page;
das Zei'tungsamt (-bureau, die -expedition), office of a newspaper;	die Spal'te, column;
der Redakteur', editor;	die Zei'le, line;
die Redaktion', editorship, body of editors of a journal;	die Depe'sche, dispatch;
der Journalist', journalist, contributor or writer for a journal;	die telegra'phische Depesche, telegraphic dispatch;
der Korrespondent', correspondent;	der Telegraph', telegraph;
die Korrespondenz, correspondence;	das Telegramm', telegram;
Korrespondi'ren, to correspond;	die An'zeige, advertisement;
der Heraus'geber, publisher;	das An'zeigebblatt, advertiser, journal for advertising;
heraus'geben, to publish;	Aus'kunft ertheilt' die Redaktion dieses Blattes, information given (or inquiries answered) at the office (or by the editor) of this journal.

17. Das Schreiben.

(Writing.)

Schrei'ben, to write;	die Stahl'feder, steel pen;
die Schrei'befunft, penmanship;	die Gän'sefeder, der Gän'sefiedel, goose-quill;
die Schön'schreibefunft (das Schön'schreiben), calligraphy, ornamental penmanship;	das Li'nienblatt, sheet of lined paper.
das Schreib'zeug, writing utensils;	Die Schreib'stunde, lesson in writing;
die Schreib'materialien, stationery;	das Schreib'buch, writing-book; [ing];
der Schreib'materialienhänd'ler, stationer;	die Vor'schrift, copy;
die Schreib'materialienhand'lung, stationer's shop or store;	ab'schreiben, to copy;
das Schreib'papier, writing-paper;	er hat eine gute Hand'schrift (er schreibt eine gute Hand), he has a good handwriting (writes a good hand);
das Brief'papier, letter-paper;	das ist nicht le'serlich (un'leserlich), that is not legible (illegible);
das Lösch'papier, blotting-paper;	das ist ein Gefri'zel (eine Subelei'), that is a scrawl (scrawl); [tracks];
das Rieß, Buch, Blatt, der Bo'gen Papier, ream, quire, leaf, sheet of paper;	das sind Krä'hensfüße, those are crows'
das Papier'messer, paper-knife;	die Feder springt, the pen spatters;
der Brief'beschwerer, paper-weight;	diese Schrift ist schwer zu entziffern, this writing is hard to decipher;
der Streu'sand, (writing) sand;	Sie schreiben schief und krumm, you write slanting and crooked.
die Sand'büchse, sand-box;	Der Brief, letter; [spondence];
die Tün'te (Din'te), ink;	der Brief'wechsel (Korrespondenz'), corre-
das Tün'tenfaß, inkstand;	
die Fe'ber, pen;	

einen Briefwechsel unterhalten, to keep up a correspondence;	die Stan'ge Siegellack, stick of sealing-wax; [wax;
einen Brief becom'men, beant'worten, to receive, answer a letter;	die Adres'se, address;
der Ti'tel, title (of the person addressed);	einen Brief franki'ren (frei machen), to prepay a letter;
das Da'tum, date;	der frankir'te Brief, prepaid letter;
die Un'terschrift, signature;	die Frei'marke (Brief'marke, der Post'stem-pel), postage-stamp;
die Nach'schrift, postscript;	der Brief'träger, letter-carrier;
einen Brief unterzeich'nen, zu'siegeln, zu'machen, öff'nen, erbre'chen, to sign, fold, seal, close, open, break open a letter;	der Brief'kasten, letter-box;
das Ver'schloß (der Sie'gel), seal;	die Brief'post, the mail;
das Sie'gellack, sealing-wax;	die Post, postoffice, mail;
	mit um'gehender Post, by return mail.

18. Die Beschäftigungen.

(Occupations.)

Die Profession', profession;	der Schreib'materialienhänd'ler, stationer;
der Rechts'gelehrte (Jurist'), lawyer;	der Juwelier', jeweler;
der Advokat', advocate, attorney;	der Pfer'behändler, horse-dealer;
der Rich'ter, judge;	der Spezeret'händler, grocer;
der Kreis'richter, circuit judge;	der Kommi's', clerk;
der Arzt, physician;	der Kommissionsär' (Han'dels-Rei'sender), traveling agent;
der Wund'arzt (Chirurg'), surgeon;	der Kun'de, customer;
der Zahn'arzt, dentist;	die Fir'ma, firm;
der Aug'genarzt, oculist;	der Gläu'biger, creditor;
der Thier'arzt, veterinary surgeon;	der Schuld'ner, debtor;
der Apothe'ker, apothecary;	kau'fen, to buy;
der Pre'diger, preacher, clergyman;	verkau'fen, to sell;
der Prie'ster, priest;	auf Kredit' verkau'fen, to sell on credit;
der Bi'schof, bishop;	bezah'len, to pay. [ciety];
der Künst'ler, artist;	Die Gesell'schaft, company (so-
der Bau'meister (Architekt'), architect;	die Feu'erversicherung's-Gesell'schaft, fire insurance company;
der Ma'ler, painter;	die Le'bendversicherung's-Gesell'schaft, life insurance company;
der Bild'hauer, sculptor;	die Dampf'schiffsfahrts-Gesell'schaft, steam-ship company; [pany];
der Kupfer'stcher, engraver;	die Diskon'to-Gesell'schaft, discount com-
der Lithograph', lithographer;	die Akti'en-Gesell'schaft, stock company;
der Photograph', photographer;	die Akt'ie, share;
der Mu'siker, musician;	der Aktionär', shareholder.
der Sän'ger, singer;	Die Bank, bank;
der Orgel'spieler, organist;	die Spar'bank, savings bank;
der Klavier'spieler, pianist.	der Banquier', banker; [bank];
Der Han'del, trade, commerce;	der Vor'stcher einer Bank, president of a
der Kauf'mann, merchant;	der Kassir'er (der Kass'enführer) einer Bank, cashier, treasurer;
der Groß'händler, wholesale merchant;	
der Klein'händler, retail merchant;	
der Tuch'händler, cloth-merchant, draper;	
der Lein'wandhändler, linen-draper;	
der Buch'händler, book-merchant;	

der Kassegehülfe, teller;
 die Kasse, cash, cash-box, treasury;
 das Kassensonto, die Kassenrechnung, cash-
 das Kass'nbuch, cash-book; [account;
 die Banknote, bank-note;
 die Tratte (Wech'selbrief), draft, bill of
 exchange;
 einen Wech'sel ausstellen, accepti'ren, bege-
 ben, bezah'len, honori'ren, diskonti'ren,
 präsenti'ren, remitti'ren, zie'hen, to issue,
 accept, negotiate, pay, honor, dis-
 count, present, remit, draw a bill of
 exchange;
 einen Wech'sel protesti'ren lassen, to let a
 draft go to protest;
 der So'la-, Pri'ma-, Secun'da-Wech'sel,
 sole, first, second bill of exchange;
 die Anweisung, check, money-order;
 der Wech'selbrief, letter of credit;
 der Diskont(o), discount;
 das A'gio, premium;
 das Geld, money;
 das Papier'geld, paper-money;
 das baar'e Geld, cash;
 baar bezah'len, to pay in cash;
 auf Sicht bezah'len, to pay at sight;
 der Zins (die Zin'sen, pl.), interest;
 der Zins(en)fuß, rate of interest, per-
 centage;
 falli'ren, to fail, become insolvent;
 das Falliment (der Bankrott), failure,
 insolvency;
 bankrott, insolvent, bankrupt;
 der Bankrotteur, bankrupt; [rupt.
 bankrott werden, to fail, become bank-
 Der Buch'halter, book-keeper;
 die Bü'cher füh'ren, to keep books;
 die einfache, doppelte Buch'haltung, book-
 keeping by single, double entry;
 das Journal (Ta'gebuch, Remo'rial), day-
 book, journal;
 ein'schreiben, ein'tragen, to enter;
 das Haupt'buch, ledger;
 ü'bertragen, nach'tragen, to post;
 eine Rech'nung aus'gleichen (auf'gehen las-
 sen), or den Sal'do ziehen, to strike a
 balance;
 der Saldo zu Ihren Gunsten, balance in
 your favor;

der Saldo zu Ihren Lasten, balance
 against you; [ward;
 Saldo vor'getragen, balance carried for-
 den Saldo auf neue Rech'nung stellen, to
 carry the balance to a new account;
 das Komptoir, office.
 Die Fabrik, manufactory;
 die Fabrikatur, manufacture (making);
 der Fabrikant, manufacturer;
 die Fabrik'waare, manufactures;
 der Draht, Eis'ig-, Gewehr's-, Porzellan's-,
 Pul'ver-, Stah'le-, Luch'fabrikant, man-
 ufacturer of wire, vinegar, arms, por-
 celain, powder, starch, cloth;
 der Hut'macher, hatmaker, hatter;
 der Schuh'macher, shoemaker;
 der Hand'schuhmacher, glover;
 der Uhr'macher, watchmaker;
 der Korb'macher, basket-maker;
 der Schmied, smith, blacksmith;
 der Gold'schmied, goldsmith;
 der Kupfer'schmied, copper-smith, brazier;
 der Messer'schmied, cutler;
 der Waf'senschmied, armorer;
 der Vergol'der, gilder;
 der Gold'schläger, gold-beater;
 der Kü'fer (Bött'cher), cooper;
 der Zimmermann, carpenter;
 der Mau'rer, mason;
 der Tisch'ler (Schrei'ner), cabinet-maker;
 der Klemp'ner, tinman;
 der Schloss'fer, locksmith;
 der Wag'ner, wagon-maker, cartwright;
 der Bran'er, brewer;
 der Bä'cker, baker;
 der Schläch'ter, butcher;
 der Licht'zieher, chandler;
 der Sei'ler, ropemaker;
 der Barbier, barber. [soil;
 Der A'der'hauer, cultivator of the
 der Guts'besitzer, proprietor of an estate;
 der Päch'ter, tenant (farmer); [antess;
 der Bau'er, peasant; die Bau'erin, peas-
 der Tagelöh'ner, day-laborer;
 der Pflü'ger, A'd'ersmann, plowman;
 derhirt, herdsman;
 der Schwein'hirt, swine-herd;
 der Schä'fer, shepherd; die Schä'ferin,
 shepherdess.

19. Der Ackerbau.

(Agriculture.)

Der Ackerbau, agriculture;	sie sind mit der Saat beschäftigt, they are sowing, getting in the seed;
der Ackerbauer, agriculturist, farmer;	die Saat steht schön, the crops look well;
die Ackerbaugesellschaft, agricultural society;	die Erbsen schießen in Saat, the pease are going to seed.
bebauen (bauen), to cultivate, till.	Die Ernte, harvest, crop (harvest time);
Der Bau, cultivation;	die Erntezeit, harvest-time; [grain;
der Feldbau, husbandry, tillage, agriculture;	die Korn-ernte, grain-crop, harvesting
der Feldbauer, husbandman, tiller of the	die Heu-ernte, hay-crop, hay-harvesting,
der Gartenbau, horticulture, gardening;	haying time;
die Gartenbaugesellschaft, horticultural society;	ern'ten, ein'ernten, ein'bringen, to harvest;
der Obstbau, fruit-culture.	ern'treif, ripe for gathering, harvesting;
Der Acker, arable land;	das Korn, corn, grain (in general);
der Brach'acker, fallow land;	das tür'kische Korn (der Mais), maize, Indian corn;
das Feld, field;	die Korn'ähre, ear of corn (i. e., of wheat, rye, etc.);
das Brach'feld, fallow field;	das Korn schießt in Aeh'ren, the grain is filling out, the heads are filling out;
das Heu'feld, hay-field;	das Stroh, straw; die Spreu, chaff;
das Korn'feld, grain-field;	die Stop'pel, stubble;
das Wei'zenfeld, wheat-field;	das Stop'pelfeld, stubble-field;
die Wie'se, meadow, meadow-land;	das Heu, hay; Heu machen, to make hay;
der Wie'sengrund, das Wie'senland, meadow-land;	die Heu'suppe (der Heu'haufen), hay-cock;
der Obst'garten, orchard;	das Gras, grass; der Klee, clover;
der Baum'garten, nursery;	der Wei'zen, wheat; der Rog'gen, rye;
der Wein'berg, vineyard.	die Ger'ste, barley; der Ha'fer, oats;
Der Boden, soil;	der Flachs, flax; der Hanf, hemp;
der rei'che, fet'te, frucht'bare, üp'pige, reich'te, schwe're, nas'se, feuch'te, trock'ne, dürr'e	die Kartoff'el, potato;
Boden, rich, productive, fruitful, luxuriant, light, heavy, wet, moist, dry, arid soil;	Kartoffeln le'gen, pflan'zen, to plant potatoes;
der Sand'boden, sandy soil;	Kartoffeln aus'graben, to dig potatoes;
der Mer'gelboden, marly soil;	die ro'the Rü'be, beets;
der Leh'm'boden, clayey soil. [ing;	die gel'be Rü'be, carrot;
Die Saat, seed, time and act of sowing	die wei'ße Rü'be, turnip;
der Sa'men, seed;	Rüben aus'ziehen, to pull up turnips;
sa'en, to sow;	die Zwie'bel, onion; der Kohl, cabbage.
der Sä'mann, sower; [time;	Das A'ckergeräth (die A'ckergeräthschaften, das A'ckergeschirr, das A'ckerwerkzeug), farming utensils, tools;
die Saat'zeit (Sä'ezeit), seed-time, sowing-	der Pflug, plow;
das Saat'korn (Sa'menkorn), seed-corn, grain to be sown;	die Stör'zen, plow-handles, plow-tails;
der Saat'weizen (Sa'menweizen), seed-wheat;	der Grün'del (Grin'del), plow-beam;
das Feld zur Saat a'dern, pflü'gen, to sow, till the field for sowing;	das Sech, coulter;
	die Schar, plowshare;

das Streich'brett, moulding-board;
 der Un'tergrundpflug, subsoil plow;
 die Eg'ge, harrow; eg'gen, to harrow;
 die Pa'de, hoe; der Spa'ten, spade;
 die Schau'fel, shovel;
 der Re'gen, rake;
 der Pfer'berechen, horse-rake;
 mä'hen, to mow;
 die Mäh'maschine, mowing-machine;
 die Sen'se, scythe; die Reff'jenfe, cradle;
 die Ga'bel, fork;
 die Heu'gabel, pitchfork;
 die Grab'gabel, potato-hook.
 Der Wa'gen, wagon;
 der Wag'ner, wagon-maker;
 die Kar're, cart;
 die Rau'fe (Re'de), rack;
 die Heu'recke, hay-rack;
 die Schub'farre, wheel-barrow;

das Rad, wheel; die Schie'ne, tire;
 die Fel'ge, felloe, felly;
 die Spei'che, spoke;
 die Rad'nabe, hub; die Ach'se, axle-tree;
 die Waa'ge, whistle-tree.
 Das Pfer'begeſchirr, harness;
 das Kopf'geſtell, bridle, headstall;
 der Baum, bit;
 im Baume halten, to check, curb;
 den Baum hoch (kurz) halten, to hold the
 die Bü'gel, reins, lines; [reins tight;
 die Gur'te, girth; der Rie'men, strap;
 das Kumm't, collar;
 das Kumm't'horn, hame;
 die Zug'ketten (Strän'ge), traces;
 die Pferde an'spannen, to harness and
 hitoh on the horses;
 die Pferde aus'spannen, to unhitch and
 unharness the horses.

20. Das Zimmerhandwerk.

(Carpentry.)

Der Zim'mermann, carpenter;
 die Zim'merarbeit, carpenter's work;
 jim'mern, to frame, work timber;
 ein gezim'mertes Haus, a frame house;
 der Stod, story;
 die Stod'werke, stories; [house;
 ein drei'stöckiges Haus, a three-story
 das Haus ist drei Stod' hoch, the house is
 three stories high;
 der Kamin', chimney, fireplace;
 das Dach, roof;
 da'hen, to roof;
 die Dach'firſt, ridge of a roof;
 der Dach'ziegel, tile;
 der Dach'ſtein, slate;
 das Dach'fenſter, dormer window;
 das Zim'mer, room;
 der Bo'den, floor;
 die Wand, wall;
 die De'de, ceiling;
 das Fen'ster, window;
 die Thür(e), door;
 die Thür'ſchwelle, door-sill;
 das Wohn'zimmer, sitting-room;
 das Schlaf'zimmer, bedroom;
 das Eß'zimmer, dining-room;

die Kü'che, kitchen;
 der Saal, parlor;
 der Kel'ler, cellar;
 die Trepp'e, stair, stairway, stairs;
 das Geländ' der Trepp'enlehn'e, baluster.
 Das Zim'mermannsgerä'th, car-
 penter's tools;
 der Ham'mer, hammer;
 der höl'zerne Hammer, mallet; [mer;
 der gro'ße, ſchwe're Hammer, sledge-ham-
 mern, to hammer;
 der Na'gel, nail;
 der geſchnit'tene Nagel, cut nail;
 der geſchmie'bete Nagel, wrought nail;
 der lan'ge Nagel, spike;
 der klei'ne Nagel (Stift), tack;
 der Nagel ohne Kopf, brad;
 der höl'zerne Nagel, peg, pin, plug;
 einen Nagel ein'schlagen, to drive a nail;
 den Nagel auf den Kopf treif'en, to hit
 the nail on the head;
 die Sä'ge, saw; ſä'gen, to saw;
 das Sä'geblatt, blade of a saw;
 der Sä'gebo'd, sawbuck;
 die Sä'geſpä'ne, sawdust;
 der Sä'geza'h'n, tooth of a saw;

eine Säge feilen, to file a saw;
 der Hobel, plane; hobeln, to plane;
 der Haust' hobel, jackplane;
 die Hobelspäne, shavings;
 der Span, splinter, chip;
 die Späne, *pl.*, splinters, shavings;
 der Meißel, chisel;
 die Schraube, screw;
 der Schraubenzieher, screw-driver;
 die Axt, axe;

das Beil, hatchet;
 die Krumm'art (der Deck'fel), adze.
 Das Rohholz (Bauholz), timber;
 der Klotz, log;
 der Balken, beam;
 der Querbalken, joist;
 der Ständer, stud;
 die Lat'en, *pl.*, laths;
 die Schindel, shingle;
 das Brett, board; die Planke, plank.

21. Die Zeiteintheilungen.

(Divisions of Time.)

Die Ewigkeit, eternity;
 ewig, eternal; ewiglich, eternally;
 die Zeit, time; zeitlich, temporal;
 die Zeitrechnung, computation of time,
 chronology, era;
 die Chronologie, chronology;
 chronologisch, chronological; [era;
 die christliche Zeitrechnung, the Christian
 vor Christi Geburt, before Christ; [al;
 nach Christi Geburt, after Christ; [al;
 die Periode, period; perio'disch, periodic-
 die Epoche, epoch; distinguished;
 epo'chemachend, marking an epoch, very
 die Gegenwart, the present;
 gegenwärtig, present; jetzt, now;
 die Vergangen'heit, the past;
 vergan'gen, past; e'hemals, formerly;
 die Zukunft, the future; künft'ig, future;
 nachher', hereafter;
 das Zeit'alter, age, period;
 das e'iserne Zeit'alter, age of brass;
 das gol'dene Zeit'alter, golden age.
 Das Jahr'hundert, century;
 hundertjährig, centennial;
 das Jahrtausend, thousand years;
 tausendjährig, millennial;
 das Jahrzeh'end, decennium;
 zehn'jährig, decennial;
 das Jahr, year; jähr'lich, yearly, annual;
 das Halb'jahr (Semester), half year;
 halbjähr'lich, semiannual;
 das Vierteljahr (Quartal'), quarter of a
 year; vierteljährlich, quarterly.
 Die Jahreszeit, season;
 der Winter, winter;

der Früh'ling (das Früh'jahr), spring;
 der Som'mer, summer;
 der Herbst, fall, autumn. [monthly;
 Der Mo'nat, month; monatlich,
 der Ja'nuar, January;
 „ Fe'bruar, February;
 „ März, March; der April', April;
 „ Mai, May; der Ju'ni, June;
 „ Ju'li, July; der August', August;
 „ Septem'ber, September;
 „ Okto'ber, October;
 „ Novem'ber, November;
 „ Dezem'ber, December;
 den Wie'viesten (welches Da'tum) haben
 wir heute? what day of the month is
 it to-day?
 heute ist der erste Januar, to day is the
 first of January;
 ge'stern war der ein'unddreißigste Dezember,
 yesterday was the thirty-first of De-
 cember;
 mor'gen wird der zwei'te Januar sein, to-
 morrow will be the second of January.
 Die Wo'che, week; wö'chent'lich, weekly;
 das Wo'chenblatt, weekly newspaper;
 die Wo'chentage, week-days;
 der Mon'tag, Monday;
 der Dien'stag, Tuesday;
 der Mitt'woch, } Wednesday;
 die Mitt'woche, }
 der Don'nerstag, Thursday;
 der Frei'tag, Friday;
 der Sam'stag, } Saturday;
 der Sonn'abend, }
 der Sonn'tag, Sunday;

heu'te ist Mon'tag, to-day is Monday;
 ge'stern war Sonn'tag, yesterday was Sunday;
 vor'ge'stern war Sonn'abend, day before yesterday was Saturday;
 mor'gen ist Diens'tag, to-morrow will be Tuesday;
 u'bermorgen ist Mitt'woch, day after to-morrow will be Wednesday.
 Der Tag, day; täg'lich, daily;
 das Ta'geblatt, daily paper;
 das täg'liche Brod, daily bread;
 heu'te vor acht Ta'gen, a week ago to-day;
 heute u'ber acht Tage, a week from to-day;
 seit vier Ta'gen, for four days;
 vor zehn Ta'gen, ten days ago;
 vor acht Wo'chen, eight weeks ago;
 vor sechs Jah'ren, six years ago.
 Der Mor'gen, morning;
 der A'abend, evening;
 die Nacht, night;
 der Mit'tag, noon;
 der Vor'mittag, forenoon;
 der Nach'mittag, afternoon;
 die Mit'ternacht, midnight;
 heu'te A'abend, this evening;
 ge'stern A'abend, yesterday evening;
 mor'gen A'abend, to-morrow evening;
 heu'te Mor'gen, this morning;
 ge'stern Mor'gen, yesterday morning;
 heu'te früh, early this morning;
 mor'gen früh, early to-morrow morning.
 Die Stun'de, hour;
 stünd'lich, hourly;
 eine hal'be Stun'de, half an hour;
 eine Vier'telstunde, quarter of an hour;
 seit ei'ner Stun'de, for an hour;

vor zwei Stun'den, two hours ago;
 vor an'berthalb Stun'den, an hour and a die Minu'te, minute; half ago;
 die Sekun'de, second;
 wieviel Uhr ist es, what time is it?
 wi'ssen Sie wieviel Uhr es ist, or was die Uhr ist? do you know what time it is?
 es ist Mit'tag, or zwölf Uhr, it is noon;
 es ist ein Uhr, it is one o'clock;
 es hat e'ben Eins geschlagen, it has just struck one o'clock;
 es ist halb Eins, it is half past twelve;
 ein Viertel auf Zwei, a quarter past one;
 halb Zwei, half past one;
 drei Vier'tel auf Zwei, a quarter to two;
 zwanzig Minu'ten auf Zwei, twenty minutes after one;
 es ist acht'zehn Minu'ten bis Zwei, it is eighteen minutes to two; [o'clock;
 es ist Punkt drei Uhr, it is exactly three
 es ist vier Uhr voru'ber (vorbei'), it is after four o'clock.
 Das A'lter, age; alt, old;
 wie alt ist er? how old is he?
 er ist zwanzig Jah're alt, he is twenty years old;
 er ist bald drei'ßig Jah're alt, he will soon be thirty years old;
 er hat vol'le drei'ßig Jah're, he is fully thirty years old;
 die Voll'jährigkeit, majority;
 voll'jährig, of age;
 die Min'derjährigkeit, minority;
 min'derjährig, under age;
 die Kind'heit, childhood;
 die Ju'gend, youth; jung, young;
 das A'lter (Gre'i'senalter), old age.

22. Die Verwandtschaften.

(Relationships.)

Die Verwandt'schaft, relationship;
 verwandt', related; [tionship;
 der Verwandt'schaftsgrad, degree of rela-
 die Bluts'verwandtschaft, blood-rela-
 tionship, consanguinity;
 ist er ein Verwand'ter von Ih'nen? is he a
 relative of yours (or, is he related
 to you)?

wir sind nur weit'läufig mit einan'ber ver-
 wandt, we are only distantly related
 (or connected).

Die Fami'lie, family;
 der Fami'lienvater, father of a family;
 die Fami'liemutter, mother of a family;
 die Fami'lienähnlichkeit, family likeness;
 das Fami'lienglück, domestic happiness.

Der Vorfahr, ancestor;
 Die Vorfahren (Vor'eltern, Ah'nen, *pl.*),
 ancestors, ancestry;
 der Nach'komme, descendant;
 die Nach'kommen, *pl.*, or die Nach'kommen-
 schaft, descendants, posterity, issue;
 der Ur'großvater, great-grandfather;
 die Ur'großmutter, great-grandmother;
 der Großvater, grandfather;
 die Großmutter, grandmother.
 Die Ver'thath (E'he), marriage;
 Herr N. hei'rathete Fräu'lein S., Mr. N.
 married (or, was married to) Miss S.;
 hei'rathen, to marry;
 sich verhei'rathen, to get married;
 verhei'rathet, married;
 un'verhei'rathet, unmarried;
 verhei'rathen, to give in marriage;
 der Jung'gesell, bachelor, single man;
 die Jung'fer, unmarried lady;
 Hein'rich B. ist in An'na F. verliebt, Henry
 B. is in love with Anna F.;
 Herr M. ist mit Fräu'lein R. verlobt, Mr.
 M. is engaged (to be married) to
 Miss R.;
 ihr Verlob'ter (or Bräu'tigam), the gentle-
 man to whom she is engaged;
 seine Verlob'te (or Braut), the lady to
 whom he is engaged.
 Die Hoch'zeit, wedding, marriage;
 die Braut'leute, bridal couple;
 der Bräu'tigam, bridegroom;
 die Braut, bride;
 sich trau'en las'sen, to get married;
 trau'en, to marry, join in marriage;
 die Trau'ung, marriage (ceremony);
 der Trau'ungsschein, marriage certificate;
 das Hoch'zeitsgewand, wedding-dress;
 der Hoch'zeitsgast, wedding-guest;
 der Hoch'zeitsschmaus, nuptial banquet;
 die Mit'gift, dowry; [*riage*];
 die Aus'stattung, outfit (given at mar-
 das jun'ge Ehepaar, the newly-married
 couple;
 die Ehe'scheidung, divorce;
 sich schei'den las'sen, to get divorced.
 Die El'tern, parents;
 el'terlich, parental;
 der Va'ter, father; vä'terlich, paternal;

die Mut'ter, mother; müt'terlich, maternal;
 das Kind, child; die Kin'der, children;
 der Jun'ge (Kna'be), boy;
 das Mäd'chen, girl;
 der Sohn, son; die Tocht'er, daughter;
 die Geburt', birth; gebo'ren sein, to be
 der Geburts'tag, birthday; [born];
 die Wie'ge, cradle; wie'gen, to rock;
 der Säug'ling, babe; säu'gen, to nurse;
 die Am'me, nurse;
 entwöh'nen, to wean;
 der Bru'der, brother;
 die Schwe'ster, sister;
 die Geschwi'ster, brothers and sisters;
 wir sind Geschwi'ster, we are brother and
 sister;
 ich habe vier Geschwi'ster, I have four
 brothers and sisters.
 Der Schwie'gervater, father-in-law;
 die Schwie'germutter, mother-in-law;
 der Schwie'gersohn (Ei'dam), son-in-law;
 die Schwie'gertochter, daughter-in-law;
 der Schwa'ger, brother-in-law;
 die Schwä'gerin, sister-in-law.
 Der O'h'eim, uncle;
 die Tan'te (Muh'me), aunt;
 der Ver'ter (die Ba'se, Cousi'ne), cousin);
 wir sind Geschwi'sterkinder, we are cous-
 ins;
 der Nef'se, nephew; die Ni'chte, niece.
 Ster'b'en, to die; verst'or'b'en, deceased;
 der (die) Wai'se, orphan;
 das Wai'senhaus, orphan asylum;
 die Witt'we, widow;
 der Witt'wer, widower; [ian];
 der Vor'mund (die Vor'münderin), guard-
 der (die) Mün'del, ward;
 die Vor'mundschaft, guardianship;
 er'b'en, to inherit;
 der Er'be, heir; die Er'bin, heiress;
 die Erb'schaft (das Er'be), inheritance;
 der Erb'lasser, testator;
 die Erb'lasserin, testatrix;
 das Legat', legacy;
 das Testament', will, last will and testa-
 ment;
 ein Testament machen, to make a will;
 er starb ohne Testament (or ohne zu test'i-
 ren), he died without making a will;

ein Testament um' stoßen, to set a will aside;
 die zweite Ehe, second marriage;
 der Stief'vater, step-father;
 die Stief'mutter, step-mother;

der Stief'sohn, step-son;
 die Stief'tochter, step-daughter;
 der Stief'bruder, half-brother;
 die Stief'schwester, half-sister.

23. Die Haushaltung.

(Housekeeping.)

Die Haus'haltung, housekeeping, household, family (economy);

Haus'halten, to keep house;

die Haus'haltung auf'geben, to break up housekeeping;

der Haus'hälter, housekeeper; [wife;

die Haus'hälterin, housekeeper, house-

ein Haus mie'then, to rent (hire) a house;

ein Haus vermie'then, to rent (let) a house;

eine Wohnung (ein Appartement') mie'then, to rent a suit of rooms (a part or all of a story of a house);

sie wohnen zwei Trepp'en hoch rechts, they reside in the third story, in the right-hand suite of rooms;

der Wirth (Haus'eigenthümer), landlord;

ein'ziehen, to move in;

aus'ziehen, to move out;

er hat dem Wirth gefün'digt, he has given the landlord notice that he intends to give up the house (or apartment);

wir leben in Pension', we are boarding;

in Pension' nehmen, to take as a boarder;

die Pension (or das Kost'haus), boarding-house. [tic ;

Die Die'nerschaft, servants, domes-

der Die'ner (Bedien'te), servant; [girl;

das Dienst'mädchen (Mäd'chen), servant-

der Portier', porter, door-keeper;

der Kam'merdiener, valet-de-chambre;

das Kam'mermädchen, chambermaid;

der Auf'wärter (die Auf'wärterin), waiter;

der Koch (die Kö'chin), cook;

die Wasch'frau, washerwoman;

der Gärt'ner, gardener;

der Kut'scher, coachman.

Die Kü'che, kitchen, cookery;

das Kü'chengeräth (Kü'chengeräth), kitchen furniture;

der Kü'chenschrank, meat-safe;

der Eis'schrank, refrigerator;

die Kü'chenammer, pantry, larder;

der Kü'chenrost, kitchen grate, range;

der Of'en, stove;

der Bad'ofen, oven;

der Kes'sel, kettle;

der Topf, pot, jug, jar;

der Topf'bedel, pot-lid;

der Tie'gel, stew-pan;

der kle'ne Tie'gel, skillet;

der Brat'rost, gridiron;

das Had'messer, chopping-knife;

der Schaum'löffel, skimmer;

die Pfan'ne, pan;

das Be'den, basin;

ko'chen, to boil, cook;

ba'ten, to bake;

bra'ten, to roast, fry;

rö'sten, to broil, fry, toast;

schmo'ren, to stew.

Das Eß'zim mer, dining-room;

der Eß'tisch, dining-table;

der Aus'ziehtisch, extension table;

der Schenk'tisch, sideboard;

den Tisch be'sten, to set the table;

den Tisch ab'besten, to clear off the table;

das Tisch'geräth (Tisch'geschirr), table furniture;

das Tisch'tuch, table-cloth;

die Plat'te, dish (to hold meat, etc.);

der Tell'er, plate;

das Mes'ser, knife;

die Ga'bel, fork;

das Tranchir'messer, carving-knife;

tranchi'ren, to carve;

der Löffel, spoon;

der Eß'löffel, soup-spoon;

der Sup'penlöffel, soup-ladle;

der Thee'löffel (Kaffee'löffel), tea-spoon;

der Sup'pennapf, soup-tureen;

die Tasse, cup and saucer;

die D'bertasse, cup;

die Untertasse, saucer;
 die Zuckerdose, sugar-dish;
 die Zuckerzange, sugar-tongs;
 die Serviette, napkin.
 Der Stubeofen (Ofen), stove (for warming a room);
 der gußeiserne Ofen, cast-iron stove;
 der irdene Ofen, earthen-ware stove;
 der Fayence-Ofen, porcelain stove;
 das Ofenrohr, stove-pipe;
 der Kamin, chimney;
 der Schornstein, chimney-top;
 die Ofenthür, stove door;
 die Ofenklappe, damper; [er;
 die Klappe aufmachen, to open the damper;
 die Klappe zu machen, to shut the damper;
 einheizen, to make a fire;
 ein Zimmer einheizen, to make a fire in a room;
 das Feuer anmachen, to make the fire;
 der Ofen raucht, the stove smokes; [well;
 der Ofen hat guten Zug, the stove draws
 das Feuer ist aus'gegangen, the fire has
 gone out;
 machen Sie das Feuer zurecht, fix the fire;
 die Kohlen aufrühren, to stir up the
 coals;
 das Feuer brennt, the fire is burning;
 das Brennmaterial, fuel;
 das Brennholz, firewood;
 der Torf, turf, peat;
 der Kohluchen, cake of peat;
 die Koaks, pl., coak;
 die Holzkohle, charcoal;
 die Stein Kohle, (hard) coal.
 Die Möbeln, furniture;
 das Möbel, piece of furniture;
 möbliren, to furnish;
 möblirte Zimmer, furnished rooms;

die Möblirung, furnishing;
 alte Möbeln, second-hand furniture.
 Der Tisch, table;
 der Schreib'tisch (Secretär'), writing-desk,
 secretary;
 der Klapp'tisch, table with leaves;
 der Marmortisch, table with marble top;
 der Mahagonytisch, mahogany table
 die Tisch'decke, table-cloth.
 Der Stuhl, chair;
 der Lehn'stuhl, arm-chair, easy-chair;
 die Stuhl'lehne, back of a chair;
 das Stuhl'bein, leg of a chair;
 die Stuhl'rolle, castor to a chair;
 der gepol'sterte Stuhl, upholstered chair;
 die Fuß'bank (der Säge'mel), footstool;
 das Sopha, sofa; das Kissen, cushion;
 der Spiegel, mirror.
 Das Bett'zimmer, bedroom;
 das Bett, bed;
 das Bett machen, to make the bed;
 das Bett'gestell, bedstead;
 die Matratze, mattress;
 die Haar'matratze, hair mattress;
 das Bett'tuch, sheet;
 die Bett'decke, coverlet; [blanket;
 die (weiße wol'lene) Bett'decke, (woolen)
 das Kopfkissen, pillow;
 das Federbett, feather bed;
 das Oberbett, upper (feather) bed;
 das Unterbett, under (feather) bed;
 der Toilett'tisch, toilet-table;
 das Wasch'becken, wash-bowl;
 das Hand'tuch, towel;
 die Seife, soap; der Kamm, comb;
 die Bürste, brush. [drawers;
 Die Kommode, bureau, chest of
 die Schub'lade, drawer;
 der Kleider'schrank, clothes-press.

24. Speisen und Getränke.

(Food and Drink.)

Essen, to eat; eßbar, edible;
 gut essen und trin'en, to live well;
 herrlich essen und trinken, to fare sumpt-
 das Festessen, banquet; [uously;
 der Gast, guest;
 der Appetit, appetite;

das macht Appetit (reizt den Appetit), that
 gives one an appetite (excites the ap-
 petite); [gry;
 hun'ger ha'ben, hung'rig sein, to be hun-
 le'cker, dainty, dainty-mouthed;
 die Le'ckerhaftigkeit, daintiness;

gefräßig, gormandizing;
 sich satt essen, to eat one's fill;
 ich bin satt, I have eaten enough.
 Die Mahlzeit, meal, meal-time;
 das Mahl, banquet, repast;
 das Frühstück, breakfast;
 was haben Sie gefrühstückt? what did you have for breakfast?
 ich bin noch ganz nüchtern, I have not eaten any thing yet;
 das Gericht, dish (of food);
 mein Lieblingsgericht (Lieblingsgericht), my favorite dish;
 der Imbiß (das zweite Frühstück), lunch;
 das Mittagessen, dinner;
 zu Mittag essen, to dine;
 zu Mittag bleiben, to stay to dinner;
 die Mittagszeit (Tischzeit), dinner-time;
 um wieviel Uhr essen (speisen) Sie? at what hour do you dine?
 essen Sie heute zu Hause? do you dine at home to-day? [out to dinner;
 ich bin zu Tisch eingeladen, I am invited
 ich esse in einer Restauration', I dine at a restaurant;
 das Abendessen (Abendbrot), supper;
 zu Abend essen (speisen), to eat supper;
 die Abendessenszeit, supper-time;
 das Abendessen zurecht machen, to get supper ready;
 ein leichtes Abendessen, a light supper;
 zu Tisch befehlen, to say grace, ask a blessing;
 (ich wünsche Ihnen eine) gesegnete Mahlzeit! may the meal be blessed for you!
 —said upon rising from the table.
 Die Speise, food; die Speisen, *pl.*, articles of food, victuals;
 Das Brod, bread;
 das Weißbrod, wheat bread;
 das Schwarzbrot, brown bread;
 hausbackenes Brod, home-made bread;
 das Bäckerbrot, baker's bread;
 frisches Brod, fresh bread;
 das Milchbrot, French bread;
 die Semmel, roll;
 das Butterbrot, bread and butter;
 die Butter, butter;
 ranzige Butter, rancid butter.

Die Suppe, soup;
 die Fleischbrühe (die Bouillon'), broth;
 die Hühnerbrühe, chicken broth;
 die Erbsensuppe, pea soup;
 die Nudelsuppe, vermicelli soup;
 die Kräutersuppe, herb soup;
 die Reisuppe, rice soup.
 Das Fleisch, meat;
 gekochtes Fleisch, boiled (cooked) meat;
 das Fett, fat; das Magere, lean;
 der Braten, roast, roast meat;
 das Schmorfleisch, meat for stewing;
 das Rindfleisch, beef;
 das Beefsteak, beefsteak;
 das Roastbeef (der Rinderbraten), roast beef;
 das Kalbfleisch, veal;
 der Kalbsbraten, roast veal;
 die Kalbscotelette, veal cutlet;
 das Hammelfleisch, mutton;
 die Hammelscotelette, mutton-chop;
 der Hammelbraten, roast mutton;
 das Lammfleisch, lamb (lamb meat);
 der Lammbraten, roast lamb;
 das Schweinefleisch, pork;
 der Schweinebraten, roast pork;
 der Schinken, ham;
 der Speck, bacon;
 die Wurst, sausage;
 das Pöckelfleisch, salt meat, pickled meat;
 einpöckeln, to salt.
 Das Geflügel, poultry;
 das Huhn, fowl, chicken;
 der Hühnerbraten, roast chicken;
 das Hühnerfricassee, fricassee chicken;
 die Gans, goose;
 der Gänsebraten, roast goose;
 die Ente, duck;
 der Truthahn, turkey;
 das Rebhuhn, partridge.
 Der Fisch, fish;
 der Lachs, salmon;
 die Forelle, trout;
 der Hecht, pike;
 der Karpsen, carp;
 der Aal, eel;
 die Muschel, muscle, shell-fish;
 der Hummer, lobster;
 die Sardelle, sardine.

Das Ei, egg;
 der Ei'ertuchen, omelet;
 die Setz'eier, poached eggs;
 die Rühr'eier, scrambled eggs;
 gekoch'te Ei'er, boiled eggs;
 weich gekoch'te Eier, soft-boiled eggs;
 geback'ene Eier, fried eggs.
 Das Gemü'se, vegetables;
 die Kartof'sel, potato;
 die weiße Rü'be, turnip;
 die gel'be Rü'be, carrot;
 die ro'the Rü'be, beet;
 die Zwie'bel, onion;
 der Spinat', spinach;
 der Blum'ensohl, cauliflower;
 die Boh'ne, bean; die Erb'se, pea;
 der Rei'tig, radish;
 der Meer'rettig, horseradish;
 der Sel'lerie, celery;
 der Spar'gel, asparagus;
 Das Ob'st, fruit;
 der Ä'pfel, apple;
 die Bir'ne, pear;
 die Kir'sche, cherry;
 die Pflaume, plum;
 die Pfirs'iche, peach;
 die Wein'traube, grape;
 die Äpfel'st'ne, orange;
 die Citro'ne, lemon;
 die Fei'ge, fig;
 die A'nanas, pine-apple;
 die Erb'beere, strawberry;
 die Brom'beere, blackberry;
 die Him'beere, raspberry;
 die Stachelbeere, gooseberry;
 die Johan'nisbeere, currant;
 das Kompot', sauce, preserves;
 das Ä'pfelmuß, apple-sauce.
 Das Bad'werk (die Koubi'tortwaare),
 pastry, confectionery;
 die Past'e, pie (pastry);

die Tor'te, tart, pie;
 der Ku'chen, cake;
 der Wein'tuchen, wine cake; [cake];
 der Pfann'tuchen, kruller, doughnut (pan-
 der Pfes'feruchen, gingerbread;
 Die Geträn'ke, drinks;
 trin'ken, to drink.
 Der Kaffe'e, coffee;
 Kaffee mit Milch, coffee with milk;
 schwar'zer Kaffee, coffee without milk;
 Kaffee bren'nen (rö'sten), to roast coffee;
 Kaffee mah'len, to grind coffee;
 der Kaffee hat sich nicht gut gesetzt, the cof-
 fee has not settled well;
 der Kaff'eesaß (Kaff'eesgrund), coffee-
 grounds);
 die Kaff'eeühle, coffee-mill;
 die Kaff'eeanne, coffee-pot.
 Der The'e, tea;
 grü'ner Thee, green tea;
 schwar'zer Thee, black tea;
 der Thee hat nicht genug gezö'gen, the tea
 has not drawn enough;
 die Thee'kanne, teapot;
 die Chocola'be, chocolate.
 Die Mil'ch, milk;
 die Sah'ne (der Rahm), cream;
 ab'gerahmte Milch, skim-milk;
 die But'termilch, buttermilk;
 die Mol'ten (pl.), whey;
 saure, dicke Milch, sour, curdled milk.
 Der Al'kohol, alcohol;
 der Wein, wine;
 der Rhein'wein, Rhine wine;
 der Mos'elwein, Moselle wine;
 der Brannt'wein, whisky;
 das Bier, beer;
 das Weiß'bier, white beer;
 das bai'rische Bier, Bavarian beer;
 das Sel'terwasser, carbonic acid water;
 die Limona'be, lemonade.

25. Das Reisen.

(Traveling.)

Die Rei'se, journey, voyage, travel;
 eine kur'ze Rei'se, an excursion, trip;
 auf Rei'sen ge'h'en, to go on one's travels;
 auf der Rei'se sein, to go traveling;

sich auf die Rei'se be'ge'h'en, to start on
 one's travels.
 Rei's'en, to travel, journey;
 zu Wa'gen re'ssen, to travel in a carriage;

K

zu Pferd reisen, to travel on horseback;
 mit der Post reisen, to travel by post, or
 with the mail-coach;
 mit dem Bahnzuge (auf der Eisenbahn)
 reisen, to travel by railroad;
 mit dem Dampf'schiff reisen, to travel by
 steam-boat;
 wie lange reist man von Berlin' nach Wien?
 how long does it take to go from
 Berlin to Vienna?
 nach Mün'chen reisen, to go to Munich.
 Die Ab'reise, departure;
 ab'reisen, to depart;
 die An'kunft, arrival;
 an'kommen, to arrive;
 der Au'senthalt, stay, sojourn;
 sich auf'halten, to stop, stay;
 die Rück'kehr, return;
 zurück'kehren, to return.
 Das Gepä'd, baggage;
 der Koff'er, trunk;
 der Man'telsack (Fell'eisen, Rei'sesack), port-
 manteau, valise;
 die Hut'schachtel, hat-box.
 Der Wa'gen, carriage, wagon;
 den Wagen bestel'len, to order the car-
 riage;
 den Wagen an'spannen, to hitch up, put
 the horses to the carriage;
 in den Wa'gen stei'gen, to get into the
 carriage; [carriage;
 aus dem Wagen stei'gen, to get out of the
 der Kut'scher fährt, the coachman (driver)
 is driving;
 der Kut'schenschlag, carriage door;
 der Griff, door-handle;
 der Kut'sch'bock (Kut'schersitz), driver's seat;
 der Eil'wagen, diligence, stage-coach.
 Der Weg, way, route, road; [course;
 einen Weg ein'schlagen, to take a road,
 den Weg nach Rechts (or Links) einschla-
 gen, to go to the right (or left);
 ein fahr'barer Weg, practicable road (one
 adapted to carriage-travel);
 die Chaussee' (Kunst'straße), turnpike,
 macadamized road;
 die Land'straße, highway, turnpike;
 der Weg'weiser, guide-board;
 der Rei'lenzsteiger, mile-stone.

Die Ei'senbahn, railroad;
 die Ei'senbahnstation', railroad station;
 der Bahn'hof, (railway) station-house;
 das War'tezimmer für Da'men, ladies'
 waiting-room;
 das War'tezimmer für Her'ren, gentlemen's
 waiting-room;
 das Billet'bureau, ticket-office;
 das Billet' für Hin- und Rück'fahrt, a re-
 turn ticket;
 ein Billet' für einen Platz in der er'sten
 (zwei'ten, dri'ten) Klasse, a first, sec-
 ond, third class ticket;
 der Gepä'd'schein, ticket for baggage;
 man hat sechs'zig Pfund Gepä'd' frei, there
 is an extra charge for over sixty
 pounds; [is over weight;
 Sie ha'ben Ue'bergewicht, your baggage
 der Fahr'plan, time-table;
 das Rours'buch, railroad guide.
 Der Wag'on' (Wagen), passenger car;
 für nicht Rau'shende, (for those who do
 not like tobacco smoke);
 das Coupé, coupé (section of a car);
 der Len'der, tender;
 der Kondukteur', conductor;
 die Brem'se, brake;
 der Brem'ser, brakesman.
 Der Zug, train;
 der Zug geht um fünf Uhr ab, the train
 leaves at five o'clock;
 der Zug kommt um drei Uhr an, the train
 arrives at three o'clock;
 der Perso'nenzug, passenger train (with
 accommodation for first, second and
 third class passengers);
 der Schnell'zug (Courier'zug), express
 train; [train;
 der Extrazug, special train, excursion
 der Gü'terzug, freight train;
 der gemisch'te Zug, mixed train;
 der Zug ist aus den Schie'nen gesprun'gen,
 the train is off the track;
 zwei B'üge sind zusam'men gestoßen, two
 trains have collided.
 Die Haupt'linie, main line;
 die Zweig'bahn, branch road, side track;
 die Eisenbahn theilt sich, the railroad di-
 vides (into branches);

der Kno'tenpunkt, junction (of two or more lines);	der Mast, mast;
die Verbin'dungsbahn, railroad connect- ing all the stations in a large city;	das Se'gel, sail;
das Ei'senbahnnetz, net-work of railroads;	se'geln, to sail; ab'segeln (unter Segel ge- hen), to set sail;
das Gelei'se, track;	der Rumpf, hull;
die Schie'ne, rail;	der Kiel, keel;
eine Eisenbahn mit einem Gelei'se, single track railroad;	das Steu'er, rudder; steu'ern, to steer;
die Schienen ruhen auf ei'sernen La'schen, the rails rest on iron chairs;	das Ru'der, oar; ru'dern, to row;
die La'schen ruhen auf höl'zernen Schwel- len oder Trag'steinen, the chairs rest on wooden sleepers or girders;	der Kom'paß, compass;
der Pflo'd, spike, nail;	der An'ker, anchor.
der Viadukt', viaduct;	Das Schi'ff, ship;
der Tunnel', tunnel.	die Equipa'ge (die Schi'ffs'leute, pl.), crew;
Der Dam'pfer, steamer;	der Kapita'n, captain;
das Dampf'boot, steam-boat, steamer;	die Fracht (La'bung), freight;
die erste Kajü'te, first cabin;	der Fracht'brief, bill of lading;
die zweite Kajü'te, second cabin; [age;	der Schi'ffs'raum, hold; -
das Zwi'schendeck, between decks, steer- am Bord, on board;	Gü'ter in den Schi'ffsraum bringen (stau'en), to stow away goods in the hold;
das Deck, deck;	der Ton'nenthalt (der Ton'nengehalt, die Ton'nenladung, das Ton'nengewicht), tonnage;
die Maschi'ne, machine, engine;	der Res'brief, bill of tonnage.
der Kesi'el, boiler;	Der Schö'n'er, schooner;
	die Schalup'pe, sloop;
	das Kanal'boot, canal-boat;
	die Fäh're, ferry, ferry-boat.

26. Die Kleidung.

(Clothing.)

Die Klei'dung, clothing, dress, clothes;	der Schoß, skirt;
das Klei'dungsstück, article of clothing;	der Knopf, button;
das Kleid, garment, coat, dress;	das Knopf'loch, button-hole;
die Klei'der an'ziehen, to put on one's clothes, to dress one's self;	einen Rock zu knöpfen, to button a coat;
die Kleider aus'ziehen, to take off one's clothes, undress one's self;	die La'sche, pocket;
ein gan'zer An'zug, an entire suit, suit of clothing; [made.	der Man'tel, cloak;
einen Anzug machen lassen, to have a suit	die We'ste, vest;
Der Rock, coat;	die We'stentasche, vest pocket;
der Leib'rock, frock-coat;	der We'stenragen, vest collar;
der Frack, dress-coat;	ein Paar Bein'kleider (die Ho'se), a pair of pantaloons;
der Schwar'ze Rock, black coat;	der Ho'senträger, suspenders.
der Ue'berrock, overcoat;	Das Hem'd, shirt;
das Fut'ter, lining;	das O'berhem'd, upper-shirt;
der Auf'schlag, facing;	das Nach't hem'd, night-shirt;
der Kra'gen, collar;	der Bu'sen, bosom;
der Ärm'el, sleeve;	das Bind'en (am Ärm'el), wristband;
	das Hals'tuch, cravat;
	die Ja'cke, wrapper;

die Un'terhosen, drawers;
 der Strumpf, stocking.
 Der Schuh, shoe;
 der Ue'berschuh, overshoe;
 die Stiefel, boot;
 die Gama'schen, pl., gaiter;
 der Pantof'fel, slipper;
 der Hand'schuh, glove;
 das Ta'schentuch, pocket-handkerchief.
 Der Hut, hat;
 der Stroh'hut, straw hat;
 der Seidenhut, silk hat;
 der Filz'hut, felt hat, soft hat;
 das Put'band, hat-band;
 die Krem'pe, brim;
 der Do'ben, crown;
 die Mütze, cap; [hat;
 einen Hut aufsetzen, to put on a
 einen Hut abnehmen, to take off a hat;
 einen Mantel um'schlagen, to put on a
 cloak;
 Klei'ber, einen Rock, Ho'se, Strümp'fe,
 Stiefel anzie'hen, to put on clothes,
 a coat, pantaloons, stockings, boots;
 Klei'ber, Strümp'fe, Stiefel, u. aus'zie-
 hen, to take off clothes, stockings,
 boots, etc.;
 einen Rock aus'bessern (repari'ren), to mend
 a coat.
 Die Frau'enkleidung, women's apparel;
 das Kleid, dress;
 der Schoß, skirt;
 die Tail'le, waist;
 die Schlep'pe, train;
 der Ärm'el, sleeve;
 das Oehr (die De'se), eye;
 ein Kleid zu'haken, to hook a dress;
 ein Kleid auf'haken, to unhook a dress;
 der Besatz, trimming;
 die Schür'ze, apron;
 eine Schürze um'bünden, to put on an
 apron;
 der Put (Frau'enhut), bonnet;
 der Schlei'er, veil;
 der Sp'igenscheiter, lace veil;
 der Shawl, shawl;
 die Mantil'le, mantilla;
 der Ruff, ruff;
 der Pelz'tragen, fur collar;

der Son'nenschirm, parasol;
 der Regenschirm, umbrella;
 der Stiel, handle, staff;
 das Fisch'bein, whalebone;
 einen Regenschirm auf'spannen, to open an
 umbrella;
 einen Regenschirm zu'machen, to close an
 umbrella.
 Der Schmu'd (das Geschni'de), jew-
 der Kopfp'ug, head-dress; [elry;
 der Ring (Fin'gerring), ring;
 der Ohr'ring, ear-ring;
 das Ohr'gehänge, ear-rings;
 die Brust'nabel, breastpin;
 das Stirn'band, diadem;
 die Arm'bänder, bracelets;
 gemach'te Blumen, artificial flowers;
 der Fächer, fan;
 die Schär'pe, scarf;
 der Gürtel, sash.
 Die Toilet'te, toilet, dressing-table;
 die Toilette ma'chen, to dress;
 das Wasch'becken, washing-bowl;
 die Seife, soap;
 der Kamm, comb;
 das Haar käm'men, to comb the hair;
 die Bür'ste, brush;
 die Zahn'bürste, tooth-brush;
 die Nagelbürste, nail-brush;
 der Rasir'pinsel, shaving-brush;
 der Streich'riemen, razor-strop;
 das Rasir'messer, razor;
 sich rasir'en, to shave;
 die Poma'de, pomatum;
 das Haar'öl, hair-oil;
 die Haar'nabel, hair-pin;
 der Haar'wickel, curling-paper;
 die Stief'nabel, pin;
 die Scher're, scissors;
 die wohl'riechenden Sa'chen, perfumes, per-
 fumery.
 Der Stoff (das Zeug), stuff, cloth, fabric;
 das Tuch, cloth;
 breit'es, sei'nes Tuch, broadcloth;
 er'trafeines Tuch, superfine cloth;
 gewall'tes Tuch, fulled cloth;
 die Wol'le, wool; [en cloth;
 das Wol'lenzeug (die Wol'lenwaare), wool-
 der Flanell, flannel;

der Meri'no, merino;
 der Moor (Moi're), mohair;
 die Rein'wand, linen (cloth);
 Reinwand zu Bett'tüchern, sheetings;
 gebleich'te Reinwand, bleached linen;
 geß'perrte Rein'wand, twilled linen;
 gestreif'te Reinwand, buckram;
 die Baum'wolle, cotton;
 das Baum'wollenzeug, cotton cloth;

der Kattun', calico;
 der Musselin', muslin;
 die Sei'de, silk;
 das Sei'denzeug, silk, silk cloth;
 der At'las, satin;
 die Spi'ße, lace;
 der Flor, crape;
 der Sam'met, velvet;
 der Pelz'sammet, plush.

27. Die Stadt.

(The City.)

Die Stadt, city;
 die Haupt'stadt, capital city;
 er ist in der Stadt, he is in town;
 nach der Stadt gehen, to go to town;
 das Stabt'viertel (die Stabt'gend), quarter, part of a city, ward;
 die Stabt'mauer, city wall;
 der Stabt'graben, moat around a city;
 das Stabt'thor, city gate;
 das Stabt'haus, city hall;
 die Vor'stadt, suburb.
 Die Stra'ße, street;
 die Quer'straße, cross street;
 die Gasse, lane;
 die Sad'gasse, blind alley; [through;
 eine Straße durch'brechen, to cut a street
 eine Straße breiter ma'chen, to widen a street;
 die Straßen se'gen, to sweep the streets;
 die Straßen spre'n'gen, to sprinkle the streets;
 die Straßen pfla'stern, to pave the streets;
 das Pfla'ster, pavement;
 der Kinn'stein, gutter;
 der versted'te Kanal', sewer;
 der Bür'gersteig (die Sei'te, das Trottoir'), sidewalk.
 Die Gas'beleuchtung, illumination, lighting by gas, gas-light;
 das Gas, gas;
 die Gas'beleuchtungsanstalt, gas-work;
 der Gas'behälter, gasometer;
 der Gas'messer, gas-metre;
 die Gas'röhre, gas-pipe;
 die Gas'lampe, gas-lamp;
 die Stra'ßenlaterne, street-lamp;

die Gas'flamme, gas-jet;
 den Hahn auf'brechen, to turn on the gas;
 den Hahn zu'brechen, to turn off the gas.
 Die Wasserleitung, water-works;
 die Waf'serleitungsröhre, conduit;
 der Waf'serbehälter, reservoir;
 den Hahn auf'brechen, to turn on the water;
 den Hahn zu'brechen, to turn off the water;
 der Spring'brunnen, fountain.
 Die Feu'erwehr, fire-departement;
 die Feu'erspritze, fire-engine;
 die Dampf'spritze, steam fire-engine;
 eine Feu'ersbrunst lö'schen, to put out a fire;
 der Feu'ersärm, cry of fire.
 Der Park (Thier'garten), park;
 einen Park an'legen, to lay out a park;
 der Platz, public square;
 der Markt, market-place;
 der Säul'engang, colonnade;
 der Bo'gang, arcade.
 Die öffent'liche Gebäu'de, public buildings;
 das Rath'haus, city hall;
 das Gerichts'haus, court-house;
 das Stabt'gefängniß, city prison;
 die Post, postoffice;
 das Zeug'haus, arsenal;
 die Mün'ze, mint;
 die Bör'se, exchange; [pital;
 das Hosp'ital ('Spital', Kran'kenhaus), hos-
 die Kir'che, church;
 der Dom, cathedral;
 der Gast'hof ('Hotel'), hotel;
 die Restauration', restaurant; [house.
 das Kaf'feehaus, (die Konditorrei'), coffee-

Die Stadtbehörden, city author-	der Stadtvogt, city sheriff;
der Stadtrath, city council;	die Polizei', police;
der Bürgermeister, mayor;	der Polizei'präsident, chief of the police;
der Rathsherr, alderman;	der Polizei'diener, policeman;
der Stadtschreiber, city clerk;	die Polizei'wache, station-house;
der Stadtkämmerer, city treasurer;	der Polizei'richter, police magistrate.

28. Die Regierung.

(Government.)

Die Regie' rung, government, ruling;	die Staats' kirche, national church;
zur Regierung gehö'rig, governmental;	der Staa'tenbund (Staa'tenverein), confed-
die Regie' rungsform, form of government;	eracy, union of states;
das Regie' rungsystem, system of govern-	der Bund, confederacy;
ment;	der Nord' deutsche Bund, North German
der Regie' rungsitz, seat of government;	Confederation;
die Haupt' stadt, capital;	die Verei' nigten Staa'ten, United States.
die Regier' ungslosigkeit, anarchy;	Die Natio'n, nation;
regie' rungslos, anarchical;	national', national;
regie' ren, to rule, govern;	die Nationalität', nationality;
der Monarch', monarch;	der National' charakter, national character;
monar' chisch, monarchical;	Die National' ökonomik (Volk's wirthschaft),
die Monarchie', monarchy;	political economy;
der Despot', despot;	naturalis' ren, to naturalize;
despo'tisch, despotic;	der Lan' desherr (das Staats' oberhaupt),
der Despotis' mus, despotism;	sovereign.
der Un' terthan, subject;	Das Kai' serthum (das Kai' serreich
der Bür' ger, citizen;	das Reich), empire;
der Aristokrat', aristocrat;	der Kai' ser, emperor;
aristokra'tisch, aristocratic;	die Kai' serin, empress;
die Aristokratie', aristocracy;	kai' serlich, imperial;
der Demokrat', democrat;	die Kai' serwürde, imperial dignity;
demokra'tisch, democratic;	das Kai' serhaus, imperial house or family
die Demokratie', democracy.	Das Kö'nigreich, kingdom;
Die Verfassung, constitution;	der Kö'nig, king;
der Verfa'ssungs Eid, oath of fidelity to	die Kö'nigin, queen;
the constitution;	kö'niglich, regal, royal, kingly, queenly;
verfa'ssungsmäßig, constitutional;	die kö'nigliche Wür' de, royalty;
verfa'ssungswidrig, unconstitutional;	der Kron' prin, crown prince, prince roy-
verfa'ssungelos, without a constitution.	al, heir apparent;
Der Staat, state, nation;	die Kron' prinze'ssin, princess royal;
der Staats' mann (pl. Staats' männer),	der Prinz, prince;
statesman;	die Prinze'ssin, princess.
die Staats' angelegenheit, affair of state;	Der Für' st, (sovereign) prince;
die Staats' domäne, crown land, public	die Für' stin, princess;
lands;	fürst' lich, princely;
die Staats' papiere (pl.), public funds,	das Für' stenthum, principality;
government stocks;	der Kur' fürst, elector;
die Staats' schul, national debt;	das Kur' fürstenthum, electorate;

der Her'zog, duke;
 die Her'zogin, duchess;
 her'zoglich, ducal;
 das Her'zogthum, duchy;
 der Mar'graf, markgrave;
 die Mar'graffschaft, markgraviate;
 der Graf, count, earl;
 die Grä'fin, countess, earl's lady;
 die Graf'schaft, county;
 der Baron', baron;
 die Baro'nin, baroness;
 der Adel, nobility;
 a'belig, noble, of noble birth.
 Der Hof, court;
 der Hof'arzt, court physician;
 die Hof'etiquette, court etiquette;
 der Palaß, palace;
 der Thron, throne;
 die Kro'ne, crown;
 das Scep'ter, sceptre.
 Die Repu'bl'ik, republic;
 republika'nisch, republican;
 der Republika'ner, Republican;
 der Prä'sident', president;
 der Vi'ceprä'sident, vice-president; [tion.
 die Prä'siden'tenwahl, presidential elec-
 Der Kongreß, Congress;
 das Kongreß'mitglied, member of Congress
 der Sena't, Senate;
 der Sena'tor, senator;
 das Ab'geordnetenhaus, House of Repre-
 sentatives;
 der Ab'geordnete, representative;
 das Parla'ment', Parliament;
 der Reich's'tag, Imperial Diet;
 die erste Kam'mer (das Her'renhaus) House
 of Lords;
 die zweite Kam'mer (das Un'terhaus), House
 of Commons.
 Das Mini'ste'rium, ministry;
 der Mini'ster, minister (of state);
 der Mini'ster-Prä'sident' (Staats'kanzler),
 prime minister, secretary of state;
 der Kul'tusminister, minister of ecclesias-
 tical affairs and of public instruction;
 der Mini'ster der au'seren An'gelegenheiten,
 minister of foreign affairs;
 der Minister des In'nern, minister (sec-
 retary) of the interior;

der Finanz'minister, minister of finance,
 secretary of the treasury; [ment;
 das Finanz'ministerium, treasury depart-
 der Han'delsminister, minister of trade;
 der Justiz'minister, minister of justice;
 der Kriege's minister, minister (secretary)
 of war;
 das Kriege's ministerium, war department;
 der Mari'neminister, minister (secretary)
 of the navy.
 Die Diplo'matie', diplomacy;
 diploma'tisch, diplomatic;
 der Diplo'mat', diplomatist;
 die Gesand't'schaft, embassy;
 der Gesand'te, ambassador;
 der Mini'sterresident, minister-resident;
 der Bevoll'mächtigte (or der bevoll'mäch-
 tigte Minister), minister plenipoten-
 tiary;
 der Geschäft'sträger, chargé d'affaires.
 Das Kon'sulat', consulate, consul-
 der Kon'sul, consul; [ship;
 konsular', consular.
 Die Justiz' (Rechts'pflege), administra-
 tion of justice;
 die Justiz'kammer, court of justice;
 das Gericht', court, tribunal; [court;
 die Gericht's'akten (pl.), records of the
 der Gericht's'befehl, writ, warrant;
 die Gericht's'kosten (pl.), costs of suit;
 der Gericht's'zwang, jurisdiction of a court;
 der Gericht's'spruch, sentence;
 eine Sa'che vor Gericht' bringen, to bring
 an action about a matter;
 vor Gericht' ge'hen, to go to law;
 einen Gefan'genen vor Gericht' bringen, to
 bring a prisoner to trial;
 gericht'lich, judicial, legal;
 ein gericht'licher Verkauf', sale by order of
 the court;
 gericht'lich vor'laden, to summon.
 Der Ri'chter, judge;
 der Kreis'richter, circuit judge;
 der Ob'errichter, (lord) chief justice;
 richt'erisch, judicial;
 der Geschwor'ne, jurymen; die Geschwor'-
 nen (pl.), jurymen, jurors, jury;
 der An'walt, lawyer, attorney;
 der Advoka't, counselor at law;

der Klä'ger, plaintiff;
 der Klä'gerische An'walt, plaintiff's attorney;
 der Beklag'te, defendant;
 kla'gen, to go to law;
 auf Scha'denersaß kla'gen, to sue for damages.
 Der Prozeß, suit at law, lawsuit;
 einen Prozeß füh'ren, to conduct a suit;
 einen Prozeß gegen Einen gewin'nen, to win a suit against a person;
 prozeß'tren mit Einem, to go to law against a person;
 die Prozeß'ordnung, rules of court;
 die Appellation', appeal;
 der Appellant', appellant;
 appell'i'ren, to appeal; [peals;
 das Appellations'gericht, Court of Appeals;
 das Appellations'urtheil, decision of the Court of Appeals.

Das Gefäng'niß, prison, jail;
 das Staats'gefängniß, states prison, penitentiary;
 der Gefan'gene, prisoner;
 verur'theilen, to condemn;
 das Ur'theil, verdict, sentence;
 le'benslängliches Gefäng'niß, imprisonment for life;
 zehn'jähriges Gefäng'niß, imprisonment of ten years;
 bestra'fen, to fine;
 die Geld'strafe (Geld'buße), fine;
 verha's'ten, to arrest;
 der Verha's't', arrest;
 einen in Verha's't neh'men, to arrest one;
 er ist in Verha's't, he is under arrest;
 der Verha's't's'befehl, warrant for arrest;
 han'gen, to hang;
 enthaup'ten (kö'pfen), to behead;
 die Guilloti'ne, guillotine;
 guillotini'ren, to guillotine.

29. Der Krieg.

(War.)

Der Krieg, war;
 der Krie'ger, warrior;
 krie'gerisch, warlike, martial;
 Krieg füh'ren, to wage war;
 kriegs'fertig, ready for war;
 der Kriegs'gebrauch, usage of war;
 die Kriegs'kosten, expenses of war;
 die Kriegs'pflicht, military duty;
 das Kriegs'gericht, court-martial;
 das Kriegs'recht, martial law;
 der Bür'gerkrieg, civil war;
 der Befrei'ungskrieg, war of independence;
 der Ero'berungskrieg, war of conquest;
 den Krieg erklä'ren, to declare war;
 die Kriegs'erklärung, declaration of war;
 die Feind'seligkeiten eröff'nen, to commence hostilities.
 Der Kampf, war, fight;
 das Scharmü'hel, skirmish;
 die Schlacht (bei Leipzig), the battle (of Leipzig);
 das Schlacht'feld, field of battle;
 eine Schlacht lie'fern, to give battle;
 die Schlacht'ordnung, battle array;

die Schlacht'reihe durchbre'chen, to break through the line of battle;
 der An'griff, attack;
 an'greifen, to attack;
 im Rü'den angreifen, to attack in the rear;
 der Schein'angriff, feint; [enemy.
 den Feind umge'hen, to outflank the
 Der Sieg, victory;
 sieg'reich, victorious;
 sie'gen, to be victorious, conquer;
 der Sie'ger, victor; [enemy.
 den Feind zurück'drängen, to repulse the
 Die Nie'derlage, defeat;
 der Rück'zug, retreat;
 sich zurück'ziehen, to retreat;
 die Flucht, flight;
 flie'hen, to fly, flee;
 der Flücht'ling, fugitive;
 der Gefan'gene, prisoner;
 gefan'gen neh'men, to take prisoner;
 die Ue'bergabe, surrender;
 sich überge'ben, to surrender.
 Der Feind, enemy;
 feind'lich, hostile;
 das feind'liche Heer, the enemy's troops.

Der Frie'de(n), peace;
 Frie'de machen (schlie'ßen), to make peace;
 der Frie'densab'schluß, settlement of the conditions of peace;
 der Frie'densvertrag, treaty of peace;
 der Waffenstill'stand, armistice;
 die Waffenruhe, truce;
 der Auf'ruhr (Auf'stand), riot, rebellion, insurrection;
 die Empö'rung, conspiracy, rebellion.
 Das Heer (die Armee'), army;
 das Armeekorps, army corps;
 die Division, division;
 die Briga'de, brigade;
 das Regiment, regiment;
 das Bataillon, battalion;
 die Kompagnie, company;
 die Schwadron, squadron;
 die Fah'ne, flag.
 Der Soldat, soldier;
 gemei'ner Soldat, private;
 gemeine Soldaten, rank and file;
 Soldat werden, to enlist;
 Soldaten wer'ben, to levy soldiers;
 die Trup'pen (pl.), troops, forces;
 fri'sche Truppen, raw recruits;
 der Rekrut, recruit, conscript;
 die Rekrutenaushebung, conscription;
 die Gar'de, guard;
 die Garde zu Fuß, foot-guards;
 die Garde zu Pferde, horse-guards;
 die Li'nientruppen, troops of the line;
 die Land'wehr, first reserve of the militia;
 der Land'sturm, second reserve of the militia;
 der Invali'de, invalid soldier;
 das Invali'denhäus, hospital for invalid soldiers.
 Die Kavallerie, cavalry;
 der Kavallerist, cavalry soldier;
 die schwe're Kavallerie, heavy cavalry;
 die leicht'e Kavallerie, light cavalry;
 der Kür'ass, cuirass;
 der Kürassier, cuirassier;
 der Drago'ner, dragoon;
 der H'ßlan', lancer;
 der Husar, hussar.
 Die Artillerie, artillery;
 der Artillerist, artillery-man, gunner;

die leicht'e Artillerie, flying artillery;
 die rei'tende Artillerie, horse artillery.
 Die Infanterie, infantry;
 der Infanterist (Fuß'soldat), foot-soldier;
 die leicht'e Infanterie, light infantry;
 der Pionier, sapper;
 das Ingenieur'korps, corps of engineers;
 das Konstruktions'korps, corps of construction;
 das Kommissariat (Proviant'amt), commissariat; [general;
 der Proviant'kommissarius, commissary
 der Quartier'meister, quarter-master;
 Der Offizier, officer; [chief;
 der Oberbefehlshaber, commander-in-
 der Feld'marschall, field-marshal;
 der General'lieutenant, lieutenant general
 (next in rank to the commanding of-
 ficer of the army);
 der General'stab, staff (of the command-
 ing general);
 der Regiments'stab, staff of a regiment;
 der Adjutant, adjutant, aid-de-camp;
 der General, general;
 der Divisions'general, major general;
 der General'major, brigadier general;
 der Oberst, colonel;
 der Oberstlieu'tenant, lieutenant colonel;
 der Major, major;
 der Haupt'mann, captain;
 der Ritt'meister, captain of cavalry;
 der Oberlieutenant, first lieutenant;
 der Unterlieutenant, second lieutenant;
 der Feld'webel, sergeant;
 der Unteroffizier, corporal;
 der Fähn'rich, ensign.
 Die Waf'sen (pl.), arms, weapons;
 unter den Waf'sen ste'hen, to be under arms;
 unter die Waf'sen rufen, to call to arms;
 zu den Waf'sen! to arms!
 die Waf'sen stre'cken, to lay down arms;
 waf'senfähig, capable of bearing arms;
 der Waf'senruf, call to arms;
 waf'senlos, defenseless, unarmed;
 waff'nen, to arm;
 mit gewaff'neten Hand, by force of arms;
 bewaff'nen, to arm;
 entwaff'nen, to disarm.

Das Gewehr', fire-arm (arms);
 zum Gewehr greifen, to take up arms;
 das Gewehr strecken, to lay down arms;
 untern Gewehr stehen, to be under arms;
 ins Gewehr treten, to go under arms;
 ins Gewehr rufen, to call to arms;
 ins Gewehr! to arms!
 Gewehr an! handle arms!
 Gewehr hoch! recover arms!
 schultert's Gewehr! shoulder arms!
 Gewehr auf die andere Schulter! change!
 in Arm's Gewehr! support arms!
 Gewehr beim Fuß! order arms!
 Gewehr über! slope arms!
 Das Feuergewehr, fire-arm, gun;
 die Flinte, gun, firelock;
 der Flintenlauf (das Flintenrohr), gun-barrel;
 der Flintenschaft (-folben), gunstock;
 das Flintenschloß, gunlock;
 der Kalliber, bore or calibre of a gun;
 die Büchse, rifle;
 (der Büchfenschmied, gunsmith);
 die Miniébüchse, Minié rifle;
 die Musket, musket;
 das Musketenfeuer, fire or volley of muskets or musketry;
 das Nünd'nabelgewehr, needle gun;
 das Flintenlade-Gewehr, breech-loading gun;
 die doppelläufige Büchse, double-bareled
 der Karabiner, carbine; [rifle;
 die Pistole, pistol.
 Das Geschütz, cannon, gun, artillery, ordnance;
 das große Geschütz, heavy artillery;
 das kleine Geschütz, light artillery;
 ein Geschütz aufpflanzen, to place a gun;
 ein Geschütz entblößen, to dismount a gun;
 ein Geschütz veranlagen, to spike a gun;
 die Batterie, battery;
 die Kanone, cannon;
 die gezogenen Kanone, rifled cannon;
 der Kanonen Donner, roar of cannon;
 die Kanonen (das Kanonenfeuer), cannonade;
 die Bombe, bomb, bomb-shell; [nonade;
 bombenfest, bomb-proof;
 der Mörser, mortar;
 die Haubitze, howitzer.

Die blanken Waffen, bare arms
 (i. e., swords, etc.);
 das Schwert, sword;
 der Degen, sword, rapier;
 der Säbel, sabre;
 der Dolch, dagger;
 die Scheide, sheath, scabbard;
 der Degen, sword-belt;
 das Bajonnet, bayonet;
 die Lanze, lance;
 der Wurfspeer, javelin;
 die Streitart, battle-axe;
 die Keule, club;
 die Schleuder, sling;
 der Schild, shield;
 der Bogen, bow;
 die Armbrust, crossbow;
 der Pfeil, arrow;
 die Sehne, bowstring;
 der Köcher, quiver.
 Der Schuß, shooting, shot;
 ein blinder Schuß, a shot with blank
 cartridge;
 ein scharfer Schuß, a shot with powder
 and ball;
 schießen, to shoot;
 zielen, to aim;
 das Korn, sight;
 auf's Korn nehmen, to aim at;
 die Tragweite eines Gewehrs, range of a
 gun;
 laden, to load;
 die Ladung, loading;
 das Pulver (Schießpulver), powder;
 der Schwertstich, stroke cut with a sword;
 die Kugel, ball;
 die Patrone, cartridge.
 Die Festung, fortification;
 die Mauer, walls;
 die Schießscharte, port-hole;
 die Erbschanzen, earth-works;
 die Schanze, intrenchment;
 der Graben, moat, ditch;
 die Bastion (die Bastei), bastion.
 Die Belagerung, siege;
 belagern, to besiege;
 der Belagerungszustand, state of siege;
 eine Belagerung aufheben, to raise a
 siege.

Das Lager, camp;
 la'gern, to encamp;
 ein Lager auf'schlagen, to pitch a camp;
 ein Lager auf'brechen, to break camp;
 das Zelt, tent;
 das Bi'voual, bivouac;
 bivouali'ren, to bivouac;
 das Feld'lazareth, ambulance;
 das Lazareth', hospital.
 Der Marsch, march;
 marschi'ren, to march;

in Eilmärschen vor'rücken, to move forward in forced marches.

Das Krieges'schiff, vessel of war;
 das Pan'zerschiff, iron-clad ship;
 das Thurm'schiff, monitor;
 das Wid'berschiff, ram;
 das Li'nien'schiff, ship of the line;
 die Fregat'te, frigate;
 die Corvet'te, corvet;
 das Rano'nenboot, gun-boat;
 die Flot'te, fleet.

30. Die Religion.

(Religion.)

Die Religion', religion;
 das Religions'bekenntniß, profession of faith;
 [rites;
 die Religions'gebräuche (pl.), religious
 der Religions'unterricht, religious instruction;
 die Religions'freiheit, religious liberty;
 die natürliche Religion, natural religion;
 die geoffenbar'te Religion, revealed religion;
 die Offenbarung, revelation. [ion;
 Die christliche Religion, Christian religion;
 das Chri'stenthum, Christendom;
 die Chri'stenheit, Christianity;
 christlich, Christian;
 der Christ (die Chri'stin), Christian.
 Das Ju'denthum, Judaism;
 der Ju'de, Jew;
 die Ju'din, Jewess;
 jü'disch, Jewish;
 der Hebrä'er, Hebrew;
 hebrä'isch, Hebrew;
 der Israelit', Israelite;
 israeli'tisch, Israelitish.
 Der Muhammedani's'muß, Mohammedanism;
 der Muhammeda'ner, Mohammedan;
 muhameda'nisch, Mohammedan;
 der Koran', Koran.
 Das Hei'denthum, heathendom;
 der Hei'de, heathen;
 heid'nisch, heathenish;
 der Paganis'muß, paganism;
 der Paga'ner, pagan;

der Gö'tze, idol;
 das Gö'tzenbild, idol, image;
 der Gö'tzendiener, idolater;
 der Gö'tzendienst, idolatry.
 Der Atheis'muß, atheism;
 der Atheist', atheist;
 atheis'tisch, atheistic;
 der Deis'muß, deism;
 der Deist, deist;
 deis'tisch, deistical;
 der Pantheis'muß, pantheism;
 der Pantheist', pantheist;
 pantheis'tisch, pantheist;
 der Materialis'muß, materialism;
 der Materialist', materialist;
 materiali'tisch, materialistic.
 Der Glau'ben, belief, faith;
 glau'ben, to believe;
 das Glau'bendbekenntniß, confession of faith;
 die Glau'bendlehre, system of doctrine;
 der Glau'bendsaß (das Dog'ma), doctrine, dogma;
 [trines.
 die Dog'mengeschichte, history of doctrine.
 Der Gott, God;
 der Herr'gott, the Lord God;
 göttlich, divine, godlike;
 der Schöp'fer, creator;
 Je'sus Chri'stus, Jesus Christ;
 der Hei'lige Geist, the Holy Ghost;
 die Dreieinig'keit, Trinity;
 der Him'mel, heaven;
 himm'lich, heavenly;
 das Paradies', Paradise;

das Fe'gefeuer, Purgatory;
 der Vor'himmel, limbo;
 die Höl'le, hell; höl'lich, hellish;
 der En'gel, angel;
 eng'lich (en'gelgleich), angelic;
 der Se'raph, seraph;
 der Hei'lige (die Hei'lige), saint;
 der Teu'fel, devil;
 teu'flich, devilish, diabolical.
 Die Bi'b'l, Bible;
 bib'lich, Biblical;
 die Hei'lige Schrift, Holy Scriptures;
 das Al'te Testament, Old Testament;
 das Neu'e Testament, New Testament;
 die Weiss'sagung, prophecy;
 der Weiss'sager (Prophet'), prophet;
 das Wun'der (Mira'kel), miracle;
 die Verkün'digung, annunciation;
 die Verklä'ung, transfiguration;
 die Kreu'gung, crucifixion;
 freu'zigen, to crucify; das Kreuz, cross;
 die Grab'legung, entombment;
 die Auf'ers'ehung, resurrection;
 die Him'melfahrt, ascension (die Him'mel-
 fahrt Mar'ien's, assumption of the Vir-
 gin);
 das jün'ge Geri'cht, last judgment;
 die zwöl'f Apo'stel, twelve apostles;
 die Jün'ger (pl.), disciples.
 Die Kir'che, church;
 in die Kir'che gehen (zur Kir'che gehen), to
 go to church;
 der Kir'chengebrauch, rite, ritual;
 die Kir'chengebete (pl.), liturgy;
 das Kir'chengesetz, canonical law; [ry];
 die Kir'chengeschichte, ecclesiastical histo-
 rie Kir'chenmus'ik, church music;
 der Kir'chenbann, excommunication;
 der Kir'chenablaß, indulgence.
 Das Kir'chengebäude, ecclesiasti-
 cal edifice;
 der Dom (Mün'ster), cathedral;
 die Kapel'le, chapel;
 die Sakristei, vestry;
 das Kir'chenschiff, nave;
 die Kan'zel, pulpit;
 das Chor, choir;
 die Or'gel, organ;
 der Thurm, tower;

die Glo'cke, bell;
 die Empor'kirche (Gallerie'), gallery;
 das Tauf'becken, font;
 der Altar', altar;
 der Haupt'altar, high altar;
 der Rel'ch, chalice;
 das Krucifix', crucifix;
 das Rauch'faß, censor;
 der Ro'senkrantz, rosary;
 der Reli'quien'schrein, shrine for relics;
 die Ker'ze, wax taper.
 Der Tem'pel, temple;
 die Synago'ge, synagogue;
 die Moschee', mosque;
 die Pago'de, pagoda.
 Das Klo'ster, cloister, monastery;
 das Non'nenklo'ster, convent;
 die Zel'le, cell;
 der Mönch, monk;
 die Non'ne, nun;
 die Abtei', abbey.
 Die Staats'-Kir'che, established
 church;
 die Rö'misch-Katho'liche Kir'che, Roman
 Catholic Church;
 der Katholik' (die Katholi'kin), Catholic;
 Katho'lich, Catholic;
 die Grie'chisch-Katho'liche Kir'che, Greek
 Catholic Church;
 die Arme'nische Kir'che, Armenian Church;
 die Reforma'tion, reformation;
 die Protestan'tische Kir'che, Protestant
 Church; [ant.
 der Protestant' (die Protestan'tin), Protest-
 ant; protestan'tisch, Protestant;
 die Luth'e'r'sche Kir'che, Lutheran Church;
 der Luth'e'r, Lutheran;
 die Reformir'te Kir'che, Reformed Church;
 die Bi'schöfliche Kir'che, Episcopal Church;
 der Episkopalia'ner, Episcopalian;
 die Methodi'stische Kir'che, Methodist
 der Methodist', Methodist; [Church;
 die Presbyteria'nische Kir'che, Presbyterian
 Church;
 der Presbyteria'ner, Presbyterian;
 die Bapti'stische Kir'che, Baptist Church;
 der Bapti'st', Baptist;
 die Frei'e Gemein'de, Free Congregation
 (of Free-thinkers).

Der Got'tesdienst, divine service;
be'ten, to pray; das Gebet', prayer;
das Gebet'buch, prayer-book;
pre'digen, to preach;
der Pre'diger, preacher;
die Pre'digt, sermon;
sin'gen, to sing;
der Sän'ger (die Sän'gerin), singer;
der Chor, choir (of singers);
tau'fen, to baptize;
die Tau'fe, baptism;
konfirmi'ren, to confirm;
die Konfirmation', confirmation;

die Mes'se, mass
das Hoch'amt, high mass;
die stille Messe, low mass;
das hei'lige Abendmahl (Kommunion'),
Lord's Supper;
der Kommunikant', communicant;
kommunici'ren, to partake of the commu-
nion; [altar;
der Kommunionst'iſch, communion table,
die leß'te De'lung, extreme unction;
begrä'ben, to bury;
das Begräb'niß, burial;
die Begräb'nißfeier, funeral obsequies.

31. Adjektive.

(Adjectives.)

Tu'gendhaft, virtuous;
la'sterhaft, vicious;
gut, good; ſchlecht, bad;
treu (treu'herzig), true, true-hearted;
faſch (betrü'geriſch), false, deceitful;
wahr, true, actual; faſch, false, unreal;
aufr'ichtig, bie'ber, reb'lich, candid, sincere,
ehr'lich, honest, honorable; [ingenuous;
un'ehrlich, dishonest, dishonorable;
li'stig, artful, cunning;
hin'terliſtig, underhanded, wily, tricky;
frei'gebig, generous;
geiz'ig, avaricious;
groß'müthig, magnanimous;
klein'müthig, small-minded;
wohl'thätig, benevolent;
klein'lich, small, mean; [ſtied;
hni'derig, farg, niggardly, stingy, close-
gefal'lig, obliging;
un'gefal'lig, disobliging;
dan'kbar, grateful, thankful;
un'dankbar, ungrateful, unthankful;
ſchul'big, guilty; un'schulbig, innocent;
be'müthig, humble; hoch'müthig, haughty;
ſanft'müthig, meek;
ſtolz, proud;
beſchei'den, modest;
un'beſcheiden, immodest;
lie'benswürdig, amiable;
un'lie'benswürdig, unamiable;
höf'lich, courteous, polite;
un'höflich, discourteous, impolite;

grob, rude; ſlo'ſig, clumsy;
wi'ſig, witty; dumm, stupid;
ernst, earnest, serious;
leicht'ſinnig, frivolous;
hei'ter, cheerful;
ſorg'ſam, careful; nach'läſſig, negligent;
an'genehm, agreeable;
un'angenehm, disagreeable;
kühn (mu'thiſig), bold, courageous;
ſurcht'ſam, timid, fearful;
ta'pfer, brave, valiant;
ſel'ge (verzagt'), cowardly;
entſchloſ'sen, resolute;
un'entſchloſſen, irresolute;
vor'ſichtig, cautious, prudent;
un'vorſichtig, incautious, imprudent;
über'eilt, rash; überlegt', considerate;
grau'ſam, cruel; mild, mild, gentle;
flug, sagacious; un'flug, imprudent;
wei'ſe, wise; thö'richt, foolish;
gelehrt', learned; un'wiſſend, ignorant;
ſlei'ſig, diligent; ſaul, lazy, idle;
rein'lich, cleanly; nett, neat;
un'reinlich, uncleanly;
ſchlum'pig (lie'berlich), slovenly.
Grä'u'mig, spacious;
groß, great, large;
klein, small, little;
lang, long; kurz, short;
breit, broad; eng, narrow;
dic'k, thick; dünn, thin;
weit, distant; na'h(e), near;

hoch, high; nie'brig, low;
 tief, deep; ſicht (un'tief), shallow;
 flach, flat, level;
 eben, plain, level;
 gera'de, straight;
 krumm, curved, crooked;
 hie'fig, at this place;
 der'tig, of that place.
 Zei'tig, timely, early, seasonable;
 früh, early; ſpät, late;
 gegenwär'tig, present;
 vergan'gen, past; künf'tig, future
 vo'rig (vorher'gehend), former;
 fol'gend (nach'folgend), subsequent;
 alt, old, ancient;
 neu, new, modern;
 jung, young;
 ſchnell, rapid, fast; lang'sam, slow;
 gleich'zeitig, contemporary, contempora-
 heu'tig, to-day's, of to-day; [neous.
 ge'strig, yesterday's, of yesterday;
 hau'fig (öf'ter), frequent;
 ſel'ten, rare;
 stünd'lich, hourly;
 täg'lich, daily;
 wö'chentlich, weekly;
 mo'natlich, monthly;
 jähr'lich, yearly;
 zwei'jährig, lasting two years;
 drei'ßigjährig, lasting thirty years.
 Gefärb't, colored; farb'los, colorless;
 weiß, white; weiß'lich, whitish;
 schwarz, black; schwärz'lich, blackish;
 roth, red; röth'lich, reddish;
 gelb, yellow; gelb'lich, yellowish;
 blau, blue; bläu'lich, bluish;
 grün, green; grün'lich, greenish;
 braun, brown; bräun'lich, brownish;
 gelbroth, orange-colored;
 pur'purn (pur'purroth), purple-colored;
 blaugrün, bluish-green;
 gelbbraun, yellowish-brown;
 ſchar'lach, scarlet;
 olivenfarbig, olive-colored;
 ro'sa, pink;
 violett, violet;
 bunt, gay, bright and variegated.
 Schmack'haft, savory;
 geſchmack'los, insipid, stale;

süß, sweet; bit'ter, bitter;
 ſte'chend, pungent, piquant;
 ſau'er, sour;
 räuch'rig, smoky;
 ſchimm'elig, mouldy, musty;
 ran'zig, rancid;
 wohl'riechend, fragrant.
 Kör'perlich, corporeal;
 ge'sund, healthy, well;
 gene'send, convalescent;
 krank, sick; kränk'lich, sickly;
 bettlägerig, bed-ridden;
 lahm, lame;
 blind, blind;
 taub, deaf;
 taub'stumm, deaf and dumb;
 dur'stig, thirsty; hung'rig, hungry;
 gif'tig, poisonous;
 (als Ge'gengift die'nehm, antidotal);
 ſäul'nigwidrig, antiseptic;
 ſtark, strong; kräf'tig, powerful;
 kraft'los, powerless;
 mächt'ig, mighty; ſchwach, weak;
 hart, hard; weich, soft;
 feſt, firm;
 beweg'bar, movable;
 un'bewegbar, immovable;
 ruh'ig, quiet, at rest; un'ruh'ig, restless;
 schön, beautiful; hüß'ig, pretty;
 häß'lich, ugly;
 an'ziehend, attractive;
 rei'gend, charming;
 bil'lig, dear; theu'er, dear;
 koſt'bar, costly;
 nütz'lich (brauch'bar), useful;
 dienſt'bar, serviceable;
 bau'erhaft, durable;
 paſ'send, fitting, becoming;
 erfri'schend, refreshing.
 Käl't, cool; kalt, cold;
 heiß, hot; warm, warm;
 ſchatt'ig, shady; ſonn'ig, sunny;
 wal'dig, woody;
 bewölkt, cloudy;
 reg'neriſch, rainy;
 ſtür'miſch, stormy, tempestuous;
 ne'belig, misty, foggy;
 naß, wet; tro'den, dry;
 feucht, moist; dürr, arid.

32. Zeitwörter der schwachen Konjugation.

(Regular Verbs.)

Ab'bilden, to portray.	Beitri'ben, to sadden.	Entwaff'nen, to disarm.
(Ab')fühlen, to cool (off).	Bei'teln, to beg.	Entwi'ckeln, to develop.
(Ab')kürzen, to shorten.	Bewaff'nen, to arm.	Entzif'fern, to decipher.
Ach'ten, to respect.	Bewe'gen, to move.	Er'ben, to inherit.
Än'dern, to change.	Bezah'len, to pay.	Ereig'nen, to take place.
An'klagen, to accuse.	Bezeich'nen, to designate.	Erfol'gen, to ensue.
Ant'worten, to answer.	Bezeu'gen, to testify.	Erfor'dern, to require.
Arg'wöhn'en, to suspect.	Bezwei'feln, to doubt.	Erfreu'en, to rejoice.
Ath'men, to breathe.	Bil'den, to form.	Erfri'schen, to refresh.
Auf'hören, to cease.	Bl'i'cken, to glance.	Erfül'len, to fulfill.
Aus'statten, to give a dowry to.	Bl'i'gen, to lighten.	Ergän'zen, to complete.
Aus'zeichnen, to distinguish	Blü'hen, to bloom.	Ergö'ßen, to delight.
Ba'den, to bathe.	Blu'ten, to bleed.	Ergrün'den, to fathom.
Bau'en, to build.	Boh'ren, to bore.	Erhö'hen, to elevate.
Beab'sichtigen, to intend.	Bor'gen, to borrow.	Erin'nern, to remind.
Beda'u'ern, to pity.	Brau'gen, to use, need.	Erfäl'ten, to grow cold.
Bede'cken, to cover.	Brau'sen, to roar (of the	(Sich) erfäl'ten, to take cold
Bedeu'ten, to signify.	Brül'len, to roar. [sea].	Erläut'ern, to explain.
Beför'dern, to promote.	Bür'gen, to bail.	Erlau'ben, to permit.
Befrie'digen, to satisfy.	Dan'ken, to thank.	Erlö'sen, to live to see.
Begeg'nen, to meet.	Dau'ern, to last.	Erle'bigen, to set free.
Behan'deln, to treat.	Deh'nen, to extend.	Erleuch'tern, to lighten.
Behaup'ten, to assert.	Die'nen, to serve.	Erleuch'ten, to illuminate.
Bei'wohnen, to attend.	Don'nern, to thunder.	Erlö'sen, to redeem.
Befla'gen, to pity.	Drän'gen, to press.	Ermäch'tigen, to empower.
Bela'stigen, to burden, vex	Dre'h'seln, to turn (on a	Ermah'nen, to admonish.
Belei'digen, to offend.	Dre'hen, to turn. [lathe].	Ermat'ten, to weary.
Bel'en, to bark.	Dro'hen, to threaten.	Ermitteln, to ascertain.
Beloh'nen, to reward.	Dru'cken, to print.	Ermü'den, to weary.
(Sich) bemü'hen, to take	Drü'cken, to press.	Ermun'tern, to animate.
pains.	Dul'den, to tolerate.	Ernäh'ren, to nourish.
Benach'richtigen, to inform.	Dün'sen, to seem.	Erneu'ern, to renew.
Benei'den, to envy.	Durchboh'ren, to pierce.	Ern'ten, to harvest.
Beob'achten, to observe.	Eh'ren, to honor.	Ero'b'ern, to conquer.
Berei'chern, to enrich.	Ei'len, to hasten.	Eröff'nen, to open.
Berei'ten, to prepare.	Entbeh'ren, to do without.	Erör'tern, to discuss.
Beru'higen, to quiet.	Entblö'sen, to lay bare.	Erpre'ssen, to extort.
Beschul'digen, to charge.	Entbe'den, to discover.	Erre'gen, to excite.
Besor'gen, to provide.	Entfal'ten, to unfold.	Errei'chen, to reach.
Bes'fern, to improve.	Entfer'nen, to remove.	Errich'ten, to erect.
Bestra'fen, to fine.	Entkräf'ten, to debilitate.	Errö'then, to blush.
Besu'chen, to visit.	(Ent)lee'ren, to empty.	Erstö'pfen, to exhaust.
Betäu'den, to deafen.	Entmu'thigen, to discourage	Erse'tzen, to replace.
Be'ten, to pray.	Entsa'gen, to renounce.	Erstaun'nen, to astonish.
Betrach'ten, to consider.	Entschul'digen, to excuse.	Ersti'cken, to suffocate.
	Entse'tzen, to displace.	Ertap'pen, to catch.

Erthei'len, to impart.
 Erwäh'nen, to mention.
 Erwart'en, to expect.
 (Er)wei'tern, to expand.
 Erwie'bern, to return.
 Erzäh'len, to relate.
 Fäll'en, to fell.
 Fal'ten, to fold.
 Fär'ben, to color.
 Faf'sen, to seize.
 Fe'gen, to sweep.
 Feh'len, to lack.
 Feuch'ten, to moisten.
 Fi'schen, to fish.
 Flu'gen, to curse.
 Fol'gen, to follow.
 Fol'gern, to conclude.
 For'schen, to investigate.
 Früh'stücken, to breakfast.
 Füh'ren, to lead.
 Fül'len, to fill.
 Fürch'ten, to fear.
 Füt'tern, to line.
 Füt'tern, to feed.
 Gaf'sen, to gape.
 Gäh'nen, to yawn.
 Gebüh'ren, to be due.
 Gehor'schen, to obey.
 Gehö'ren, to belong.
 Gei'seln, to scourge.
 Gelo'ben, to vow.
 Gestal'ten, to give shape to.
 Gestat'ten, to permit.
 Gewäh'ren, to grant.
 Gewöh'nen, to accustom.
 Glän'zen, to shine.
 Glau'ben, to believe.
 Glü'hen, to glow.
 Gön'nen, to favor.
 Grä'meln, to be peevish.
 Grä'men, to grieve.
 Gra'sen, to graze.
 Grau'en, to turn gray.
 Grau'en, to shudder.
 Gren'gen, to border.
 Grin'sen, to grin.
 Grü'ßen, to greet.
 Gu'ten, to look, peer.
 Ha'ten, to hoe.

Ha'geln, to hail.
 Häm'mern, to hammer.
 Hand'haben, to handle.
 Hän'gen, to hang.
 Has'sen, to hate.
 Heh'len, to conceal.
 Hei'len, to heal.
 Hei'ligen, to hallow.
 (Sich) hei'rathen, to get married.
 Hei'zen, to heat.
 Herr'schen, to rule.
 Heu'len, to howl.
 Hin'bern, to hinder.
 Hin'ten, to limp.
 Hoff'en, to hope.
 Hohn'lachen, to scoff.
 Hor'schen, to listen.
 Hö'ren, to hear.
 Hul'digen, to swear allegiance.
 Hül'len, to envelop.
 Hun'gern, to hunger.
 Hü'pfen, to hop.
 Hu'sten, to cough.
 Hü'ten, to guard.
 Im'pfen, to vaccinate.
 Ir'ren, to wander.
 Ja'gen, to hunt.
 Jam'mern, to grieve.
 Ju'ten, to itch.
 Käm'men, to comb.
 Käm'pfen, to combat.
 Kau'en, to chew.
 Kau'fen, to buy.
 Keh'ren, to sweep.
 Keh'ren, to turn.
 Kei'men, to germinate.
 Ki'heln, to tickle.
 Klä'gen, to complain.
 Klar'schen, to clap.
 Kle'ben, to fasten.
 Klei'den, to clothe.
 Klei'tern, to climb.
 Klin'geln, to ring.
 Klo'pfen, to palpitate.
 Knal'ten, to detonate.
 Knar'ren, to creak.
 Knie'en, to kneel.

Knü'pfen, to tie.
 Ko'chen, to boil.
 Ko'sten, to cost.
 Ko'sten, to taste.
 Kra'shen, to crash.
 Krä'hen, to crow.
 Kra'gen, to scratch.
 Krei'sen, to wheel.
 Kreuz'igen, to crucify.
 Krie'gen, to get.
 Kri'heln, to scribble.
 Krö'nen, to crown.
 Krüm'men, to bend.
 Kü'ssen, to kiss.
 La'chen, to laugh.
 Lächeln, to smile.
 Lal'ten, to speak indistinctly (as children).
 Lan'den, to land.
 Län'gern, to lengthen.
 Lau'ern, to lurk.
 Lau'ten, to ring.
 Le'ben, to live.
 Le'sen, to leak.
 Le'gen, to lay.
 Leh'nen, to lean.
 Leh'ren, to teach.
 Lei'sten, to accomplish.
 Lei'ten, to lead.
 Len'ken, to guide.
 Len'nen, to learn.
 Leug'nen, to deny.
 Lie'ben, to love.
 Lie'fern, to furnish.
 Lin'dern, to alleviate.
 Lis'peln, to lisp.
 Lo'ben, to praise.
 Lo'sen, to entice.
 Lo'hen, to tan.
 Lo'hen, to blaze.
 Lo'sen, to cast lots.
 Lö'sen, to unloose.
 Lü'sten, to air.
 Lü'gen, to lie.
 Ma'chen, to make.
 Mä'hen, to mow.
 Ma'len, to paint.
 Man'geln, to want.
 Mä'ssigen, to moderate.

Mau'sen, to catch mice.
 (Sich) mau'sern, to moul't.
 Mehr'en, to increase.
 Mei'nen, to mean.
 Mei'seln, to chisel.
 Mel'den, to announce.
 Mer'ken, to mark.
 Mie'then, to rent, hire.
 Mißach'ten, to disdain.
 Mißbil'tigen, to disapprove
 Mißhan'deln, to abuse.
 Mißstel'len, to place wrong
 Mißtrau'en, to mistrust.
 Mün'zen, to coin.
 Nach'ahmen, to imitate.
 Nach'eifern, to emulate.
 Nach'folgen, to succeed.
 Na'geln, to nail.
 Nä'hen, to sew.
 Nä'hern, to approach.
 Näß'en, to wet.
 Ne'heln, to be foggy.
 Ne'ten, to tease.
 Nei'gen, to incline.
 Ne'gen, to moisten.
 Nie'sen, to sneeze.
 Nö'thigen, to force.
 Nu'gen (or nü'gen), to be
 useful or of service.
 Ob'siegen, to vanquish.
 Oeff'nen, to open.
 De'len, to anoint.
 Offenba'ren, to reveal.
 Op'fern, to sacrifice.
 Ord'nen, to order.
 Pach'ten, to rent (a farm).
 Pa'den, to seize.
 Pei'nigen, to torture.
 Pfän'den, to pawn.
 Peit'schen, to whip.
 Pfla'n'gen, to plant.
 Pfla'stern, to pave.
 Plü'den, to pluck.
 Plü'gen, to plow.
 Pla'gen, to plague.
 Plau'bern, to chatter.
 Plün'dern, to plunder.
 Pra'h'len, to brag.
 Pre'digen, to preach.

Pres'sen, to press.
 Prü'fen, to test.
 Prü'geln, to flog.
 Prun'sen, to make an os-
 tentations show.
 Pum'pen, to pump.
 Pu'gen, to attire.
 Quä'len, to afflict.
 Quet'schen, to crush, bruise
 Rä'den, to avenge.
 Raff'en, to snatch away.
 Ra'scheln, to rustle.
 Rath'schlagen, to counsel.
 Rau'ben, to rob.
 Rau'chen, to smoke.
 Räu'men, to clear away.
 Rau'schen, to rush, roar.
 Rech'nen, to reckon.
 Rechtfertigen, to justify.
 Re'den, to talk.
 Re'gen, to stir, move.
 Reg'nen, to rain.
 Rei'chen, to reach.
 Rei'fen, to ripen.
 Rei'hen, to arrange in rows
 Rei'nigen, to cleanse.
 Rei'sen, to travel.
 Rei'zen, to charm.
 Rei'ten, to deliver.
 Rei'geln, to bolt.
 Rei'seln, to ripple.
 Rü'den, to move.
 Rü'gen, to censure.
 Ru'hen, to rest.
 Rüh'ren, to touch.
 Rü'sten, to equip.
 Sä'en, to sow.
 Sä'gen, to say.
 Sä'gen, to saw.
 Sal'zen, to salt.
 Sam'meln, to collect.
 Sär'tigen, to satiate.
 Säu'men, to delay.
 Säu'men, to hem.
 Sau'sen, to rush, buzz.
 Scha'ben, to shave, scrape.
 Scha'den, to hurt.
 Schaff'fen, to procure
 Schä'len, to pare, peel.

(Sich) schä'men, to be
 ashamed.
 Schär'fen, to sharpen
 Schä'ben, to prize.
 Schau'bern, to shudder.
 Schau'en, to look.
 Schau'ern, to shower (also
 shudder, shiver).
 Schau'seln, to shovel.
 Schau'seln, to rock, toss.
 Schäu'men, to foam.
 Schei'tern, to be wrecked.
 Schen'fen, to present.
 Scher'zen, to joke.
 Scheu'en, to shy, start.
 Scheu'ern, to scrub.
 Schi'den, to send.
 Schif'fen, to sail.
 Schil'bern, to picture.
 Schim'mern, to glisten.
 Schim'pfen, to insult.
 Schir'men, to screen.
 Schlach'ten, to slaughter.
 Schlei'fen, to alide, glide.
 Schlen'bern, to lounge.
 Schlen'bern, to aling.
 Schlich'ten, to smooth.
 Schlü'pfen, to slip.
 Schmä'hen, to revile.
 Schme'den, to taste.
 Schmei'cheln, to flatter.
 Schmer'zen, to pain.
 Schmet'tern, to shatter.
 Schmie'r'n, to spread over.
 Schmo'ren, to stew.
 Schmü'den, to adorn.
 Schmutz'geln, to smuggle.
 Schmu'gen, to soil.
 Schnal'zen, to snap, crack.
 Schnar'chen, to snore.
 Schnei'en, to snow.
 Schni'gen, to carve.
 Schnü'f'feln, to snuffle.
 Schnü'ren, to lace, tie.
 Schnu'pfen, to take snuff.
 Schrüb'ben, to scrub.
 Schür'teln, to shake.
 Schü'ben, to protect.
 Scho'nen, to spare.

- Schwä'chen, to weaken.
 Schwär'men, to be enthusiastic.
 Schwan'fen, to vacillate.
 Schwa'gen, to chatter.
 Schwe'ben, to float.
 Schwin'beln, to be dizzy.
 Schwir'ren, to whiz, buzz.
 Schwi'gen, to sweat.
 Se'keln, to sail.
 Seg'nen, to bless.
 (Sich) seh'nen, to long for.
 Sen'gen, to singe.
 Sen'fen, to let down, sink.
 Se'gen, to set.
 Seuf'zen, to sigh.
 Si'chern, to secure.
 Si'e'ben, to sift.
 Si'e'chen, to languish.
 Si'e'keln, to seal.
 Si'e'gen, to triumph.
 Sor'gen, to care.
 Spä'hen, to spy.
 Span'nen, to strain.
 Spa'ren, to spare.
 Spas'sen, to jest.
 Spei'sen, to eat, dine.
 Spen'den, to deal out.
 Sper'ren, to spread asunder, cut off. [dlect.
 Spie'keln, to sparkle, re-
 Spie'len, to play.
 Spie'gen, to spear.
 Spi'gen, to point.
 Spöt'teln, to jeer.
 Spot'ten, to mock. [der.
 Sprei'zen, to spread asun-
 Spreng'en, to burst.
 Spri'gen, to squirt.
 Sprü'hen, to sprinkle.
 Spü'len, to rinse.
 Spü'ren, to trace.
 Spu'cken, to spit.
 Stam'meln, to stammer.
 Stär'ken, to strengthen.
 Stäu'ben, to powder.
 Stam'pfen, to stamp.
 Star'ren, to become stiff.
 Ste'cken, to stick.
 Stei'gern, to enhance.
 Stel'len, to stand.
 Stem'men, to prop up.
 Stem'peln, to stamp.
 Steu'ern, to steer.
 Stif'ten, to endow.
 Stil'len, to quiet.
 Stim'men, to coincide.
 Stot'pern, to stumble.
 Sto'pfen, to stuff.
 Stot'tern, to stutter.
 Strah'len, to beam.
 Stran'den, to be stranded.
 Stre'ben, to strive.
 Stre'cken, to stretch.
 Strei'fen, to stripe, strip.
 Strei'fen, to rub, trail.
 Streu'en, to strew.
 Stri'cken, to knit.
 Strö'men, to flow.
 Stür'men, to storm.
 Stür'zen, to plunge, hurl.
 Su'chen, to seek.
 Sü'h'nen, to expiate.
 Sum'men, to hum.
 Sün'digen, to sin.
 La'beln, to blame.
 La'gen, to dawn.
 Län'beln, to dandle.
 Lan'zen, to dance.
 Lau'chen, to dip, dive.
 Lau'fen, to baptize.
 Lau'gen, to be of value.
 Lau'schen, to exchange.
 Thau'en, to thaw
 Thei'len, to divide.
 Til'gen, to blot out.
 To'ben, to roar, rage.
 Töb'ten, to kill.
 Tra'ben, to trot.
 Trän'ken, to give to drink.
 Trau'en, to trust.
 Trau'ern, to mourn.
 Träu'fen, to fall in drops.
 Träu'feln, to drip, trickle.
 Träu'men, to dream.
 Tren'nen, to separate.
 Tril'lern, to trill.
 Trod'nen, to dry.
 Trom'meln, to drum.
 Tro'pfen, to fall in drops.
 Trö'sten, to console.
 Tur'nen, to exercise in gymnastics.
 Tu'schen, to paint in Indian ink (or in water-colors).
 Ue'ben, to exercise.
 Ueberhäu'fen, to overwhelm
 Ueberre'den, to persuade.
 Ueberle'gen, to consider.
 Ueberra'schen, to surprise.
 Ueberhö'h'gen, to over-estimate.
 Ueberset'zen, to translate.
 Umar'men, to embrace.
 Umse'keln, to circumnavigate.
 Um'statten, to transform.
 Unterhan'deln, to negotiate
 Unterstüt'zen, to support.
 Untersu'chen, to investigate
 Unterzeich'nen, to sign.
 Ur'theilen, to judge.
 Verach'ten, to despise.
 Verab'reden, to agree upon
 Verän'dern, to alter.
 Verar'men, to impoverish.
 Verbes'sern, to repair.
 Verblen'den, to dazzle.
 Verbrei'ten, to disseminate.
 Verbün'den, to associate.
 Verdam'men, to condemn.
 Verdau'en, to digest.
 Verdie'nen, to earn.
 Vere'h'ren, to reverse.
 Verein'baren, to connect.
 Verei'nigen, to unite.
 Vere'wigen, to immortalize
 Verfä'l'schen, to falsify.
 Verfä'ssen, to compose.
 Verfeh'len, to miss.
 Verfol'gen, to persecute.
 Vergol'den, to gild.
 (Ver)grö's'sern, to enlarge.
 Verhaf'ten, to arrest.
 Verhan'deln, to transact.
 Verhe'h'len, to conceal.

Verheirathen, to marry.
 Verhin'dern, to hinder.
 Verkau'fen, to sell.
 Verkeh'ren, to turn.
 Verklei'nern, to diminish.
 Verlän'gern, to prolong.
 Verle'gen, to remove.
 Verlie'ben, to be in love with. [marry.
 Verlo'ben, to be engaged to (Ver)meh'ren, to increase.
 Vermie'then, to let, lease.
 Vermin'bern, to diminish.
 Vermu'then, to conjecture.
 Verord'nen, to prescribe.
 Verpflich'ten, to bind by obligation.
 Versam'meln, to assemble.
 Verschwen'den, to squander
 Versi'chern, to assure.
 Versil'bern, to silver.
 Versöh'nen, to reconcile.
 Versor'gen, to supply. [tion
 Verste'gern, to sell at auc-
 Verstei'nern, to petrify.
 Verthei'digen, to defend.
 Vertie'fen, to deepen.
 Vertil'gen, to exterminate.
 Vertrau'en, to rely.
 Verursachen, to cause.
 Verurtheilen, to condemn.
 Vervielfältigen, to multiply
 Verwal'ten, to administrate

Verza'gen, to despair.
 Verzeh'ren, to consume.
 Verzie'ren, to adorn.
 Verzö'gern, to delay.
 Verzwei'feln, to despair.
 Vollen'den, to accomplish.
 Vor'stellen, to represent.
 Wa'chen, to be awake.
 Waff'nen, to arm.
 Wa'gen, to venture.
 Wäh'len, to choose.
 Wahr'sagen, to prophesy.
 Wal'en, to move in an undulating way.
 Wan'deln, to go, wander.
 Wan'bern, to ramble.
 Wan'ken, to stagger.
 Wär'men, to warm.
 War'ten, to wait.
 Wech'seln, to change.
 We'cken, to awaken.
 We'hen, to wave.
 Wei'ben, to pasture.
 Wei'hen, to dedicate.
 Wei'nen, to weep.
 Weiss'sagen, to predict.
 Wett'eifern, to emulate.
 Wet'ten, to bet.
 We'hen, to whet.
 Wi'keln, to wind.
 Win'ken, to wink, nod.
 Wir'ken, to produce an effect, work.

Wo'gen, to surge.
 Woh'nen, to reside.
 Wöl'ben, to arch.
 Wun'schen, to wish.
 Wür'gen, to throttle.
 Wür'zen, to spice, season.
 Wun'dern, to wonder.
 Wü'then, to rage.
 Za'gen, to dread.
 Zäh'len, to count.
 Zäh'men, to tame.
 Zan'ken, to quarrel.
 Zeich'nen, to draw.
 Zeich'nen, to mark.
 Zei'gen, to show.
 Zerle'bern, to dissect.
 Zerschmet'tern, to shatter.
 Zerstö'ren, to destroy.
 Zerstreu'en, to disperse.
 Zeu'gen, to testify.
 Zielen, to aim.
 Zi'schen, to hiss.
 Zu'cken, to shrug, move convulsively.
 Zit'tern, to tremble.
 Zuz'machen, to close
 Zün'den, to kindle.
 Zür'nen, to be angry.
 Zuz'richten, to adjust.
 Zurüd'kehren, to return.
 Zusam'menbrängen, to com-press. [bine.
 Zusam'mensetzen, to com-

Neue Zeitwörter in -iren, meistens von Fremdwörtern abgeleitet.

NEW REGULAR VERBS IN -iren, MOSTLY DERIVED FROM FOREIGN WORDS.

Abonn'i'ren, to subscribe.
 Accept'i'ren, to accept.
 Abbi'ren, to add.
 Barbir'e'n, to shave.
 Blami'ren, to censure.
 Buchstäbi'ren, to spell.
 Capituli'ren, to capitulate.
 Destini'ren (bie'gen), to de-
 cline.
 Discont'i'ren, to discount.
 Dividi'ren, to divide.
 Garni'ren, to trim.
 Gassi'ren, to star it

Gruppi'ren, to group.
 Hauss'i'ren, to peddle.
 Honori'ren, to honor (a bill of exchange).
 Indossi'ren, to indorse.
 Interessi'ren, to interest.
 Interpunkti'ren, to punctuate.
 Isoli'ren, to isolate. [ate.
 Konfuri'ren, to compete.
 Korrigi'ren, to correct.
 Multiplizi'ren, to multiply.
 Mundi'ren, to make a clean copy.

Marmori'ren, to marble.
 Marschi'ren, to march.
 Maski'ren, to mask.
 Musici'ren, to make music.
 Occupi'ren, to occupy.
 (Sich) orienti'ren, to find one's position.
 Passi'ren, to happen.
 Plani'ren, to glue.
 Plombi'ren, to fill (teeth).
 Poli'ren, to polish.
 Probi'ren, to test.
 Protesti'ren, to protest.

Radi'ren, to erase.
 Rasi'ren, to shave.
 Regie'ren, to rule.
 Regulir'en, to regulate.
 Remitti'ren, to remit.

Repari'ren, to repair.
 Ruini'ren, to ruin.
 Sisti'ren, to terminate.
 Skizzi'ren, to sketch.
 Spazie'ren, to promenade.

Studi'ren, to study.
 Subtrahi'ren, to subtract.
 Tapezi'ren, to hang with tapestry.
 Turni'ren, to tilt.

33. Gleichlautende Wörter mit verschiedenen Bedeutungen.

(Homonyma.)

Die Acht, attention; acht, eight. [mise.
 Die Ah'nen, ancestors; ah'nen, to sur-
 Der Alt, alto-singer; alt, old.
 Der Arm, arm; arm, poor.
 Der At'las, atlas; der At'las, satin.
 Der Ba'den, cheek; ba'den, to bake.
 Der Bal'en, bale; bal'en, to clench.
 Das Band, ribbon; ich band, I bound.
 Der Bau'er, peasant; das Bau'er, cage.
 Die Ber'ge (pl.), mountains; ich ber'ge, I
 conceal. [prove.
 Die Bewei'se (pl.), proofs; ich bewei'se, I
 Die Bin'de, fillet; ich bin'de, I bind.
 Der Biß, bite; er biß, he bit.
 Die Bit'te, request; ich bit'te, I request.
 Der Bit'ter, red thrush; bit'ter, bitter.
 Blei'den (irreg.), to fade; blei'den (reg.),
 to bleach.
 Der Bo'gen, bow; wir bo'gen, we bent.
 Der Bo'te, messenger; die Boo'te (pl.),
 boats.
 Der Bra'ten, roast meat; bra'ten, to roast.
 Die De'de (pl.), decks; die De'de, cover-
 let. [cover.
 Die De'den (pl.), coverlets; de'den, to
 Der Dich'ter, poet; dicht(er), dense.
 Der Drang, crowd; ich drang, I pressed.
 Die E'he, matrimony; e'he, before.
 Die Eh're, honor; ich eh're, I honor.
 Das Ei, egg; ei! indeed!
 Die Ei'de, oak; die Ei'de, gauge.
 Erg'e'ben, to yield; erg'e'ben, devoted.
 Die Fei'ge, fig; fei'ge, cowardly.
 Das Fest, festival; fest, firm. [spot.
 Der Fle'den, country town; fle'den, to
 Die Flie'gen (pl.), flies; flie'gen, to fly.
 Die Flie'sen (pl.), flag-stones; flie'sen,
 to flow.
 Der Flor, bloom; der Flor, crape.
 Das Floß, raft; es floß, it flowed.

Die Fol'gen, consequences; fol'gen, to
 follow. [ask.
 Die Fra'gen (pl.), questions; fra'gen, to
 Das Fül'len, colt; fül'len, to fill.
 Das Fut'ter, fodder; das Fut'ter, lining.
 Die Ga'ben (pl.), gifts; wir ga'ben, we
 gave. [joyed.
 Der Genoß', comrade; er genoß', he en-
 Gera'then, to succeed; gera'then, advisa-
 ble.
 Das Geri'cht', court; das Geri'cht', dish.
 Die Gift, dowry; das Gift, poison.
 Gleich(en), similar; glei'den, to resemble.
 Der Gra'ben, ditch; gra'ben, to dig.
 Der Griff, handle; ich griff, I grasped.
 Die Gru'ben (pl.), pits; wir gru'ben, we
 dug.
 Die Ha'be, property; ich ha'be, I have.
 Der Ha'den, heel; ha'den, to hack.
 Die Ha'de, hoe; ich ha'de, I hack.
 Er hängt (from han'gen, intr.), he hangs,
 is suspended; er hängt (from han'gen,
 tr.), he hangs, suspends.
 Die Hän'te, skins; hen'te, to-day.
 Der Hakt, rivet; die Hakt, arrest.
 Der Halt, holding; halt! halt! [resin.
 Der Harz, Harz Mountains; das Harz,
 Die He'be, lever; ich he'be, I lift.
 (Das Herr, army; he'hr, sublime.)
 Der Hei'de, heathen; die Hei'de, heath.
 Das Heil, welfare; heil! hail! heil, whole;
 Heiß(en), hot; hei'sen, to be called.
 Der He'l'ler, quarter of a cent; he'll(er),
 clear.
 Die Her'de (pl.), hearths; die Her'de, herd
 Der Hieb, stroke; er hieb, he raised.
 Höhl(en), hollow; hö'len, to procure.
 Der Hut, hat; die Hut, guarding.
 Die Hü'te, hats; ich hü'te, I guard.
 Der Ir're, madman; ir're, astray.

Die Ir're, wandering; ich ir're, I stray.
 Die Klagen (*pl.*), complaints; klagen, to complain. [rattle.
 Die Klappen (*pl.*), valves; klappen, to
 Die Kling'en (*pl.*), blades; kling'en, to tinkle. [cleaved.
 Der Klob'en, pulley; wir Klob'en, we
 Der Kniff, trick; er kniff, he pinched.
 Kosten, to cost; die Kosten, costs; kosten, to taste. [zer.
 Der Kreuz'er, cruiser; der Kreuz'er, kreuz-
 Der Kund'be, customer; die Kund'be, knowledge.
 Der Laden, shop; laden, to invite.
 Der Laut, sound; laut, loud; laut, according to.
 Die Laut'e (*pl.*), sounds; die Laut'e, lute.
 Laut'en, to sound; die Laut'en (*pl.*), lutes.
 Die Lehn'e, Norway maple; die Lehn'e, back of a chair. [trades.
 Lehn'en, to lean; die Lehn'en (*pl.*), balustrades.
 Die Lehren (*pl.*), doctrines; lehren, to teach.
 Der Lei'sten, last; lei'sten, to perform.
 Die Lei'ste, selvage; ich lei'ste, I perform.
 Der Lei'ter, leader; die Lei'ter, ladder.
 Die Lei'se, gleanings; ich lei'se, I read.
 Die Lie'be, love; ich lie'be, I love.
 Lieb(en), dear; lieb'en, to love.
 Die Lin'de, linden-tree; lind(e), mild.
 Die Li'sten (*pl.* of die Li'ste), list, catalogue; die Li'sten (*pl.* of die List), tricks, stratagem.
 Der Loch, underbrush; das Loch, hole.
 Die Lo'sten (*pl.*), curls, locks; lo'sten, to allure.
 Der Lo'ster, tempter; lo'ster, loose.
 Das Los, lot; los, loose.
 Die Lü'gen (*pl.*), lies; lügen, to lie.
 Die Macht, might; er macht, he makes.
 Das Mahl, meal; das Mal, time.
 Mah'len, to grind; mal'en, to paint.
 Das Marf, marrow; die Marf, boundary.
 Der Marsch, march; die Marsch, marsh.
 Das Maß, measure; er maß, he measured.
 Die Ma'ssen (*pl.*), proportions; sie ma'ssen, they measured.
 Das Matt (in chess), mat; matt, weary.

Die Mat'te, mat; die Mat'te, meadow.
 Das Meer, sea; mehr, more.
 Mein(en), my; mei'n'en, to mean.
 Der Mess'er, surveyor; das Mess'er, knife.
 Der Merf, mark; das Merf, water-parasite.
 Die Mie'ne, mien; die Mi'ne, mine.
 Das Mit'tel, means; mit'tel, middle. (Modern', modern; mo'bern, to moulder).
 Der Mohr, negro; das Moor, moor.
 Der Moll, mull (muslin); Moll (in music), minor.
 Der Mor'gen, morning; mor'gen, tomorrow; der Mor'gen (two acres).
 Der Muff, muff; der Muff, grumbler.
 Die Mut'ter, mother; der Mut'ter, mother (in vinegar).
 Die Nä'he, nearness; ich nä'he, I sew.
 Die Ne'te (*pl.*), nets; die Ne'te, moist.
 Der Nicht, spodium; nicht, not. [ure.
 Die Pfei'sen (*pl.*), pipes; pfeif'en, to whistle.
 Der Pfiff, whistling; er pfiff, he whistled.
 Der Pfro'sen, cork; pfo'psen, to cram.
 Der Platz, place; der Platz, crash.
 Die Plä'tze (*pl.*), places; die Plä'tze, large knives.
 Die Plat'te, plate, dish; platt(e), flat.
 Die Prei'se (*pl.*), prices; die Prei'se, praise. [spring.
 Die Quel'len (*pl.*), sources; quel'len, to
 Der Rah'men, frame; rah'men, to skim.
 Der Ra'sen, turf, sod; ra'sen, to rage.
 Der Rath, council; das Rad, wheel.
 Der Rauch, smoke; rauch, shaggy.
 Das Recht, justice; recht, right. [hand.
 Die Rech'te (*pl.*), laws; die Rech'te, right
 Die Re'be, speech; die Rhe'be, roadstead.
 Der Re'gen, rain; re'gen, to excite.
 Das Reich, kingdom; reich, rich.
 Die Rei'chen (*pl.*), the rich; rei'chen, to reach. [reif, ripe.
 Der Reif, hoop; der Reif, hoar-frost;
 Der Reis, rice; das Reis, twig.
 Der Rei'ter, horseman; die Rei'ter, sieve.
 Der Rie'se, giant; die Rie'se (*pl.*), reams.
 Die Rin'ge (*pl.*), rings; ich rin'ge, I struggle. [flow.
 Die Rin'nen (*pl.*), gutters; rin'nen, to

Der Riß, cleft; er riß, he tore.
 Der Ritt, ride; er ritt, he rode.
 Der Rü'den, back; ri'den, to remove.
 Die Sa'ge, legend; ich sa'ge, I say.
 Die Sai'te, string; die Sei'te, side.
 Die Schaar, troop; die Schar, plowshare.
 Der Schau'er, spectator; der Schau'er, shower. [separate.
 Die Schei'ben (pl.), sheaths; schei'ben, to
 Der Schein, lustre; der Schein, bond, bill.
 Sein, his; sein, to be.
 (Seit, since; ihr seid, you are.)
 Das Schloß, look, castle; er schloß, he closed.
 Der Schnitt, cutting; er schnitt, he cut.
 Die Schol'le, clod; die Schol'le, flounder.
 Der Schuß, sprig; er schuß, he shot.
 Der Schritt, step; er schritt, he strode.
 Der Schwamm, sponge; er schwamm, he swam. [swell.
 Die Schwel'len (pl.), sills; schwel'len, to
 Der Schwur, oath; er schwur, he swore.
 Der See, lake; die See, sea. [long.
 Die Seh'nen (pl.), sinews; seh'nen, to
 Sie'ben, seven; sie'ben, to sift.
 Der Söll, debit; er soll, he should.
 Son'bern, but; son'bern, to reparate.
 Der Spann, team; er spann, he spun.
 Die Spin'nen (pl.), spiders; spin'nen, to spin.
 Die Spra'chen (pl.), languages; wir spra-
 chen, we spoke.
 Die Stadt, city; die Stadt, stead.
 Der Stahl, steel; er stahl, he stole.
 Der Stand, standing; er stand, he stood.
 Der Stift, tack; das Stift, monastery.

Der Strich, stroke; er strich, he stroked.
 Die Taub'e, dove; taub(e), deaf.
 Der Teig, pond; der Teig, dough.
 Die That, deed; er that, he did.
 Der Ton, clay; der Ton, tone.
 Der Trieb, impulse; er trieb, he drove.
 Der Tritt, tread; er tritt, he treads.
 Der Troß, defiance; troß, in spite of.
 Der Trank, drink; er trank, he drank.
 Der Trug, deception; er trug, he bore.
 Verle'gen, to remove; verle'gen, embar-
 rassed. [provide.
 Das Verse'hen, oversight; verse'hen, to
 Die Waa'ren (pl.), wares; wir wa'ren, we were.
 Der Wa'gen, wagon; wa'gen, to risk.
 Die Wa'ge, scales; die Wa'ge, risk.
 Die Wand, wall; er wand, he wound.
 Weh, painful; weh! woe! [ness.
 Die Wei'che, switch; die Wei'che, weak-
 Wei'chen, to yield; wei'chen, to soften.
 Die Wei'de, pasture; die Wei'de, willow.
 Der Wei'se, wise man; der Wai'se, or-
 phan.
 Die Wei'sen (pl.), ways; wei'sen, to show.
 Weiß, white; er weiß, he knows.
 Die Wel'le, wave; die Wel'le, spindle.
 Wie'gen, to weigh; wie'gen, to rock.
 Die Wo'gen (pl.), billows; wir wo'gen, we weighed.
 Die Wol'le, wool; er wol'le, he may wish.
 Der Wuchs, growth; es wuchs, it grew.
 (Die Ze'he, toe; zä'he, tough.)
 Der Zoll, inch; der Zoll, toll.
 Der Zwang, compulsion; er zwang, he compelled.

34. Zusammengesetzte Wörter.

(Compound Words.)

Die Ab'geordnetenſammer, Chamber (House) of Representatives.
 Die Ab'geordnetenwahl, election of Representatives or Deputies.
 Die Aktiengellſchaft, stock company.
 Die Baum'wollenwaaren (pl.), cotton goods.
 Der Baum'wollſpinneret-Verkauf, sale of a cotton spinning-mill.
 Der Bela'gerungszuſtand, state of siege.
 Die Bil'dungsstufe, degree or grade of civilization (or culture). [road Company.
 Die Breslau-Poſen-Glogau-Eiſenbahngellſchaft, Breslau, Posen, and Glogau Rail-
 Die Bun'desmilidarſommiſſion, Military Commission of the Confederation.

- Die Le'bendversicherungs-gesellschaft, life insurance company.
 Das Ei'senbahn-Güter-Tarifbuch, book containing the rates of freight on railroads.
 Die Ei'senbahn- und Dampf-schiff-fahrt-gesellschaft, railroad and steam-ship company.
 Die Ei'senmöbel-fabrik, manufactory of furniture in iron.
 Die Elementar-schiff-fahrt-schule, primary school of navigation.
 Die Feu'er-versicherungs-gesellschaft, fire insurance company.
 Die Feu'er-erwerfer-werkstätte, pyrotechnical laboratory.
 Die For'schungs-ergebnisse (*pl.*), results of (one's) investigations.
 Die Frühl'ing-schnägleiche, vernal equinox.
 Das Fünf'zehn-kreuzer-stück, coin worth fifteen kreuzers (=ten cents).
 Der Gar'ten-schwarz-kümmel (also called G'retchen im Busch, Braut or Jungfer in Paa-ren, Jungfer im Grünen, and Kapuziner-fraut), black fennel-flower.
 Die Gas-beleuchtungs-anstalt, gas-works.
 Die Gesammt'-bevölkerung, entire population. [crops from hail.
 Die Ha-geschaden-versicherungs-gesellschaft, company for insuring against injury to
 Das Han-dels-gesetzbuch, book containing the laws of trade.
 Die Han-dels-unternehmung, commercial enterprise or speculation.
 Das Hand'-werk-geräth, tools used in trades.
 Die Haut-brüsten-krankheit, scrofula.
 Das Hei'beeren-fraut, wild rosemary, Dutch myrtle.
 Der Johan'-nie-beer-strauch, currant-bush.
 Die Kapitulations'-ver-handlungen (*pl.*), negotiations previous to capitulation.
 Die Kir'-chen-angelegenheiten, ecclesiastical affairs.
 Die Kir'-chen-ver-sammlung, Ecclesiastical Conference (or Council).
 Die Krie-g's-erklä-rung, declaration of war.
 Die Krie-g's-na-chrich-ten, war news.
 Der Krie-g's-pflichtige, conscript.
 Der Krie-g's-schau-platz, scene (theatre) of war.
 Die Kultur'-ge-schichte, History of Civilization.
 Der Kunst'-aus-stellungs-kalender, calendar of art exhibitions.
 Die Ku'pfer-stich-sammlung, collection of engravings.
 Die Ku'pfer-vitri-ol-lösung, solution of sulphate of copper. [the coast.
 Die Kü'sten-ver-thei-digungs-kommission, commission to have charge of the defense of
 Die Mei-nungs-ver-schieden-heiten (*pl.*), differences of opinion.
 Der O'ber-befehl-s-haber, commander-in-chief.
 Der O'ber-berg-haupt-mann, chief director of the mines.
 Die Redak-tions'-zim-mer (*pl.*), editorial rooms.
 Das Reich's-tag-s-mit-glied, member of the Imperial Diet.
 Das Rei'ter-stand-bild, equestrian statue.
 Die Schul'-buch-druckerei, establishment for printing school-books.
 Der Schwin'-gungs-mittel-punkt, centre of oscillation.
 Die Ser'-len-heil-kunde, science of treating medically the diseases of the mind.
 Die Son'-nen-still-stand-punkte (*pl.*), solstitial points (in the ecliptic).
 Die Spath'-kry-stalle (*pl.*), crystallized carbonate of lime.
 Die Staats'-schul-den-til-gungs-kasse, sinking fund.
 Die Stam'-mes-ver-schieden-heit, difference of origin (or race).
 Der Ta'schen-spieler-streich, trick of legerdemain.
 Das Thron'-fol-gerecht, right of succession to the throne. [nastics.
 Die Turn'-lehrer-bildungs-anstalt, institution for the education of teachers of gym-

- Die Un'terkieſerſchlagader, inferior alveolar artery.
Die Un'terſchulterblattſchlagader, sub-scapular artery.
Die Ue'bergangsperiode, transition period.
Die Völ'terwanderung, emigration (or migration) of races (or peoples).
Die Volks'demonſtration, popular demonſtration.
Die Volks'erziehungsfrage, question of public instruction.
Der Volks'schullehrer, teacher of a common school.
Die Vor'bereitungsperiode, period of preparation.
Die Waſ'ſenſtillſtandsverhandlungen (pl.), negotiations for an armistice.
Die Wahl'ſormlichkeiten (pl.), rules to be obſerved at election.
Die Welt'umſeglung, circumnavigation of the globe.
Der Wir'kungsreich, sphere of activity.
Die Zel'lengewebeentzündung, inflammation of the membrane.
Der Zoll'parlamentſabgeordnete, Delegate to the Parliament (or Diet) to fix the customs that are to be levied (within the German Confederation).
Das Zuſam'menziehungszeichen, sign of contraction.
Die Zwi'schenrippenſchlagadern (pl.), intercostal arteries.
-

VII. Deutsche Schreibschrift.
(German Current-hand.)

1. Ceremonielle Form der Einladung.

Herrn und Madamen Chausard
erlauben Herrn und Madamen
Ranzler ihren gütigsten Auf-
merksamkeit und bitten sie, ihnen ein
Essen zu bewilligen, Mittwoch um 5
Uhr bei ihnen speisen zu wollen.

2. Antwort auf dieselbe.

Herrn und Madamen Ranzler
bedanken sich, dass ihnen so freundlich
gewillig worden. Einstellung Folge zu
lassen, und antworten sich Herrn
und Madamen Chausard auf das
Ergebene.

3. Vertrauliche Form der Einladung.

Lieber Herr Reichert!

Wenn Sie nicht für morgige
Mittag bereits ausgeht sind, so
sind Sie freundlich eingeladen,
mit uns um 4 Uhr zu speisen. Herr
Professor Langenfeld und Hr.
Rings haben uns aufgefordert zu
kommen. Hr. Rings freut sich
besonders darauf, Ihre Bekann-
tschaft zu erneuen. Sie sollten die
Gelegenheit nicht vorbeigehen las-
sen, da wir schon in drei Tagen nach
Berlin zurückgekehrt sind.
Mit freundlichsten Grüßen, Ihr

Joh. Wilhelm Engelmann.

Michaels Strasse, No. 126, Mittwoch, 6. Octbr. 1869.

4. Antwort auf dieselbe.

Lieber Herr Engelmann!

Lieber bin ich schon seit meh-
reren Tagen für meinen Mitbr-
ger, und kann Ihnen Ihre
freundlichen Einladung nicht auf-
nehmen, so sehr ich liebte, d. h.
Ringen nicht so sehr zu können.

Ihr,

Ernst. Wilf. Reinfert.

Lebensversicherungen Nr. 89.

Mittwoch, den 6. October 1869.

5. Höfliche Form der Einladung.

Herrn und Madamen Vortreff-
 lichen Herrn und Madamen Rinfar-
 watten, gefälligst wünschlen Einspruch
 um 6 Ufa bei ihrem freiszen zu
 wollen, und anzusehen sich Ihnen
 bei dieser Gelegenheit auf's
 Freundlichste.

6. Antwort auf dieselbe.

Herrn und Madamen Rinfarwatt-
 len werden das Vergnügen haben,
 der Einladung von Herrn und
 Madamen Vortreff Folgen zu lassen,
 und anzusehen sich Ihnen freund-
 lichst.

7. Wechselbrief.

Gut für 1500 Thlr. Fr. Linn.
An die Reichs- = Gesellschaft zu
Leipzig.

Wird nicht, haben Sie, auf die-
für Prime = Ruffel, von Herrn Fr.
Wilf. Lindemann die Summe von
fünfhundert Thaler, für
Pist Linn, beigefügt.
Wird angenommen, dass Sie in Ruff-
ung fallen wollen laut Leipzig.

Jos. L. Fitting,
Leipzig in W. M.

Wien, den 12. August 1869.

8. Anweisung.

Gut für 800 Tflr.

Ich bin München (oder auf
Karlsruhe) angekommen ist mir, von
Herrn Karl Klein oder Löffel
Oder, die Kunde von aufgeführt
Tulsa, Preussisch Lüneburg, und
zugeflossen. Nach in. München
(oder hier) anfangen.

Freundlich August Krüger.

Mittwoch, den 7. September 1869.

9. Quittung.

500 Thlr.

Einzufangen von Herrn L.
Kraus, fünffundert Thaler, Präm-
iumpf Linnart, als Legeflung in
voll.

Julius Kraus.

Gutten, den 4. Oktober 1869.

THE END.

COMFORT'S GERMAN SERIES.

- A GERMAN COURSE, adapted to Use in Colleges, Academies, and High-Schools. By GEORGE F. COMFORT, A.M., Professor of Modern Languages and Æsthetics in Alleghany College, Pa. 12mo, Cloth or Half Leather, \$2 00.
- A TEACHER'S COMPANION TO COMFORT'S GERMAN COURSE. By GEORGE F. COMFORT, A.M. 12mo, Cloth, 75 cents.
- A GERMAN READER. By GEORGE F. COMFORT, A.M. 12mo, Cloth, \$2 00.
- A MANUAL OF GERMAN CONVERSATION. By GEO. F. COMFORT, A.M. 12mo, Cloth.
-

COMFORT'S GERMAN COURSE.

In preparing this German Course, it has been the aim of the author to incorporate the most advanced views and principles of linguistic instruction, as held by the best writers upon philology, and the best practical educators in Europe and America. Especial preference has been given to those features of approved works for the study of modern languages which, in Europe more especially, have stood the test of practical use. A few other features have also been introduced which have been adopted with eminent success by the most able professors of modern language in their personal instruction, but which have not heretofore found their way into text-books. The book is intended for the use of those who are commencing the study of the German language.

The work has elicited, with others, the following expressions :

From Rev. WILLIAM NAST, D.D., Editor of Christian Apologist, and President of German Wallace College, Berea, Ohio.

"The study of the German language is finding its proper place in the regular course of schools of every grade. Among the text-books which have lately been published to facilitate the study of this important and somewhat difficult language, Prof. Comfort's 'German Course' takes a high rank. The author, although not a German by birth, has proved himself fully equal to the task he has undertaken; and one who has mastered the German language by his own efforts may be presumed to be better qualified to write a Grammar of that language for the English student than one to whom the German is vernacular.

"The chief requisite for a practical Grammar of a living language is fully met by Prof. Comfort. The scholar is not needlessly burdened with theory, but is taught, by well-chosen exercises and examples, at the very start, to make practical efforts himself. We fully agree in this respect with the principles so clearly laid down in the introduction. Only thus can the scholar be guarded against parrot-like recitations, and be enabled to learn to think in the foreign language.

"The author begins with lessons on pronunciation, and gradually—not too hurriedly nor with unnecessary delay, but in a systematic manner—he leads the student into the different classes of words and their uses, giving a better selection than we have seen in other grammars of those words that are most needed. The general outlines of the language, which have been given in Part First, are in the Second Part filled out, illustrated, and applied by conversations on the various practical topics of daily life. The choice and treatment of these topics deserve the highest praise, and any one who will apply himself in earnest can not fail soon to learn to speak on matters of general conversation. The Third Part gives a systematic review of the whole language, explaining those points which in the First Part were intentionally and properly not touched.

"The 'Teacher's Companion,' of which we have only seen one proof-sheet, will no doubt be found a needful appendix for those teachers to whom the German language is not vernacular.

"We are confident that Prof. Comfort's 'German Course' will introduce a more practical and, at the same time, a truly philosophical method of studying a language than which no other deserves more to be studied.

"The typographical execution of the work is, as in all the works that come from the press of the Harpers, very fine, and we have detected scarcely any typographical errors."

From Prof. FRIEDRICH STENGEL, New York.

"After a careful examination of the 'German Course,' I venture to say that it rises above the common mechanism of modern text-books, where all grammatical knowledge is too often merged into mere routine, or where, from the quantity of rules and exceptions, the student never arrives at the proper use of a foreign language at all.

"This method is well calculated to introduce the pupil gradually to the difficulties of the language; and the clear and logical mode of arrangement contributes to facilitate study to such a degree that, if the instructor follows the practical hints given in the 'Teacher's Companion to the German Course,' the pupil, with a little perseverance, will soon be able to read our German authors and write and speak with propriety.

"Much information is given illustrative of the peculiarities of modern phraseology and familiar conversations, and there are valuable observations to show the grammatical and historical connection between the English and German languages, even linking them with Sanscrit.

"The most difficult part of the language—the declension, the derivations and composition of words, and the syntax—is most successfully treated. The examples are the very best—partly original, partly taken from our best authors.

"I was especially impressed with the degree to which it has succeeded in solving one great problem in instruction, namely, how to take hold of the true philosophical spirit of our language and present it clearly to English comprehension—a point in which the student must be farther assisted by the history of the German language (Part III.) in English.

"A correct table of moneys, weights, and measures will be welcomed by many.

"Last, not least, the print is very clear and distinct, the whole book of a convenient size, and the price unusually moderate. Upon the whole, it is the most complete course I ever met with, and I shall not hesitate to use and introduce it as occasion may offer. I am confident this great work will be crowned with success."

From Prof. F. L. O. ROEBIG, formerly Director of the Polyglot Bureau, New York, and now Professor in Cornell University.

"After a careful examination of Prof. Comfort's work, I hasten to express to you my high appreciation of its merits. This being the first German Grammar in the English language that stands on the solid foundation of true and scientific philology, its appearance ought to be hailed with delight by every fair critic.

"The Germans can now be proud of having our beloved mother tongue presented to the American public in a worthy form.

"The introductory lessons are remarkable for the lucid and practical manner in which the elements of the language are there unfolded.

"The idiomatic accuracy of the German exercises is one of the most striking features of this excellent work."

From Gen. FRANZ SIGEL.

"I have with some care perused the new English-German Grammar of Prof. Comfort, and think it my duty to write these few lines as an appreciation of the method applied in the book. Such a Grammar and compendium is an excellent addition to what we possess in this line of literature, and undoubtedly will find its way into our English and German American schools where the German language has been made a branch of study. It is 'short, sharp, and decisive,' and gives high proof of the thorough and comprehensive mind of its author."

From B. W. DWIGHT, Ph.D., Vice-President American Philological Association.

"I have examined with care the 'German Course.' Having taught German for twenty-five years, I have used every one of the manuals of instruction in that noble language, and have found them each marked with decided faults—some in being too minute, complicated, and voluminous, and others in being quite too general and vague. Prof. Comfort's course is happily free from these faults, and is scholarly, practical, and well adapted to the real wants of those who wish to learn the German language rapidly and well."

From EUGENE VON NORDHAUSEN, A.M., LL.B., *late Professor of Modern Languages, New York.*

"It was with great pleasure that I perused carefully a 'German Course' published by Harper & Brothers. Without criticising the former works on the subject, I must acknowledge the great superiority of this in the mode of introducing this difficult language to students. It would be a pleasure to me to analyze all I find to praise, but it would be too lengthy. I will content myself with mentioning the mode of pronunciation and accentuation of syllables, the way of introducing the declensions, the way prepositions and the cases which govern them are explained, and the classification of verbs.

"I have no doubt that an ordinary good scholar may, alone, with the help of this book, learn enough of the German language to enable him to enjoy its beauties.

"Thanking the author, as a German, for his interest in my mother tongue, I wish the work an extensive circulation."

From J. C. BRODFUEHNER, *Professor of Languages, College Hill, Ohio.*

"After using it two terms in the Farmers' College and Ohio Female College, it will be proper to give a candid estimate of the value of Comfort's German Course to my classes. Of the many text-books with which I am acquainted, I consider Comfort's the best for the clearness of statement and arrangement. The value of the book is enhanced not only by the excellent paper and type, but also by the judicious exercises, which contain interesting facts of history, literature, geography, morals, and æsthetics. The best recommendation of the work is, that it has bravely stood the test of the schoolroom and class-examination. I wish every instructor of German could see this book to compare it with others and judge for himself."

From Prof. A. F. BERNHOLT, *Mercersburg College, Franklin Co., Pa.*

"The work commends itself to all students of German. Teachers of German have long felt the want of a Grammar embodying, as this does, at the same time, the grammatical forms and the history and development of such forms. The tables of the Comparison of Words in the Indo-European languages are of incalculable benefit to the student."

From Prof. A. B. HYDE, *Instructor in Modern Languages, Alleghany College, Meadville, Pa.*

"Prof. Comfort's excellent 'German Course' has been used for a year in our college. Our impartial judgment is completely in its favor. Gentlemen in our city who have studied in Germany, and others, native Germans of taste and culture, unite with us in approval and employment of the book."

From Prof. T. W. TOBET, *Paducah, Ky.*

"The complete 'German Course' by G. F. Comfort, A.M., is a valuable work. It is well arranged, neatly printed, and presents the facts in such a manner that the learner can advance rapidly and easily. It only needs the trial of the schoolroom to be highly appreciated by teachers of the German language."

From Dr. H. VON HOLST, *New York.*

"It gives me satisfaction to state, after a pretty careful examination of Prof. G. F. Comfort's 'German Course,' that I think the book may conscientiously be recommended to every teacher. It will be found practical as well as reliable."

From Prof. J. C. VAN BENSCHOTEN, *Wesleyan University, Middletown, Conn.*

"We have been using the advance sheets of Comfort's 'German Course' during the present term. I have found it the best text-book in the German language I have ever used."

From Dr. J. B. FEULING, *Professor of Comparative Philology, University of Wisconsin, Madison.*

"I consider Prof. Comfort's 'German Course' a very good book, and I will introduce it here at the next change of our text-books."

From Dr. GEORG W. EIDMANN, Teacher of German in New York.

"On October 7 of last year I addressed a few lines to the publishers congratulating them on the publication of Comfort's 'German Course,' as it was a most excellent introduction into my native language. At that time I had, of course, examined the book carefully, and in consequence thereof had introduced it into the schools I am connected with. After a practical use of more than six months, having gone entirely through the book with some of my private scholars, my first judgment has not only been fully justified, but I have found it answerable and useful far beyond my expectations. This is not the place to enter into the merits of the book specifically; but so much I will say, that I shall use Comfort's 'German Course' exclusively hereafter."

From F. CHRISTIANER, County Superintendent, Abingdon, Knox Co., Ill.

"The specimen sheets of Comfort's 'German Course' present themselves very favorably. After a due examination I conclude the course is *easy, progressive, and comprehensible*, and just the thing for our American students. Being a German by birth and education, I fully appreciate the work, and shall with pleasure recommend it to our public institutions."

From Prof. JOSEPH E. KING, Principal of Fort Edward Institute, N. Y.

"Having examined the advance sheets of 'Comfort's German Course,' we resolved to adopt it. The past term we had a class of sixteen. The book has more than realized our expectations."

From Prof. OSCAR HOWES, A.M., of Shurtleff College, Upper Alton, Ill.

"I take this opportunity of saying that I am much pleased with the specimen pages of Prof. Comfort's 'German Course,' and think I shall like it better than any other."

From G. F. BEHRINGER, Assistant Professor of German, Cornell University.

"We propose introducing Comfort's 'German Course' into all our classes next trimester, numbering one hundred and fifty students."

From Prof. L. G. MARSHALL, Harrison Academy, Cynthiana, Ky.

"It seems to me certainly the most scholarly production on the subject in our country, and last, if not least, it is the most beautifully printed."

From Mrs. A. C. KNIGHT, Wilbraham, Mass.

"I have used the 'German Course' two terms, and am well pleased with it. I prefer it to any Grammar I have yet used."

From the College Courant.

"The treatment is, in general, full enough for all practical purposes. The rules are clear, concise, well-expressed, and at the same time comprehensive of the whole principle. There is no useless verblage. The chief truths are drawn out into due prominence, and not obscured by a mass of details. The treatment of word derivation, of the uses of the Potential Verbs, of Prepositions and Conjunctions, is most excellent. The introduction upon the development and characteristics of the German language will prove of interest to the advanced student. * * * The 'German Course' is adapted to all tastes. We have here the old style of theoretical Grammar and also the new practical methods that have been devised for teaching language. Sometimes one is more practicable than the other, and, as they are kept distinct in this work, they can be used separately. The typographical arrangement throughout deserves to be commended. The German words treated of stand out in full, broad-face type, so as to catch the eye at once."

PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

Sent by mail, postage prepaid, to any part of the United States, on receipt of price.

HARPER'S NEW CLASSICAL LIBRARY.

The want of a Series of LITERAL TRANSLATIONS of the Greek and Latin authors who are usually studied in the American course of Academic, Classical, and Collegiate education, has been long felt by the most intelligent and assiduous classical teachers. That they are capable of being abused by the indolent and unfaithful pupil is no plea against their utility when employed in their legitimate place. A translation of an ancient writer into English, as perfectly literal as is permitted by the idioms of the respective languages, affords an invaluable aid to the instructor in the accomplishment of his arduous task. If executed with fidelity and skill, it saves much time and labor in the consultation of dictionaries, and embodies the best results of philological acumen and research in the shortest possible space. Pages of learned commentary are thus concentrated in the rendering of a single word.

The works which have been issued are reprints from "BOHN'S CLASSICAL LIBRARY," brought out uniform with the English edition, and comprise faithful translations of the principal Greek and Latin Classics.

Each work is given without abridgment, and includes short suggestive notes, adapted to the comprehension as well as the actual wants of the student. Copious and accurate indices are appended to every translation. No version is adopted without ample and thorough revision, correcting its errors by the lights of modern research, and placing it on a level with the present improved state of philological learning.

This NEW CLASSICAL LIBRARY has received a cordial welcome from the whole corps of American classical teachers. The important uses of such works in their daily vocations are too obvious to require discussion. Nor is the interest of the series confined to teachers alone. Every reading man, though destitute of a knowledge of the ancient languages, feels a laudable curiosity to form an acquaintance with the incomparable models of literary art which they have preserved. In the literal translations with which he is furnished by the present series he will find the information that he seeks, enabling him to comprehend current classical allusions with facility, to become familiar with the true spirit of the ancients, and to share in conversation and studies which presuppose a knowledge of Greek and Roman antiquity.

The following volumes are now ready. 12mo, Cloth, \$1 50 per volume.

CÆSAR.
VIRGIL.
SALLUST.
HORACE.
CICERO'S ORATIONS.
CICERO'S OFFICES, &c.
CICERO ON ORATORY
AND ORATORS.
TACITUS. 2 VOLS.
TERENCE.

JUVENAL.
XENOPHON.
HOMER'S ILIAD.
HOMER'S ODYSSEY.
HERODOTUS.
DEMOSTHENES. 2 VOLS.
THUCYDIDES.
ÆSCHYLUS.
SOPHOCLES.
EURIPIDES. 2 VOLS.

LIVY. 2 VOLS.

HARPER & BROTHERS will send any volume of the NEW CLASSICAL LIBRARY by mail, postage paid, to any part of the United States, on receipt of \$1 50.

HARPER'S GREEK AND LATIN TEXTS.

CAREFULLY REPRINTED FROM THE BEST EDITIONS.

ELEGANTLY PRINTED, 18MO, FLEXIBLE CLOTH BINDING, 75 CENTS A VOL.

This Series is intended to supply cheap and accurate pocket editions of the Classics, which shall be superior in mechanical execution to the small German editions now current in this country, and more convenient in form. The Texts of the "*Bibliotheca Classica*" and *Grammar-School Classics*, so far as they have been published, will be adopted. These editions have taken their place among scholars as valuable contributions to classical literature, and are admitted to be good examples of the judicious and practical nature of English scholarship; and as the editors have formed their texts from a careful examination of the best editions extant, it is believed that no texts better adapted for general use can be found. The volumes are handsomely printed in a good plain type, and on a firm fine paper, capable of receiving writing ink for notes, and are supplied at the moderate price of Seventy-five Cents a volume.

CÆSAR. C. Julii Cæsaris Commentarii de Bello Gallico. Recognovit GEO. LONG, M.A.

VERGILIUS. Publi Vergili Maronis Opera. Ex Recensione J. CONINGTON, M.A., Ling. et Lit. Lat. apud Oxon. Prof.

HORATIUS. Quinti Horatii Flacci Opera Omnia. Ex Recensione A. J. MACLEANE.

CICERO DE SENECTUTE ET DE AMICITIA. M. Tullii Ciceronis Cato Major sive de Senectute, Lælius sive de Amicitia, et Epistolæ Selectæ. Recensuit G. LONG, M.A.

SALLUST. C. Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha. Recognovit GEO. LONG, M.A.

LUCRETIUS. T. Lucreti Cari de Rerum Natura Libri Sex. Recognovit HUGO A. I. MUNRO, M.A.

ÆSCHYLUS. Ex Novissima Recensione FREDERICI A. PALEY. Accessit Verborum quæ præcipue notanda sunt et Nominum Index.

SOPHOCLES. Ex Novissima Recensione GULIELMI DINDORFII.

EURIPIDES. Ex Recensione FREDERICI A. PALEY. Accessit Verborum et Nominum Index. 3 vols.

HERODOTUS. Recensuit JOSEPHUS WILLIAMS BLAKESLEY, S.T.B. Coll. ss. Trin. apud Cantabr. quondam Socius. 2 vols.

THUCYDIDES. Recensuit JOANNES GULIELMUS DONALDSON, S.T.P. Coll. ss. Trin. apud Cantabr. quondam Socius. 2 vols.

XENOPHON. Xenophontis Anabasis. Recensuit J. F. MACMICHAEL, A.B.

[Others in Preparation.]

RECOMMENDATIONS FROM DISTINGUISHED CLASSICAL SCHOLARS.

From C. C. FELTON, LL.D., late President of Harvard College.

I have had great pleasure in reading them (your edition of the Texts of Horace, Æschylus, and Euripides), from the beauty of the typography, the excellence of the paper, the convenience of the form, and the remarkable correctness of the printing. I never make a journey without one or more of these volumes in my pocket. I hope you will continue the series, so as to include every important work in Greek and Roman literature. These editions would be excellent to use in the recitation-room with college classes.

From Prof. PROUDFIT, Rutgers College, New Brunswick, N. J.

There is a tradition that Porson used to carry a Library of the Classics in his pockets. Your "Greek and Latin Texts" seem almost to make the thing possible. So light and lithe are they, so pleasant to the eye and portable to the pocket, that one may say, with Cicero, "*Delectant domi, non impediunt foris, nobiscum peregrinantur, rusticantur.*"

From Prof. HENRY DRISLER, Columbia College, N. Y., Editor of "Liddell and Scott's Greek Lexicon."

You have just hit the mark in undertaking to supply a series of class-room textbooks from editions of established character, printed on handsome white paper, with clear type and black ink, in a form convenient to handle, and attractive to the eye.

From Prof. JAMES HADLEY, Yale College, New Haven.

The volumes thus far embraced in your "Greek and Latin Texts" have received the editorial care of able and distinguished scholars, and, so far as I have examined them, they appear to be printed with remarkable correctness. Their typographical elegance and clearness, as well as the compactness and lightness which fit them for the pocket, are qualities obvious to every eye. I regard the publication of such a series as an important service rendered to classical study and instruction, and as promising especial advantage to the colleges of our country.

From Rev. J. J. OWEN, D.D., College of the City of New York.

In publishing the "Greek and Latin Texts" in so beautiful and portable a form, you have, in my judgment, rendered a very great service to the cause of classical learning. The publication can not but be highly successful.

From Rev. HOWARD CROSBY, D.D., late Professor of Greek at Rutgers College, N. J.

Your series of Classical Texts have attained a most merited reputation as the very best classical issues emanating from an American source. Their perfection of type and accessories, and their careful, scholarly preparation, with their remarkable cheapness, will (and ought to) make them universally used in our schools and colleges.

From Prof. A. C. KENDRICK, Rochester University.

These editions are a credit to the American press. Text, type, and paper are alike unexceptionable. In reading these authors (Æschylus, Euripides, and Herodotus) I shall constantly recommend your editions to my classes.

From Prof. EDWARD GRAHAM DAWES, Trinity College, Hartford.

The teachers of America can not fail to be grateful to you for this admirable edition of the Classics. The accuracy of the text, the elegance of the typography, the freedom from commentary, and the price, all alike tend to commend these little volumes to every classical instructor. I shall introduce them in all my classes.

From Prof. G. MUGRAVE GIGER, College of New Jersey, Princeton.

We have carefully examined the volume of "Harper's Greek and Latin Texts" containing the Works of Horace. In typographical accuracy and appearance it compares favorably with the charming edition of Didot, and never, perhaps, has Horace been more carefully and efficiently edited. * * * We feel confident that, if its merits were known, it could not fail to secure a most extended circulation.

From Prof. HENRY M. DAIRD, University of the City of New York.

From the volumes which I have examined I am led to form a very favorable opinion of this edition of the ancient Classics. We need just such a uniform series, consisting of small, portable volumes, containing a text based upon the most recent investigations of the great scholars of our day. I am glad to find the typography of your edition so much more elegant than the similar publications of either Tauchnitz or Teubner.

From TAYLER LEWIS, LL.D., *Union College, Schenectady, N. Y.*

These editions of the Classics you are publishing are just the thing for college use. I shall employ them wholly.

From Prof. W. S. TYLER, *Amherst College.*

The edition (*Æschylus, Euripides, and Herodotus*) seems to be made up of the most approved texts, carefully edited, beautifully printed, got up in a convenient form, and sold at a very reasonable price. The publishers deserve the thanks of the public, and especially of classical scholars, and I doubt not they will meet with the appreciation and reward which is their due.

From Prof. SAMUEL A. DUNCAN, *Dartmouth College, N. H.*

* * * Your elegant edition of the Greek and Latin Texts. For convenience of form, beauty of appearance, and typographical execution, this edition of the Classics must stand unrivaled; and deserving of equal commendation is the judgment which reproduces in such an accessible form the critical labors of such eminent scholars as the editors of the present series. You are certainly supplying a great desideratum, viz., a series of Greek and Latin authors attractive to the eye, of reliable scholarship, easily portable, and yet of a cost that places them within the means of all.

From Rev. WILLIAM C. CATTELL, *Professor of Latin and Greek, Lafayette College, Easton, Pa.*

It is the most elegant and accurate, as well as the cheapest edition of the Classics with which I am acquainted.

From Prof. A. S. PACKARD, *Bowdoin College, Maine.*

I admire the clearness of the type and the convenience of the edition for the use of the recitation-room. The names of the editors, whose text you have followed, give authority to the present edition.

From Prof. GOODWIN, *Harvard College.*

I congratulate you upon your perfect success in your undertaking, in which all lovers of the Classics must take a lively interest.

From Prof. JAMES R. BOISE, *University of Michigan.*

They are handsomely and, so far as I have had opportunity to examine them, accurately printed. They can not fail to be useful and convenient to American students.

From Dr. JAMES DE KOVEN, *Rector of Racine College, Wis.*

They will be of great assistance to all teachers of the Classics.

HARPER'S SERIES OF GREEK AND LATIN TEXTS HAVE BEEN USED, EITHER WHOLLY OR IN PART, BY THE FOLLOWING PROFESSORS:

Prof. ANTHON, Columbia College, N. Y.; Prof. YOUNG, Ohio University; Prof. LIPSOMB, Franklin College, Tenn.; Prof. COOPER, Centre College, Ky.; Prof. WILEY, Asbury University, Ind.; Prof. HORT, Asbury University, Ind.; Prof. STURGIS, Hanover College, Ind.; Prof. HUNT, Wesleyan University, Ala.; Prof. SMOOT, Columbia College, N. Y.; Prof. CARY, Antioch College, O.; Prof. THOMAS, Georgetown College, O.; Prof. SPAULDING, Iowa Wesleyan University; Prof. ELLIS, Oberlin College, O.; Prof. BUCKHAM, University of Vermont; Prof. JOYNER, William and Mary College, Va.; Prof. WADDELL, University of Georgia; Prof. PORTER, Beloit College, Wis.; Prof. JONES, Lawrence University, Wis.; Prof. BISHOP, Miami University, O.; Prof. MATTHEWS, Centre College, Ky.; Prof. LALLIE, Iowa State University; Prof. NORTH, Hamilton College, Ky.; Prof. WHEELER, Hobart College, N. Y.; Prof. BALLANTINE, Indiana State University; Prof. DENEN, McKendree College, Ill.; Prof. WYMAN, University of Alabama; Prof. EMERSON, Beloit College; Prof. HOWES, Shurtleff College, Ill.; Prof. HUBBARD, University of North Carolina; Prof. WILLIAMS, Ohio Wesleyan University; Prof. BUTLER, Wisconsin University; Prof. SUTTON, Washington College, Md.; Prof. ELLIOTT, Miami University, O.

✂ HARPER & BROTHERS will send any volume of their GREEK AND LATIN TEXTS by mail, postage paid, to any part of the United States, on receipt of 75 cents.

SMITH'S

SERIES of LATIN and GREEK GRAMMARS.

PRINCIPIA LATINA, PART I.

A First Latin Course, comprehending Grammar, Delectus, and Exercise-Book, with Vocabularies. By WILLIAM SMITH, LL.D. Revised by HENRY DRISLER, LL.D., Professor of Latin in Columbia College, N. Y., Editor of "Liddell and Scott's Greek Lexicon," and "Yonge's English-Greek Lexicon." 12mo, Flexible Cloth, 75 cents.

It is the very book needed for my school, and desired in vain for many years. I studied Latin and Greek with similar books when a boy in France and Switzerland, and I *know* all their worth.

I think Dr. Drisler's additions and alterations most valuable, and I hope he will soon publish the second part.—Prof. ELIE CHARLIER.

The arrangement of this book is so neat, the matter so compact—without those extended or discouraging notes which meet the learner at the outset in the old books, and the multiplied "exceptions" which to our young mind proved the "rule" to be an impostor—that we could almost forget our "little Latin" for the pleasure of learning it over again from this charming volume.—*Congregationalist*.

PRINCIPIA LATINA, PART II.

A First Latin Reading-Book, containing an Epitome of Cæsar's Gallic Wars, and L'Homond's Lives of Distinguished Romans. With a short Introduction to Roman Antiquities, Notes, and a Dictionary. By WILLIAM SMITH, LL.D., and HENRY DRISLER, LL.D., Professor of Latin in Columbia College, N. Y., &c. 12mo, Flexible Cloth, \$1 25.

I have no hesitation in saying that in its *text* it is much the best Latin Reader yet published in this country, while in its notes, vocabulary, etc., it is certainly inferior to no previous book of the kind. * * * The abridged and simplified *Cæsar* is just the thing to prepare the way for the unabridged *Cæsar*, and the *Viri Romæ* is much to be preferred to the Roman History and Grecian History of Jacobs and his followers.—Prof. W. J. ROLFE, *High School, Cambridge, Mass.*

I should certainly regard it as a valuable aid to classes—a work well calculated to interest and give a wide range of instruction, both as regards the language itself and the customs of that by-gone age when it was spoken.—Prof. R. B. CLARKE, *High School, Fitchburg, Mass.*

PRINCIPIA LATINA, PART III.

A Manual of Latin Composition, Prose and Verse. (*In Press.*)

PRINCIPIA GRÆCA, PART I.

Declension and Conjugation. With Reading-Lessons and Exercises. (*In Press.*)

PRINCIPIA GRÆCA, PART II.

Elements of Syntax. With Reading-Lessons from Xenophon and Exercises. (*In Press.*)

PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

 HARPER & BROTHERS will send any of the above works by mail, postage paid, to any part of the United States, on receipt of the price.

WILLSON'S SCHOOL and FAMILY READERS.

A Series of School and Family Readers, aiming at the Highest Degree of Usefulness, and splendidly Illustrated. Consisting of a Primer, Two Spellers, and Seven Readers. By MARCIUS WILLSON. The Primer, Primary and Larger Spellers, and the First, Second, Third, Fourth, and Fifth Readers are now ready; also the Third and Fourth Intermediate Readers.

The leading objects aimed at on the part of the author have been to construct a Series of Readers that shall not only present the very best means and methods of teaching READING as an ART, but which shall also contain a large amount of USEFUL and ENTERTAINING KNOWLEDGE.

The Primer and First and Second Readers mainly aim at the attainment of the *first* object, by laying the foundation of correct HABITS of Reading at the *very beginning* of the pupil's course, while the more advanced Readers, still keeping rhetorical instruction in view, especially aim to *popularize*, to the capacities of children, the "Higher English Branches" of study, so that *some useful knowledge* of the various departments of NATURAL HISTORY and NATURAL SCIENCE may be obtained by ALL the pupils in our schools.

The Leading Points of Merit claimed for these Readers are:

1st. They present an unusual *variety* in matter and manner, and will prove exceedingly INTERESTING to children.

2d. They will secure the highest degree of *practical* INSTRUCTION in THE ART OF READING.

3d. They will impart a great amount of USEFUL INFORMATION, which *in no other way* can be brought before the great mass of children in our schools.

4th. In Illustrations, and in Paper, Printing, and *durability of binding*, they greatly excel other Readers, while THE PRICES ARE EXTREMELY LOW.

In the *Educational Bulletins*, published in *Harper's Magazine*, beginning with July, 1860, will be found numerous testimonials to the merits of these Readers from our leading Educators, Educational Journals, and the Public Press. A Pamphlet of these *Bulletins* will be sent, when requested, to any address.

THE PRIMARY SPELLER.

A simple and progressive course of lessons in spelling, with reading and dictation exercises, and the elements of oral and written composition.

THE LARGER SPELLER.

A progressive course of lessons in spelling, arranged according to the principles of Orthoepey and Grammar. It carries out the principles contained in the "Primary Speller," and contains exercises in synonyms for Reading, Spelling, and Writing, and a new system of definitions.

THE PRIMER (INTRODUCTORY),

Beginning with the Alphabet, is divided into Four Parts, and extends to words of four letters. The conversational style is adopted to a considerable extent, and marks are given to denote the proper inflections, that the child, aided by the teacher, may begin to *read naturally*, and thus avoid those bad habits which are so difficult of correction.

WILLSON'S FIRST READER,

Beginning with easy words of four letters, in Part I., extends to easy words of six letters in Parts IV. and V., and a few easy words of two and three syllables. In this Reader also the conversational style is frequently introduced, and the system of inflections is continued.

Willson's School and Family Readers, continued.

WILLSON'S SECOND READER

Is divided into Seven Parts, each preceded by one or more Elocutionary RULES, designed for the use of the teacher only, and to enforce upon him the importance of requiring pupils to read as directed by the inflection. Superior illustrative engravings are made the subjects of a large number of the Reading-Lessons. Part VII., entitled "Lessons on Objects," contains a Lesson on *Colors*, which is illustrated by a beautiful colored plate, in which twenty different colors are accurately designated.

WILLSON'S THIRD READER

Contains, first, a brief synopsis of the "Elements of Elocution."—Part I., "Stories from the Bible." Part II., "Moral Lessons." Part III. takes up the first great division of Animal Life, the "*Mammalia*," mostly Quadrupeds. This portion is made exceedingly interesting, and the illustrations are unsurpassed in any work on Natural History. Poetical and prose selections give variety to the Lessons. Part IV., "Miscellaneous."

WILLSON'S FOURTH READER

Contains, after the "Elements of Elocution," Part I., "Human Physiology and Health." Part II. resumes the subject of Animal Life in the division which treats of "Ornithology, or Birds." The same as with Quadrupeds, the leading species of the several Classes or Orders of Birds are grouped in cuts which show their relative sizes, and many of the most beautiful poetic gems in our language illustrate the descriptive portions, and give variety to the Reading-Lessons. Part III., "Vegetable Physiology or Botany." Part IV., "Miscellaneous." In Part V., "Natural Philosophy," we look in upon the school at "Glenwild," and listen to the conversations held in a "Volunteer Philosophy Class." Part VI., "Sketches from Sacred History," contains some of the finest selections of Sacred Poetry, with beautiful illustrations.

WILLSON'S FIFTH READER

Part I. is "Elocutionary," in which the Higher Principles of Elocution are developed in a Series of Conversations, with abundant Illustrative Examples. Part II. resumes the subject of Animal Life, with "Herpetology; or, Natural History of Reptiles." Part III. continues, from the Fourth Reader, the subject of "Physiology and Health," which is introduced by a lesson on "*The Window of the Soul*," and "*The Living Temple*"—a Poem, by OLIVER WENDELL HOLMES. Part IV., continuing the subject of the "Vegetable Kingdom," groups Plants in their Natural Orders, and introduces some of the finest poetic gems in the language. Part V. concludes the first great division of Animal Life (the Vertebrates) with "Ichthyology; or, the Natural History of Fishes." Part VI. gives a popular view of "Civil Architecture." Part VII. continues the subject of "Natural Philosophy" from the Fourth Reader. Part VIII. gives a view of "Physical Geography," with Sketches of Scenery, &c. Part IX. introduces the subject of "Chemistry"—and even here there is no lack of appropriate Poetical Illustrations. Part X. gives the first division of "Geology"—with Sketches from Lyell, Buckland, Mantell, Hugh Miller, &c. Part XI. gives a connected view of "Ancient History" prior to the Christian Era, with descriptive Poetical Selections from Sophocles, Æschylus, Addison, Wordsworth, Byron, Macaulay, Shakespeare, &c.

Between the "Parts" above enumerated, "Miscellaneous Divisions" are introduced for the purpose of giving all needed variety to the reading-lessons. The book is beautifully and bountifully illustrated.

Willson's School and Family Readers, concluded.

WILLSON'S INTERMEDIATE SERIES.—A THIRD READER.

This Reader is designed to be used between the Second and Third Readers of the School and Family Series, by those who wish additional reading-matter, of this *intermediate* grade, for their pupils.

While the present work aims to furnish a great variety of reading exercises—much of it *emotional*, with numerous lessons on character, duty, etc.—it nevertheless adheres to the general principles on which the other Readers were written. Thus, although much the larger portion of the work consists of what may be called *miscellaneous* reading-matter, yet a few easy lessons upon the metamorphoses, uses, habits, etc., of *Insects*, have been introduced, designed as *introductory* to the general subject of the *INSECT WORLD*, which is set apart for a higher Reader. By this means, those pupils who do not progress so far as a *Sixth* Reader, may obtain a little elementary knowledge of some very interesting subjects in Natural History, which, at this early age, could not be treated in detail.

A feature of this Reader, to which we would call the special attention of teachers, is the series of brief Notes throughout the work, explanatory of the lessons. The object is to make prominent the *character, design, and tendency* of each lesson, in addition to its rhetorical use, and thereby to aid the teacher in questioning the pupils, and in enforcing upon them the truths designed to be taught, and the principles to be inculcated. The reading of every lesson should be followed by questions to the pupils, and explanations by the teacher, which should not be limited to what is actually contained in the lesson, but should be extended to what is appropriately *suggested* by it also.

WILLSON'S INTERMEDIATE SERIES.—A FOURTH READER.

In the *Intermediate Fourth Reader* a great *variety* of interesting reading-matter is presented, and in such a manner as to illustrate, in a familiar way, the *different leading styles or kinds of English composition*, in both Prose and Poetry; while the *Notes*, which accompany the lessons, lead teacher and pupils to an analysis, not only of the *meaning* of the lessons, but of their *literary character* also. This new feature it is designed to carry still farther in a higher Reader. The last 48 pages of the work are devoted to a farther exposition of the subject of the *Insect World*, treating of American *Insects* chiefly, which are here accurately and beautifully figured, of the *natural size*.

By the means thus presented in these *Intermediate Readers*, those pupils who leave school before they reach the most advanced reading-classes may obtain an *easy introduction* both to the leading principles and characteristics of English composition, and to some important and interesting portions of Natural History; and all this without encroaching in the least upon the appropriate character of their reading-lessons, or the main object of reading-books.

PRICES.

Willson's Primary Speller	18mo	\$ 15
“ Larger Speller	12mo	35
“ Primer. Engravings	12mo	25
“ First Reader. Engravings	12mo	40
“ Second Reader. Engravings	12mo	60
“ Third Reader. Engravings	12mo	90
“ Fourth Reader. Engravings	12mo	1 35
“ Fifth Reader. Engravings	12mo	1 80
“ Manual of Object Teaching	12mo	1 50
“ Intermediate Third Reader	12mo	89
“ Intermediate Fourth Reader	12mo	1 10

LOOMIS'S MATHEMATICAL SERIES.

ELEMENTARY ARITHMETIC. Elements of Arithmetic. Designed for Children. 16mo, 166 pages, Half Sheep, 40 cents.

A TREATISE ON ARITHMETIC, Theoretical and Practical. Tenth Edition. 12mo, 345 pages, Sheep extra, \$1 25.

ELEMENTS OF ALGEBRA. Designed for the Use of Beginners. Twenty-third Edition. 12mo, 281 pages, Sheep extra, \$1 25.

A TREATISE ON ALGEBRA. New and Revised Edition. 8vo, 384 pages, Sheep extra, \$2 00; 12mo, Sheep, \$1 50.

TRIGONOMETRY AND TABLES. Twenty-fifth Edition. 8vo, 359 pages, Sheep extra, \$2 00.

The Trigonometry and Tables, bound separately, \$1 50 each.

GEOMETRY AND TRIGONOMETRY. Consisting of the Author's "Elements of Geometry and Conic Sections," and the first two Books of his "Plane Trigonometry," bound in One Volume. Prepared for High Schools and Academies. 12mo, 292 pages, Sheep, \$1 50.

ELEMENTS OF ANALYTICAL GEOMETRY, and of the Differential and Integral Calculus. Nineteenth Edition. 8vo, 286 pages, Sheep extra, \$2 00.

ELEMENTS OF NATURAL PHILOSOPHY. Designed for Academies and High Schools. Fifth Edition. 12mo, 352 pages, Sheep extra, \$1 50.

ELEMENTS OF ASTRONOMY. Designed for Academies and High Schools. 12mo, 254 pages, Sheep, \$1 50.

PRACTICAL ASTRONOMY. An Introduction to Practical Astronomy, with a Collection of Astronomical Tables. Seventh Edition. 8vo, 499 pages, Sheep extra, \$2 00.

RECENT PROGRESS OF ASTRONOMY, especially in the United States. A thoroughly revised Edition. Illustrations. 12mo, 396 pages, Cloth, \$1 50.

A TREATISE ON ASTRONOMY. With Illustrations. 8vo, 352 pages, Sheep, \$2 00.

A TREATISE ON METEOROLOGY. For the Use of Academies and High Schools. 8vo, 303 pages, Sheep extra, \$2 00.

PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

 HARPER & BROTHERS will send any of the above works by mail, postage prepaid, to any part of the United States, on receipt of the price.

DICTIONARIES AND WORKS OF REFERENCE

PUBLISHED BY

HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

ANDREWS'S LATIN-ENGLISH LEXICON. Founded on the larger German-Latin Lexicon of Dr. Wm. FREUND. With Additions and Corrections from the Lexicons of Gesner, Facciolati, Scheller, Georges, &c. Royal 8vo, Sheep extra, \$7 50.

ANTHON'S CLASSICAL DICTIONARY. Containing an Account of the principal Proper Names mentioned in Ancient Authors, and intended to elucidate all the important Points connected with the Geography, History, Biography, Mythology, and Fine Arts of the Greeks and Romans, together with an Account of the Coins, Weights, and Measures of the Ancients, with Tabular Values of the same. Royal 8vo, Sheep extra, \$6 00.

ANTHON'S SMITH'S CLASSICAL DICTIONARY. A New Classical Dictionary of Greek and Roman Biography, Mythology, and Geography. Partly based upon the Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology. By Wm. SMITH, LL.D. Revised, with numerous Corrections and Additions, by CHARLES ANTHON, LL.D. Royal 8vo, Sheep extra, \$5 00.

ANTHON'S SMITH'S DICTIONARY OF ANTIQUITIES. A Dictionary of Greek and Roman Antiquities. Edited by Wm. SMITH, LL.D., and Illustrated by numerous Engravings on Wood. Third American Edition, carefully revised, and containing, also, numerous additional Articles relative to the Botany, Mineralogy, and Zoology of the Ancients. By CHARLES ANTHON, LL.D. Royal 8vo, Sheep extra, \$6 00.

ANTHON'S LATIN-ENGLISH AND ENGLISH-LATIN DICTIONARY. A Latin-English and English-Latin Dictionary, for the use of Schools. Chiefly from the Lexicons of Freund, Georges, and Kaltschmidt. Small 4to, Sheep, \$3 50.

ANTHON'S RIDDLE AND ARNOLD'S ENGLISH-LATIN LEXICON. A Copious and Critical English-Latin Lexicon, founded on the German-Latin Dictionary of Dr. C. E. GEORGES. By Rev. JOSEPH EDMOND RIDDLE, M.A., and Rev. THOMAS KERCHER ARNOLD, D.D. First American Edition, carefully revised, and containing a copious Dictionary of Proper Names from the best Sources. By CHARLES ANTHON, LL.D. Royal 8vo, Sheep extra, \$5 00.

ENGLISHMAN'S GREEK CONCORDANCE. The Englishman's Greek Concordance of the New Testament: being an Attempt at a Verbal Connection between the Greek and the English Texts; including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek. 8vo, Cloth, \$5 00.

HAYDN'S DICTIONARY OF DATES. Haydn's Dictionary of Dates, relating to all Ages and Nations. For Universal Reference. Edited by BENJAMIN VINCENT, Assistant Secretary and Keeper of the Library of the Royal Institution of Great Britain; and Revised for the Use of American Readers. 8vo, Cloth, \$5 00; Sheep, \$6 00.

LIDDELL AND SCOTT'S GREEK-ENGLISH LEXICON. Based on the German Work of FRANÇOIS PASSOW. With Corrections and Additions, and the Insertion, in Alphabetical Order, of the Proper Names occurring in the principal Greek Authors, by HENRY DRISLER, LL.D. Royal 8vo, Sheep extra, \$7 50.

M'CLINTOCK AND STRONG'S CYCLOPÆDIA of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature. By Rev. JOHN M'CLINTOCK, D.D., and JAMES STRONG, S.T.D. With Maps and numerous Illustrations. To be completed in about Six Volumes, Royal 8vo, of about One Thousand Pages each. Vols. I, II., and III., comprising the Letters A to G, are now ready. The remaining Volumes are in progress. Price, per Volume, Cloth, \$5 00; Sheep, \$6 00; Half Morocco, \$8 00.

ROBINSON'S GREEK LEXICON OF THE TESTAMENT. A Greek and English Lexicon of the New Testament. By EDWARD ROBINSON, D.D., LL.D., late Professor of Biblical Literature in the Union Theological Seminary, N. Y. A New Edition, revised, and in great part rewritten. Royal 8vo, Cloth, \$6 00.

YONGE'S ENGLISH-GREEK LEXICON. An English-Greek Lexicon. By C. D. YONGE. With many New Articles, an Appendix of Proper Names, and Pillion's Greek Synonyms. To which is prefixed an Essay on the Order of Words in Attic-Greek Prose, by Charles Short, LL.D., Professor of Latin in Columbia College, N. Y. Edited by HENRY DRISLER, LL.D., Professor of Greek in Columbia College, Editor of "Liddell and Scott's Greek-English Lexicon," &c. 8vo, Sheep extra, \$7 00.

 HARPER & BROTHERS will send either of the above works by mail, postage prepaid, to any part of the United States, on receipt of the price.

DR. HOOKER'S SERIES
ON THE
NATURAL SCIENCES.

THE CHILD'S BOOK OF NATURE. For the Use of Families and Schools ; intended to aid Mothers and Teachers in training Children in the Observation of Nature. In three Parts. Illustrated by Engravings. The Three Parts complete in one vol. Small 4to, Cloth, \$2 00 ; Separately, Cloth, 90 cents each. *Part I.* PLANTS. *Part II.* ANIMALS. *Part III.* AIR, WATER, HEAT, LIGHT, etc.

FIRST BOOK IN CHEMISTRY. For the Use of Schools and Families. Illustrated by Engravings. Square 4to, Cloth, 90 cents.

NATURAL HISTORY. For the Use of Schools and Families. Illustrated by nearly 300 Engravings. 12mo, Cloth, \$1 50.

SCIENCE FOR THE SCHOOL AND FAMILY.

Part I. NATURAL PHILOSOPHY. Illustrated by nearly 300 Engravings. 12mo, Cloth, \$1 50.

Part II. CHEMISTRY. Illustrated by numerous Engravings, 12mo, Cloth, \$1 50.

Part III. MINERALOGY AND GEOLOGY. Illustrated by numerous Engravings. 12mo, Cloth \$1 50.



